



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Multilingualism and mixed-mode communication

Sociolinguistic insights into the German-Namibian diaspora

Radke, H.

Publication date

2023

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Radke, H. (2023). *Multilingualism and mixed-mode communication: Sociolinguistic insights into the German-Namibian diaspora*. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam].

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

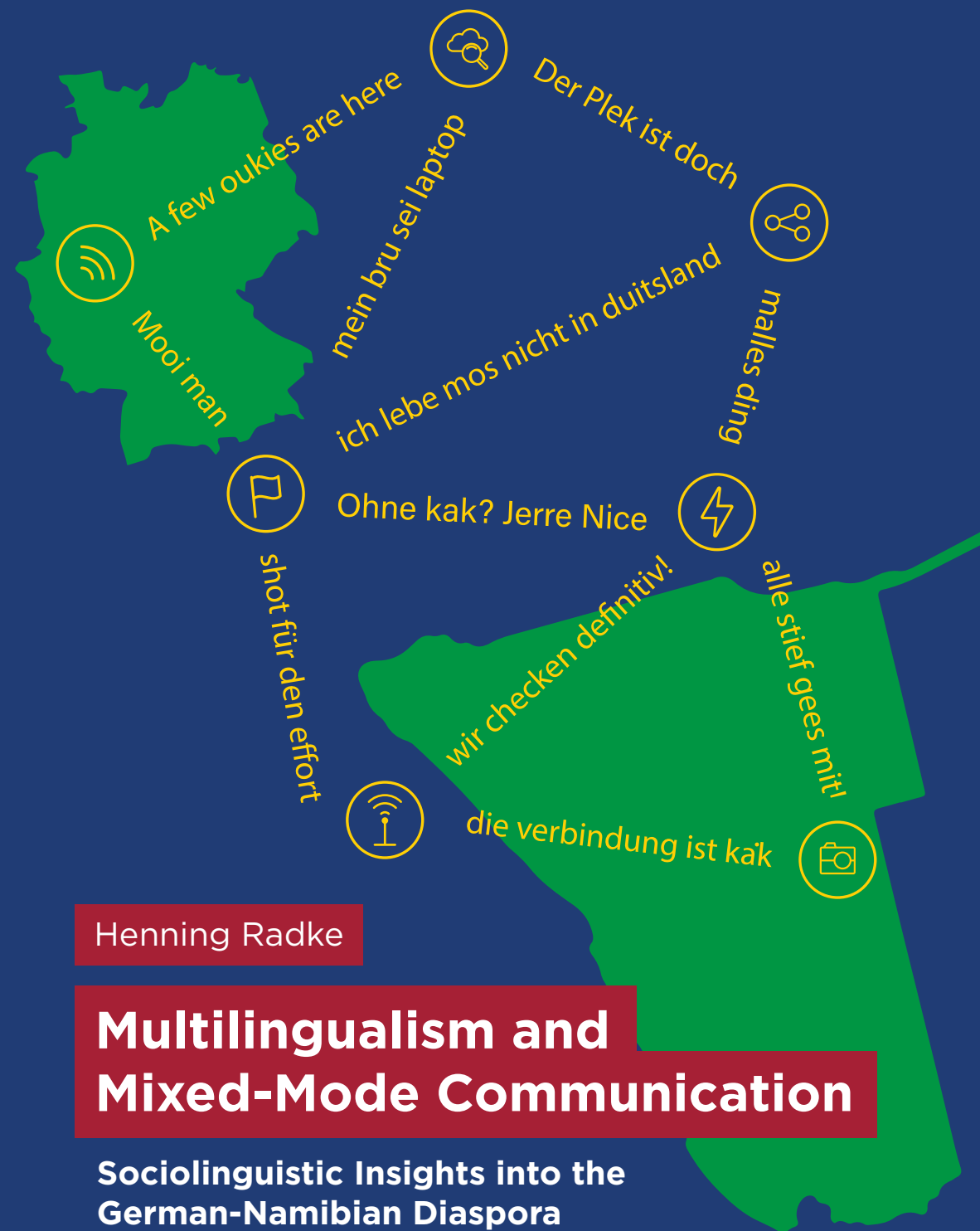
Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Sociolinguistic Insights into the German-Namibian Diaspora

Like other disciplines, the field of sociolinguistics is not a homogenous one. It rather comes in three “loosely connected waves” (Eckert 2012) with each wave applying specific sets of methods. How can we use methodological triangulation and combine these methods, both quantitative and qualitative in nature, to integrate the three waves of sociolinguistics? This dissertation focusses on this question through five case studies concerning the German-Namibian diaspora, i.e., German-speaking Namibians who migrated to Germany. Their multilingual repertoire (Standard German, *Namdeutsch* [Namibian German], English, and Afrikaans) is the main research object. The studies presented in this book use correlational analysis, participant observation and semi-structured interviews to unveil the interplay between extralinguistic variables (e.g., gender, mode, place of origin), individual styles and linguistic variation in both, face-to-face interaction and computer-mediated communication (CMC). In doing so, the dissertation adds the notion of translocalisation to the field of German *Sprachinselforschung* (research on German-language exclaves). I argue that this notion complements existing perspectives on local and regional dynamics and thus leads to a more holistic view on *Sprachinseln*. Therefore, this dissertation shows how methodological triangulation offers an opportunity to add new perspectives to already established constructs.

ISBN 978-94-6093-434-6

DOI <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0649>



Henning Radke

Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Sociolinguistic Insights into the German-Namibian Diaspora

Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Sociolinguistic Insights into
the German-Namibian Diaspora

Published by
LOT
Binnengasthuisstraat 9
1012 ZA Amsterdam
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: lot@uva.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: Andrews & Degen

ISBN: 978-94-6093-434-6
DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0649>
NUR: 616

Copyright © 2023: Henning Radke. All rights reserved.

Multilingualism and Mixed-Mode Communication:
Sociolinguistic Insights into the German-Namibian Diaspora

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad van doctor
aan de Universiteit van Amsterdam
op gezag van de Rector Magnificus
prof. dr. ir. P.P.C.C. Verbeek
ten overstaan van een door het College voor Promoties ingestelde
commissie,
in het openbaar te verdedigen in de Aula der Universiteit
op maandag 10 juli 2023, te 11.00 uur

door Henning Radke
geboren te Rostock

Promotiecommissie

Promotores: prof. dr. A.P. Versloot Universiteit van Amsterdam
 prof. dr. H.J. Simon Freie Universität Berlin

Overige leden: prof. dr. A.J.J. Nijhuis Universiteit van Amsterdam
 prof. dr. A.J. van Rooy Universiteit van Amsterdam
 prof. dr. M. Hüning Freie Universität Berlin
 prof. dr. M. Zappen University of Namibia
 prof. dr. T. Leuschner Universiteit Gent
 dr. S.P. Aalberse Universiteit van Amsterdam

Faculteit der Geesteswetenschappen

I view social studies of linguistic variation as coming in three loosely-ordered waves, all of which are essential to the understanding of variation and change.¹

Penelope Eckert

¹ <https://web.stanford.edu/~eckert/thirdwave.html> (3 August 2022)



Windhoek, Namibia (2018)

Table of Contents

Acknowledgements	xiii
Acknowledgement of financial support	xvii
Author contributions	xix
Chapter 1 Einführung	1
1.1 Der Mehrwert von integrativen Ansätzen	2
1.2 Die drei Wellen der Soziolinguistik	5
1.3 Warum die deutsch-namibische Diaspora?	7
1.4 Translokale Sprachinselforschung.....	10
1.5 Datensatz, Gegenstand und Methodologie	11
1.6 Struktur der Dissertation.....	13
1.7 Literatur	16
Chapter 2 Die translokalisierte Community deutschsprachiger Namibier	19
2.1 Warum München?	28
2.2 Literatur.....	30
Chapter 3 Mehrsprachigkeit zwischen Print- und Onlinekommunikation	33
3.1 Einleitung.....	33
3.2 Die deutsche Sprache in Namibia.....	35
3.3 Korpus und Methode	37
3.4 Orthographie	40
3.5 Komposition	41
3.6 Intensivierung.....	43
3.7 Pejorativer Sprachgebrauch	44
3.8 Indigener Einfluss	45
3.9 Spuren von (Teil-)Kreolisierung im Namdeutsch.....	47
3.10 Deutsche Mediensprache in Namibia: Norm oder Variation?	48
3.11 Schlussfolgerungen und Ausblick.....	50
3.12 Literatur.....	53

Chapter 4	 Mehrsprachigkeit und CMC in der Diaspora	57
4.1	Einleitung.....	57
4.2	Die doppelte Minderheit.....	58
4.3	Methode.....	59
4.4	Zur Dynamik der digitalen Vernetzung.....	60
4.4.1	Plattformen der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Community.....	60
4.4.2	Der Bedeutungsgewinn von CMC für die namibische Diaspora	62
4.5	Digitale Sprachmuster	63
4.6	Zusammenfassung und Ausblick	71
4.7	Literatur.....	73
Chapter 5	 Multilingualism, group cohesion and mixed-mode groups.....	77
5.1	Introduction	77
5.2	Methodology.....	81
5.3	The dynamics of a mixed-mode group.....	82
5.3.1	FTF communication within NAMSAs	82
5.3.2	In-group and out-group communication	85
5.3.3	Mixed-modes and group cohesion	88
5.3.4	NAMSAs: Slang and identity in CMC.....	89
5.4	Mixed-mode and single-mode groups	97
5.4.1	NAMSAs versus NiD.....	97
5.4.2	Chronological frequencies	99
5.5	Conclusion and discussion.....	101
5.6	References.....	103
Chapter 6	 Multilingualism, gender and (referential) multimodality	109
6.1	Introduction	109
6.2	Methodology.....	112
6.3	Theoretical remarks	114
6.3.1	Gender as a variable	114
6.3.2	Code-Switching and Nonce Borrowing	116
6.4	Results	116

6.4.1 Mode, word type and gender	116
6.4.2 Two types of multilingual practices	119
6.4.3 Semantics and gender in multilingual word choice	122
6.4.4 Non-German Brocatives.....	126
6.5 Multimodal multilingualism and gender construction.....	127
6.5.1 Referential multimodality.....	128
6.5.2 Brocatives between FTF and CMC	131
6.6 Discussion and conclusion.....	138
6.7 References.....	141
Chapter 7 Multilingualism, urbanity and rurality in social media	145
7.1 Introduction	145
7.2 Individuals from urban and rural areas in Namibia.....	147
7.3 Dataset	149
7.3.1 Discourse on Facebook	150
7.4 Results of the analysis	151
7.4.1 Intra-individual language choices displayed in CMC.....	151
7.4.2 Roles and functions of Namibia-specific language practices	154
7.5 Urban, rural or CMC practices?	158
7.6 Summary and outlook.....	161
7.7 References.....	163
Chapter 8 Discussion	167
8.1 Methodological triangulation and sociolinguistics.....	167
8.2 The value of mixed-methods approaches	168
8.3 Integrated approaches and sociolinguistics	174
8.4 Advantages and limitations of triangulation	176
8.5 Towards a new research field: translocal <i>Sprachinselforschung</i>	178
8.5.1 The German-Namibian Diaspora in South(ern) Africa	179
8.5.2 Volga Germans between Europe and the Americas	182
8.5.3 Unserdeutsch Speakers between Papua New Guinea and Australia....	184
8.5.4 Translocal Sprachinselforschung.....	186
8.6 References.....	189

Appendix A

Full results of the multiple logistic regression (Chapter 6) 193

Appendix B

Results of the logistic regression (Chapter 7, Section 7.5) 197

Summary in English 199

References 206

Zusammenfassung auf Deutsch 209

Literatur 217

Samenvatting in het Nederlands 219

Literatuur 227

Acknowledgements

Writing this dissertation felt like a journey during which I met people who offered me support by means of advice, feedback or fruitful conversations. The first names that come to my mind are my two supervisors, or *Doktorväter*, Arjen and Horst. I owe many thanks to them. Their feedback has been precise and valuable and I personally enjoyed engaging with them in discussions and in finding solutions. They gave me support and trust and thus created two academic homes for me: Arjen in Amsterdam and Horst in Berlin. Furthermore, I want to thank Marianne Zappen-Thomson, Matthias Hüning, Suzanne Aalberse, Bertus van Rooy, Torsten Leuschner, and Ton Nijhuis, for taking part in my doctorate committee. I really appreciate the time you dedicated to my work.

Ton played an important role as my employer and as the director of the *Duitsland Instituut Amsterdam (DIA)*. It was due to his support, flexibility and strategic approach that I was able to combine my work at the DIA with my PhD research. In fact, his approach was the prerequisite for a successful journey. *Waarvoor heel veel dank!* Charlotte Broersma, in her capacity as the manager of the institute, helped and supported me whenever there were questions on a management level and she did so do with a great sense of humor. *Merci!* A special thanks goes out to Wolfgang Gairing of the German Academic Exchange Service (DAAD) who enabled a swift cooperation between the DIA and the DAAD during the time of my *DAAD lectureship*, helping me to commence and pursue my PhD research. I also owe many thanks to Britta Bendieck, my long-standing direct colleague at the DIA and the UvA, who had just finished her dissertation at the time when I was about to start mine. As such, she fully understood the opportunities and challenges and the prospects and pitfalls that come with such an endeavour, and empathically supported me in my work, whenever it was necessary. *Vielen Dank, liebe Britta!* Not long after I had started my PhD trajectory, Hanco Jürgens frequently offered support. He did so by engaging in conversations and sharing insights and contacts. *Hartelijk dank!* A big thanks goes to my all my colleagues at the DIA and the UvA, especially to Anna Seidl, Ansgar Mohnkern, Brigitte Ehrreich, and to Carla Dauven-van Knippenberg, who was one of the first colleagues to suggest the idea of me starting (and finishing) a PhD.

I also owe many thanks to Julia Augart for brilliantly organizing and supporting my 2018 research stay in Namibia. She gave me the opportunity to hold a public evening lecture in Windhoek *sur place*, welcomed me at her home, introduced me to her Namibian network, and helped me sort out visa issues. Unfortunately, the COVID-19 pandemic prevented us from conducting a follow-up trip in March 2020, as the first lockdown in the Netherlands was announced just 10 days before I was set to travel to Namibia and South Africa. *So läuft's manchmal.* I also want to thank Marianne Zappen-Thomson for providing me feedback from a Namibian perspective on numerous occasions in Namibia, in Germany and online. Being able to include an in-group perspective proved to be of particular value for the

research. So, turning to her with all my questions always gave me a reassuring feeling and contributed to the multi-perspectivity of this dissertation. *Baie dankie!*

Five chapters were previously published as articles in journals and conference proceedings. The editors of these volumes played an important role by providing feedback, organising peer-reviews and discussing various practical matters. Therefore, I want to thank Dick Smakman, Jiří Nekvapil and Kapitolina Fedorova (Chapter 7), Matylda Włodarczyk, Jukka Tyrkkö, and Elżbieta Adamczyk (Chapter 6), Christian Zimmer (Chapter 5), Csaba Földes (Chapter 4), and Torsten Leuschner (Chapter 3). Not only did Torsten edit this chapter and provided sound feedback on its content. He also invited me to give guest lectures at Ghent University, Belgium. These annual events usually took place in November and became almost like a tradition. Thank you Torsten for regularly giving me space and time to present my findings throughout the years. My special thanks goes out to Claudia Daiber and Thom Westveer, my Paranympths, who helped me organise the defense ceremony and gave me advice on many practical matters.

Furthermore, many friends and colleagues supported me by proofreading parts of the manuscript and providing feedback on language and content. Mark, Merrick, and Sharmin: thank you for keeping an eye on my English texts, Marja: *dank voor het proeflezen van de Nederlandse samenvatting*, Elisabeth and Stefan: *Vielen Dank für eure Kommentare zu meinen deutschsprachigen Texten*, Fareez and Faseeg: thank you for the various comments you have made on and in Afrikaans. Many thanks to Brigitte Selzer, Wilhelm Snyman, and Gesa Singer from the University of Cape Town for sparking my interest in the wider region of Southern Africa.

I also want to mention my fellow PhD candidates, especially Benjamin, with whom I shared an office at DIA. You were always up for a good conversation and have a great sense of humor. That made many things easy in my day-to-day routine. I want to also mention Peter Slomanson for being supportive and positive throughout the years and Thessa de Keijser for introducing me to Zotero. Thank you to all my South African, Namibian, German and Dutch friends, especially to Thomas, Stefan, Ferenc, Frank, Selami, Robert, Helene, Anny, and Whang Zhenyu for being good friends. Thank you to my friends, my family, especially my mother, who always supported me and my love ones who believed in me.

Acknowledgement of financial support

The research for/publication of this doctoral thesis received financial assistance from the Duitsland Instituut Amsterdam (DIA), German Academic Exchange Service (DAAD), and the Universiteit van Amsterdam (UvA).

I want to thank the Duitsland Instituut Amsterdam (DIA) for giving me room and space to initiate my PhD research while working as a DAAD lecturer at DIA and the University of Amsterdam (UvA). I also owe many thanks to the German Academic Exchange Service (DAAD) for financing my preparatory research stay in Namibia in 2018. After my DAAD lectureship had ended, I continued to teach and the DIA financially supported my PhD research in 2020 and 2021. Subsequently, the UvA granted me a Finishing Fellowship (0.5 FTE) to finalize my dissertation throughout 2022. I also want to thank the UvA for covering my final research stay in South Africa in 2022 after travel restrictions in the wake of the Coronavirus pandemic had prevented me from conducting field research in 2020 and 2021.

Autor contributions

Chapter 1

Einführung

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot and Horst Simon. He also presented the chapter during the *Sommerkolloquium* (SK) in Oerlinghausen, Germany and received feedback from the audience. The SK was organized by the linguistic working groups of Freie Universität Berlin, Westfälische Wilhelms-Universität Münster and Technische Universität Dortmund (1 – 3 July 2022). The chapter has not been submitted for publication elsewhere.

Chapter 2

Die translokalisierte Community deutschsprachiger Namibier

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot and Horst Simon. He also presented the chapter during the *Sommerkolloquium* (SK) in Oerlinghausen, Germany and received feedback from the audience. The SK was organized by the linguistic working groups of Freie Universität Berlin, Westfälische Wilhelms-Universität Münster and Technische Universität Dortmund (1 – 3 July 2022). The chapter has not been submitted for publication elsewhere.

Chapter 3

Mehrsprachigkeit zwischen Print- und Onlinekommunikation

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2017. „Lekker dieses namtal zu lesen. Ich hou davon.’ Namdeutscher Sprachgebrauch in namibischer Onlinekommunikation“. *Germanistische Mitteilungen* 43 (2): 109–32.

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Torsten Leuschner. The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 4

Mehrsprachigkeit und CMC in der Diaspora

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2021. „Die Rolle computervermittelter Kommunikation und vernetzter Mehrsprachigkeit für die deutsch-namibische Diaspora.“ In *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*, herausgegeben von Csaba Földes, 14:461–78. Beiträge zur Interkulturellen Germanistik (BIG). Narr.

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot and Horst Simon, as well as from two anonymous reviewers. The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 5

Multilingualism, group cohesion and mixed-mode groups

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2021. “Language contact and mixed-mode communication: On in-group construction through multilingualism among the German-Namibian Diaspora.” In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 127–58. Language Variation 5. Berlin: Language Science Press.

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot, Horst Simon, and Christian Zimmer, as well as from two anonymous reviewers. The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 6

Multilingualism, gender and (referential) multimodality

This chapter has been accepted for publication as:

Radke, Henning, and Arjen Versloot. "Referential multimodality, multilingualism and gender. How German Namibians use Afrikaans and English brocatives in their CMC." In *Multilingualism from manuscript to 3D: Intersections of modalities from medieval to modern times*, edited by Matylda Włodarczyk, Jukka Tyrkkö, and Elżbieta Adamczyk. Routledge Studies in Multimodality. New York; London: Routledge.

Chapter 6 was written by Henning Radke and Arjen Versloot. Henning Radke conceived and designed the analysis, collected the data, performed the qualitative analysis, and wrote the paper. Arjen Versloot performed the quantitative analysis and gave feedback on the chapter as a whole. Henning Radke revised the chapter based on detailed feedback from Horst Simon and Matylda Włodarczyk, as well as from two anonymous reviewers. The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 7

Multilingualism, urbanity and rurality in social media

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2022. "Urban language practices online? Multilingualism among German-Namibians in computer-mediated communication." In *Postmodern individuals in urban communicative settings*, edited by Dick Smakman, Jiří Nekvapil, and Kapitolina Fedorova, 30-48. London: Routledge.

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot, Horst Simon, Dick Smakman, Jiří Nekvapil and Kapitolina Fedorova, as well as from two anonymous reviewers. The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 8

Discussion

This chapter was written by Henning Radke. He revised the chapter based on detailed feedback from Arjen Versloot and Horst Simon. The chapter has not been submitted for publication elsewhere

The chapter has not been submitted for publication elsewhere

Chapter 1 | Einführung

Wie andere Forschungsgebiete auch ist die Soziolinguistik kein homogenes Feld. Sie tritt historisch gesehen vielmehr in drei unterschiedlichen Wellen auf. Die erste Welle wurde 1966 von William Labov mit seiner Studie zur *Social Stratification of English in New York City* begründet. Sie nimmt eine Makroperspektive ein, indem sie den Zusammenhang zwischen sprachlicher Variabilität und den wichtigsten demografischen Kategorien (Alter, Geschlecht, soziale Klasse, usw.) untersucht. Die zweite Welle begann in den 1980er Jahren und sah Umgangssprache (engl. *vernacular*) als Möglichkeit sozialer Handlungsfähigkeit (eng.: *agency*). Sie verfolgt einen ethnografischen Ansatz und beleuchtet das Zusammenspiel von Variation und lokalen Kategorien, die für die Teilnehmenden vor Ort soziale Bedeutung haben (z.B. lokale Netzwerke am Arbeitsplatz, in der Schule oder im Familienkreis). Beide Wellen stützen sich auf den Begriff der Sprachgemeinschaft. Diese Perspektiven stehen im Gegensatz zur dritten Welle. Sie verlegt den Fokus von sozialen (Makro-)Kategorien hin zu individuellen Stilen und linguistischen Praktiken, mit Hilfe derer sich das einzelne Individuum in der sozialen Landschaft bewegt und (re-)positioniert (Absatz nach Eckert 2012: 94).

Jede der drei Wellen hat ihren eigenen epistemischen Ansatz. Levon und Mendes sprechen bei der ersten Welle vom *correlational approach* (2015: 4), der einen realistischen Zugang zur Wissenschaft hat. Er verwendet im Allgemeinen quantitative Methoden, um sprachliche Variation zu analysieren. Die zweite Welle führt diesen Ansatz fort und kombiniert ihn mit ethnographischen Methoden. Sie wird bei Levon und Mendes mit dem *constructionist approach* angedeutet (2015: 4). Dieser Ansatz rückt die Konstruktion sozialer Identität durch sprachliche Variation in den Mittelpunkt (2015: 4). Im Gegensatz zum realistischen Wissenschaftszugang² der ersten Welle geht er von einer „gesellschaftlichen Konstruktion der Wirklichkeit“ aus (Kneer 2009: 5). Dem gegenüber verfolgen Linguist:innen der dritten Welle einen *emergentist approach* (Levon & Mendes 2015: 6). Dieser „examines how speakers recruit the meaning potentials of variable forms in order to adopt locally meaningful stances“ (2015: 6). Die unterschiedlichen Auffassungen führen oft zu Kritik zwischen Vertreter:innenn der verschiedenen Wellen. So kritisieren Linguist:innen der dritten Welle den Ansatz der ersten und zweiten Welle, sie würden extralinguistische Variablen als statische Gegebenheiten behandeln, und verlagern den Fokus auf das Individuum, während Linguisten der ersten Welle die Repräsentativität solcher

² Der realistische Wissenschaftszugang Labovs schwingt in der folgenden Äußerung mit: “The greatest thrill that we get in our work is to discover that through the use of scientific methods you can reach out into the world and lay your hand on something that you feel that’s real – that’s really there.” <https://youtu.be/fzWLIKsTqyg?t=287> (14. Februar 2022)

2 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

individuellen Ansätze in Frage stellen. Das Beispiel verdeutlicht ein erkenntnistheoretisches Dilemma: Obwohl Soziolinguistik *eine* Disziplin ist, enthält sie *drei* Formalobjekte, also Perspektiven, die alle dasselbe Materialobjekt, nämlich (externalisierte) Sprache, behandeln. Daher ist ein integrierter Ansatz erforderlich, um ein möglichst umfassendes theoretisches Verständnis der sozialen Dimension von Sprache zu erreichen.

1.1 Der Mehrwert von integrativen Ansätzen

Die vorliegende Dissertation beschäftigt sich u. a. mit der Frage, wie die beschriebenen Gegensätze zwischen den Wellen in der Soziolinguistik überbrückt werden können. Dies geschieht anhand einer Diskussion über die Stärken und Grenzen von triangulierten Methoden³. Diese Methoden erlauben es, Forschungsfragen miteinander zu kombinieren⁴ und führen zugleich zur Integration verschiedener Wissenschaftszugänge und Theorien, die ansonsten als eigenständige Paradigmen vorliegen. Somit entsteht ein Kreislauf, wie die folgende Übersicht zeigt:



Abbildung 1.1: Der Wissenschaftskreislauf

Haben Forschungstreibende einen realistischen Zugang zur Wissenschaft, so bettet dieser ihre Studien in eine deterministische und probabilistische Theoriebildung ein. Erkenntnisziel sind Abstraktionen, die möglichst genaue Vorhersagen über möglichst viele Einzelfälle zulassen. Daraus ergeben sich Forschungsfragen, deren Gegenstand

³ Methodologische Triangulation ist laut Denzin eine von vier Arten der Triangulation. Sie fördert "the use of several data collection methods such as interviews and observations." (1970: 301; vgl. Noble & Heale 2019: 67). Außer dieser nennt Denzin noch drei weitere Arten: "(1) data triangulation, which includes matters such as periods of time, space and people; (2) investigator triangulation, which includes the use of several researchers in a study; (3) theory triangulation, which encourages several theoretical schemes to enable interpretation of a phenomenon [...]." (1970: 301). In der Praxis lassen sich die vier Arten nicht immer trennscharf voneinander unterscheiden. So kann methodologische Triangulation auf verschiedene Arten von Datensätzen zurückgreifen und somit Datentriangulation implizieren.

⁴ Die Methode ist der praktische Weg des Erkenntnisinteresses. Sie ist die Autobahn oder die Landstraße, manchmal auch der Holzweg, auf dem das Erkenntnisinteresse fährt.

Effekte und Kausalitäten sind. Diese werden mithilfe von quantitativen Methoden der Inferenzstatistik beantwortet. Die Methodenwahl spiegelt somit einen realistischen Wissenschaftszugang wider: Ein Kreislauf entsteht. Dieselbe Dynamik gilt auch für den rein konstruktivistischen und emergenten Wissenschaftszugang, der in nicht-probabilistische Theorien eingebettet ist. Hier bieten sich interpretativen Fragen nach dem „Wie“ an, die durch qualitative Methoden wie die Konversations- und (kritische) Diskursanalyse beantwortet werden. Hall-Lew et al. (2021) zeigen anhand der dritten Welle jedoch, dass sich auch korrelative Methoden für diesen Ansatz finden. Dies führt automatisch zur Frage, wie Methoden miteinander kombiniert werden können, sodass sie die unterschiedlichen Perspektiven der drei Wellen miteinander kombinieren. Wie sehr die Methodenwahl dabei die Möglichkeiten der Erkenntnis vordefiniert, zeigt die folgende Beschreibung von Lüdi et al. (2012), die sich mit empirischen Studien zu Minderheitensprachen im Berufsleben auseinandersetzen:

“[...] many interesting studies dealt with the territorial and demographic distribution of minority languages, but without identifying the real language competences of the populations⁵. The analysis of questionnaires about language needs in the working world was completely independent of studies on processes of majoration/minoration in the oral interaction during meetings. The significance of the concept “mother tongue” in demolinguistic studies was not analysed in terms of identity value or communicative use. What informants told the researchers about their language practice was taken for granted and not questioned with reference to what really happens (and what tape recordings would show). Consequently, “additive” concepts of multilingualism (a person speaks one or the other language in a specific configuration) were far more dominant than “integrated” ones. We felt the main reason for these deficits might come from the focusing of a monomethodological approach of many studies [...]” (Lüdi et al. 2012: 487)

Im Verlauf argumentieren Lüdi et al. (2012), dass methodologische Triangulation von einer eindimensionalen zu einer mehrdimensionalen Erkenntnis führen kann, die in diesem Beispiel nicht nur die territoriale und demographische Distribution von Minderheitssprachen beinhaltet, sondern auch die folgenden vier Dimensionen in Hinblick auf Sprachverwendung im Berufsleben miteinander verknüpft: 1. tatsächliche Sprachpraktiken, 2. soziale Repräsentationen von Mehrsprachigkeit, 3. der Einfluss von Sprachenpolitik und -management sowie 4. der sprachliche Kontext,

⁵ Der Begriff „competence“ ist etwas überraschend, da die Autoren im weiteren Verlauf von „communicative use“, „language practice“ und von „what really happens“ sprechen – Begriffe, die eigentlich unter Performanz und nicht unter Kompetenz fallen. Das Ziel des Zitats besteht jedoch darin, den Wert methodologischer Triangulation zu veranschaulichen und dieser Punkt wird unabhängig von dieser terminologischen Frage weiterhin erreicht.

4 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

in dem Individuen operieren. Die vorliegende Dissertation greift den Gedanken der mehrdimensionalen Erkenntnis auf und verwendet ihn für die Disziplin der Soziolinguistik im Allgemeinen. Hierzu werden die Implikationen der methodologischen Triangulation für die soziolinguistische Theoriebildung diskutiert. Dabei wird von zwei Grundannahmen ausgegangen:

- A) (sprachliche) Strukturen der realen Welt sind prinzipiell der Erkenntnis zugänglich.
- B) Strukturen bekommen eine Bedeutung durch innere und äußere Konstruktionsprozesse.

A) eröffnet einen realistischen Wissenschaftszugang im Sinne des strukturellen Realismus, der besagt, dass Strukturen durch empirische Forschung erkannt und zugänglich gemacht werden können. B) repräsentiert den bereits beschriebenen, konstruktivistischen Wissenschaftszugang. Indem diese Arbeit beide Grundannahmen miteinander kombiniert, weist sie eine postulierte, allumfassende Gültigkeit des Konstruktivismus zurück. Gleichzeitig erkennt sie an, dass Strukturen und die sich darin befindlichen Arten an Variation für den individuellen Menschen Bedeutung haben. Diese Bedeutungen sind nicht statisch, sondern können fluide sein, da es sich bei Bedeutungskonstruktionen um Prozesse im Wandel handelt.

Mithilfe methodologischer Triangulation lassen sich beide Grundannahmen in der Forschungspraxis verbinden. Dabei kommen zwei Vorteile zum Tragen: Zum einen erzielt die Forschung ein umfassendes, d.h. sowohl quantitativ als auch qualitativ ausgerichtetes Bild des Materialobjektes Sprache. Durch diesen multiperspektivischen Zugang eröffnet sie somit neue Möglichkeiten, um von beobachtungsadäquaten Beschreibungen hin zu erklärungsadäquaten Theorien zu gelangen. Zum anderen kann ein geschärftes Bewusstsein für die integrierende Wirkung triangulierter Methoden förderlich für den Austausch zwischen Soziolinguist:innen sein. Dieser Austausch ist nicht immer notwendigerweise gegeben, wie Bucholtz und Hall anmerken:

But even when researchers in different fields have had a shared object of research focus, they have not always entered into dialogue with scholarship from other traditions. This lack of engagement with other paradigms is not necessarily due to lack of awareness of the work going on within them; in some cases it is motivated by a deliberate rejection of methodological commitments perceived as being at odds with one's own field. Thus, conversation analysis often rejects the ethnographic methodology of linguistic anthropology, much of quantitative sociolinguistics has shown little interest in the close examination of interaction which lies at the heart of conversation analysis, and both conversation analysis and linguistic anthropology frequently dismiss the statistical analysis characteristic of variationist-sociolinguistic research.

(Bucholtz & Hall 2008: 408)

Studien, die eine methodologische Integration aufweisen, haben nach Bucholtz und Hall zumeist „the beneficial effect of initiating a dialogue across intellectual divides and moving sociocultural linguistic inquiry in new directions“ (2008: 408). Wie wichtig die Integration von Makro-, Meso- und Mikroperspektive auf sprachliche Variation ist, zeigt ein historischer Blick auf die Entstehung der mit den drei Perspektiven korrespondierenden Wellen in der Soziolinguistik.

1.2 Die drei Wellen der Soziolinguistik

Die erste Welle begründete William Labov mit seinem Beitrag *Social Stratification of English in New York City* (1966), indem er soziale Klasse als makro-demografische Variable mit phonetischer Variation korrelierte. Viele weitere Studien zeichneten daraufhin wie Labov die Verteilung sprachlicher Formen in einer sozioökonomischen Schichtung nach (vgl. Eckert 2012: 88). Das untere Ende der Hierarchie ist hierbei durch größere regionale und ethnische Differenzierung sowie durch die stärkere Nutzung von nicht-standardisierten Formen gekennzeichnet (ebd.). Diese Formen sind „auf dem Markt der Standardsprachen“ (Bourdieu & Boltanski 1975: 8; vgl. Eckert 2012: 88) stigmatisiert und nehmen in ihrer Häufigkeit ab, je weiter man sich in der Hierarchie der sozialen Klassen nach oben bewegt (ebd.). Wichtig für die Variationstheorie ist der Begriff der Umgangssprache (engl. *vernacular*). Dieser Begriff stellt nach Labov die „first acquired and most automatic, hence maximally systematic, linguistic production“ dar (Eckert 2012; Labov 1972: 88). Sie ist damit die Ausgangsvarietät, die ein Individuum ohne soziale Beeinflussung erlernt. Soziale Klassen betten das Individuum dann in ein System ein, an dem es sich orientiert. Steigen Individuen in der sozioökonomischen Hierarchie auf, so hat dies einen Einfluss auf ihren Sprachgebrauch: Durch Selbstkorrektur passen sie diesen weiter der Norm an (vgl. Eckert 2012: 89).

Neben sozialer Klasse identifizierte die erste Welle Gender und Alter als weitere wichtige Variablen. So zeigt Tagliamonte (2012: 32) anhand eines Literaturüberblicks den Gendereffekt auf, nach dem Frauen sich eher an sprachlicher Norm orientieren, während Männer signifikant häufiger Formen des Non-Standards verwenden. Diese Analyse ist differenziert zu betrachten. So gilt dieser Effekt zwar für die gehobene Mittelklasse, ist jedoch in der Arbeiterklasse genau umgekehrt (Labov 2001). Daher schlussfolgert Eckert: „If gender has a uniform effect on variation, it is in women’s greater use of variation to index social differences“ (2012: 90). Das Alter wiederum spielt eine besondere Rolle bei der Erforschung von Sprachwandel. Nach Labov reflektiert „the adult’s linguistic system [...] the state of the language at some critical period in acquisition“ (Eckert 2012: 89). Indem empirische Forschung Alter als Variable aufnimmt und diese mit dem gegenwärtigen Gebrauch sprachlicher Formen korreliert, kann sie nicht nur generationelle Unterschiede darstellen, sondern auch

6 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

rezenten Sprachwandel abbilden (vgl. ebd.). Somit dient Variation als In-Vivo-Studie für historischen Sprachwandel („Apparent Time Study“) (vgl. ebd.). Intra-individuelle Variation und Stilwechsel werden aus Sicht der ersten Welle dabei nicht als eine bewusste Entscheidung beschrieben, sondern als Ergebnis eines „self-monitoring to suppress a natural cognitive process. Style, then, was conceived purely as the output of varying attention to speech“ (Eckert 2012: 89).

Der Mangel an aktiver Gestaltungskraft des Individuums, der in dieser Sichtweise zum Tragen kommt, wurde von der zweiten Welle kritisiert. Diese analysiert Variation nicht aus einer globalen, sondern aus einer lokalen Perspektive und bedient sich dabei ethnographischer Methoden (Eckert 2012: 91). Zahlreiche Studien zeigen, dass die Verwendung von sprachlichen Varianten nicht entlang von Makro-Kategorien verläuft, sondern lokale Charakteristika indexiert (Eckert 2012: 93) und ein Mittel zum Ausdruck der Zugehörigkeit zu einer Peergroup darstellt (ebd.: 91). Diese lokalen Netzwerke haben eine „strong local norm-enforcing power“ (Milroy 1980; Eckert 2012: 91), die Formen des Non-Standards miteinschließt. Die genannten Subgruppen können beruflich, privat oder gesellschaftlich organisiert sein, wie z.B. lokal(-politisch) aktive Bürger:innen und weniger Aktive (Milroy 1980), Büro- versus Außendienstangestellte (Rickford 1986) oder kulturelle Subgruppen unter Schüler:innen (Eckert 1989, 2000, vgl. 2012: 93). Der Gebrauch von Non-Standard-Varianten kann innerhalb dieser Gruppen positiv konnotiert sein und somit verdecktes Prestige beinhalten, wenngleich dieselben Formen im globalen Kontext Stigmatisierung erfahren (Eckert 2012: 91).

[...] patterns of variation are not set in childhood but serve as resources in the construction of identity later in life. This finding indicates that broader class correlations are not simply the fallout of education, occupation, and income, but rather reflect local dynamics rooted in practices and ideologies that shape, and are in turn shaped by, class (Eckert 2012: 92).

Die dritte Welle hingegen führt zu einem „entirely new theoretical underpinning and methodological thrust“ (Eckert 2012: 93). Sie weicht von den theoretischen Vorannahmen der anderen beiden Wellen ab, indem sie die bis dahin verwendeten statischen Kategorien aufbricht und Identität nicht als kategorisch betrachtet, sondern deren Fluidizität betont (Eckert 2012: 93). Somit legt sie den Fokus auf Sprachpraktiken, die als (stilistische) Ausdrucksmittel des Individuums gedeutet werden, mit denen es sich in der sozialen Landschaft positioniert (Eckert 2012: 93). Die Annahme einer aktiven Gestaltungskraft steht im Gegensatz zur Analyse der ersten Welle, in der die soziale Bedeutung sprachlicher Variation als „incidental fallout from social space“ gedeutet wird (Eckert 2012: 93). Somit rückt Sprache als semiotisches System in den Mittelpunkt, in dem Varianten indexikalisch sind, also einen zeitlichen und räumlichen Bezug zum sendenden Individuum herstellen.

Attribute wie Mann, Frau, jung, alt, Bildungshintergrund, Herkunft oder Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe gehören dazu (Blommaert 2010: 11). Wird dieser Bezug häufig genug verwendet und durch eine große Anzahl von Menschen verstanden ('widely recognized'), so spricht Agha (2006: 235) von *Enregisterment*, das letztendlich zur Ikonisierung sprachlicher Varianten und deren Etablierung als soziale Embleme führt (siehe Kapitel 6). Ein Individuum kann sich somit sprachlicher Varianten bedienen, um dadurch (bewusst) Bilder und Annahmen über sich selbst beim Rezipienten zu erzeugen. Da das sozio-semiotische System der Gesellschaft einem ständigen Wandel unterliegt, verfügen sprachliche Varianten über eine indexikalische Veränderlichkeit und können somit neu kombiniert und interpretiert werden (Hebdige 1984; Eckert 2012: 94).

An diesem Punkt spannt die dritte Welle (ungewollt) wieder einen Bogen zur ersten, denn Ikonisierung und soziale Embleme kann es nur dann geben, wenn Menschen durch ihre quasi-statistische Wahrnehmung Korrelationen zwischen der Verwendung sprachlicher Varianten und gesellschaftlicher Gruppen treffen. Diese müssen nicht per se mit der Realität übereinstimmen. Schon die alleinige Annahme genügt, um eine Stereotypisierung zu etablieren. Somit hat die Integration der drei Wellen nicht nur praktische, sondern auch theoretische Relevanz. Die Verwendung von sozialen Emblemen im konkreten Diskurs, so wie sie die dritte Welle untersucht, hätte keine Bedeutung für das konkrete Individuum ohne die Logik der großen Zahlen und deren (wahrgenommener) Korrelationen in der Bevölkerung. Diese Logik ist wiederum der Fokus, mit dem die erste Welle arbeitet.

Durch die Fokusteilung können den drei Wellen typische Methoden zugeordnet werden, die im weiteren Verlauf besprochen werden. Während die erste Welle quantitativ ausgerichtet ist und Korrelationen und Inferenzstatistik nutzt, um Trends in Daten zu analysieren (z.B. multiple Regressionsanalyse, siehe Kapitel 6), ergänzt die zweite Welle die Korrelationsanalyse um ethnographische Methoden (z.B. teilnehmende Beobachtung, siehe Kapitel 5). Die dritte Welle wiederum verwendet neben Statistik auch konversations- und diskursanalytische Verfahren (siehe Kapitel 4). Die Integration der drei Wellen ist für Praxis wie für Theorie wünschenswert. Die vorliegende Dissertation diskutiert die sich daraus ableitenden Implikationen für die Soziolinguistik am Beispiel von fünf Fallstudien zur deutsch-namibischen Diaspora, also deutschsprachigen Namibier:innen, die außerhalb Namibias wohnen.

1.3 Warum die deutsch-namibische Diaspora?

In der Republik Namibia leben heutzutage ca. 20.000 Menschen, die Deutsch als (eine ihrer) Erstsprache(n) sprechen (Deumert 2009: 357). Dies hat historische Gründe: Namibia war von 1884 bis 1915 unter dem Namen Deutsch-Südwestafrika eine von vier Kolonien („Schutzgebiete“), die das deutsche Kaiserreich auf dem

8 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

afrikanischen Kontinent errichtete. Namibia war Deutschlands einzige Siedlerkolonie, d.h. Migration aus dem Kaiserreich wurde politisch aktiv unterstützt (Deumert 2009: 350). Dies zeigte sich in der ethnischen Zusammensetzung europäischer Kolonisten: 1913, kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges, lebten 14.830 Kolonisten in Namibia, von denen 83% Deutsche waren (ebd. 2009: 357). Im Vergleich zur Gesamtbevölkerung blieben die europäischen Kolonisten jedoch stets in der Minderheit. Die institutionelle Verankerung der deutschen Sprache blieb im 20. Jahrhundert durchgängig bestehen, auch als Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg seine Kolonien an die Südafrikanische Union abtreten musste. Selbst in der Phase während und nach dem Zweiten Weltkrieg, in der weltweit viele Länder mit deutschsprachigen Minderheiten das Deutsche als (lokale) Schulsprache abschafften, deutsche Ortsnamen umbenannten und andere Sprachrestriktionen erließen, blieb die institutionelle Verankerung des Deutschen in Namibia erhalten. Einer der Gründe lag wahrscheinlich in der sprachlichen Verwandtschaft zum Afrikaans, das von der politischen Elite Südafrikas gesprochen und strukturell gefördert wurde. Die Verbreitung der deutschen Sprache war klein genug, um nicht als Konkurrenz wahrgenommen zu werden. Gleichzeitig war Deutsch strukturell nah genug am Afrikaans, um als förderungswürdig oder zumindest nicht als einschränkungsbedürftig eingestuft zu werden. Seit spätestens den 1950er Jahren migriert ein Teil der deutschsprachigen Gemeinschaft zum Studieren oder Arbeiten ins Ausland und bildet dort die deutsch-namibische Diaspora. Die deutschsprachigen Länder Europas sind dabei Hauptziel der Migrationsdynamik (siehe Kapitel 2 für eine ausführliche Beschreibung der Diaspora und ihrem translokalen Netzwerk). Heutzutage ist das Deutsche in Windhoek, Swakopmund und anderen Zentren auch im Alltag und Straßenbild deutlich sichtbar. Dabei sind Kontakte zwischen Deutsch-Namibiern in Namibia und der Diaspora vielfältig und weit verbreitet.

Die deutsch-namibische Diaspora eignet sich besonders gut für die Analyse sprachlicher Variation, da sie auf multilinguale Ressourcen zurückgreift, nämlich Afrikaans, Englisch und Deutsch, und diese Ressourcen sowohl in *face-to-face*-Interaktionen (FTF) als auch in computervermittelter Kommunikation (CMC) verwendet. Somit kann sprachliche Variation nicht nur anhand traditioneller Variablen wie Alter, Geburtsort und Geschlecht untersucht werden, sondern auch in Hinblick auf Mehrsprachigkeit und Multimodalität. Das dadurch erweiterte sprachliche Repertoire bietet diverse Möglichkeiten, die Fokusse der ersten, zweiten und dritten Welle miteinander zu kombinieren.

Zugleich führt der Fokus auf den deutsch-namibischen Kontext den Begriff der Translokalisierung in die germanistische Sprachinselforschung ein. Bisher konzentrierte sich diese Forschungsrichtung zumeist auf lokale und regionale Dynamiken des Deutschen im Sprachkontakt. Translokalisierung hingegen „is situated between the local and the nation-state“ und beschreibt den Moment, in dem „different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -

- co-operate with global and nomadic agents within networked environments“⁶ (Broeckmann 1998; vgl. Carpentier 2007: 6). Genau dies trifft auf die deutsch-namibische Community zu: Ihre Mitglieder sprechen neben Standarddeutsch auch eine extraterritoriale Varietät des Deutschen, die für Namibia lokale Bedeutung hat, da sie „durch zahlreiche Entlehnungen von sprachlichen Einheiten und Strukturen aus dem Englischen und Afrikaans gekennzeichnet ist“ (Kellermeier-Rehbein 2016: 228). Diese Varietät, auch Namdeutsch⁷ genannt, ist zwar im südlichen Afrika und somit außerhalb Mitteleuropas entstanden. Durch die Mobilität eines substantiellen Teils ihrer Sprecher:innen gelangte sie jedoch zeitversetzt auch nach Mitteleuropa und wird dort nicht nur innerhalb der Diaspora verwendet, sondern durch CMC auch als Mittel zur Kommunikation mit dem Ursprungsland Namibia (siehe 1.4 zum Verhältnis zwischen Standarddeutsch und Namibia-spezifischen Sprachpraktiken). Der Fokus dieser Arbeit richtet sich somit auf die globale Bewegung, Kombination und Umgestaltung sprachlicher Ressourcen mithilfe von CMC und erweitert die germanistische Sprachinselforschung um eine komplett neue Perspektive.⁸ Durch die kontinuierliche Migration über Ländergrenzen hinweg tragen die Mitglieder der deutsch-namibischen Diaspora ihre Mehrsprachigkeit in neue, lokale Kontexte außerhalb Namibias. Ihre mehrsprachigen Praktiken erlangen somit eine Bedeutungsdiversifizierung, die sich nach dem neuen Kontext ausrichtet ohne mit diesem zu verschmelzen (siehe Kapitel 2); es entsteht eine neue Ordnung der mehrsprachigen Praxis (Leugner 2022). Dieser Prozess wird durch den technologischen Fortschritt und Bedeutungszuwachs von CMC ungleich verstärkt. Somit ist die vorliegende Arbeit nicht nur am Schnittpunkt von Soziolinguistik und Germanistik angesiedelt, sondern gibt gleichzeitig der Medienwissenschaft Impulse, indem sie digital produzierte Daten mithilfe digitaler Analyseverfahren untersucht. Sowohl die Methodik als auch der Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit beziehen die fortlaufende Digitalisierung der Gesellschaft mit ein.

⁶ Der Diaspora-Schwerpunkt ist in der Forschung zu nicht-deutschsprachigen Communitys durchaus prominent vertreten. So untersucht z.B. Androutsopoulos (2006, 2007, 2015) das Mehrsprachigkeitsverhalten der persisch-, griechisch- türkisch- und/oder russisch-sprachigen Diaspora (u. a.) in deutschen Chatforen.

⁷ Andere Bezeichnungen sind *Namslang* und *Südwesterdeutsch*, wobei letztere als veraltet und politisch belastet gilt.

⁸ Es gibt Studien, die Teilaspekte von Translokalisierung innerhalb der Germanistik untersuchen. So beschäftigt sich Berend (1998) z.B. mit sprachlichen Anpassungen nach Deutschland immigrierter Russlanddeutscher aus einer soziolinguistisch-dialektologischen Perspektive. Die Prozesse sprachlicher Integration in Deutschland sind hierbei das Resultat von Translokalisierung, die im russisch-deutschen Kontext bis ins 18. Jahrhundert zurückführt, als Katharina die Große tausende Bauern aus dem deutschsprachigen Raum ins damalige Russische Kaiserreich holte (siehe Kapitel 8, Paragraph 8.5.2). Der Fokus der Studie liegt jedoch nicht auf der aktiven Nutzung transnationaler Netzwerke, sondern auf dem „Verlauf des Anpassungs- und Integrationsprozesses“ im binnendeutschen Raum.

1.4 Translokale Sprachinselforschung

Die deutsch-namibische Diaspora in Mitteleuropa ist nur eine von mehreren deutschsprachigen Diaspora-Gemeinschaften, die translokalisierte Netzwerke in CMC und FTF nutzen. Sie zeigt u. a. Parallelen zur deutsch-namibischen Diaspora im südlichen Afrika, den (Nachfahren der) Wolgadeutschen zwischen Europa und den Amerikas und den Sprecher:innen des Unserdeutschen zwischen Papua-Neuguinea und Australien. Allen Gruppen ist gemein, dass sie eine extraterritoriale Varietät des Deutschen sprechen, die sich durch sekundäre Migration aus dem ursprünglichen Sprachinselgebiet heraus über mehrere Regionen und Kontinente verteilt hat. Die Existenz dieser Gemeinschaften führt zur Frage, ob die traditionelle Perspektive auf lokale Dynamiken innerhalb von Sprachinseln durch einen translokalen Zweig der Sprachinselforschung ergänzt werden kann und möglicherweise sollte, um so die bestehende theoretische Konzeptualisierung als geographisch geschlossene Einheit zu ergänzen. Diese Konzeptualisierung findet sich in Wiesingers traditioneller Definition von Sprachinseln als „punktuell oder areal auftretende, relativ kleine geschlossene Sprach- und Siedlungsgemeinschaften [...]“ (1983: 901). Die vorliegende Arbeit spricht sich dafür aus, das Konzept der Translokalisierung in diese Definition zu integrieren und Sprachinseln als Netzwerke zu verstehen, deren Mitglieder sich über den geschlossenen Sprach- und Siedlungsraum hinaus bewegen und migrieren. Die so entstandene Bedeutungsdiversifizierung multilingualer Sprachhandlungen wird in der vorliegenden Arbeit anhand der deutsch-namibischen Diaspora in Mitteleuropa analysiert und kann als Ausgangspunkt für eine transnationale Sprachinselforschung dienen. Innerhalb dieser Disziplin eröffnen sich zahlreiche Möglichkeiten zur Entwicklung neuer Forschungsperspektiven, die über die vorliegende Dissertation hinaus gehen und durch methodologische Triangulation realisiert werden können: Ein Vergleich zwischen der namibischen Diaspora in Deutschland und Südafrika könnte mehr Aufschluss über die Frage bringen, welchen Einfluss die lokale Sprachökologie des Gastgeberlandes auf die Verwendung von Mehrsprachigkeit im Rahmen diasporischer, transnationaler Sprachhandlungen hat. In einem weiteren Schritt könnte die Erforschung der diachronen Dimension zur Translokalität extraterritorialer Varietäten stehen, wofür sich Studien zu den Wolgadeutschen anbieten. Ihre Geschichte wurde in den letzten drei Jahrhunderten von translokaler Migration geprägt, die sich auf Europa, Nord- und Südamerika erstreckte. Fragen nach dem Einfluss des technologischen Wandels auf translokale Kommunikation und dem Bedeutungswandel (mehr-)sprachiger Handlungen stehen dabei im Mittelpunkt. In einem weiteren Schritt kann das Thema Sprachwechsel und -revitalisierung in die translokale Betrachtungsweise miteinbezogen werden – zwei Aspekte, die gerade bei Sprachinsel-Gemeinschaften von großer Bedeutung sind. Dieser Schritt führt an die Frage heran, wie Migration aus dem geschlossenen

Territorium heraus zur Beschleunigung des Sprachwechsels von einer extraterritorialen Minderheitssprache hin zur Sprache der Mehrheitsgesellschaft führt. Welchen Einfluss hat CMC bei der Stabilisierung einer vor dem Aussterben stehender Varietät? Dies lässt sich am Fall des Unserdeutschen klären, dessen Sprecher:innen fast ausnahmslos von Papua-Neuguinea nach Australien migriert sind. Paragraph 8.5.4 greift die Frage nach der Interaktion zwischen Translokalität und Sprachinselforschung auf und stellt anhand der drei erwähnten Gemeinschaften Möglichkeiten neuer Ansätze für die Sprachinselforschung dar.

1.5 Datensatz, Gegenstand und Methodologie

Die Grundlage der Dissertation ist ein CMC-Korpus, das Daten aus den beiden Facebook-Gruppen *NAMSA* und *Namibianer in Deutschland* (NiD) umfasst. *NAMSA* ist ein seit 1960 jährlich zu Pfingsten stattfindendes FTF-Treffen für deutschsprachige Namibier und Südafrikaner an wechselnden Orten im deutschsprachigen Raum Mitteleuropas (siehe Kapitel 5). Als CMC-Gruppe existierte *NAMSA* von 2014 bis 2021 und wird seitdem in Form einer Facebook-Seite weitergeführt.⁹ Die Arbeit stützt sich auf Daten aus der nicht mehr aktiven Facebook-Gruppe. Themen waren dort meist organisatorischer Natur. Nach jedem *NAMSA*-Treffen in FTF blickten viele Mitglieder in der CMC-Gruppe auf die Veranstaltung zurück und kommentierten hochgeladene Fotos und Videos. *NAMSA* ist somit eine größtenteils monothematisch ausgerichtete Gruppe, die als solche sowohl in CMC als auch in FTF existiert (mixed-mode Gruppe). Im Gegensatz dazu ist NiD eine rein CMC-basierte Gruppe (single-mode Gruppe) und offen für diverse Themen wie Musik und Fernsehen, Kultur und Organisatorisches.

Die Daten beider Gruppen wurden mit Hilfe des Add-On-Programms *Web Scraper* automatisch in ein Spreadsheet exportiert. Stichtag war der 20. August 2018. Das Korpus umfasst sowohl den linguistischen Output aller Posts und Kommentare wie auch die soziodemographischen Metadaten der User:innen, sofern bekannt (Alter, Herkunft, Wohnort, Geschlecht). Anschließend wurde der sprachliche Output annotiert und mit den entsprechenden soziodemografischen Metadaten korreliert. Alle Namen sind pseudonymisiert. Das resultierende Korpus umfasst ca. 90.000 Tokens und besteht aus 2.178 Kommentaren: 1.451 Kommentare (67%) wurden

⁹ Seit 2021 ist *NAMSA* offiziell ein eingetragener Verein. Daher wurde die ursprüngliche *NAMSA*-Facebookgruppe zum 31.12.2021 von den Administratoren gelöscht. An ihre Stelle trat die Facebook-Seite *NAMSA e.V.*, die der veränderten Struktur und ihren Kommunikationsbedürfnisse Rechnung trägt. Die Daten für diese Dissertation entstammen der ursprünglichen *NAMSA*-Gruppe. *NAMSA* als FTF-Veranstaltung blieb von den formalen Entwicklungen unberührt und findet weiterhin zu Pfingsten statt. Eine Ausnahme bildeten die Jahre 2020 und 2021, als die Veranstaltung pandemiebedingt ausfiel.

12 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

ausschließlich auf Hochdeutsch veröffentlicht; 727 Kommentare (33%) beinhalten namibia-spezifische Sprachpraktiken auf orthografischer, lexikalischer oder morphosyntaktischer Ebene. Von den 1.927 einzelnen User:innen, die beide Gruppen¹⁰ umfassen (siehe Kapitel 4, Paragraph 4.4.1), sind 750 aktiv, d.h. sie haben einen oder mehrere Beiträge gepostet (Stand: August 2018). 54% von ihnen haben ihr Geburtsland angegeben, wie Abbildung 1.2 zeigt. Dabei zeichnen sich deutliche Schwerpunkte ab.

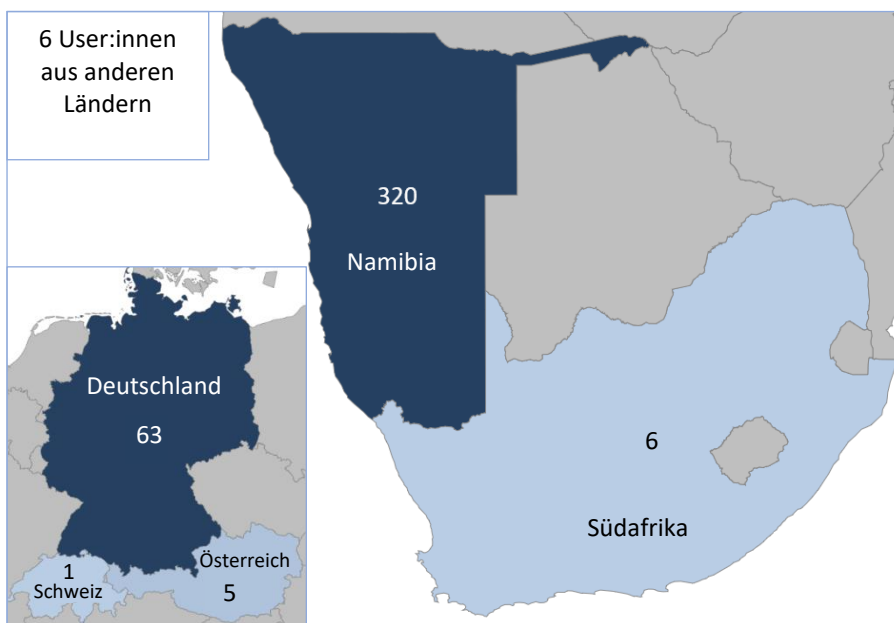


Abbildung 1.2 Herkunftsländer aktiver, lokalisierter User:innen in deutsch-namibischer CMC

Mehr als 80% der (lokalisierten) User:innen (326 von 401) stammen aus dem südlichen Afrika und weniger als 20% aus Mitteleuropa. So zeigt sich, dass die meisten User tatsächlich aus Namibia kommen. Zudem wird deutlich, dass CMC einen Raum bietet für den Kontakt zwischen (deutschsprachigen) Namibiern und aus Mitteleuropa stammenden deutschsprachigen Usern. Die Facebook-Gruppen sind daher nicht nur eine rein deutsch-namibische Kommunikationsplattform, sondern bilden ein offenes Netzwerk. Dieser Kontakt zwischen Mitgliedern der Ingroup und der Outgroup hat direkte Folgen für die Verwendung von mehrsprachigen Praktiken innerhalb der Diaspora (siehe Kapitel 5, Paragraph 5.3.4.2 zur Verwendung von Vokativen) und ist somit ein zentraler Bestandteil der vorliegenden Arbeit.

¹⁰ Viele User haben Doppelmitgliedschaften, sodass jede Gruppe über knapp 1.200 Mitglieder verfügt (Stand: August 2018).

1.6 Struktur der Dissertation

Kapitel 2 stellt die deutsch-namibische Diaspora vor und führt in den Begriff der Translokalisierung ein. Es analysiert die weltweiten Netzwerke deutschsprachiger Namibier und ihre Bedeutung für mehrsprachigen Austausch, der aufzeigt, wie namibia-typische Sprachpraktiken durch Translokalisierung eine Bedeutungsdiversifizierung erlangen können. Kapitel 2 geht dabei näher auf die fünf Fallstudien in den Kapiteln 3 bis 7 ein. Diese stellen die folgenden Fragen in den Mittelpunkt:

Welche Varietäten des Namdeutschen gibt es in Onlinekommunikation und welche Funktionen erfüllen sie für Namibier:innen im In- und Ausland?

Kapitel 3 analysiert zunächst die Rolle des Namdeutschen an der Schnittstelle zwischen traditionellen und neuen Medien. Die Daten stammen aus der Online-Ausgabe der Allgemeinen Zeitung (AZ), der einzigen vollständig in deutscher Sprache erscheinenden Tageszeitung Namibias. Als solche ist sie eine Hauptquelle für zeitgenössisches Namdeutsch. Die Artikel wurden ursprünglich als Glossen, also als kurze satirische Beiträge, für die Printversion der Zeitung veröffentlicht und im Nachhinein digitalisiert, sodass User:innen diese kommentieren können. Das Kapitel konzentriert sich auf strukturelle und funktionale Aspekte des Namdeutschen, wie Kompositabildung, pejorativer Wortgebrauch und die Rolle mehrsprachiger Intensivierer. Diese Aspekte werden in Kapitel 5 aufgegriffen und als häufigste Variante im diasporischen, computervermittelten Namdeutsch besprochen. Darüber hinaus analysiert Kapitel 3 metalinguistische Aussagen, die sowohl von den Autoren als auch von den Rezipierenden der Zeitung stammen. Dabei zeigt sich, dass das Namdeutsche eine Nischenfunktion in Print- und Onlinemedien innerhalb deutsch-namibischer Kommunikation erfüllt.

Kapitel 4 verschiebt den Fokus von Printmedien hin zur Onlinekommunikation, indem es die Verwendung des Namdeutschen in sozialen Medien analysiert und dabei die wachsende Rolle von CMC für die deutsch-namibische Diaspora darstellt. Diese Rolle zeichnet sich seit Anfang der 2000er Jahre durch eine zunehmende Diversifizierung der genutzten Internetplattformen sowie durch einen steten Nutzungszuwachs aus. Das Kapitel analysiert, wie transnationales CMC die Bedeutung mehrsprachiger Elemente im Namdeutschen verstärkt und diversifiziert. Diese Elemente werden aus funktionaler wie auch aus grammatikalisch-formaler Perspektive untersucht, um die Schnittstelle zwischen Sprachstruktur und CMC-basierter Diskursverwendung aufzudecken. Ausgehend vom Konzept der vernetzten Mehrsprachigkeit richtet sich das Kapitel auf Sprachkontaktphänomene wie inter- und intrasententielles Code-Switching, Namibia-typische Entlehnungen und Lehnübersetzungen aus dem Englischen und Afrikaans. Die Ergebnisse stützen sich

14 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

auf eine soziographische Metadatenanalyse in Kombination mit Diskursanalyse. Dabei zeigt sich, dass CMC eine Schlüsselfunktion für die deutsch-namibische Diaspora hat, um als Gruppe zu funktionieren und Räume für vernetzte Mehrsprachigkeit zu schaffen.

Kapitel 5 geht auf diese Gruppendynamik ein. Es zeigt, wie kontaktinduzierte, lexikalische Merkmale von FTF zu CMC und somit vom gesprochenen zum schriftlichen Modus resemiotisiert werden. Dabei bezieht sich das Kapitel auf die Wechselwirkung zwischen der Verwendung von mehrsprachigem Slang und Gruppenkohäsion in mixed-mode Gruppen. Diese Gruppen sind sowohl in CMC als auch in FTF-Kommunikation aktiv und unterscheiden sich somit von single-mode Gruppen, die nur in CMC oder nur in FTF¹¹ existieren. Als methodologische Grundlage dieses Kapitels dient die Kombination von teilnehmender Beobachtung mit FTF- und CMC-basierter Korrelationsanalyse. Dabei wird davon ausgegangen, dass die Verwendung von mehrsprachigem Slang im FTF-Modus und die dazugehörige Gruppenkohäsion zur Slang-Verwendung in CMC beitragen. Hierzu vergleicht das Kapitel die mixed-mode Gruppe NAMSA mit der digitalen single-mode Gruppe NiD. Somit untersucht es die Auswirkungen, die der fehlende soziale Kontakt innerhalb der letztgenannten Gruppe auf die Tendenz ihrer Mitglieder hat, mehrsprachigen Slang in CMC zu verwenden. Ziel des Kapitels ist es, nicht nur die Rolle von Mehrsprachigkeit in mixed-mode Gruppen zu beleuchten, sondern auch zum Verständnis der komplexen Dynamiken in diasporischen Settings beizutragen.

Inwiefern unterliegt die Sprachwahl in diesen Settings auch gender- und modalitätsspezifischen Effekten? Um diese Frage zu beantworten, greift Kapitel 6 auf eine multiple Regressionsanalyse mit drei unabhängigen Variablen zurück, die allesamt als binäre Kategorien operationalisiert werden: Modus, Worttyp und Gender. Die Kategorie Worttyp besteht dabei aus Funktionswörtern (Engl.: *function words*, FW) und Inhaltswörtern (Engl.: *content words*, CW), während Modus die mixed-mode Gruppe NAMSA und die single-mode Gruppe NiD umfasst. Die unabhängigen Variablen werden kombiniert, um daraus das Chancenverhältnis der abhängigen Sprachvariablen zu berechnen. Hierdurch wird für jede Variable sichtbar, mit welcher Wahrscheinlichkeit ein Token aus dem Deutschen oder aus einer anderen Sprache (Afrikaans, Englisch) Anwendung findet. In einem zweiten Schritt werden die Ergebnisse qualitativ anhand der diskursiven Verwendung mehrsprachiger, maskulin konnotierter Vokative analysiert. Diese auch *Brocative* genannten Anredeformen (vom Englischen *bro*, eine Kurzform von *brother*) werden als soziale Embleme gedeutet, die den Gruppenmitgliedern häufig zur Sichtbarmachung gruppeninterner Strukturen und persönlicher Einstellungen

¹¹ Durch die fortschreitende Digitalisierung ist es in vielen Ländern und Altersgruppen mittlerweile wohl leichter, single-mode Gruppen zu finden, die nur in CMC existieren, als solche, die nur in FTF vorkommen.

dienen. Zudem werden sie oft mit semantischen Referenzen zwischen FTF- und CMC-Interaktionen verknüpft. Für diese Praxis schlägt Kapitel 6 den Begriff der referentiellen Multimedialität vor und erweitert somit seine bisherige Definition. Diese wird nicht durch die Art der Daten bestimmt, sondern durch die Referenzen im Diskurs. Referentielle Multimedialität zeichnet sich somit durch die Verwendung einer oder mehrerer Äußerungen, aus die sich auf einen anderen Modus beziehen als jenen, in dem die Äußerungen auftreten.

Anhand des Wechselspiels von Modalitäten verschiebt Kapitel 7 die Perspektive hin zur Frage, welche Rückschlüsse CMC-Daten auf FTF-Interaktionen zulassen. Inwieweit beeinflusst der Herkunftsort die Sprachenwahl des Einzelnen in CMC? Verwenden User:innen mit urbanem Hintergrund andere Formen von mehrsprachigen Praktiken als Personen aus ländlichen Gebieten? Diese Frage steht im Mittelpunkt des Kapitels. Es kombiniert hierzu Korrelationsanalyse mit Diskurs- und Konversationsanalyse. Der erste Ansatz hat eine makrolinguistische Perspektive, die das gesamte Korpus abdeckt, während sich der zweite Ansatz auf den Output von vier Individuen im Rahmen einer Mikroanalyse konzentriert und dabei auf die Sprechakttheorie von Austin (1975) und Searle (1976; 1979) aufbaut. Es wird argumentiert, dass mehrsprachige Praktiken sowohl in urbanen wie ländlichen Gebieten existieren und diese sich durch Frequenzunterschiede auszeichnen. Selbst bei Individuen, die gar nicht mehr in Namibia, sondern in der Diaspora leben und über CMC kommunizieren, lässt sich diese Tendenz beobachten, was mit der deterministischen Sichtweise qualitativer Forschung in Einklang steht. Gleichzeitig verbindet CMC beide Arten von Mehrsprachigkeit, sodass sie aus der Gebrauchsperspektive nicht per se als isolierte Phänomene zu betrachten sind. Das Kapitel plädiert dafür, die urbane Soziolinguistik um die Perspektive der Verbindung zwischen dem Urbanen, Ruralen und Digitalen zu erweitern.

Kapitel 8 fasst die Ergebnisse aus den Fallstudien in Kapitel 3 – Kapitel 7 zusammen. Es bespricht den Mehrwert der Triangulation für die Soziolinguistik und stellt ein Modell zur methodologischen Integration der drei Wellen dar. Zudem werden auch Limitationen und Risiken abgewogen. Dabei geht es nicht darum, den einzigen richtigen Weg vorzuschlagen, sondern zu einem bewussten Umgang mit verschiedenen Methoden und Zugängen zur sozialen Dimension von Sprache anzuregen. Eine kurze Diskussion und Vorschläge für zukünftige Forschungsprojekte schließen die Dissertation ab.

1.7 Literatur

- Agha, Asif. 2006. *Language and Social Relations*. Studies in the social and Cultural Foundations of Language. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/CBO9780511618284](https://doi.org/10.1017/CBO9780511618284).
- Androutsopoulos, Jannis. 2006. "Multilingualism, diaspora, and the internet: Codes and identities on German-based diaspora." *Journal of Sociolinguistics* 10(4): 520–547.
- . 2007. "Language choice and code switching in German-based diasporic web forums." In *The multilingual internet. Language, culture and communication online*, herausgegeben von Brenda Danet und Susan C. Herring, 340–361. Oxford: Oxford University Press. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780195304794.001.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195304794.001.0001).
- . 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205.
- Berend, Nina. 1998. *Sprachliche Anpassung: eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung zum Russlanddeutschen*. Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für deutsche Sprache 14. Tübingen: Gunter Narr.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/CBO9780511845307](https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307).
- Bourdieu, Pierre, und Luc Boltanski. 1975. "Le fétichisme de la langue." *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 1(4): 2–32. DOI: [10.3406/ars.1975.3417](https://doi.org/10.3406/ars.1975.3417).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Bucholtz, Mary, und Kira Hall. 2008. "All of the above: New coalitions in sociocultural linguistics." *Journal of Sociolinguistics* 12(4): 401–431. DOI: [10.1111/j.1467-9841.2008.00382.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2008.00382.x).
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Free University: Brussels, Belgium.
- Denzin, Norman K. 1970. *The research act: A theoretical introduction to sociological methods*. New Jersey: Transaction Publishers.
- Deumert, Ana. 2009. "Namibian Kiche Duits: The making (and decline) of a Neo-African language." *Journal of Germanic Linguistics* 21(4): 349–417. DOI: [10.1017/S1470542709990122](https://doi.org/10.1017/S1470542709990122).
- Eckert, Penelope. 1989. *Jocks and Burnouts: Social categories and identity in the high school*. New York: Teachers college press.
- . 2000. *Linguistic variation as social practice: The linguistic construction of identity in Belten High*. Oxford: Blackwell.

- . 2012. "Three Waves of Variation Study: The Emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, und Robert J. Podesva, Hrsg. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Hebdige, Dick. 1984. *Subculture: The meaning of style*. New York: Methuen.
- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2016. "Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, herausgegeben von Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, und Daniel Schmidt-Brücken, 213–234. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Kneer, Georg. 2009. "Jenseits von Realismus und Antirealismus. Eine Verteidigung des Sozialkonstruktivismus gegenüber seinen postkonstruktivistischen Kritikern/Beyond realism and anti-realism: A defense of social constructivism against its post-constructivist critics." *Zeitschrift für Soziologie* 38(1): 5–25. DOI: [10.1515/zfsoz-2009-0101](https://doi.org/10.1515/zfsoz-2009-0101).
- Leugner, Janosch Leo. 2022. "Deutsche Namibianer*innen oder namibische Deutsche? Perzeption und Ordnung der sprachlichen Ressourcen und mehrsprachigen Praxis der deutschsprachigen Minderheit in Namibia." Unveröffentlichtes Manuskript. Humboldt Universität zu Berlin.
- Labov, William. 1972. "Some principles of linguistic methodology." *Language in Society* 1 (1): 97–120. DOI: [10.1017/S0047404500006576](https://doi.org/10.1017/S0047404500006576).
- . 2001. *Principles of linguistic change: Social factors*. Cambridge: Blackwell.
- Levon, Erez, und Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, Sexuality, and Power*. New York: Oxford University Press. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).
- Lüdi, Georges, Katharina Höchle, und Patchareerat Yanaprasart. 2012. "Procedures of methodological triangulation in sociolinguistic research on multilingualism." In *Methods in contemporary linguistics*, herausgegeben von Andrea Ender, Adrian Leemann, und Bernhard Wälchi, 487–514. Berlin/Boston: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110275681.487](https://doi.org/10.1515/9783110275681.487).
- Milroy, Lesley. 1980. *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Noble, Helen, und Roberta Heale. 2019. "Triangulation in Research, with Examples." *Evidence-Based Nursing* 22(3): 67–68. DOI: [10.1136/ebnurs-2019-103145](https://doi.org/10.1136/ebnurs-2019-103145).
- Rickford, John R. 1986. "The need for new approaches to social class analysis in sociolinguistics." *Language and Communication* 6(3): 215–221.
- Tagliamonte, Sali A. 2012. *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. Oxford: Blackwell.

This chapter has not been submitted for publication elsewhere.

Chapter 2 | Die translokalisierte Community deutschsprachiger Namibier

Wie in 1.3 erwähnt, führt die vorliegende Dissertation die Perspektive der Translokalisierung in die germanistische Sprachinselforschung ein. Hierdurch verschiebt sich der traditionelle Fokus von *Deutsch in Namibia* hin zum Fokus auf das transnationale Netzwerk deutschsprachiger Namibier und ihrer Diaspora. Diese wird als mobile Minderheit definiert, die mithilfe von CMC ortsunabhängig Kontakt unterhält. Dabei verwendet sie namibia-spezifische Sprachpraktiken, die sich deutlich von denen des deutschsprachigen Raumes in Mitteleuropa unterscheiden. Das deutsch-namibische Netzwerk ist weltumspannend, wobei der Schwerpunkt auf den deutschsprachigen Ländern Mitteleuropas liegt (und hier wiederum auf Deutschland), wie Abbildung 2.1 zeigt.

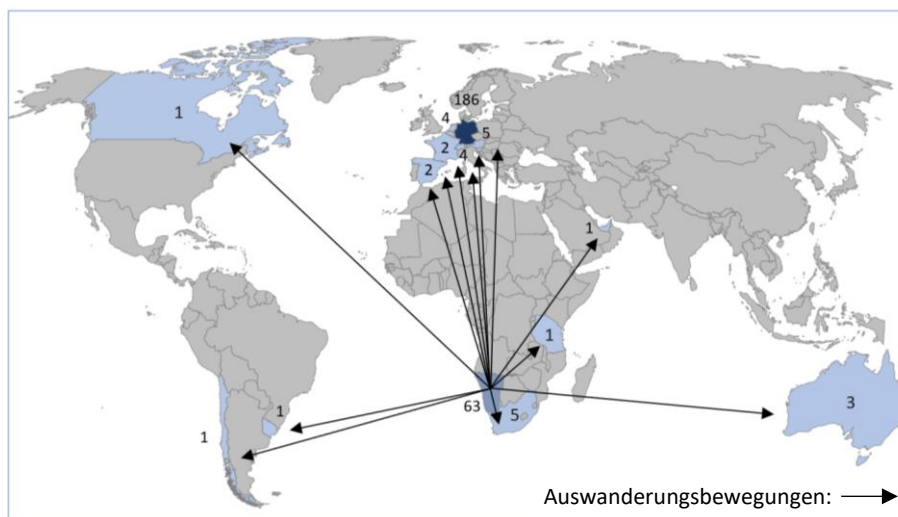


Abbildung 2.1: Transnationales Netzwerk deutsch-namibischer User:innen in CMC: Wohnland

Abbildung 2.1 zeigt einen Teil des transnationalen Netzwerkes deutschsprachiger Namibier, die sich u. a. über die Facebook-Gruppen *NAMSA* und *Namibianer in Deutschland* vernetzt haben.¹² Das Hauptziel der Diaspora sind die

¹² Bei einigen Userprofilen waren die Daten unvollständig. Sie enthielten entweder nur das Herkunftsland oder nur das Wohnland. Da Abbildung 1.2 nur das Herkunftsland abbildet ohne nach dem Wohnland zu fragen, ist dort die Gesamtzahl der User höher als in Abbildung 2.1, für die sowohl das Herkunfts- als auch Wohnland eines Users bekannt sein müssen, um diesen in die Statistik mitaufzunehmen.

deutschsprachigen Länder Mitteleuropas, und hier mit großem Abstand Deutschland (186 von 195 User:innen), gefolgt von Österreich (5) und der Schweiz (4). Weitere, wenn auch sehr kleine Schwerpunkte, liegen in den Ländern Kontinentalwesteuropas (Niederlande, Frankreich und Spanien mit zusammen 8 User:innen) sowie in den englischsprachigen Ländern Australien und Kanada (insgesamt 4). Südafrika, das als Nachbar Namibias geschichtliche, sprachliche und kulturelle Gemeinsamkeiten aufweist, hat als Einzelland eine relativ große Anzahl User:innen (5). Interessant ist zudem, dass 63 User:innen Namibia als Wohnort angeben. Sie sind entweder nach einem längeren Aufenthalt aus der Diaspora in ihr Heimatland zurückgekehrt oder waren nie weg und möchten mithilfe von CMC zu Freunden und Familie im Ausland Kontakt halten.

Abbildung 2.1 gibt dabei nur einen Ausschnitt des Netzwerkes wieder. Nicht von allen User:innen in den beiden Facebook-Gruppen sind sowohl das Herkunftsland Namibia als auch das Wohnland bekannt. Es kann daher davon ausgegangen werden, dass das wirkliche CMC-Netzwerk um ein Vielfaches größer ist. Dennoch eröffnet Abbildung 2.1 einen Einblick in den transnationalen Charakter der Gemeinschaft. Zudem zeigt sich, dass der Schwerpunkt der hier untersuchten Gruppen tatsächlich auf der deutsch-namibischen Diaspora in Deutschland liegt (siehe auch Abbildung 1.2 in Kapitel 1). Mit ihnen migriert auch das Namdeutsche. In der Diaspora erfüllt es zusammen mit anderen Sprachkontaktphänomenen wie Ad-hoc-Entlehnungen und Code-Switching/Mixing die Funktion als *in-group speech* (siehe Kapitel 5). Die dabei am häufigsten verwendeten Sprachen sind mit großem Abstand Afrikaans, Englisch und Deutsch. Afrikaans entstand seit Mitte des 17. Jahrhunderts im Westkap des heutigen Südafrikas durch Sprachkontakt niederländischer Dialekte mit lokalen Sprachen und Sprachen von Sklaven und gelangte durch mehrere Migrationsströme in das Gebiet des gegenwärtigen Namibias. Dort entwickelte es sich zur *Lingua Franca*, besonders im Süden und der Mitte des Landes. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verstärkte sich der Sprachkontakt mit dem Deutschen. Seit 1990 ist Englisch die alleinige Amtssprache Namibias und übt somit einen starken gesellschaftlichen Einfluss aus, was sich wiederum in einem verstärkten Sprachkontakt mit dem Namdeutschen niederschlägt (siehe Kapitel 6, Paragraph 6.4.2 über die Wechselwirkung zwischen historischem Sprachkontakt und heutiger Mehrsprachenverwendung in CMC). Die daraus entstandenen Sprachkontaktphänomene werden innerhalb der deutsch-namibischen Diaspora und ihrem CMC-Netzwerk regelmäßig durch den Kontakt mit Deutschen (Namdeutsch: ‚Gerries‘) geprägt und spiegeln somit inhaltlich und sprachlich die erhöhte Mobilität ihrer Mitglieder wider. Ausschnitt 2.1 zeigt ein exemplarisches Gespräch zwischen drei in Deutschland wohnenden Namibierinnen (alle genannten Namen sind Pseudonyme). Namibia-spezifische Sprachpraktiken und Elemente sind fett gedruckt.

Die allgemeinen Reiseregularien in Ausschnitt 2.1 werden auf Standarddeutsch besprochen. Sobald es jedoch um das konkrete Szenario am namibischen Flughafen

Ausschnitt 2.1: Sprachliche Markierung interkultureller Begegnungen im transnationalen Raum

- 1 Birgit: darf man in Namibia jetzt zwei Pässe haben oder nicht? Ist es okay
2 als Namibianer mit dem Deutschen Pass ein und aus zu Reisen?
- 3 Marie: Ja, Mit dem D-Pass darfst ein und aus reisen. 👍
- 4 Birgit: OK Danke alle wir sind nur 3 Wochen da [in Namibia, Anm. des
5 Autors] also machen einfach alles mit dem deutschen!;
- 6 out Dann musst du nur **Hacka hanna** wenns darum geht **um** ausn
7 **plane** zu **klimm**!! sonst musst du mit 300 **gerries** in der eu reihe
8 stehen!! Füll am besten jetzt schon so ein einreise **vormular** aus!!
- 9 Birgit: [...] wir fliegen jhb walvis [über Johannesburg und Walvis Bay,
10 Anm. des Autors] da gibt's eh nur eine reihe;)
- 11 Anna: Oh ja und da sind auch normaler weise nich so viele **gerries**!! Mehr
12 süd afrikaner!!
- 13 Birgit: Ja genau, müssen **net** dran denken nicht zu sagen wir freun uns
14 nach hause zu kommen sonst gibt's ärger haha
- 15 Anna: Ja ne mach auf turi, und sag" **wow siss is such a** wunderbares
16 **country**, ja"
- 17 Birgit Haha FB-Gruppe NAMSA, 2016

geht, verwenden die Userinnen namibia-typische Sprachpraktiken. Hierzu gehören in Zeile 6 und 7 die Entlehnungen *plane* (Eng. für ‚Flugzeug‘), *hacka hanna* (Otjiherero für ‚schnell machen‘), *klimm* (von Afrikaans *om uit te klim* für ‚aussteigen‘) sowie der erweiterte Gebrauch der *Um...Zu*-Struktur in dem Nebensatz *um ausn plane zu klimm*. Dieser gilt als Transfererscheinung aus dem Afrikaans (‚om uit die vliegtuig te klim‘) (vgl. Shah 2007: 25). Beim Wort *vormular* (Zeile 8) tritt zudem orthographischer Transfer auf: Anna realisiert das anlautende Phonem /f/ nicht wie in der deutschen Rechtschreibung üblich mit <f>, sondern folgt hier der afrikaansen Konvention, die ein <v> vorsieht (‚die vorm‘). Auch Brigit wendet namibia-spezifische Praktiken an, indem sie in Zeile 13 die Entlehnung *net* (Afr. für ‚nur‘) benutzt. Besondere Bedeutung kommt dem Lehnwort *Gerrie* zu (von Engl. ‚German‘). Dieses dient zur sprachlichen Markierung einer Ingroup-Outgroup-Distinktion zwischen Deutschen aus Deutschland und deutschsprachigen Namibiern (siehe Kapitel 5). Anna führt das Wort in Zeile 7 ein und grenzt sich damit sprachlich von den Deutschen ab, auch wenn oder gerade weil sie nun selbst in Deutschland wohnt. In den Zeilen 15 und 16 geht sie in der Anwendung ihres mehrsprachigen Repertoires noch einen Schritt weiter und stilisiert scherzhaft eine von Deutschen gesprochene Varietät des Englischen. So verschriftlicht sie den Anlaut des Wortes *siss* (Engl.: ‚this‘) nicht etwa mit dem englischen Digraphen <th> sondern verwendet stattdessen <s>,

um den stimmhaften alveolaren Frikativ [z] anzudeuten, den Deutschsprachige häufig anstelle des stimmlosen dentalen Frikativs [θ] realisieren. Die Vokallänge von [ɪ] deutet Anna am Wortende durch den Doppel-Graphen <ss> an. Somit folgt sie den Regeln der deutschen Orthographie und setzt sich gleichzeitig über die englische Konvention hinweg. Zudem verwendet sie das deutsche Lehnwort ‚wunderbar‘ in seiner flektierten Form und endet den Satz mit dem affirmativen Partikel *ja* (anstelle des im Englischen gebräuchlichen ‚indeed‘). Diese stilisierte Form verwendet Anna in ihrer imaginären Rolle als deutsche Touristin und zeigt damit zum einen, dass sie als deutschsprachige Namibierin eine andere Varietät des Englischen spricht. Zum anderen kann sie ohne Probleme in die stilisierte Aussprache wechseln oder diese zumindest orthographisch darstellen. Dadurch sowie durch die triviale Semantik des Äußerungsaktes entsteht der stereotypische Eindruck einer deutschen Touristin, die zum ersten Mal nach Namibia reist. Den so hervorgerufenen komischen Effekt kommentiert Birgt mit einem *haha* in Zeile 17. Diese aus Deutschland heraus publizierte Beschreibung von interkulturellen Begegnungen und zwischenstaatlichen Beziehungen wäre ohne die Mobilität der deutsch-namibischen Diaspora nicht denkbar. Durch CMC wird sie zugleich anderen Namibiern wie auch Deutschen zugänglich und erfährt durch den erweiterten Publikumskreis eine Bedeutungsdiversifizierung. Multilinguale Sprachpraktiken sind dabei nicht nur auf Szenarien beschränkt, die sich in Namibia abspielen, sondern werden auch im deutschen Kontext verwendet und erlangen so neue Konnotationen, wie (1) zeigt:

- (1) Jes an alle Nam oukies und froukies¹³ in München,ich habe da ein problem,Mein Bru ist seid 2 Monaten das erste mal in Gerry Bay¹⁴ und will eine Lehre als Flugzeug Mechaniker,oder Industrie Mechaniker machen. [...] weiß jemand von einer unterkunft oder eine WG wo er unterkommen kann,auch wenn das der keller ist, hauptsache ein slaap plek. [...]

Gästeforum Namibier.de, 2006

Das Wort *Slaapplek* (Afr. für ‚Schlafplatz‘) wird hier im Kontext der bayrischen Landeshauptstadt München mit knappem Wohnraum und hohen Mieten assoziiert und erlangt hierdurch eine Konnotation, die es im dünnbesiedelten und ländlich geprägten Namibia so nicht hat. Diese Beispiele verdeutlichen das Wechselspiel zwischen Migration, digitaler Kommunikation und der Bedeutungsdiversifizierung mehrsprachiger Praktiken, die zuvor nur auf lokale Kontexte beschränkt waren. Die Migration aus Namibia in den deutschsprachigen Raum Mitteleuropas erfährt dabei eine seit Jahrzehnten anhaltende Dynamik. Spätestens seit der Gründung des jährlich stattfindenden NAMSА-Treffens durch Rosemarie Bernhardt im Jahre 1960

¹³ *Oukies und froukies* = ‚Jungs und Mädels‘

¹⁴ *Gerry Bay* = ‚Deutschland‘

(Radke 2019) begannen sich die Strukturen der deutsch-namibischen Diaspora zu formalisieren. Dieser Prozess führte 2020 zur Gründung von NAMSA e.V.. Abbildung 2.2 zeigt einen Teil des Netzwerkes, das neben NAMSA auch die Facebook-Gruppe NiD umfasst. Die Daten basieren auf einer Stichprobe aus Abbildung 2.1.

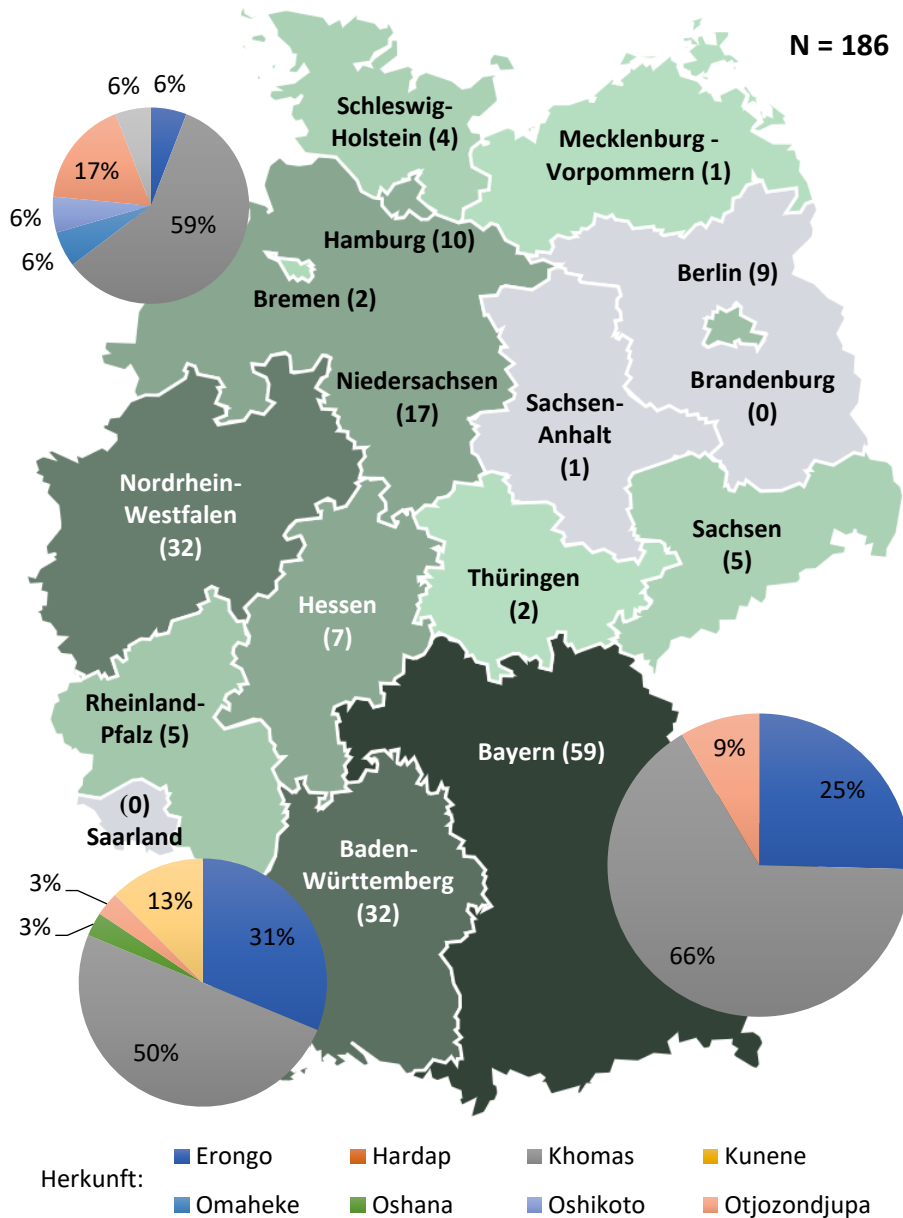


Abbildung 2.2: Wohnort namibischer User:innen nach Bundesländern (NiD + NAMSA)

24 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Die Diaspora ist über ganz Deutschland verteilt, wobei der Schwerpunkt in absoluten Zahlen im Südwesten (Bayern und Baden-Württemberg) mit insgesamt 91 User:innen sowie im Nordwesten (Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen und Hamburg) mit insgesamt 59 User:innen liegt. Das Saarland sowie Ostdeutschland¹⁵, mit Ausnahme von Berlin und Sachsen sind hingegen die am wenigsten repräsentierten Regionen.

Interessant sind auch die namibischen Herkunftsregionen innerhalb der Diaspora. Diese werden für Bayern, Baden-Württemberg und Niedersachsen exemplarisch aufgezeigt: In allen drei Bundesländern sind User:innen aus Windhoek (Region Khomas) mit Abstand am häufigsten vertreten (zwischen 50% und 66%), gefolgt von der Küstenregion Erongo mit Swakopmund als weiterem Zentrum der deutschsprachigen Minderheit in Namibia. Erongo ist mit 25% in Bayern und 31% in Baden-Württemberg vertreten. In Niedersachsen ist dieser Anteil mit 6% bedeutend kleiner. Hier ist Otjozondjupa die zweihäufigste Herkunftsregion mit 17%. Alle anderen namibischen Herkunftsregionen weisen in den untersuchten Bundesländern kleinere Anteile zwischen 3% und 9% auf.

Wie Abbildung 2.3 zeigt (links), bilden die drei genannten Regionen auch über die gesamte Stichprobe hinweg einen Schwerpunkt, aus dem zusammengenommen 96% der User:innen stammen: Khomas mit der Hauptstadt Windhoek (60%), Erongo mit der Regionalhauptstadt Swakopmund (28%) und Otjozondjupa mit der Regionalhauptstadt Otjiwarongo (7%). Diese Ergebnisse stimmen mit den allgemeinen Siedlungsgebieten, wie sie der namibischen Zensus 2011 nachzeichnet (Shah & Zimmer, in print), überein: So ist Khomas mit 2.325 deutschsprachigen Haushalten (53%) der Siedlungsschwerpunkt der Gemeinschaft, gefolgt von Erongo mit 1.235 Haushalten (28%) und Otjozondjupa mit 431 Haushalten (10%). Zusammen umfasst dies 92% aller deutschsprachigen Haushalte in Namibia (3.990 von 4.341).

Die Facebook-Stichprobe zeigt zudem, dass deutschsprachige Namibier:innen aus allen Regionen Namibias nach Deutschland kommen. Ausgenommen davon sind vier Regionen und zwar Sambesi, Kavango-Ost, Kavango-West, Ohangwena und Omusati – allesamt Regionen, die im Norden des Landes liegen. Der Vergleich mit den Zensusdaten verdeutlicht, dass es in diesen Regionen mit Ausnahme von Kavango-Ost und Kavango-West keine deutschsprachigen Haushalte gibt. Es kann daher davon ausgegangen werden, dass die Migrationsdynamik nach Mitteleuropa deutschsprachige Haushalte in (fast) allen Regionen erfasst.

¹⁵ In der DDR lebten von 1979 bis 1989 ungefähr 430 namibische Kinder. Ihr Aufenthalt war Teil eines Solidaritätsprojektes zwischen der South West African People's Organization (SWAPO) und der DDR. Sie wuchsen somit mit der deutschen Sprache und Kultur auf. Sie kehrten nach dem Mauerfall zurück nach Namibia; einige kamen später wieder nach Deutschland zurück. Abbildung 2.2 bezieht sich nicht auf diese DDR-Kinder, sondern auf deutschsprachige Namibier, die in Namibia aufgewachsen sind und nun in Deutschland wohnen (Witte et al. 2014: 481).

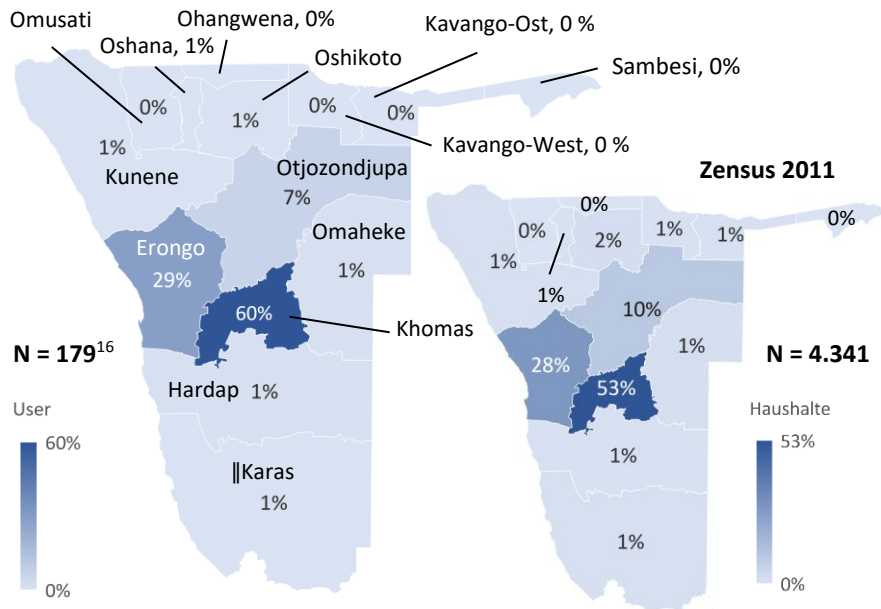


Abbildung 2.3: Herkunft in Deutschland lebender Namibier:innen (NiD & NAMSA, links) und deutschsprachige Haushalte in Namibia (Quelle: Shah & Zimmer, in print)

Die deutschlandweite Verteilung der Diaspora wird um einen weiteren Faktor ergänzt, wenn man ihre absoluten Zahlen mit der Bevölkerungsanzahl des jeweiligen Bundeslandes ins Verhältnis setzt. Tabelle 2.1 zeigt eine Liste der deutschen Bundesländer geordnet nach Anzahl der deutsch-namibischer User:innen pro 1 Mio. Einwohner. Nicht nur der Südwesten und der Nordwesten Deutschlands belegen hohe Positionen; dies gilt auch für die Stadtstaaten Hamburg, Bremen und Berlin. Offenbar wirkt sich ein hoher Urbanisierungsgrad positiv auf die Migrationsdynamik der deutsch-namibischen Diaspora aus. Diese Beobachtung passt zur Tatsache, dass auch hier das ländlich geprägte Saarland sowie die Länder Ostdeutschlands mit Ausnahme vom relativ urbanisierten Sachsen die hinteren Plätze belegen.

Die überdurchschnittliche Anziehungskraft urbaner Zentren auf Migrant:innen ist allgemein bekannt. Sie wird noch deutlicher, wenn man sich die prozentuale Verteilung der deutsch-namibischen Community nach Urbanisierungsgrad anschaut. Abbildung 2.4 vergleicht diese Verteilung mit der prozentualen Verteilung der Gesamtbevölkerung Deutschlands und zeigt die Überrepräsentation der deutsch-namibischen Diaspora in städtischen Gebieten ab 100.000 Einwohnern. Die stärkste Ausprägung erfahren dabei die Millionenstädte (Berlin, Hamburg, München, Köln).

¹⁶ Diese Zahl ist etwas kleiner als in Abbildung 2.2, da dort alle User eingerechnet wurden, von denen Namibia als Herkunftsland bekannt ist, jedoch nicht die genaue Herkunftsregion.

Tabelle 2.1: Anzahl deutsch-namibischer User:innen in den Bundesländern im Verhältnis zur Einwohnerzahl

Land	Einwohner	Nam. User	Nam pro 1 Mio.
Hamburg	1,8	10	6
Bayern	13,1	59	5
Bremen	0,7	2	3
Baden-Württemberg	11,1	32	3
Berlin	3,6	9	2
Niedersachsen	8,0	17	2
Nordrhein-Westfalen	17,9	32	2
Schleswig-Holstein	2,9	4	1
Hessen	6,3	7	1
Sachsen	4,1	5	1
Rheinland-Pfalz	4,1	5	1
Thüringen	2,1	2	1
Mecklenburg-Vorpommern	1,6	1	1
Sachsen-Anhalt	2,2	1	0
Brandenburg	2,5	0	0
Saarland	1,0	0	0
Gesamt	83,0	186,0	2

Obwohl in den vier Millionenstädten insgesamt nur 10% der Bevölkerung Deutschlands leben, finden sich hier 33% der deutsch-namibischen Diaspora wieder (62 User:innen). Dies entspricht einem Faktor von 3,3, der in den größeren Großstädten zu 1,9 (15% zu 8%, 28 User:innen) und in den kleineren Großstädten zu 1,1 (18% zu 16%, 33 User) schrumpft. Das Verhältnis ist umgekehrt in Gebieten unterhalb der 100.000-Einwohnergrenze. Hier sind die User:innen mit einem Faktor von 0,64 (18% zu 28%, 33 User) in der Mittelstadt und 0,37 (10% zu 27%, 19 User) in der Kleinstadt unterrepräsentiert. Ländliche Gegenden befinden sich mit einem Wert von 0,42 (6% zu 14%, 11 User) in der Mitte. Dies zeigt: Ab Kleinstadtniveau aufwärts sind allgemeiner Urbanisierungsgrad und relative Siedlungsbilanz der deutsch-namibischen Diaspora positiv miteinander korreliert.¹⁷

¹⁷ Quellen für die deutsche Bevölkerung (19.12.2021):

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/1353/umfrage/einwohnerzahlen-der-grosstaedte-deutschlands/#professional>

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/161809/umfrage/anteil-der-einwohner-an-der-bevoelkerung-in-deutschland-nach-gemeindegroessenklassen/>

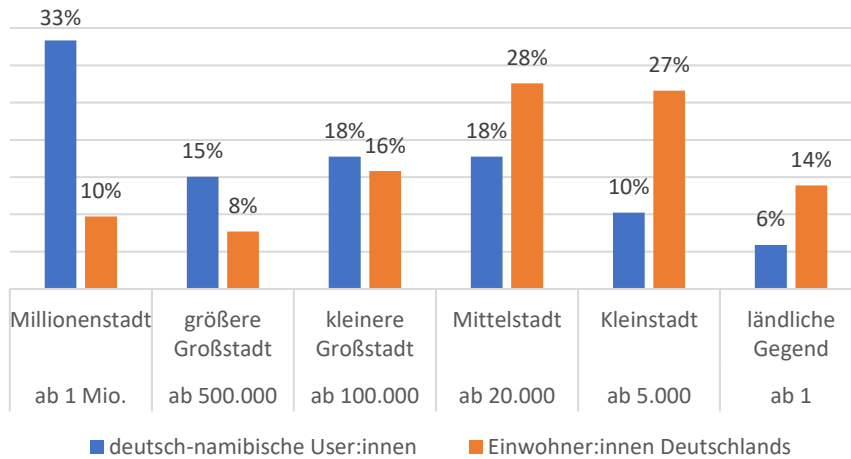


Abbildung 2.4: Verteilung deutsch-namibischer User:innen im Vergleich zur Verteilung der deutschen Bevölkerung (prozentual)

In der Kategorie Millionenstadt erfährt die Überrepräsentation ihre größte Ausprägung. Die diasporische Stichprobenverteilung in dieser Kategorie gliedert sich wie folgt:

Tabelle 2.2: Verteilung deutsch-namibischer User über die vier größten Städte Deutschlands

Stadt	Einwohner in Mio.	Anzahl nam. User	nam. User pro Mio.
München	1,472	33	22
Köln	1,086	10	9
Hamburg	1,841	10	5
Berlin	3,645	9	2

Tabelle 2.2 zeigt, dass München die Stadt mit den meisten namibischen User:innen ist (33) - sowohl in absoluten als in relativen Zahlen. Weitere 24 Internetuser:innen haben München ebenfalls als Wohnort angegeben. Da ihr Herkunftsland jedoch nicht bekannt ist, wurden sie nicht in die Statistik aufgenommen. Deutlich zum Vorschein kommen die Konturen des Münchner Netzwerkes auch, wenn man Mitglieder der Community befragt. Ein NiD-User berichtete im Jahr 2018, dass sein persönliches Netzwerk allein um die 80 Mitglieder umfasst.

Heidi: Hallo! Kennt jemand deutsche Südafrikaner oder Namibianer , die in Salzburg oder im angrenzenden Bayern leben? Ich würde gerne Leute aus meiner alten Heimat kennenlernen!

Nick: München Sa& namibianer knapp an die 80

2.1 Warum München?

Die überdurchschnittliche Anziehungskraft urbaner Gebiete auf Migration ist weitläufig bekannt. Warum ist ausgerechnet München unter deutschsprachigen Namibiern so beliebt? Berlin würde sich als Alternative anbieten, war jedoch von 1945 bis 1990 geteilt, wobei West-Berlin als Enklave vollständig von der DDR umgeben war. Diese politischen Umstände ließen es aus namibischer Sicht wohl wenig attraktiv erscheinen, nach Berlin zu ziehen. Hamburg wäre eine weitere Alternative, zumal das Norddeutsche dem Namdeutschen zumindest phonetisch/phonologisch nahe steht (Stuhl & Zimmer 2021). Letztendlich gibt es wohl mehrere Faktoren, die für die bayrische Landeshauptstadt sprechen: München zählt seit Ende des 2. Weltkrieges zu den wirtschaftlich stärksten Regionen Deutschlands. Zudem haben bayrische Traditionen ein starkes Branding in der Welt und stehen häufig als *pars pro toto* für deutsche Kultur. Letztendlich wird der Zuzug nach München im Verlauf des 20. Jahrhundert wohl eine kritische Masse erreicht haben, wodurch die Stadt schon allein durch die dort ansässige Diaspora und die damit verbundenen Möglichkeiten für Freizeitgestaltung und gegenseitige Unterstützung attraktiv wurde.¹⁸ Diese Wahrnehmung wird auch durch die zahlreichen, transnationalen Netzwerke weiterhin nach Namibia vermittelt. Die Vorteile eines bereits bestehenden, örtlichen Netzwerkes spiegeln sich u. a. in praktischen Fragen wider, wie der CMC-Aufruf in (2) zeigt. Er richtet sich an die deutsch-namibische Diaspora.

- (2) Können alle, die Namsa- Shirts bestellt haben und NICHT in München wohnen, mir per Whatsapp oder Fb- Messenger Ihre volle Adresse schicken [...]

Facebook-Gruppe NAMSA, 2018

¹⁸ Eine ähnliche Dynamik beschreibt Rafaela Höpker mit Blick auf die deutsch-namibische Diaspora in Südafrika. Dort war sie 2014/15 Vorsitzende des Deutsch-Afrikanischen Studentenbundes der Universität Stellenbosch (DASUS). In einem persönlichen Interview vom 15. Februar 2022 sagt sie: „Man ist in Namibia unter den Deutschsprachigen miteinander verknüpft. Da weiß man einfach auch von vielen, die da unten [in Stellenbosch] sind und deswegen ist Stellenbosch bei uns im deutschen Munde in Namibia eine Empfehlung. [...] Theoretisch kennt jedes [deutsch-]namibische Kind DASUS und NAMSA, einfach weil man sich austauscht, was die Möglichkeiten sind, Kontakt zu knüpfen oder Unterstützung in Südafrika oder in Deutschland zu bekommen. Dann wird immer wieder auf diese Vereine [...] verwiesen, weil das die ersten Anlaufstellen sind, um zu netzwerken, um eventuell auch an eine Wohnung zu kommen. Wenn man das erste Mal nach Deutschland kommt und noch keine Kontakte hat, ist es extrem schwer, hier Fuß zu fassen und da hilft so ein Netzwerk.“

Etwas zugespitzt könnte man München also als das Zentrum der deutsch-namibischen Diaspora bezeichnen. Eine Tatsache, die sich in den Aktivitäten ihrer Mitglieder widerspiegelt: So gibt es neben NAMSA, das jedes Jahr zu Pfingsten an wechselnden Orten stattfindet¹⁹, weitere regelmäßige Treffen, jedoch mit München als festen Veranstaltungsort: einen monatlichen Stammtisch, eine jährliche Isar-Bootstour, eine Weihnachtsfeier (seit 2021) und das jährliche Oktoberfest. In diesem Setting ist die deutsch-namibische Diaspora mit ihren sprachlichen Charakteristiken Teil eines Prozesses, in dem “the local merges with a part of its outside context, without transforming itself into this context” (Carpentier 2007: 6). Es findet sozusagen eine Deterritorialisierung sprachlicher Praktiken statt.

Diese translokale Perspektive ist zentraler Ansatz der vorliegenden Dissertation. Sie zeigt, dass Fragen der Sprachinselforschung nicht etwa eine Randerscheinung der Germanistik sind, sondern wortwörtlich im Mittelpunkt des geschlossenen deutschsprachigen Raumes stehen und transmigrieren. Somit ergänzen sie bestehende Kategorien in der germanistischen Forschung – nicht nur in der Linguistik, sondern auch in der Kulturwissenschaft und Soziologie. Hierzu ein Beispiel aus dem Bereich Migration:

Die Stereotypisierung von Migranten greift oft anhand salienter Merkmale wie Hautfarbe, Sprachwahl oder Akzent im wahrgenommenen Kontrast zur Mehrheitsbevölkerung und führt dadurch zu Entfremdungseffekten. Dieser Kontrast besteht bei vielen Mitgliedern der deutsch-namibischen Diaspora nicht. Sie „fallen äußerlich nicht auf“ und stoßen gerade deswegen in der Anfangszeit ihres Aufenthaltes oft auf Unverständnis, wenn sie Fragen über das tägliche Leben in Deutschland stellen (siehe Kapitel 5, Fußnote 54). Daraus folgt, dass nicht nur der (wahrgenommene) Kontrast salienter Merkmale wie Hautfarbe, Sprache oder Akzent zur Entfremdung führen kann, sondern paradoxerweise auch ein Mangel genau eben jenes Kontrastes.

Dieses Beispiel zeigt, wie die translokale Perspektive in Kombination mit germanistischer Sprachinselforschung neue Fragen bestehender Kategorien aufwirft. Zugleich definiert die Lage Namibias im südlichen Afrika mit all ihren lokalen Besonderheiten die (fließenden) Grenzen der Germanistik als akademische Disziplin. Damit erreicht sie eine Schlüsselposition zum Verständnis der komplexen Wechselwirkungen zwischen (deutschem) Kolonialismus, Sprache und Identität. Diese Wechselwirkungen bestehen in Form von postkolonialen Diskursen bis heute. Die vorliegende Dissertation trägt durch ihren translokalen Ansatz zur Analyse bei.

¹⁹ Im Jahr 2020 musste NAMSA wegen der COVID-19-Pandemie kurzfristig und zum ersten Mal in seiner bis dato 60-jährigen Geschichte abgesagt werden.

2.2 Literatur

- Radke, Henning. 2019. "Afrikaans in Thüringen." January 7, 2019. <https://blogs.fu-berlin.de/nederlands/2019/07/01/afrikaans-in-thueringen/>. (13. Dezember 2022)
- Shah, Sheena. 2007. "German in a contact situation: The case of Namibian German." *EDUSA* 2(2): 20–45.
- Shah, Sheena, and Christian Zimmer. In print. "Grammatical innovations of German in multilingual Namibia: The expanded use of linking elements and gehen ('go') as a future auxiliary." In *Journal of Germanic Linguistics*. Preprint: https://www.researchgate.net/publication/359712006_Grammatical_innovations_of_German_in_multilingual_Namibia_The_expanded_use_of_linking_elements_and_gehen_'go'_as_a_future_auxiliary (13. Dezember 2022)
- Stuhl, Britta, and Christian Zimmer. 2021. "Northern German in Southern Africa? On the phonology of Namdeutsch." In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, herausgegeben von Christian Zimmer, 73–96. Language Variation 5. Berlin: Language Science Press.
- Witte, Matthias D., Caroline Schmitt, Serpil Polat, und Yvonne Niekrenz. 2014. "Praktiken der Grenzbearbeitung in den Lebensgeschichten der „DDR-Kinder aus Namibia“." *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 9(4): 15–16.

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2017. „Lekker dieses namtal zu lesen. Ich hou davon.“
Namdeutscher Sprachgebrauch in namibischer Onlinekommunikation“.
Germanistische Mitteilungen 43 (2): 109–32.

The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 3 | Mehrsprachigkeit zwischen Print- und Onlinekommunikation

Abstract

This study analyses the role of Namdeutsch – a German-based non-standard variety spoken in Namibia which includes loanwords from Afrikaans, English and indigenous languages – in computer-mediated communication (CMC). Research on Namdeutsch has so far taken mainly the historical perspective, and data on contemporary Namdeutsch is still rare. This chapter bridges this gap by analyzing a CMC-based corpus consisting of 33,000 running words. The data is taken from the online edition of the Allgemeine Zeitung, Namibia's only daily newspaper published entirely in German. Stylistic features of Namdeutsch usage such as compounds, identifiers and pejoratives are documented, and metalinguistic statements by authors and readers of the newspaper are analysed. The data shows that Namdeutsch fulfills a double function within Namibian CMC, serving both as an in-group identifier for Namibian(-German) culture and as a bridge to German-speaking communities in Europe.

3.1 Einleitung

Namdeutsch ist eine Kontaktvarietät des Deutschen, die sich seit Ende des 19. Jahrhunderts in Namibia entwickelt hat. Ein typisch namdeutsches Merkmal ist u. a. die Übernahme lexikalischer und morphosyntaktischer Strukturen aus dem Afrikaans, dem Englischen und indigenen Sprachen. Die Kontaktsituation, in der sich Namdeutsch in Namibia befindet, ist somit einzigartig, und daher überrascht es, dass das Namdeutsche bis jetzt wenig Aufmerksamkeit in der Forschungsliteratur erfahren hat. Zwar existiert eine Vielzahl an Untersuchungen zum historischen Gebrauch des Deutschen in Namibia (vgl. Wiese et al. 2014: 7), jedoch „gibt es bislang kaum systematische, empirisch fundierte Untersuchungen zum gegenwärtigen Sprachgebrauch in Peer-Group-Situationen“ (ebd.).

Dieses Kapitel soll einen Beitrag dazu leisten, diese Lücke zu schließen. Es knüpft dabei an die drei ausführlichsten Werke zum Thema Deutsch in Namibia an, die mit Nöckler (1963), Pütz (2001) und Riehl (2002) erschienen sind (vgl. Shah 2007: 20). Nöcklers Werk bezieht sich auf lexikalische Eigenarten (vgl. Shah 2007: 20) und stellt die erste zusammenfassende Beschreibung der deutschen Sprache in Namibia unter kontaktsprachlichem Gesichtspunkt dar. Neben der Geschichte der Besiedlung Südafrikas und Zahlen zum Bevölkerungstand geht Nöckler ausführlich auf den Namibia-typischen Lehnwortschatz des Namdeutschen ein. Auch Pütz (2001) legt

den Fokus auf das Lexikon, indem er ein Werk im Stile eines Wörterbuches vorlegt, das u. a. Beispielsätze im Kontext enthält. So steht zum Beispiel unter dem Stichwort ‚abchoppen‘ (2001: 20): „Der ist im Examen darem kwaai *abgechoppt*. - Er hat die Prüfung total vergeigt.“ Dabei wurden einige dieser Beispiele von Pütz selbst formuliert. Er selbst sagt über sein Werk, es sei „[i]ronisch, sarkastisch, grobschlächtig“, jedoch nicht akademisch (Pütz 2001: 15, siehe auch Shah 2007: 20). Riehl (2002) ist unter den ausführlicheren Werken jenes mit den aktuellsten wissenschaftlichen Sprachdaten, wobei Riehl sowohl auf das Lexikon als auch auf die Morphologie und Syntax des Deutschen in Namibia eingeht. Die empirischen Daten, die sie für ihre Untersuchung verwendet, stammen aus dem Jahre 1999 (ebd.: 21), also noch vor dem Zeitalter der großflächigen Internetkommunikation. Die so entstandene Forschungslücke greift Shah in einem Artikel auf, in dem sie neben mündlichen Daten auch schriftliches Material aus SMS, E-Mails und Briefen analysiert (2007: 22). Dieses Material nutzt sie, um wichtige Unterschiede zwischen Namdeutsch und Standarddeutsch im Bereich des Lexikons, der Morphologie und der Syntax zu analysieren.²⁰ Doch auch Shah gibt zu bedenken (2007: 20): “[T]here is a lack of relevant, current and comprehensive literature on the topic.”

An dieser Stelle setzt Kapitel 3 an, indem es die Verwendung der namdeutschen Sprache als Stilmittel in computervermittelter Kommunikation (computer-mediated Communication, CMC) in den Blick nimmt. Letztere ist nicht nur ein wichtiges Kommunikationsmittel innerhalb Namibias, sondern gleichzeitig auch eine Brücke zur namibischen Diaspora in Deutschland. Das Kapitel ist als Fallstudie angelegt und stützt sich auf ein offenes Korpus, das aus Artikeln der Rubrik *Glossen* der Onlineausgabe der *Allgemeinen Zeitung* besteht. Die *Glossen* enthalten Namdeutsch, werden regelmäßig publiziert und sind daher gut geeignet, einen Einblick in den aktuellen Sprachgebrauch zu bekommen. Somit knüpft das Korpus an aktuelle Forschungsbestrebungen zur Beschreibung der gegenwärtigen Sprachsituation des Deutschen in Namibia an, die mit Wiese et al. (2014) ihren Anfang genommen haben. Darin wird gegenwärtiges Namdeutsch im Vergleich zum Kiezdeutschen untersucht. Das daraus entwickelte DFG-Projekt mit dem Titel „Namdeutsch: Die Dynamik des Deutschen im mehrsprachigen Kontext Namibias“²¹ zielt auf die Untersuchung deutscher Jugendsprache in Namibia ab. Gegenstand des Projektes sind zum einen die Spracheinstellungen der Sprecher:innen des Namdeutschen sowie die mündliche Verwendung dieser Varietät unter Jugendlichen. Das Kapitel ergänzt diese Untersuchung um die mediale Repräsentanz des Namdeutschen und seine stilistische Funktionsweise in Onlinekommunikation.

²⁰ Die Daten wurden mithilfe der *Friend-of-a-Friend-Technique* (2007: 21) gesammelt, bei der sich die Forscherin neue Kontakte durch bereits bestehende Kontakte erschloss.

²¹ <http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/v/namdeutsch/> (20.01.2017)

Untersucht werden soll, ob Namdeutsch strukturell in der Onlinekommunikation der *Allgemeinen Zeitung* (der einzigen deutschsprachigen Tageszeitung Namibias, AZ) zur Anwendung kommt, und falls ja, wie Rezipienten auf die Verwendung des Namdeutschen reagieren. Dabei wird Namdeutsch als "eine durch Sprachkontakt entstandene Non-Standard-Varietät der deutschen Sprache in Namibia [definiert], die durch zahlreiche Entlehnungen von sprachlichen Einheiten und Strukturen aus dem Englischen und Afrikaans gekennzeichnet ist" (Kellermier-Rehbein 2016: 228). Auch besteht ein geringer Einfluss der indigenen Sprachen Namibias auf das Lexikon des Namdeutschen. Folglich stimmt Namdeutsch nur teilweise mit dem namibischen Standarddeutsch überein, so dass sich die Frage ergibt, welchen stilistischen Mehrwert die Verwendung dieser Nonstandard-Varietät in einem ansonsten standardsprachlich geprägten Kontext bietet. Zudem wird untersucht, ob diese Nonstandard-Varietät durch ihre regelmäßige Verwendung selbst einem gewissen Standardisierungsprozess unterliegt. Auf die allgemeine Darstellung der Lage des Deutschen in Namibia sowie des Korpus und der Methode folgt eine Beschreibung der stilistischen Effekte, die das Namdeutsche in CMC hervorruft. Dabei wird u. a. auf Stilmittel wie Wortwahl, Kompositabildung und Orthographie von Fremd- und Lehnwörtern eingegangen. Die Ergebnisse werden u. a. mit den Resultaten von Wiese et al. (2014) und Shah (2007) verglichen. Es folgt eine quantitative Analyse des Anteils Namdeutsch-typischer Entlehnungen am Gesamtkorpus. Diese Analyse wird auf Stilelemente wie Intensivierer und Pejorativa ausgeweitet und um eine Besprechung ausgewählter Korpusbeispiele ergänzt. Der Beitrag schließt mit der Analyse metasprachliche Aussagen von Journalist:innen und Rezipient:innen zum Namdeutschen und einer Zusammenfassung der Ergebnisse.

3.2 Die deutsche Sprache in Namibia

Die deutsche Sprache gelangte mit der im 19. Jahrhundert einsetzenden Immigration von Kolonisten aus Europa nach Namibia. Die ersten Sprecher des Deutschen waren „christliche Missionare, die auf dem Gebiet des heutigen Namibia die ersten Schulen für die einheimische Bevölkerung [gründeten]" (Böhm 2003: 519). Den Grundstein für eine gezielte Einwanderung legte jedoch Adolf Lüderitz im Jahre 1883 mit der Gründung der nach ihm benannten Stadt an der namibischen Atlantikküste. Ein Jahr später wurde Namibia unter dem Namen Deutsch-Südwestafrika vom Deutschen Reich zum Schutzgebiet erklärt und blieb bis 1915 deutsche Kolonie (vgl. Böhm 2003: 518f). Es war „Deutschlands einzige Siedlungskolonie" (Deumert 2009: 350), d.h. die einzige Kolonie, in der gezielt deutsche Kolonisten angesiedelt wurden (vgl. Böhm 2003: 527). Die Zahl der deutschsprachigen Immigranten stieg bis 1913 auf über 12.000 an. Somit waren rund 83% aller europäischen Kolonisten in Namibia deutschsprachig (Deumert 2009: 357). Die Zahl der deutschsprachigen Kolonisten

fiel in der Folgezeit und lag kurz nach dem 1. Weltkrieg bei 8.000 (ebd.). Damit dürfte der Anteil aller Kolonisten in dieser Zeit nie mehr als 10% an der Gesamtbevölkerung betragen haben. Der erste Zensus auf dem Gebiet des heutigen Namibias wurde 1921 durchgeführt und bestätigt diese Annahme. Damals wurde eine Gesamteinwohnerzahl von 205.000 ermittelt, von denen im Jahre 1913 knapp 15.000 europäische Kolonisten waren. Somit stellten sie eine Minderheit in der namibischen Bevölkerung dar. Dies blieb auch nach dem 1. Weltkrieg so, als Namibia unter dem Namen *Südwestafrika* durch ein Völkerbundmandat unter südafrikanische Verwaltung gestellt wurde. 1990 erlangte Namibia seine Unabhängigkeit (vgl. Böhm 2003: 518f).

Deutsch wird in Namibia bis in die Gegenwart gesprochen, auch wenn die Anzahl der Sprecher:innen in den letzten Jahrzehnten deutlich zurückgegangen ist. Laut aktuellem Zensus von 2011²² liegt sie bei circa 20.000 (Deumert 2009: 357). Bei einer Gesamtbevölkerung von rund 2,1 Millionen (Zensus 2011) gehört das Deutsche damit zu den kleineren Sprachgemeinschaften Namibias. Dagegen wird z.B. Oshivambo von über 1.000.000 Menschen gesprochen (in 49% aller namibischen Haushalte) und Afrikaans von knapp 220.000 Menschen (in 10% aller Haushalte).²³ Trotz des zahlenmäßig geringen Anteils an der Gesamtbevölkerung ist die öffentliche Sichtbarkeit der deutschen Sprache in Namibia relativ hoch. So gibt es neben deutschsprachigen Toponymen wie *Lüderitz*, *Mariental* oder *Vogelfederberg* auch vereinzelt Schilder, Straßennamen und Informationstafeln auf Deutsch. Auch in den Medien ist die Sprache präsent: Der private Radiosender Hitradio Namibia sendet durchgehend auf Deutsch, die staatliche Rundfunkanstalt NBC hat eine deutschsprachige Sparte und mit der AZ erscheint landesweit eine deutschsprachige Tageszeitung. Auch im Bildungsbereich ist Deutsch vergleichsweise gut verankert: Es gibt 13 Schulen, die Deutsch als Muttersprache anbieten, mehrere Schulen mit Deutsch als Fremdsprache sowie eine Deutschabteilung an der University of Namibia (Böhm 2003: 541-550). Zudem ist Deutsch „in 15 evangelischen Gemeinden Namibias die Sprache in den Gottesdiensten“ (Böhm 2003: 554).

Was das Deutsche in Namibia aus soziolinguistischer Perspektive besonders macht, ist der enge Kontakt mit einer Reihe afrikanischer und germanischer Sprachen, woraus sich das Namdeutsche entwickelte. Neben dem Englischen, das seit 1990 die einzige landesweite Amtssprache von Namibia ist, stellt Afrikaans eine wichtige Einflussquelle für das Namdeutsche dar. Afrikaans wiederum hat 95% seines Wortschatzes mit dem Niederländischen gemeinsam.²⁴ Auch die indigenen

²² <http://nsa.org.na/microdata1/index.php/catalog/19/datafile/F1> (25. November 2016)

²³ <http://www.gov.na/languages-spoken> (19. Januar 2017)

²⁴ Während Raidt (1983) die Unterschiede zwischen Afrikaans auf natürlichen Sprachwandel zurückführt, heben Den Besten (2012), Hesselning (1905) und Roberge (2003) die Rolle des

Sprachen Herero und Oshivambo hatten Einfluss. Durch diesen engen Sprachkontakt haben sich neben dem Standarddeutschen zwei weitere Varietäten herausgebildet: die Kontaktvarietät Kichendeutsch oder *Kiche Duits* (nach Deumert 2009) und eben das Namdeutsche, das je nach Quelle auch Südwesterdeutsch/Südwestadeutsch (veraltet), Wellblechdeutsch oder Namslang/Namsläng genannt wird. Obwohl „diese Varietät [...] vor allem mündlich realisiert“ wird (Kellermeier-Rehbein 2016: 228), gibt es dank der computervermittelten Kommunikation in zunehmenden Maße auch schriftliche Quellen des Namdeutschen. Daten dieses Typs dienen als Quelle für das in diesem Artikel analysierte Korpus.

3.3 Korpus und Methode

Als empirische Basis der Untersuchung dient ein selbsterstelltes Korpus von Internettexten mit knapp 33.000 Token. Dieses Korpus enthält Texte der Rubrik *Glossen* auf der Webseite der AZ (www.az.com.na). Die *Glossen* sind in einem informelleren Schreibstil geschrieben als andere Artikel, enthalten mehr Merkmale des Namdeutschen und dienen daher als geeignete Quelle für eine Fallstudie. Zudem werden sie regelmäßig aktualisiert, greifen aktuelle politische und gesellschaftliche Themen auf und beleuchtet diese kritisch. Die Texte haben im Schnitt einen Umfang von 400 bis 650 Wörtern. Um aktuelle Daten zu erhalten, wurden für die vorliegende Untersuchung *Glossen* aus den Jahren 2012 bis 2016 untersucht. Sie dienen als Quellmaterial, das manuell von der AZ-Webseite mittels der dortigen „Suchen und Finden“-Funktion in ein Textverarbeitungsdokument kopiert wurde. Gleichzeitig wurde in einem Spreadsheet ein Stichwortregister angelegt. Als Stichwörter dienen alle Wörter und Wortgruppen, die aus Afrikaans, Englisch oder indigenen Sprachen entlehnt wurden. Das daraus entstandene Stichwortregister lässt sich pro Spalte beliebig in alphabetischer und umgekehrter Reihenfolge ordnen. Neben einer Spalte, die die originalen Wörter/Wortgruppen enthält, besteht das Register aus sechs weiteren Spalten. Sie enthalten die jeweilige Übersetzung auf Deutsch, Angaben zur Herkunftssprache und absoluten Frequenz, den prozentualen Anteil am Gesamtkorpus sowie den prozentualen Anteil, mit dem das jeweilige Wort im

Sprachkontakts am Kap der Guten Hoffnung hervor. So geht Den Besten (1989) von der Existenz zweier Pidginsprachen aus, die das Afrikaans beeinflusst haben. Hesselting (1923: 128) beschreibt Afrikaans als Semi-Kreolsprache, als „Niederländisch, das auf dem Wege zu einer Kreolsprache auf halber Strecke stehen geblieben ist.“. In der neueren Literatur wird Afrikaans als „convergence of two linguistic streams“ (Roberge 2012: 392) beschrieben, welche aus Kontaktvarietäten auf der einen Seite und außerterritorialem Niederländisch auf der anderen Seite bestanden. Den Prozess der Zusammenführung beider Ströme hat Deumert (2004) ausführlich beschrieben (vgl. Carstens et al. 2014: 42-51).

Verhältnis zu allen Namdeutsch-typischen Entlehnungen vorkommt. Ein Auszug aus dem sich daraus ergebenden Stichwortregister ist in Tabelle 3.1 abgebildet.

Tabelle 3.1: Analyse Namdeutsch-typischer Entlehnungen (n.E.) im Korpus

n.E.	Übersetzung	Sprache	absolut	Anteil am Gesamtkorpus	Anteil an allen n.E. ²⁵
afdak	‘Vordach’	Af	1	0.00%	0.09%
amper	‘beinahe’	Af	1	0.00%	0.09%
ännitaim	‘jederzeit’ (anytime)	En	1	0.00%	0.09%
arriviert	‘ankommen’	Af/En	2	0.01%	0.19%

Mithilfe des Stichwortregisters war es leicht möglich, die entsprechenden Stellen im Korpus zu identifizieren, automatisch zu zählen und bei Bedarf zu extrahieren. Das Material wurde analysiert und mit den Beschreibungen von Shah (2009) und Wiese et al. (2014) abgeglichen. Nicht weiter verfolgt wurden typische Phänomene der allgemeinen Chatsprache wie die Getrennschreibung von Komposita und Kleinschreibung bei Nomina. Diese Phänomene sind auch bei einsprachigen Chats im deutschsprachigen Mitteleuropa zu beobachten und lassen sich teilweise mit dem der Chatsprache eigenen Merkmal der „vermündlichten Schriftlichkeit“ erklären (Schmidt 2000: 126, Topfink 2002: 170).

Das Korpus besteht aus 32.742 Tokens, womit die Gesamtzahl aller laufenden Wörter gemeint ist (vgl. Mitchell 2015: 1). 1.078 = 3,29% der Tokens sind Entlehnungen²⁶ aus dem namibischen Kontext. Sie stammen aus dem Afrikaans, dem Englischen und indigenen Sprachen. Sie lassen sich in eine Wörterliste mit 187 Types in unterschiedlicher Frequenz aufteilen, womit die Zahl der unterschiedlichen Wortformen gemeint ist (vgl. Mitchell 2015: 1). Flexionsformen eines Wortes (z.B. *worrien*, *geworried*) werden dabei einem gemeinsamen Type zugeordnet. 95 der 187 Types sind Hapax legomena, d.h. knapp 50% der Entlehnungen werden nur ein einziges Mal im Korpus verwendet. Weitere 36 Wörter kommen zwei- oder dreimal vor; fast genauso viele (33) werden vier- bis zehnmal verwendet, 22 Wörter erscheinen im Korpus zwölf- bis 54-mal. Die Entlehnung mit der höchsten Frequenz ist *mos* und sticht heraus, da sie nicht weniger als 119-mal im Korpus vorkommt und somit ungefähr 11% aller Namdeutsch-typischen Entlehnungen im Gesamtkorpus ausmacht.

²⁵ Die Spalte gibt den prozentualen Anteil des Wortes an der Gesamtmenge aller Namdeutsch-typische Entlehnungen (n.E.) wieder.

²⁶ In Wiese et al. (2014: 7) wird der Großteil der Namdeutsch-typischen Entlehnungen auf Afrikaans und Englisch zurückgeführt.

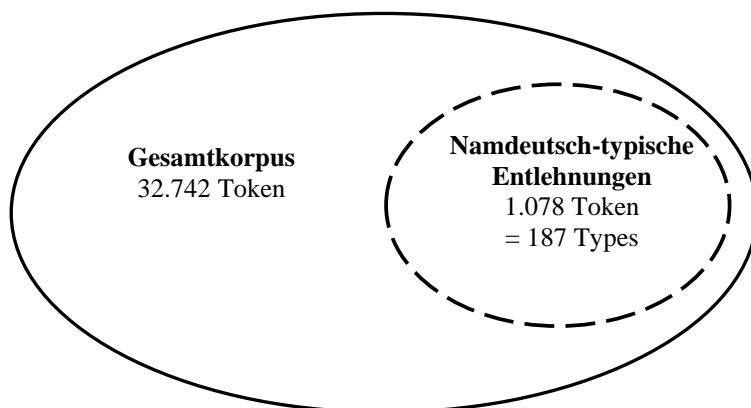


Abbildung 3.1: Namdeutsch-typische Entlehnungen im Gesamtkorpus

Tabelle 3.2 listet die zwölf häufigsten Entlehnungs-Typen auf und setzt sie ins Verhältnis zur Gesamtanzahl aller Typen. Dabei fällt auf, dass zehn der zwölf häufigsten Wörter aus dem Afrikaans entlehnt wurden. Diese zehn Wörter machen zusammen 40,26% der Gesamtzahl der Entlehnungen aus. Analysiert man die Herkunft der Hapax legomena, so stellt sich heraus, dass 55% der 187 im Korpus enthaltenen Hapax legomena mit kontaktsprachlicher Herkunft afrikaansen Ursprungs sind. Die Daten zeigen also, dass das Namdeutsche in dieser Medienform stark vom Afrikaans beeinflusst ist. Zwar meint Böhm (2003: 569), dass der englische Einfluss in den letzten Jahrzehnten deutlich zugenommen habe, und Shah (2007: 42-

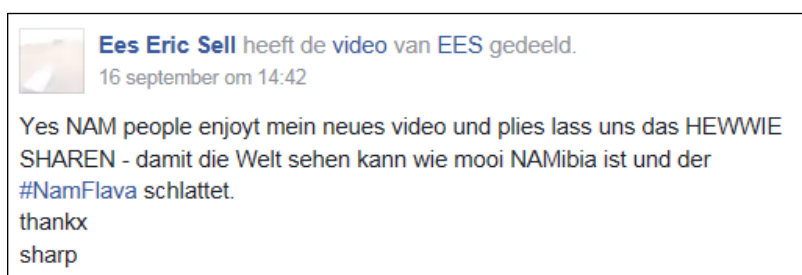
Tabelle 3.2: Die zwölf häufigsten Entlehnungen im Korpus

Entlehnung	Herkunft	Deutsch	Anzahl	von allen Entlehnungen
<i>mos</i>	Afrikaans	Abtönungspartikel	119	11.04%
<i>net (nich)</i>	Afrikaans	‘einfach’	54	5.01%
<i>stief</i>	Afrikaans	‘sehr’	51	4.73%
<i>toch (so biekie)</i>	Afrikaans	‘doch’	39	3.62%
<i>bleddy/bleddie</i>	Englisch	‘verdammt’	38	3.53%
<i>sommer</i>	Afrikaans	‘nur so’	34	3.15%
<i>wrachtach</i>	Afrikaans	‘wirklich’	32	2.97%
<i>wüst</i>	Afrikaans	‘sehr’, ‘wild’	26	2.41%
<i>sowahr</i>	Afrikaans	‘tatsächlich’	27	2.50%
<i>biekie</i>	Afrikaans	‘(ein) bisschen’	26	2.41%
<i>Oukie(s)</i>	Afrikaans	‘Typ, Kumpel’	26	2.41%
<i>(Vize-)Oministeli</i>	Oshivambo	‘Minister’	25	2.32%

43) sowie Kellermeier-Rehbein (2016) vermuten, dass sich diese Entwicklung in Zukunft fortsetzen wird; so könnte sich das Zahlenverhältnis von afrikaansen und englischen Lehnwörtern im Namdeutschen wegen der gesellschaftlichen Relevanz des Englischen „im Laufe der Zeit umkehren“ (Kellermeier-Rehbein 2016: 230). In Tabelle 3.2, deren Angaben anhand von Texten aus den Jahren 2012 bis 2016 erhoben wurden, ist jedoch die nach wie vor starke Position des Afrikaans im aktuellen namdeutschen Sprachgebrauch der AZ erkennbar. Diese Beobachtung gilt sowohl für den absoluten Anteil der afrikaansen Wörter als auch für die Frequenz, mit der diese verwendet werden.

3.4 Orthographie

Eingangs wurde die Frage aufgeworfen, ob das Namdeutsche bewusst als Stilmittel verwendet werde. Hinweise, die dafür sprechen, finden sich sowohl in den AZ-Glossen als auch in anderem Onlinemedien. Exemplarisch seien die Forenbeiträge der Facebookgruppe *Namibianer in Deutschland*²⁷ genannt. Zu den auffälligsten Beiträgen dieser Art zählen die dortigen Posts des Rappers Eric Sell, der mithilfe seiner Kunstfigur EES das Namdeutsche zu seinem Markenzeichen gemacht hat. Er nutzt dieses Stilmittel auch, um seine Musik und sein Herkunftsland Namibia international zu vermarkten, wie der folgende Beitrag zeigt:



Dass Namdeutsch in den AZ-Glossen bewusst als Stilmittel eingesetzt wird, zeigt u. a. die stark phonographisch-integrierende Orthographie, mit der Lehnwörter aus Afrikaans und Englisch geschrieben werden. Diese Wörter können das deutsche Dehnungs-h genauso enthalten wie Umlaute; dies gilt selbst für Anglizismen, die bereits Bestandteil des standarddeutschen Lexikons sind und nun orthographisch integriert werden. So wird *Workshop* zu *Wöckschop*, *Trouble* zu *Trabbel*, *easy* zu *iesie*, *Locals* zu *Loukäls* und *Touch-Screen* zu *Tatsch-Skriehn*. Die Beispiele in (3) aus der *Allgemeinen Zeitung* illustrieren die phonographische Schreibung der Lehnwörter im Kontext. Die betreffenden Wörter sind fett gedruckt:

²⁷ <https://www.facebook.com/groups/134712126615975/?fref=ts> (26. April 2017)

- (3) a. „...als ob wir selbst nicht genug **Trabbel** hätten.“
 b. „die kleinste Störung [kann] stief **Trabbel** verursachen.“
 c. „Bei Sprachfragen kommen wir sommer **iesie** vom Thema ab.“
 d. „Tjorries, die nich so **iesie** ausbrennen“
 e. „Und noch heute fährt die AZ mit Touris und **Loukäls** über die Dünen“

3.5 Komposition

Neben der Orthographie werden Komposita als sprachspielerische Elemente für stilistische Effekte eingesetzt, wie sich an dem afrikaansen Wort *baas* (Boss, Chef) erkennen lässt. Dieses Wort kann als ironische Umschreibung für einen Staats- oder Regierungschef dienen wie in den Belegen in (4):

- (4) a. „der *Sowjetbaas* Gorbatschow hat [...] Sokolow [...] in den Ruhestand entlassen“
 b. „der derzeitige *Griechenbaas* Tsipras“

Hierbei ist *baas* jeweils der Kopf des Kompositums, während das Erstglied die nationale Zugehörigkeit des Politikers ausdrückt.²⁸ Dieses Wortbildungsmuster wird im Namdeutschen nicht nur im politischen Kontext, sondern auch in anderen Zusammenhängen produktiv, wie die Belege in (5) zeigen:

- (5) a. „[...] als *Großbaas* der Partei [...]“
 b. „Das hat unser *Polizei**baas* auch freundlich getan [...]“
 c. „Im Multimediensaal des 21. Jahrhunderts feiern hier Schreiberlinge [...] und *Großbase*“
 d. „[...] den *Baas* der sowjetischen Luftabwehr, Alexander Koldunow“

In (5)c. wird deutlich, dass die afrikaansen Orthographieregeln im Namdeutschen bei der Bildung des Plurals von *baas* beibehalten werden: Während die Singularform einen langen Vokal [a:] in geschlossener Silbe enthält, der mit doppeltem Vokalbuchstaben verschriftlicht wird (*baas*), ist die Stammsilbe im Plural offen. Der (weiterhin lange) Vokal wird in diesem Fall nur mit einem einfachen Vokalbuchstaben geschrieben (*base*). Diese Regel, die es in der deutschen Orthographie so nicht gibt, wurde aus dem Afrikaans (und von diesem aus dem Niederländischen) übernommen. Die orthographische Nicht-Integration afrikaanser Wörter steht im Kontrast zu den Anglizismen in (3), die bewusst auf

²⁸ Laut Riehl (2014: 97-98) kommen solche hybriden Komposita auch bei anderen Sprachminderheiten vor, so zum Beispiel im Australien- und Russlanddeutschen.

phonographischem Wege integriert werden. Zwar werden auch einige Afrikaans-basierte Lehnwörter integriert wie *dürmekaar* (von *deurmekaar* 'durcheinander') oder *wrachtach* (von *wragtig* 'wirklich', vgl. ndl. *waarachtig* 'wahrhaftig'), die phonographische Integration beschränkt sich bei diesen Wörtern jedoch meist nur auf einige wesentliche Unterschiede wie die schriftliche Repräsentation des Phonems /ɣ/, das im Deutschen allgemein mit <ch> wiedergegeben wird, auf Afrikaans dagegen mit <g>. Bei englischen Lehnwörtern ist diese phonographische Integration teilweise so stark ausgeprägt, dass die Wörter erst auf den zweiten Blick erkennbar werden wie etwa bei *ännitaim* (von *anytime* 'jederzeit') oder *Korporäisch'n* (von *corporation* 'Unternehmen, Gesellschaft'). Wie in (3) gezeigt, werden auch in die Standardsprache bereits aufgenommene Lehnwörter phonographisch integriert. Dies gilt für viele weitere Beispiele wie *iPad* (Namdeutsch: *Ai-Päd*) und *Gadget* (Namdeutsch: *Gädschet*). Diese Tatsache lässt auf einen besonders bewussten Umgang mit Namdeutsch-typischen Entlehnungen in den AZ-Glossen schließen.

Neben den in (4) genannten Komposita gibt es im Korpus eine Reihe weiterer Nominalkomposita, die ähnlich aufgebaut sind. Dabei ist der Kopf des Kompositums ein afrikaanses Lexem, während das Erstglied aus dem Lexikon des Deutschen kommt. Dazu gehören *Zeitungstjorrie* ('Zeitungsauto', 'Zeitungskarre') und *Rechtschreibe-Muilikheid* ('Rechtschreibschwierigkeit') genauso wie *Überlebens-Kahnse* ('Überlebenschancen').

- (6) a. „[...] sollte der Kudu bei Omitara in die *Zeitungstjorrie* springen, war [...] alle Liebesmüh für die Katz.“
 b. „Dann wars halt eine Mutation, die schlechte *Überlebens-Kahnse* hatte [...]“
 c. „Aber gibt's noch tiefere *Rechtschreibe-Muilikheid*.“

An (3) bis (6) wird deutlich, wie Afrikaans- und Englisch-basierte Lexeme im Namdeutschen bewusst als Stilelemente eingesetzt werden. Dieses Vorgehen erinnert stark an die poetische, d.h. sprachspielerische, auf Witz angelegte Funktion des Code-Switching, die laut Appel/Muysken (1987: 30) von „jokes, puns and other word play, and conscious style and register shifts“ gekennzeichnet ist, so dass der Gebrauch der Sprache „a goal and source of joy in itself“ wird. Für Leser, die diese Freude am spielerischen Umgang mit Sprache teilen, kann die poetische Funktion wie in (3) bis (6) illustriert, zur Attraktivität der publizierten Texte beitragen.²⁹

²⁹ Siehe hierzu auch die Leserbriefreaktion in der *Allgemeinen Zeitung* vom 23. Februar 2005, die weiter unten im Abschnitt *Deutsche Mediensprache in Namibia: Norm oder Variation?* behandelt wird.

Auch das Konzept des "Language Crossing" (Rampton 1995) kann in den genannten Beispielen eine Rolle spielen. Damit ist Code-Switching bei Sprechern gemeint, die in der mündlichen Interaktion die Sprache derjenigen Gruppe verwenden, deren Mitglieder sie nicht sind (ebd.: 485). Da Englisch nur von einem sehr kleinen Teil der namibischen Bevölkerung als Muttersprache gesprochen wird, trifft eine strenge Definition des Language Crossing für den Englisch-basierten Lehnwortschatz in den namdeutschen Daten allerdings nicht zu. Anders als beim Language Crossing unter Jugendlichen in Alltagssituationen (ebd.: 492-498) ist die Kommunikation bei der AZ außerdem nicht symmetrisch, d.h. der Rezipient hat nur im Nachhinein die Möglichkeit auf das Geschriebene zu reagieren, und der Verfasser der Nachricht hat mehr Zeit, seine Wortwahl zu überdenken. Dennoch ist die Funktion der Afrikaans- und Englisch-basierten Stilmittel in den Beispielen (3) bis (6) durchaus mit der Funktion vergleichbar, die Rampton dem Language Crossing zuschreibt. So lösen die Afrikaans- und Englisch-basierten Wörter Reaktionen beim Rezipienten aus, die teilweise sogar zu Diskussionen führen und ähnlich wie bei Rampton (ebd.) von Zustimmung bis Kritik reichen. Diese Reaktionen werden weiter unten im Abschnitt *Deutsche Mediensprache in Namibia: Norm oder Variation?* besprochen.

3.6 Intensivierung

Besonders auffallend ist die Übernahme von Intensivierern aus dem Englischen und Afrikaans. Diese tragen z.B. die Bedeutung 'sehr' oder 'viel' oder betonen eine Komponente des Satzes. Shah (2007: 41) erwähnt insgesamt 6 Intensivierer (*mooi, muhrsch, bleddie, wüst, wrachtach, schtief*), von denen alle bis auf *bleddie* (von engl. *bloody*) aus dem Afrikaans kommen. Aussagen über die Frequenz, mit der diese Intensivierer verwendet werden, finden sich bei Shah nicht. Alle genannten Wörter sind jedoch auch im aktuellen Korpus enthalten, sodass für diese Wörter die Frequenzanalyse in Tabelle 3.3 erstellt werden konnte. Die Schreibung der einzelnen Wörter kann dabei von der von Shah verwendeten Schreibung abweichen.

Tabelle 3.3: Frequenzanalyse Intensivierer

Wort	Deutsch	adverbial	attributiv	prädikativ	gesamt	am Teilkorpus
<i>bleddy</i>	'blutig'	19	19	0	38	3.53%
<i>moi</i>	'schön'	18	2	2	22	2.04%
<i>muhrsch</i>	'groß'	4	2	0	6	0.56%
<i>stief</i>	'viel'	41	10	0	51	4.73%
<i>wrachtach</i>	'wirklich'	32	0	0	32	2.97%
<i>wüst</i>	'wild', 'sehr'	25	1	0	26	2.41%
gesamt					175	16,23%

Wie in der Einleitung beschrieben, umfasst das Korpus hybride Daten, die zwar eine höhere Frequenz an Entlehnungen aufweisen, als es im namibischen Standarddeutsch der Fall ist, jedoch eine niedrigere Lehnwortdichte haben als im gesprochenen Namdeutsch. Die absoluten Zahlen der Entlehnungen können in mündlicher Kommunikation daher ungleich höher sein. Dennoch sind die AZ-Daten nützlich, denn sie geben Auskunft über das prozentuale Verhältnis der einzelnen Intensivierer untereinander. Dieses Verhältnis ist in Tabelle 3.3 abgebildet. Sie zeigt für jeden Intensivierer die absolute Häufigkeit und den prozentualen Anteil an der Gesamtzahl Namdeutsch-typischer Entlehnungen im Korpus. Zudem schlüsselt sie die Intensivierer nach adverbialer, attributiver und prädikativer Verwendung auf. Dabei ist zu bedenken, dass *mooi* und *muhrsch* ihre intensivierende Bedeutung ('sehr, viel') nur in adverbialer Position erhalten, während sie in attributiver und prädikativer Position ihre wörtliche Bedeutung 'schön' bzw. 'groß' einnehmen, so wie in den folgenden Beispielen zu sehen ist:

- (7) a. attributiv: "das feinere Häkelwerk mit dem *moien* Spinnenmuster"
(lexikalisch: 'schön')
b. adverbial: "[C]heck *moi* beizeiten, dass der Fiskus Dich nich [...] packt"
(intensivierend)
- (8) a. attributiv: "Das *muhrsche* Loch war mal ein Schwimmbad"
(lexikalisch: 'groß')
b. adverbial: "Der Schrecken war *muhrsch* groß" (intensivierend)

Bei beiden Wörtern fällt auf, dass sie weit überwiegend in intensivierender Funktion verwendet werden. *Moi* wird in 19 von 22 Fällen, also zu rund 81%, als Intensivierer verwendet, *muhrsch* in 4 von 6 Fällen, also zu knapp 67%. Neben den von Shah genannten 6 Intensivierern findet sich im Korpus noch ein weiterer, nämlich *kwaai/qwaai* (von Afrikaans *kwaai* 'bösaartig'):

- (9) a. „in Nam sind die Dinger *qwaai* teuer“
b. „[...] ihr worried darrem *kwaai* um euer Geld“

3.7 Pejorativer Sprachgebrauch

Afrikaans wird gern als Sprache des Fluchens und Schimpfens eingesetzt, und so haben gerade in diesem semantischen Bereich eine Vielzahl von bidirektionalen Entlehnungen zwischen Afrikaans und Englisch stattgefunden (Donaldson 1991: 281-282). Diese Tatsache hat ihren Widerhall in der Populärkultur gefunden. So benutzen die Mitglieder der südafrikanischen Band *Die Antwoord* oft afrikaanse Pejorativa: „We swear a lot in Afrikaans [...] you can swear really powerfully in Afrikaans, more powerfully than in any other language“ (Scott 2012: 756). Der Sänger Johannes

Kerkorrel geht einen Schritt weiter und fragt: „What is Afrikaans without its swear words?“ (Grundlingh 2004: 502). Dieser pejorative Sprachgebrauch deckt sich mit der Verwendungsweise einiger Afrikaans-basierter Lexeme im Namdeutschen. So sind von den zwölf Wörtern im pejorativen Kontext zehn aus dem Afrikaans entlehnt. Ausnahmen sind *dämn* (vom englischen *damn* ‘verdammt’) und *bleddy* (vom englischen *bloody*, das neben seiner wörtlichen Bedeutung ‘blutig’ auch in ähnlicher Bedeutung wie *damn* verwendet werden kann). Obwohl die Afrikaans-basierten Pejorativa ungleich vielfältiger sind, stammt das mit Abstand häufigste Pejorativum, *dämn* (38 Belege), aus dem Englischen. Die folgenden Beispiele verdeutlichen die Verwendung von Pejorativa im Korpus:

- (10) a. „das ist darem *kakschlecht*“
 b. “[...] bis die namibische Feindesabwehr wakker-geskrickt is. *Bliksem!* Der Schrecken war *muhrsch* groß.“
 c. „bei diesem neuen *bedohnerten* Format“
 d. “[...] denn wir haben schon manch denglischen *Sökkelttext* gelesen.“
 e. „auch jene, die sich durch Völlerei, overgezet synde, *Vraatsug* schon in die Schläfrigkeit und Schlummerstimmung am Steuer versetzen [...]“
 f. „so gut wie keine *dämn* Zeitung“

3.8 Indigener Einfluss

Das Namdeutsche in den AZ-Glossen weist neben Einflüssen aus dem Afrikaans und dem Englischen in einem begrenzten Umfang auch Spuren der indigenen Sprachen Namibias auf. Laut Böhm (2003: 568) Vergleich dreier empirischer Untersuchungen zu Namdeutsch-typischen Entlehnungen im Afrikaans, im Englischen und in den indigenen Sprachen Namibias aus den Jahren 1964 bis 2011³⁰ unterscheiden sich die betreffenden prozentualen Anteile zum Teil stark voneinander, geben jedoch einen groben Trend wieder, in dem Afrikaans den stärksten lexikalischen Einfluss auf das Namdeutsche hat, gefolgt vom Englischen und den indigenen Sprachen. Den Anteil indigener Sprachen am Lexikon des Namdeutschen beziffert Böhm auf 1,8% (bei Pütz 2001) bis 10,4% (bei Nöckler: 1964). Die einflussreichste Sprache in dieser Kategorie ist Herero, gefolgt von den beiden Sprachen Khoekhoegowab und Oshivambo³¹, von denen „sich nur vereinzelt Entlehnungen [finden]“ (ebd.: 569). Afrikaans kann mit Anteilen zwischen 46,6% (Pütz 1984) und 56,8% (Pütz 2001) als der größte Einflussfaktor bezeichnet werden, gefolgt vom Englischen mit Anteilen zwischen

³⁰ Diese Werke sind Nöckler (1964), Pütz (1984) und Pütz (2001). Böhm beruft sich bei Pütz (1984) auf Gretsche (1985).

³¹ Böhm spricht anstelle von „Khoekhoegowab“ und „Oshivambo“ von „den Sprachen der Nama und Ovambo“ (2003: 569).

22,3% (Nöckler: 194) und 37,9% (Pütz 2001). Tabelle 3.4 zeigt die prozentualen Anteile aller Herkunftssprachen im aktuellen Korpus.

Tabelle 3.4: Herkunftssprachen Namdeutsch-typischer Lehnwörter im Korpus

Sprache	Wort	in Prozent	nach Böhm
Afrikaans	104	55,61%	46,6% - 56,8%
Englisch/Afrikaans	8	4,28%	--
Afrikaans/Niederländisch	1	0,53%	--
Englisch	51	27,27%	22,3% - 37,9%
indigene Sprachen	22	11,76%	1,8% - 10,4%
k.A.	1	0,53%	0% - 2,8%
gesamt	187	100,00%	

Im vorliegenden Korpus liegt die prozentuale Verteilung von Afrikaans und Englisch genau innerhalb der von Böhm angegebenen prozentualen Verteilungen. Dies gilt jedoch nicht für den Anteil indigener Wörter, der mit knapp 12% leicht höher ist und somit Böhms Ergebnisse zwischen 10,4% und 1,8% knapp übertrifft. Das aktuelle Ergebnis von 12% liegt zwar nur geringfügig über dem Höchstwert von 10,4%, steht gleichzeitig jedoch im deutlichen Gegensatz zum Trend des abnehmenden Einflusses indigener Sprachen, der sich bei den jüngeren Studien in der historischen Übersicht von Böhm zeigt. Hatte Nöckler im Jahr 1964 den Anteil indigener Sprachen am Namdeutschen noch mit 10,4% angegeben, so findet Pütz im Jahre 1984 noch einen indigenen Anteil von 3,0% und gibt diesen im Jahr 2001 mit 1,8% an (Böhm 2003: 568). Der Anteil im aktuellen Korpus, das Material aus den Jahren 2012-2016 enthält, ist mit 12% daher bemerkenswert hoch und stellt sich somit gegen den historischen Trend. Ein Grund dafür könnte die besondere Art der Datenquelle sein: die Glossen der AZ, die sich oft auf politische Kontexte richten. Auffällig ist, dass auch viele der indigenen Lehnwörter das semantische Feld von Politik und Staat besetzen. So werden vor allem Amtsbezeichnungen verwendet wie *Oministeli* ('Minister/in'), *Meme* ('Mutter') für Politikerin, *Ovandoitjie*³² ('Deutsche') und *Omupräsidente* ('Präsident', 'Staatspräsident') wie in (11):

- (11) a. „Wir fordern somit die Entlassung des *Oministeli* für Verteidigung [...]“
 b. „*Oministeli* für Bergbau und Klippetjies [...]“
 c. „Europa liegt mit *Meme* Merkel im Trend“
 d. „Als *Meme* Maria Kapere Staatssekretärin des Ressorts Umwelt und Tourismus war [...]“

³² 'Ova-': Pluralpräfix für Nomen, die sich auf Menschen beziehen (Crane 2004:27).

- e. „*Omutengwa Omundohotola* Norbert Lammert, seines Zeichens Bundestagspräsident, bzw. Speaker der *Ovandoitjie*“
- f. „[...] im teutonischen Bundestag der *Ovandoitjie* [...]“
- g. „Hätt’ er das damals nich getan, wär er heut nich *Omupräsidente* der Nation“
- h. „die [...] demokratische Geste von *Omupräsidente* Comrad !Gôahesab Hage Gottlieb Geingob“

Außerhalb des semantischen Feldes Politik und Staat kommen nur gelegentlich indigene Lehnwörter zum Einsatz, so z.B. in Bildunterschriften, die in den Glossen der AZ standardmäßig mit *Otjipererendero* (Bild, Foto) bezeichnet werden, sowie zur Bezeichnung von Transportmitteln wie *Otjiauto/Oviautos* (Auto).

3.9 Spuren von (Teil-)Kreolisierung im Namdeutsch

Namdeutsch ist eine Folge des Sprachkontaktes in Namibia. Dabei übernimmt es fremdsprachliche Elemente, die zuvor eigenen Sprachwandelprozessen unterlagen, welche auf das eigentliche Namdeutsche nicht direkt eingewirkt haben. So finden sich auch Spuren von Kreolisierung im Namdeutschen der AZ-Glossen, obwohl es keine Kreolsprache ist. Die Belege in (12) verdeutlichen diesen Prozess:

- (12) a. „[...] die Kälte [kriecht] sommer *xhou-xhou* aus den Ecken.“
- b. „[...] eine Mutation, die schlechte Überlebens-Kahnse hatte und deshalb *chou-chou* abgetschoppt ist“

Xhou-xhou stammt von Afrikaans *gou-gou*, das auch einzeln als *gou* vorkommt und wiederum seinen Ursprung im niederländischen *gauw* (‘schnell, bald, rasch’) hat. Im Gegensatz zum Niederländischen können Adjektive auf Afrikaans jedoch redupliziert werden, um so eine Bedeutungsintensivierung zu erreichen. So steht das afrikaanse *gou* für ‘schnell’ und *gou-gou* für ‘sehr schnell’. Intensivierung durch Reduplikation ist ein typisches Merkmal von Kreolsprachen (Bakker 2005: S. 511f.) und wird als Indiz für den Status von Afrikaans als Halbkreolsprache herangezogen. Im Kontakt mit Deutsch in Namibia wurde *gou-gou* seinerseits als bereits lexikalisierte Ausdruck ins Namdeutsche aufgenommen. So finden sich im Namdeutschen Spuren von Kreolisierung, obwohl der eigentliche Kreolisierungsprozess nicht im Namdeutschen, sondern im Übergang vom Kapholländischen zum Afrikaans stattgefunden hat. Die dabei entstandenen Wortbildungsprodukte wurden dann später in Namibia weiter ins Namdeutsche entlehnt. Daher gehört *xhou-xhou* zu einer kleinen Gruppe von

Einzelfällen,³³ d.h. die Reduplikation wurde nicht produktiv und lässt sich somit nicht auf andere Adjektive im Lexikon des Namdeutschen anwenden. Jedoch sind Äußerungen wie in (12) die Folge eines Prozesses, der extern, nämlich im Afrikaans in Südafrika, begann und nun seine Spuren im Namdeutschen hinterlässt. Dieser Prozess nahm seinen Anfang ab Mitte des 17. Jahrhunderts mit der Ankunft niederländischer Siedler am Kap der Guten Hoffnung. Sie gründeten die Kapkolonie und brachten dabei niederländische Non-Standardvarietäten mit. Durch intensiven Sklavenhandel und die dadurch entstandene sprachliche Interaktion entwickelten sich die niederländischen Non-Standardvarietäten über das Kapholländische zum Afrikaans. Laut Raidt (1982: 7) kann die allgemeine Umgangssprache am Kap bereits ab 1775 Afrikaans genannt werden. Den Besten (2012: 272) spricht für diese Zeit von Proto-Afrikaans II, das spätestens ab 1850 zu einem komplett ausgeprägten Afrikaans mit dialektaler Variation geworden war. In diesem Zeitraum gelangte die Sprache durch Wanderungsbewegungen zum ersten Mal ins südliche Gebiet des heutigen Namibias (Stals 2001: 12). Sie war dort bereits weit verbreitet, als im 19. Jahrhunderts die ersten deutschsprachigen Kolonisten im Gebiet des heutigen Namibias siedelten (Deumert 2009: 357). Die sprachlichen Voraussetzungen für die Entwicklung des Namdeutschen waren somit gegeben.

3.10 Deutsche Mediensprache in Namibia: Norm oder Variation?

In den vorherigen Abschnitten wurden kontaktsprachliche Eigenarten des Namdeutschen beschrieben. Finden diese Entlehnungen Eingang in die Massenmedien, können sie Teil des Diskurses über Mediensprache werden. Zu diesem Diskurs äußerten sich die Autoren der AZ beispielsweise am 18. Februar 2016. In ihrem Kommentar antworteten sie auf einen Leserbrief, der den speziellen Sprachstil der AZ-Glossen kritisierte. Der Stil zeichnet sich durch eine begrenzte Verwendung Namdeutsch-typischer Entlehnungen aus, wobei diese weniger häufig als im gesprochenen Namdeutsch vorkommen. Der Autor des Leserbriefes ist jedoch der Meinung, dass Mediensprache entweder den Regeln der (namibisch-deutschen) Standardsprache folgen solle oder des Namdeutschen. Letzteres würde die weitaus häufigere Verwendung Namdeutsch-typischer Entlehnungen bedeuten als dies in den AZ-Glossen der Fall ist. Die AZ-Autoren nehmen zum Thema Mediensprache jedoch einen anderen Standpunkt ein:

³³ Ein anderes Beispiel im Korpus ist *tjop-tjop* (etwas schnell erledigen) in „normaler Arbeitstag [...], den du sommer tjop-tjop umfunktionierst“.

Wir gehen [...] davon aus, dass Südwesta- oder Wellblechdeutsch voll ausgeprägt und in zu großer Dichte auf die Dauer bleddy-well nervt. Wir streuen hier und da als Stilelement sommer so'n paar Vokabeln ein, die wir nochall frei aus den tollen Sprachen klauen, die uns umgeben – abgesehen von anerkannten Begriffen, die's schon huka in unser Nam-Hochdeutsch geschafft ham wie Braai, Pad und Bakkie.

(Onlineausgabe der AZ, Rubrik Meinung, 18. Februar 2016)

Aus dem Zitat wird ersichtlich, dass Entlehnungen bewusst in einem begrenzten Umfang verwendet werden, da die Autoren fürchten, dass eine zu hohe Dichte an Namdeutsch-typischen Entlehnungen den Leser irritieren könnte. Somit werden in den AZ-Glossen zwar tendenziell weniger Entlehnungen verwendet als in gesprochenem Namdeutsch, jedoch mehr als in namibischem Standarddeutsch, zu dem nur eine begrenzte Zahl kontaktsprachlicher Ausdrücke wie *braai* ('BBQ'), *pad* ('Weg', 'Straße') und *bakkie* ('Pick-Up-Truck') zählen. Diese Hybridität überrascht nicht, handelt es sich bei den AZ-Glossen selbst doch um ein hybrides Konzept, nämlich um eine Schriftform, die auch mündliche Merkmale aufweist. Während Mündlichkeit zum informellen Register tendiert, neigt Schriftlichkeit zur Formalität (vgl. Dorleijn 2008: 127).

Obwohl die Autoren offen zwischen den verschiedenen Registern wechseln, legen sie eine normative Haltung gegenüber medialem Sprachgebrauch an den Tag: „[D]ie deutsche Grammatik muss auch bei der Verwendung von Wellblechdeutsch stimmen.“³⁴ Innerhalb dieses normativen Rahmens dienen Entlehnungen und Namdeutsch-tyische Strukturen als bewusst eingesetztes Stilmittel, denn „am rechten Fleck und zu rechter Zeit vermittelt so 'ne Vokabel rechtes Flair und Ambiente.“ (ebd.). Somit haben die AZ-Autoren genauso wie Teile ihrer Leserschaft eine normative Erwartungshaltung an den Sprachgebrauch in der *Allgemeinen Zeitung*.

Ein weiterer Grund für die begrenzte Verwendung Namdeutsch-typischer Entlehnungen liegt wahrscheinlich auch bei der Leserschaft der AZ-Glossen selbst: Diese besteht nicht ausschließlich aus Namibier:innen, sondern auch aus Leser:innen im deutschsprachigen Europa. Ein zu stark kontaktsprachlich geprägter Schreibstil würde die Verständlichkeit der Texte für den europäischen Teil der Leserschaft vermindern. So aber können kontaktsprachliche Elemente „aus dem Kontext verständlich werden“, wie einem Leserbrief aus der hessischen Kleinstadt Oberursel vom 23. Februar 2005 zu entnehmen ist:

³⁴ Diese Aussage bezieht sich ausdrücklich nur auf den medialen Gebrauch des Namdeutschen. Über die private und informelle Verwendung werden keine Aussagen getroffen. <http://www.az.com.na/nachrichten/wieviel-wellblechdeutsch-kannste-dem-leser-zumuten/> (20. September 2016)

Mit großem Vergnügen lese ich regelmäßig Ihre Glosse. Darin kommen Ausdrücke/Worte vor, von denen mir einige bekannt sind und andere aus dem Kontext verständlich werden. In o.g. Artikel z.B. *Omuhona*, *huka* sowie die Vorsilbe *Omu-* bei *Omupräsidente*.³⁵

Der Kontext ist für die nicht-namibische Leserschaft demnach ein wichtiger Faktor zum Textverständnis. Eine zu hohe Dichte an Entlehnungen könnte diesem Verständnis im Wege stehen. Dem Verfasser des Zitats scheinen diese Entlehnungen jedenfalls Interesse geweckt zu haben, denn der Brief endet mit der Frage nach weiterführender Literatur zum Thema Namdeutsch.³⁶

3.11 Schlussfolgerungen und Ausblick

In diesem Kapitel wurden das Namdeutsche und seine stilistische Funktion anhand einer Analyse namibischer Onlinemedien besprochen, wobei das Korpus aus 60 Texten mit einem Umfang von 32.742 Token besteht. Diese Texte entstammen der Rubrik *Glossen*, die regelmäßig in der Onlineausgabe der *Allgemeinen Zeitung (AZ)* publiziert werden. Namdeutsch-typische Entlehnungen haben darin mit 3,29% einen eher geringen Anteil. Sie werden vor allem zur Hervorhebung einzelner Phrasen und Meinungen sowie zur Unterstreichung von Ironie und Sarkasmus eingesetzt. Zudem trägt die gezielte Verwendung Namdeutsch-typischer Entlehnungen zu einem informelleren Schreibstil bei. Die genannten Effekte wurden an der Orthographie namdeutscher Stilelemente und ihrem Einsatz als Intensivierer, Kompositum und Pejorativum untersucht.

Afrikaans, Englisch und die indigenen Sprachen Namibias bilden die Quellsprachen für das Namdeutsche. Im Korpus wurde die Herkunft aller Entlehnungen analysiert und mit der von Böhm (2003: 568) erstellten Übersicht der Analysen von Nöckler (1964), Pütz (1984) und Pütz (2001) verglichen. Die prozentualen Anteile der Afrikaans- und Englisch-basierten Lehnwörter (55,6% bzw. 27,27%) liegen innerhalb der Ergebnisspannweite, die durch den Vergleich der älteren 3 Studien zur Verfügung steht. Bei der Verwendung von Lehnwörtern indigener Herkunft ist jedoch entgegen dem historischen Trend in Böhms Übersicht ein Anstieg zu konstatieren. So sinkt der Anteil indigener Sprachen am namdeutschen Lexikon von 10,4% im Jahre 1964 (bei Nöckler) auf 3,0% im Jahre 1984 (bei Pütz) und schließlich auf 1,8% im Jahre 2001 (bei Pütz). Im aktuellen Korpus

³⁵ <http://az.com.na.87-106-227-204.nmhhost.com/leserbriefe/bersetzung-fr-wellblech-deutsch.10271.php> (2. November 2016)

³⁶ Wörtlich heißt es: „Gibt es eine Möglichkeit, wo ich Übersetzungen oder Bedeutungen (Internet oder Wörterbuch) nachlesen kann?“. Quelle: <http://az.com.na.87-106-227-204.nmhhost.com/leserbriefe/bersetzung-fr-wellblech-deutsch.10271.php> (2. November 2016)

beträgt der Anteil 12% an allen Namdeutsch-typischen Entlehnungen und deckt vor allem die semantischen Felder "Staat" und "Transport" ab.

Bei der Orthographie fällt vor allem die phonographische Integration Englisch-basierter Lehnwörter auf, die so tiefgreifend sein kann, dass die Wörter zum Teil erst auf den zweiten Blick verständlich werden. Beispiele hierfür sind *ännitaim* (von *anytime* = 'jederzeit') oder *Korporäisch'n* (von *corporation* = 'Unternehmen', 'Gesellschaft'). Auch in der Standardsprache bereits vorhandene Lehnwörter wie *iPad* und *Gadget* werden integriert und so etwa als *Ai-Päd* und *Gädschet* geschrieben. Es handelt sich hierbei demnach um eine bewusste Hervorhebung nicht-standardisierter Merkmale in der Schriftsprache. Bei Afrikaans-basierten Lehnwörtern ist die phonographische Integration weniger stark ausgeprägt. Sie kommt nicht bei allen Lehnwörtern vor und umfasst meist nur grundlegende Abweichungen in der Orthographie des Afrikaans, die dem deutschen Schriftsystem angeglichen werden, wie beim Phonem /y/, das auf Afrikaans generell mit <g> realisiert wird und im Namdeutschen zu <ch> wird (*nogal* => *nochall* 'ziemlich').

Im Bereich der Komposition fällt ein Wortbildungsmuster auf, das häufiger im Korpus Verwendung findet: Komposita mit einem Afrikaans-basierten Kopf und einem Deutsch-basierten Erstglied. Einige Beispiele hierfür sind *Zeitungstjorrie* ('Zeitungsauto'), *Überlebens-Kahnse* ('Überlebenschancen'), *Rechtschreibe-Muillikheid* ('Rechtschreibschwierigkeit'), sowie *Sowjetbaas* ('Generalsekretär des ZKs', Sowjetunion) und *Griechenbaas* ('griechischer Ministerpräsident'). Die sprachliche Hybridität dieser Komposita unterstreicht den ironisch-sarkastischen Schreibstil der AZ-Glossen. Dieser Stil wird auch durch die gezielte, pejorative Verwendung von Entlehnungen im Namdeutschen ausgedrückt. Vor allem *dämn* (von engl. *damn* 'verdammt') kommt hierbei eine besondere Rolle zu. Es kommt insgesamt 38-mal im Korpus vor und liegt somit weit vor dem zweithäufigsten Pejorativum *bedonnert* (afrikaans für 'verrückt, erbost'), das insgesamt zehnmal Verwendung findet.

Entlehnungen werden im Namdeutschen häufig auch als Intensivierer eingesetzt. Im Korpus befinden sich sieben dieser Intensivierer (*mooi*, *muhrsch*, *bleddy*, *wüst*, *wrachtach*, *stief und kwaai*), die Shah (2007: 41) bis auf das Letztgenannte in ihrem Artikel beschreibt. Eine Frequenzanalyse ergab, dass die adverbiale Position dieser Wörter durchweg die am häufigsten vorkommende Position im Korpus ist, gefolgt von der attributiven Verwendung.

Mit 3,29% haben Entlehnungen nur einen relativ kleinen Anteil am Korpus, welches aus den Glossen der AZ besteht. Dieses Ergebnis stimmt mit den metasprachlichen Aussagen der AZ-Autoren überein, die zwar die begrenzte Verwendung von Namdeutsch-typischen Entlehnungen in der Mediensprache befürworten, jedoch von einem zu intensiven Gebrauch abraten. In diesem Kapitel wurden hierzu verschiedene Aussagen von Lesern und Autoren besprochen. So gibt es Leser:innen, die sich für die klare Trennung zwischen der Verwendung des Namdeutschen auf der

einen Seite und dem Gebrauch des Standarddeutschen auf der anderen Seite aussprechen. Eine Zwischenform, wie etwa bei den AZ-Glossen, in denen einige wenige, für das Namdeutsch typische Entlehnungen verwendet werden, sei nicht wünschenswert, denn dies erschwere den Lesefluss.³⁷ Die AZ-Autoren verteidigen den begrenzten Einsatz von Entlehnungen jedoch als bewusstes Stilmittel, das zur Qualität ihrer Glossen beiträgt. Der geringe Anteil Namdeutsch-typischer Entlehnungen am Gesamtkorpus kann auch der Tatsache geschuldet sein, dass die AZ nicht nur namibiadeutsche Leser hat, sondern auch Leser aus dem deutschsprachigen Europa, für die eine zu intensive Verwendung von Entlehnungen den Verständlichkeitsgrad der publizierten Texte herabsetzen würde. Trotz dieser Unterschiede stimmen alle Seiten in einem Punkt überein: Bei der Verwendung des Standarddeutschen sprechen sie sich für einen normativen Umgang mit Grammatik aus.

Das Namdeutsche als Stilelement erfüllt in der *Allgemeinen Zeitung* somit eine Nischenfunktion. Durch die kontinuierliche, mediale Verwendung des Namdeutschen wird der regelmäßige Rezipient mit den Namdeutsch-typischen Entlehnungen vertraut, die durch ihre Verschriftlichung einen gewissen Grad an Standardisierung in Orthographie und Wortwahl erfahren. Diese Standardisierung gilt jedoch nicht unbegrenzt. So finden sich innerhalb der Glossen z.B. alternative Schreibweisen wie *xhou-xhou* und *chou-chou* ('sehr schnell', 'sehr bald'). Somit zeigt sich, dass der Standardisierungsprozess nicht komplett abgeschlossen ist und zumindest für den untersuchten Zeitraum (2012-2016) andauert. Namdeutsch ist demnach nicht mehr nur vorwiegend auf mündliche Kommunikation beschränkt, sondern wird auch in der massenmedialen Kommunikation angewandt. Diese Anwendung ist zwar in ihrem Umfang begrenzt, findet jedoch strukturell und regelmäßig wiederkehrend statt, was besonders an der AZ-Rubrik *Glossen* sichtbar wird.

Doch auch in anderen Bereichen der Onlinekommunikation wird Namdeutsch genutzt, z.B. in sozialen Medien. Diese Beobachtung wirft neue Fragen auf: In welcher Hinsicht unterscheidet sich der Einsatz des Namdeutschen in sozialen Medien von der Verwendung in einer Onlinezeitung wie der AZ? Welche Bedeutung hat computervermittelte Kommunikation für die Sprecher:innen innerhalb und außerhalb Namibias insgesamt? Diese Fragen werden im nächsten Kapitel aufgegriffen.

³⁷ Vgl. <https://www.az.com.na/nachrichten/wieviel-wellblechdeutsch-kannste-dem-leser-zumuten/> (12. November 2016)

3.12 Literatur

- Appel, René, und Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Bakker, Pieter, und Mikael Parkvall. 2005. "Reduplication in pidgins and creoles." In *Studies on Reduplication*, edited by Bernhard Hurch, 511-531. Berlin: De Gruyter.
- Böhm, Michael-Anton. 2003. *Deutsch in Afrika. Die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen Auswärtigen Kulturpolitik* (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 52). Frankfurt am Main: Lang.
- Carstens, Wannie, und Nerina Bosman, Hrsg. 2014. *Kontemporêre Afrikaanse taalkunde*. Pretoria: Van Schaik.
- Crane, Thera. 2004. *Hai ti! A Beginner's Guide to Oshikwanyama*. <https://wingolog.org/pub/hai-ti/hai-ti.pdf> (14.07.2022).
- den Besten, Hans. 1989. "From Khoekhoe foreignertalk via Hotentot Dutch to Afrikaans: The creation of a novel grammar." In *Wheels within Wheels*, edited by Martin Pütz, und René Dirven, 207-249. Frankfurt am Main: Lang.
- Deumert, Ana. 2004. *Language standardization and language change: The dynamics of Cape Dutch*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Deumert, Ana. 2009. "Namibian Kiche Duits: The making (and decline) of a Neo-African language." *Journal of Germanic Linguistics* 21(4): 349-417. DOI: [10.1017/S1470542709990122](https://doi.org/10.1017/S1470542709990122).
- Donaldson, Bruce. 1991. *The Influence of English on Afrikaans*. Pretoria: Academica.
- Dorleijn, Margreet, und Jacomine Nortier. 2008. "Code-switching and the Internet." In *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*, herausgegeben von Barbara E. Bullock, und Almeida Jacqueline Toribio, 127-141. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gretschel, Hans Volker. 1985. "Südwest-Deutsch – eine kritische Bilanz." *Logos* 4(2): 33-44.
- Grundlingh, Albert. 2004. "'Rocking the Boat' in South Africa? Voëlvry music and Afrikaans Anti-Apartheid social protest in the 1980s." *International Journal of African Historical Studies* 37(3): 483-514.
- Hesseling, Dirk Christiaan. 1905. *Het Negerhollands der Deense Antillen*. Leiden: Sijthoff.
- Hesseling, Dirk Christiaan. 1923. *Het Afrikaansch*. Leiden: Brill.
- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2016. "Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, herausgegeben von Daniel Schmidt-Brücken, Thomas Stolz, und Ingo H. Warnke, 213-234. Berlin/Boston: De Gruyter.

- Mitchell, David. 2015. "Type-Token models: A comparative study." *Journal of Quantitative Linguistics* 22(1): 1-21.
- Nöckler, Herbert Carl. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. Stuttgart: Hueber.
- Pütz, Joe. 2001. *Das grosse Dickschenärie: Dickschenärie I & II, kommebeind, riekonndischend, gemoddifeid und gesuhpt*. Swakopmund: Peters Antiques.
- Raidt, Edith (1983): *Einführung in Geschichte und Struktur des Afrikaans*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Rampton, Ben. 1995. "Language Crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation." *Pragmatics. Quarterly publication of the International Pragmatics Association (IPrA)* 5(4): 485–513. DOI: [10.1075/prag.5.4.04ram](https://doi.org/10.1075/prag.5.4.04ram).
- Riehl, Claudia. 2002. *Die deutsche Sprache in Namibia. Eine Bestandsaufnahme*. Unpublished manuscript. National Library Archives.
- Riehl, Claudia. 2014. *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Roberge, Paul. 2003. "Afrikaans." In *Germanic standardizations past to present*, edited by Anna Deumert, und Wim Vandenbussche, 15-40. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Roberge, Paul. 2012. "Afrikaans: Might it be a little more 'South Africa'?" In *Roots of Afrikaans. Selected writings of Hans den Besten*, herausgegeben von Toon van der Wouden, 389-398. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Schmidt, Gurly. 2000. "Chat-Kommunikation im Internet – eine kommunikative Gattung?" In *Soziales im Netz. Sprache, Beziehungen und Kommunikationskulturen im Internet*, herausgegeben von Caja Thimm, 109-130. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Scott, Claire. 2012. "Die Antwoord and a delegitimised South African whiteness: A potential counter-narrative?" In *Critical Arts* 26(5): 745-761.
- Stals, Ernst, und Ponelis, Friedrich Albert: 2001. *Só het Afrikaans na Namibië gekom. Hollands-Afrikaans in Namibië vóór die koloniale tyd*. Windhoek: G. Macmillan.
- Shah, Sheena. 2007. "German in a contact situation: The case of Namibian German." *eDUSA* 2(2). 20–45. http://eprints.soas.ac.uk/23364/1/2007_namibian_german.pdf (28 October 2017)
- Tophinke, Doris. 2002. "Schreiben gegen die Regel. Formen und Funktionen orthographischer Abweichungen im Internet Relay Chat." In *Sprache als Form. Festschrift für Utz Maas zum 60. Geburtstag*, herausgegeben v. Michael Bommes, Christina Noack, Doris Tophinke, 170-182. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Trümpelmann, Georg. 2015. "Großes Wörterbuch Afrikaans-Deutsch, Deutsch-Afrikaans = Groot Woordeboek Duits-Afrikaans, Afrikaans-Duits." Gießen: Laufersweiler.
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, und Kathleen Schumann. 2014. "Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 81(3): 274–307.

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2021. „Die Rolle computervermittelter Kommunikation und vernetzter Mehrsprachigkeit für die deutsch-namibische Diaspora.“ In *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*, herausgegeben von Csaba Földes, 14:461–78. Beiträge zur Interkulturellen Germanistik (BIG). Narr.

The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 4 | Mehrsprachigkeit und CMC in der Diaspora

Abstract

Dieses Kapitel behandelt die Rolle computervermittelter Kommunikation (Eng.: *computer-mediated communication*, CMC) zur Analyse kontaktsprachlich bedingter Phänomene im Namdeutschen. Es untersucht die durch vernetzte Mehrsprachigkeit entstandenen Schreibmuster der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Online-Community, wozu u. a. inter- und intrasententielles Code-Switching, typische Entlehnungen im namibischen Deutsch und Lehnübersetzungen aus dem Englischen und Afrikaans gehören. Diese Sprachkontaktphänomene werden sowohl aus einer funktionalen als auch aus einer grammatisch-formalen Perspektive beleuchtet, wodurch die Struktur mehrsprachiger Schreibmuster sowie ihre Rolle innerhalb des Diskurses verdeutlicht werden. Mithilfe einer soziografischen Metadatenanalyse wird die Bedeutung von CMC als Organisations- und Kommunikationsplattform dargelegt und ihr Beitrag für die Gruppenkohäsion der deutsch-namibischen Diaspora besprochen.

4.1 Einleitung

Dieses Kapitel beleuchtet die Dynamik computervermittelter Kommunikation (Eng.: *computer-mediated communication*, CMC) innerhalb der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Onlinecommunity (nachfolgend *Community* genannt) seit dem großflächigen Aufkommen der Internetkommunikation um die Jahrtausendwende. Er untersucht einerseits die Position von CMC als Quelle zur Analyse kontaktsprachlich bedingter Phänomene im Namdeutschen und andererseits die Rolle von CMC als Äußerungsform und Gestaltungsmöglichkeit für Kontaktphänomene. Dabei gibt er einen diachronen Einblick in die digitale, deutsch-namibische Organisationsstruktur anhand soziografischer Daten wie Geschlechterverhältnis, Mitgliederwachstum und Nutzeraktivität bei einschlägigen Kommunikationsplattformen. Zudem wird die Rolle von CMC für vernetzte Mehrsprachigkeit innerhalb der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Community besprochen. Der Beitrag analysiert die darin verwendeten Schreibmuster, die u. a. Entlehnungen, Lehnübersetzungen, inter- und intrasententielles Code-Switching sowie semantischen Transfer enthalten. Diese Sprachpraxis weist Parallelen zu anderen Diaspora-Gruppen in Deutschland auf, wie die der griechischen und türkischen Onlinecommunitys, für die Androutopoulos und Hinnenkamp (2001: 31) konstatieren, dass „die beiden Gemeinschaften über

eine Vielzahl von Ressourcen verfügen – Sprachen, Varietäten, Register, Medienzitate [...]“ und somit „ein starkes medienspezifisches Aushandlungspotenzial in sich bergen [..., das] nur durch qualitative, sequenzanalytisch und interpretativ orientierte Studien aufgedeckt werden [kann]“. Gegenstand dieses Beitrags ist es, eine Fallanalyse zu dem linguistischen Aushandlungspotenzial der deutsch-namibischen Diaspora in Deutschland und ihrer Community vorzulegen. Somit schließt der Beitrag an aktuelle Forschungsrichtungen über Mehrsprachigkeit im Internet an (vgl. Danet/Herring [Hrsg.] 2007; Georgakopoulou/Spilioti 2015; Lee 2016) und bezieht sich dabei auf den Diaspora-Zweig innerhalb der CMC-Forschung (vgl. Herring et al. 2013), in dem u. a. die Beziehung von Sprachwahl, Genre und Struktur mehrsprachiger Onlineplattformen im Fokus steht (Androutsopoulos/ Hinnenkamp 2001; Androutsopoulos 2006; 2007; 2009; 2015). Zudem zieht er Parallelen zum DFG-Projekt *Namdeutsch: Die Dynamik des Deutschen im mehrsprachigen Kontext Namibias* (Universität Potsdam, Freie Universität Berlin, University of Namibia), das Spracheinstellungen und grammatische Innovation im gesprochenen Namdeutsch untersucht (Wiese et al. 2014; 2017). Das Kapitel bezieht sich ergänzend auf die Schriftsprache, die in ihrer vernetzten Form nach Issa-Salwe die Möglichkeit verleiht, „to communicate, regroup, share views, help their groups at home, and organize activities“, sodass ein „sense of belonging and sharing“ (2008: 54; 65) entsteht. Diese Beobachtung wird in diesem Kapitel weitergeführt, indem die Rolle von CMC für die Gruppenkohäsion der deutsch-namibischen Diaspora in Deutschland untersucht wird.

4.2 Die doppelte Minderheit

Mit ca. 22.000 Muttersprachlern stellt die deutsche Sprachgemeinschaft etwas weniger als 1 % der insgesamt knapp 2,5 Millionen Einwohner³⁸ Namibias dar, wodurch sie innerhalb ihres Heimatlandes zu einer der sprachlichen und kulturellen Minderheiten zählt (vgl. Dück 2018: 120). Dabei ist die deutsche Sprache eine von 13 anerkannten Nationalsprachen Namibias mit regionalen Sprachrechten (vgl. Prochner et al. 2016: 63), wobei Englisch als alleinige, nationalweite Amtssprache fungiert. Zielländer der deutsch-namibischen Diaspora sind zum einen Südafrika wegen der geografischen Nähe sowie Ausbildungs- und Arbeitsmöglichkeiten und zum anderen Deutschland, das von 1884 bis 1915 Kolonialmacht von Deutsch-Südwestafrika, dem heutigen Namibia, war. Obwohl in Deutschland lebende

³⁸ Die am meisten gesprochenen Muttersprachen sind Oshivambo (48,9 %), Nama/Damara (11,3 %) und Afrikaans (10,3 %), wobei Afrikaans vor allem im Süden als Lingua Franca weiter Teile der namibischen Bevölkerung dient. Quelle: www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/wa.html (30. Juli 2018).

Namibier formal die Muttersprache der Mehrheitsgesellschaft sprechen und ihre Vorfahren (teilweise) aus Deutschland stammen, befinden auch sie sich in einer Minderheitsposition, da sie in einem afrikanischen Land mit einer anderen kulturellen, geschichtlichen, geo-klimatischen und sprachlichen Umgebung sozialisiert worden sind. In den von deutschsprachigen Namibiern verwendeten Begriffen für Deutsche (*Deutschländer*, *Gerrys* von engl. *German*) sowie deren Herkunftsland (*Gerrybay*, *Gerryland*) manifestiert sich daher eine identitätsstiftende Abgrenzung zu Deutschland. Im mehrsprachigen Kontext Namibias hat sich während des 20. Jahrhunderts zudem eine eigene kontaktsprachliche Varietät des Deutschen entwickelt, die sich durch Entlehnungen aus Afrikaans, Englisch und zu geringerem Teil aus anderen, indigenen Sprachen Namibias auszeichnet und unter dem Namen *Namdeutsch* bekannt ist (vgl. Wiese et al. 2014: 7; vgl. Kellermeier-Rehbein 2016: 229; Wiese et al. 2017: 1; Dück 2018: 120). Somit hat die deutsch-namibische Diaspora zwar eine zum großen Teil identische Standardsprache mit der Mehrheitsgesellschaft in Deutschland (vgl. Kellermeier-Rehbein 2016: 225), jedoch keinen gemeinsamen Nonstandard, da dieser explizit namibisch, jedoch nicht (deutschland-)deutsch ist. Demnach zeichnet sich die deutsch-namibische Gemeinschaft durch einen doppelten Minderheitenstatus im Heimatland wie in der Diaspora aus (siehe Kapitel 5, Paragraph 5.3.1), wodurch CMC in sozialen Medien eine Doppelfunktion als Plattform zum transnationalen Austausch innerhalb der Gemeinschaft und über Landesgrenzen hinweg zukommt. CMC erhöht dabei den Organisations- und Vernetzungsgrad der Gemeinschaft, unterstützt ihre Gruppenkohäsion und ist somit ein wichtiger, identitätsfördernder Faktor, wie die Dialogauszüge 1–3 in Abschnitt 4.5 zeigen. Zuvor erfolgt jedoch eine Metadatenanalyse der vier großen Onlineplattformen in Abschnitt 4.4 sowie eine Beschreibung des methodischen Vorgehens im folgenden Abschnitt.

4.3 Methode

Für die vorliegende Analyse wurde *Web Scraper* verwendet, das als Browser-Erweiterung die automatisierte Erfassung von Webinhalten ermöglicht. Hierzu werden die URL der Zielseite im Programm gespeichert und die gewünschten Elemente auf der Seite ausgewählt. Kommt ein Elementtyp mehrfach vor, wählt das Programm bei zweimaliger, manueller Auswahl desselben Elementtyps alle anderen Elemente automatisch aus. Weiterhin werden verlinkte Unterseiten mit dem gewünschten Element erfasst. Nach Extrahierung und Übertragung der Daten in ein Spreadsheet wurden diese automatisch geordnet, gezählt und als Diagramm dargestellt, sodass sich u. a. quantitative Angaben zum Mitgliederwachstum, Geschlechterverhältnis und zur Nutzeraktivität erstellen lassen. Im Folgenden werden diese Ergebnisse vorgestellt.

4.4 Zur Dynamik der digitalen Vernetzung

4.4.1 Plattformen der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Community

Die analysierten Plattformen unterteilen sich in die Seite www.namibier.de, die u. a. ein Gästebuch und Forum zum synchronen Informationsaustausch bietet, sowie in das soziale Netzwerk *Facebook* mit den beiden Gruppen *Namibianer in Deutschland* und *NAMSA 2018*. Dabei stellt sich heraus: je jünger eine Plattform, desto höher ihre Mitgliederanzahl. Tabelle 4.1 zeigt das stetige Wachstum über die Plattformen hinweg, das mit dem allgemeinen Trend zur weltweit wachsenden Digitalisierung übereinstimmt:

Tabelle 4.1: Angemeldete Mitglieder bei deutsch-namibischen Plattformen (Juni 2018)

Mitglieder	Plattform	Webseite	Aktiv seit
362	Gästebuch	www.namibier.de	02/2002
641	Forum	www.namibier.de	07/2006
1.169	<i>Namibianer in Deutschland</i>	<i>Facebook</i>	07/2011
1.183	<i>NAMSA 2018</i>	<i>Facebook</i>	02/2014

Das Gästebuch von www.namibier.de ist die älteste Plattform und verfügt über die geringste Nutzerzahl. Anders als bei jüngeren Plattformen besteht hier keine Registrierungsmöglichkeit. Daher dient als Referenzpunkt die Zahl der Autoren (362), die mindestens einen Eintrag hinterlassen haben. 2006 wurde die Webseite erweitert und neben dem Gästebuch ein Forum implementiert, das die Möglichkeit zur Registrierung bietet, die 641 Mitglieder nutzten (Stand: Juni 2018). Die vorherige, durch Webseite und Gästebuch bedingte Vernetzung führte bereits am 1. Tag des Forums zu einem Anstieg der Mitglieder von 0 auf 338. Bis zum Ende des Jahres stieg die Zahl der registrierten Mitglieder nur geringfügig auf 381. Sie erhöhte sich 2007 um 103 auf 484 und im darauffolgenden Jahr um 58 auf 542 Mitglieder. Danach stellte sich ein nur sehr begrenztes Wachstum ein. Somit griff das Forum von Anfang an auf eine bestehende digitale Infrastruktur und deren vitale Community zurück, die bereits am ersten Tag in einer beträchtlichen Zahl zum neuen Medium wechselte.

2011 entsteht die Facebook-Gruppe *Namibianer in Deutschland*, die mit 1.169 registrierten Mitgliedern etwa 45 % mehr User verzeichnet als ihr Vorgänger. Von diesen Mitgliedern sind 621 (52,4 %) männlich und 557 (47,6 %) weiblich (Stand: 11. Juni 2018). 2014 wird zudem die Facebook-Gruppe *NAMSA 2014* (mit jeweils jährlich

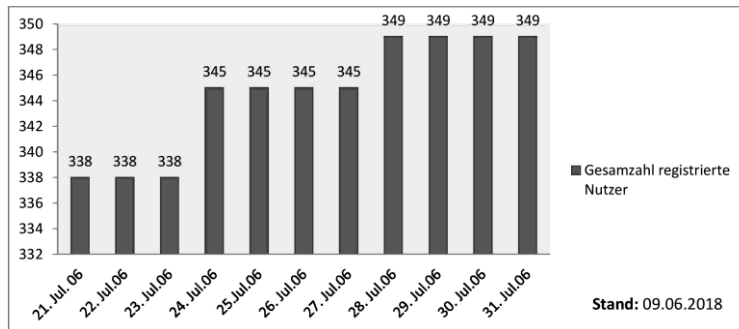


Abbildung 4.1: Mitgliederwachstum der ersten elf Tage auf www.namibier.de

angepasster Jahreszahl, z.B. *NAMSA 2018*) gegründet, die derzeit 1.183 Mitglieder verzeichnet (Stand: Juni 2018) und als Organisationsplattform für das gleichnamige, einmal jährlich an wechselnden Orten stattfindende Treffen dient, das alle „Namibier und Südafrikaner, die zur Zeit in Deutschland leben“, einlädt.³⁹ Somit steht diese Plattform beispielhaft für die Gruppenkohäsionswirkung deutsch-namibischer CMC, die virtuelle Kommunikation mit realen Ereignissen in der Diaspora verbindet (siehe Kapitel 5). Personelle Schnittmengen zwischen www.namibier.de und den beiden *Facebook*-Gruppen liegen nahe und werden durch auf die jeweils andere Seite verweisende Posts verstärkt:

(13) also, freiwillige voraus;) allerhand info unter namibier.de oder hier

FB-Gruppe *Namibianer in Deutschland*, Januar 2014

Rechnet man die Nutzer heraus, die in beiden *Facebook*-Gruppen gleichzeitig Mitglied sind (425), so ergibt sich eine Gesamtzahl von 1.927 einzelnen Mitgliedern (*unique members*), die beide Gruppen auf sich vereinen (Stand: Juni 2018). Diese Zahl entspricht in etwa 10 % der in Namibia ansässigen deutschsprachigen Gemeinschaft und zeigt somit den hohen Vernetzungsgrad innerhalb der Gruppe. Auffallend ist jedoch, dass sie fast drei Mal so hoch ausfällt, wie die Zahl der in Deutschland gemeldeten Namibier, die das Statistische Bundesamt für das Jahr 2017 mit 680 angibt (2017: 145) und bei denen davon auszugehen ist, dass nur ein Teil der deutschsprachigen Minderheit angehört. Die Gründe für die unterschiedlichen Zahlen sind vielseitig: Zum einen besitzen einige Namibier:innen die deutsche Staatsangehörigkeit, sodass sie bei Einreise nach Deutschland nicht als namibische, sondern als deutsche Mitbürger:innen erfasst werden. Zudem wirken sich eventuelle Einbürgerungen von in Deutschland lebenden Namibiern senkend auf die offizielle Statistik aus. Es ist daher davon auszugehen, dass mehr Menschen mit Namibia als

³⁹ Vergleiche <http://www.namibier.de/namsa> (22. Juni 2018).

Geburts- und/oder Herkunftsland in Deutschland wohnen als die Zahl von 680 impliziert. Zugleich sind nicht alle Mitglieder der *Facebook*-Gruppen in Deutschland lebende Namibier:innen. So zeigt eine quantitative Metadatenanalyse von 240 aktiven Profilen der Gruppe *NAMSA 2018*, dass 168 Mitglieder angeben, in Deutschland zu wohnen (70 %) und 44 in Namibia (18 %), wozu auch aus Deutschland zurückgekehrte Namibier:innen und in Namibia lebende Deutsche zählen. Zudem geben 28 der 240 aktiven Profile an, in anderen Ländern zu wohnen (12 %), darunter in Österreich, Südafrika, Großbritannien und Australien. Obgleich die meisten aktiven Mitglieder in Deutschland wohnen, betont der relativ hohe Anteil von 30 % nicht in Deutschland lebender Mitglieder den transnationalen Charakter der Onlineplattform. Damit bildet die Gruppe eine offene Onlinecommunity, die sich mit Themen der namibischen Diaspora in Deutschland identifiziert und eine ganz eigene Ingroup formt, auf die dieses Kapitel mit dem allgemeinen Begriff der deutsch-namibischen Community verweist. Diese besteht zwar nicht ausschließlich, aber zum größten Teil aus der deutsch-namibischen Diaspora in Deutschland.

4.4.2 Der Bedeutungsgewinn von CMC für die namibische Diaspora

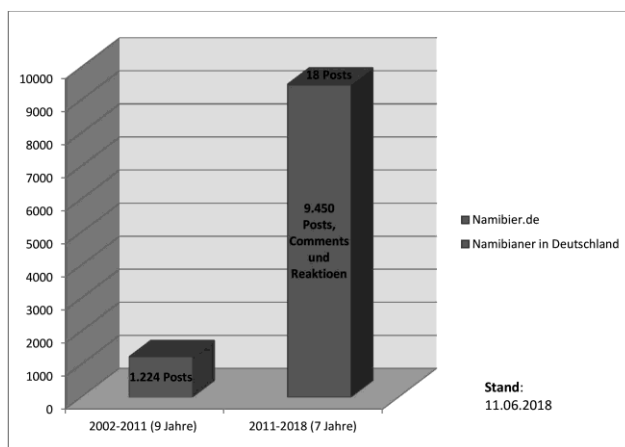


Abbildung 4.2: Traffic der deutsch-namibischen CMC 2002–2018

Das in 4.4.1 beschriebene Mitgliederwachstum der deutsch-namibischen Onlineplattformen manifestiert sich in einer über die Jahre hinweg steigenden Nutzungs- und Interaktionsrate, wie Abbildung 4.2 anhand der Vergleichszeiträume 2002 bis 2011 und 2011 bis 2018 verdeutlicht, wobei der Übergang zwischen beiden Zeiträumen durch die Implementierung der ersten Facebook-Gruppe *Namibianer in Deutschland* im Jahre 2011 markiert wird. Die Zahl von 1.224 Posts in Zeitraum 1 (9 Jahre) hat im Vergleich zu Zeitraum 2 (7 Jahre) um den Faktor 7,7 auf 9.468

zugenommen, wobei sich dieser Anstieg ausschließlich durch den Aktivitätszuwachs der Facebook-Gruppe *Namibianer in Deutschland* begründet und nahelegt, dass die technischen Neuerungen der vernetzten Kommunikation eine wesentliche Rolle beim CMC-Zuwachs der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Community gespielt haben. Da das Diagramm die Facebook-Gruppe *NAMSA 2018* nicht berücksichtigt, liegt der tatsächliche Traffic im zweiten Zeitraum noch höher, woraus sich die gestiegene Bedeutung von CMC für die deutsch-namibische Gemeinschaft ablesen lässt. Die Themen der Community reichen von der Organisation gruppenspezifischer Veranstaltungen, logistischer Hilfe beim Umzug und Transport von Gütern bis hin zu Neuigkeiten aus Deutschland und Namibia. Dabei erfüllt die Schreibpraxis der deutsch-namibischen Gemeinschaft alle Bedingungen der vernetzten Mehrsprachigkeit (*networked multilingualism*), die Androutsopoulos wie folgt definiert:

Networked multilingualism encompasses everything language users do with the entire range of linguistic resources within three sets of constraints: mediation of written language by keyboard-and-screen technologies [...], access to network resources [...], and orientation to networked audiences.

(Androutsopoulos 2015: 188)

Vernetzte Mehrsprachigkeit betont dabei sprachliche Fluidizität, die Unvorhersehbarkeit der Sprachwahl sowie den digitalen Wechsel zwischen mono- und multilingualer Sprachpraxis (vgl. Androutsopoulos 2015: 201) und wurde bereits für die griechische und türkische Diaspora in Deutschland belegt (vgl. Androutsopoulos/Hinnenkamp 2001; Androutsopoulos 2006; 2007; 2009; 2015). Die folgende qualitative Analyse bezieht das Konzept auf die multilinguale Praxis innerhalb deutsch-namibischer CMC, die sowohl aus einer funktionalen als auch aus einer grammatisch-formalen Perspektive beleuchtet wird. Hierzu dient exemplarisch ein Dialog aus der Facebook-Gruppe *Namibianer in Deutschland*.

4.5 Digitale Sprachmuster

Die am häufigsten verwendete Varietät ist geschriebenes Standarddeutsch mit typischen CMC-Merkmalen wie dem teilweisen Bedeutungsverlust von Interpunktion und nominaler Großschreibung. Neben Standarddeutsch finden sich auch kontaktsprachliche Merkmale, die vereinzelt in hoher Dichte auftreten und der Gruppe eine namibia-spezifische, mehrsprachige CMC-Praxis verleihen. Hierzu gehören inter- und intrasententielles Code-Switching, also der Sprachwechsel innerhalb von bzw. zwischen einzelnen Sätzen sowie Entlehnungen und Lehnübersetzungen aus dem Englischen und Afrikaans. Der folgende CMC-Dialog

vom Februar 2012 verdeutlicht diese Phänomene; er stellt ein Gespräch zwischen anfänglich zwei Personen dar, an dessen Gesamtverlauf 12 weitere Personen aktiv teilnehmen. Im Eingangspost des Dialoges wird um Vorschläge für einen Veranstaltungsort für NAMSA gebeten, eines jährlichen Treffens von Namibiern und Südafrikanern in Deutschland. Der darauffolgende Dialog lässt sich thematisch in drei Abschnitte gliedern: In Ausschnitt 4.1 geht es um die Bedeutung des Akronyms NAMSA, woraufhin in Ausschnitt 4.2 Vorschläge für einen Veranstaltungsort diskutiert werden. In Ausschnitt 4.3 wird der gewählte Veranstaltungsort bekanntgegeben und besprochen. Ausschnitt 4.1 zeigt zunächst den einleitenden Abschnitt des Gespräches, an dem drei Personen teilnehmen:

Ausschnitt 4.1: Dreisprachigkeit deutsch-namibischer CMC-Sprachmuster

- User 1 Miskien.Perhaps,vielleicht, may bee....its raining ? Ich suche ein Plek für NAMSA.Bitte melden ?
- User 2 vielleicht bin ich nur dumm or so but can u pls be so nett and tell me was NAMSA ist? ive been trying to figure it out aber trotzdem..i have no idea
- User 1 Julle kyk google NAMSA User 2 ok, baie dankie
- User 1 Wo sind meine MAATS ?
- User 3 NAMSA – is short for "NAMibia & SA (South Africa) its a big party in Europe every year!

Ausschnitt 4.1 zeigt, dass die Sprachwahl zwischen Deutsch, Englisch und Afrikaans auf Ebene des Gesamtdialogs, zwischen unterschiedlichen und denselben Usern sowie innerhalb einzelner Kommentare variiert und somit sprachliche Fluidizität in allen diskursiven Bereichen vorhanden ist. Auf Kommentar-Ebene zeigt sich diese Tatsache in der viergliedrigen Tautologie *miskien*, *perhaps*, *vielleicht* und *maybe* (im Original *may bee*), mit der der Dialog eröffnet wird. Sie stellt eine spielerische Wiederholung desselben Wortes in verschiedenen Sprachen dar und steht somit exemplarisch für das erhöhte linguistische Ausdrucksrepertoire und Aushandlungspotenzial, über das die deutsch-namibische Gemeinschaft in ihrer Dreisprachigkeit verfügt. Durch die fehlende Matrixsprache und dem damit einhergehenden Fehlen einer morphosyntaktischen Struktur innerhalb der Tautologie (vgl. Myers-Scotton 2006), das sich in ihrem mehrsprachigen Aufzählungscharakter begründet, kann das Wort *miskien* sowohl als Afrikaans (vgl. Niederländisch: *misschien*) als auch als afrikaans-basiertes Lehnwort im namibischen Deutsch analysiert werden, das sich in Form von *mischin* bereits 1901 in der Deutsch-Südwestafrikanischen Zeitung nachweisen lässt (vgl. Nöckler 1963: 53) und sowohl im Wörterbuch von Pütz (1984) als auch in Sell (2011) Erwähnung findet. Es ist daher von einer etablierten Entlehnung auszugehen, die in der Anfangsphase der

deutschen Besiedlung des heutigen Namibias ihren Ursprung hat. Auch der Begriff *maybe* kann durch die fehlende Matrixsprache innerhalb der Tautologie zwei verschiedenen Sprachen zugeordnet werden: als Entlehnung im Deutschen oder als lexikalischer Bestandteil des Englischen. Zwar verweist Sell darauf, dass *maybe* im namibischen Deutsch fast häufiger vorkommt als *miskien* (vgl. Sell 2011: 115), jedoch wird das Wort bei Nöckler (1963) und Pütz (1984) gar nicht erst gelistet; eine Tatsache, die zumindest darauf hindeutet, dass Frequenz und Bedeutung des Wortes in einer späteren Phase zugenommen haben, wenngleich nicht gänzlich auszuschließen ist, dass es zum Erscheinungszeitpunkt der beiden Referenzwerke bereits gelegentlich Verwendung fand. Die Wiederholung der vier inhaltlich synonymen Wörtern *miskien*, *perhaps*, *vielleicht* und *maybe* nutzt nicht nur semantische Redundanz als Stilmittel, sondern steht exemplarisch für die sprachliche Fluidizität namibischer CMC-Schreibmuster auf Kommentar-Ebene. Gleichzeitig dient sie zusammen mit der sich anschließenden rhetorischen Frage als Hinführung zum eigentlichen Thema: die Standortsuche für NAMSA.⁴⁰ Fluide, mehrsprachige Muster können in der CMC-Praxis von Triggerwörtern ausgelöst werden: So findet sich im zweiten Kommentar die deutsche Ad-Hoc-Entlehnung „(so) nett“ innerhalb einer englischen Phrase, wobei „so“ den Übergang zum deutschen Begriff „nett“ triggert, da es im Lexikon beider Sprachen vorkommt.

Der weitere Verlauf des Dialogs zeigt nicht nur fluide Mehrsprachigkeit innerhalb einzelner Kommentare, sondern auch zwischen den Beiträgen unterschiedlicher Nutzer. So eröffnet User 1 den Dialog mit einem Kommentar auf Englisch und Deutsch, wobei das Hauptanliegen auf Deutsch formuliert wird. User 2 führt den Dialog in derselben Sprache fort und wechselt für sein Hauptanliegen, das auf die Bedeutung des Akronymes NAMSA zielt, ins Englische. User 1 reagiert daraufhin mit einem komplett auf Afrikaans gehaltenen Kommentar und führt somit eine dritte Sprache ein: „Julle kyk google NAMSA“ (sucht mal bei Google das Stichwort NAMSA, wörtlich: ihr schaut Google NAMSA), woraufhin User 2 diese Sprache übernimmt und sich darin bedankt. Die Sprachpraxis von User 1 erinnert an das Konzept des *Language Crossing* (Rampton 1995), das den Wechsel in eine andere Sprache beschreibt, „as a means to negotiate ethnic and class relations“ (Androutsopoulos 2015: 186; vgl. Blommaert 2010). In diesem Falle geht der Wechsel von User 1 zum Afrikaans mit der Nicht-Beantwortung der zuvor von User 2 gestellten Frage nach der Bedeutung des Akronymes NAMSA einher und spiegelt somit dessen Verhalten, da User 2 mit seiner Frage ebenfalls nicht direkt auf die ursprüngliche Bitte nach Standortvorschlägen von User 1 reagiert. Eine inhaltliche Antwort auf die Frage nach der Begriffsbedeutung von NAMSA liefert schließlich User 3, der hierfür wieder ins

⁴⁰ Den Schlüsselbegriff ‚Standort‘ deutet der User dabei mit der namibia-typischen Entlehnung *Plek* an (von Afrikaans *plek*: ‚Platz, Ort‘), die in Abschnitt 4.2 des Dialoges eine besondere Bedeutung für die sprachliche Fluidizität erlangen wird.

Englische wechselt und somit den ersten Abschnitt beendet. Die beschriebene Sprachpraxis impliziert, dass die User von einer gegenseitigen rezeptiven Dreisprachigkeit in Afrikaans, Deutsch und Englisch ausgehen und somit Sprachwechsel auf inter-kommentarlicher Ebene ermöglichen.

Im Dialog zeigt sich kontaktsprachliche Konvergenz bei einigen für den namibischen Kontext typischen Entlehnungen und ihrer Etymologie. So fragt User 1: „*Wo sind meine MAATS?*“, wobei *maats* ein im namdeutschen Nonstandard etabliertes Lehnwort aus dem Afrikaans ist (Afrikaans Singular: *die maat*, Plural: *die maats*), das wiederum mit dem Englischen *mate* verwandt ist. Mit dieser Frage leitet User 1 den Übergang zum zweiten Abschnitt des Dialogs ein, der sich über vier Wochen entspannt, in denen sieben User den Dialog fortführen, verschiedene Veranstaltungsorte vorschlagen und dabei deren Vor- und Nachteile diskutieren.

Ausschnitt 4.2: lexikalisches Ausdruckspotenzial und grammatische Merkmale

User 4 [fügt einen Link ein] maybe ist das ein Platz für NamSA.

User 5 Sieht nicht schlecht aus, aber ist vom ort her für viele weit zu fahren 😞

User 6 Der Plek ist doch allright – darf auch nicht zu nah bei von der Lokasi sein

User 7 jeder plek is für den ein oder anderen zu weit sei denn der is Center in Deutschland!

User 8 Ich will auch mitkommen...will be the first time..muss checken wie ich arbeiten muss...

User 9 poste jetzt mal so alles was ich finde: User 5 Das sieht doch mooi aus

User 1 Ich höre es sind Leute auf Pleksuche ! Mooi man !

Eine fluide Ausdrucksform auf Wortebene findet sich im multilingualen Verweis auf den Schlüsselbegriff der Diskussion, der über verschiedenen Kommentare hinweg von unterschiedlichen Usern als *Plek*, *Platz*, *Ort* oder *Lokasi* bezeichnet wird. Diese Synonyme spiegeln die lexikalischen Variationsmöglichkeiten wider, die der deutsch-namibischen Gemeinschaft durch ihre gesellschaftliche Mehrsprachigkeit zur Verfügung stehen. Während *Ort* die standarddeutsche Variante darstellt, ist *Plek* ursprünglich eine Entlehnung aus dem Afrikaans (von Niederländisch: *plek*) und kommt häufig bei informeller Onlinekommunikation innerhalb von deutsch-namibischer CMC vor. Der Begriff dient dabei sogar als Erstglied des Kompositums *Pleksuche*, das im europäischen Standarddeutsch als mehrsprachiges Kompositum (Afrikaans + Deutsch) gelten würde (siehe Kapitel 3, Paragraph 3.5 für Kompositabildung im Namdeutschen der Allgemeinen Zeitung). Durch die hohe Frequenz und Akzeptanz innerhalb der deutsch-namibischen Gemeinschaft kann es jedoch als etabliertes Lehnwort der namdeutschen Nonstandard-Varietät angesehen

werden. Neben *Plek* findet das Wort *Platz* Verwendung, das zwar ebenso wie der Begriff *Ort* Bestandteil des standarddeutschen Lexikons ist, jedoch im konkreten Beispiel „*maybe ist das ein Platz für NamSA*“ einer semantischen Besonderheit unterliegt: Während ein *Platz* im Standarddeutschen⁴¹ eine umbaute Fläche im Stadtbild beschreibt oder als Fläche eines Spielfeldes fungiert, ist der geografische Begriff *Ort*⁴² weiter gefasst, ohne feste Grenzen und nicht auf städtebauliche Einheiten beschränkt. Für die Durchführung von Veranstaltungen in der Natur eignet sich im Standarddeutschen daher nur der Begriff (*Veranstaltungs-*)*Ort*. Der in Abschnitt 4.2 verwendete Begriff *Platz* als Synonym für *Ort* weist semantische Ähnlichkeiten mit seinem englischen Kognat *place* auf, das je nach Kontext mit *Platz* oder mit *Ort* übersetzt werden kann. Die Vermutung liegt nahe, dass *Platz* hier einem semantischen Transfer vom englischen *place* unterliegt, zumal der User seine Nähe zur englischen Sprache bereits am Anfang des Satzes durch die Verwendung des Lehnwortes *maybe* kenntlich macht. (14) zeigt die analoge Verwendung des englischen Wortes *place* und des im Originalsatz verwendeten Begriffs *Platz*:

- (14) Original: *maybe ist das ein **Platz** für NamSA.*
 Englisch: *maybe this is a **place** for NamSA.*
 Standarddeutsch: *Vielleicht ist das ein (**Veranstaltungs-**)**Ort** für NamSA.*

Die semantische Erweiterung des Wortes *Platz* ist im namibischen Deutsch nicht neu, was Nöckler anhand eines Beleges der Deutsch-Südwestafrikanischen Zeitung vom 06. November 1901 zeigt, in dem es heißt: „Wenn man ‘nen Platz hier kaufen will“, wobei *Platz* weniger in der Bedeutung von „Ort“ verwendet wird, als vielmehr eine Farm meint, die sich vom afrikaansen Ausdruck *plaas* ableitet (Nöckler 1963: 55). Nöckler führt diese semantische Erweiterung auf Sprachkontakt mit dem Afrikaans zurück, indem er schreibt: „*Platz*, Subst., (m) ‚Plaats ist die südafrikanische Bezeichnung für eine menschliche Niederlassung [...]“ (Nöckler 1963: 55).⁴³ Somit zeigt sich, dass das Wort *Platz* schon in den ersten zwei Jahrzehnten nach der offiziellen Kolonisierung des heutigen Namibias durch das Deutsche Reich einem

⁴¹ Weitere Bedeutungen von *Platz* sind Sitzfläche, Verstaue- oder Aufenthaltsraum (im Sinne von ‚Platz haben, Platz einnehmen‘) oder abstrakter im Sinne von Stellung und Position (Dudenredaktion 2010: 716f.), so z. B. der Platz in der Hierarchie. Für die Analyse von Bedeutung ist *Platz* im Sinne einer größeren, geografischen Einheit.

⁴² Der Begriff *Ort* kann auch auf eine kleinere Siedlung oder eine kleinere Stadt hinweisen (vgl. Dudenredaktion 2010: 699). Für die Analyse ist der geografische Ort im Sinne von Stelle von Bedeutung.

⁴³ Das afrikaanse Lehnwort *Plaas* im Sinne von ‚Farm‘ ist ebenso gebräuchlich. Pütz umschreibt die Fläche einer *Plaas* mit den Worten: „ein 40 bis 400 qkm grosser Spielplatz für Städter“ (Pütz 2001: 53), wohingegen Sell bemerkt, dass „alles unta 2 ein halb tausend Hekta [...] bikkie zu klein für ne Plaas [ist], da sagt man eher ‚Plott‘ zu“ (Sell 2011: 144).

semantischen Transfer durch den dynamischen Sprachkontakt zwischen Deutsch, Englisch und Afrikaans unterlag.

Die durch die vernetzte Mehrsprachigkeit bedingten Entlehnungen in Ausschnitt 4.2 finden dabei auf rein lexikalischem Niveau statt, wie der erste Satz des Abschnittes zeigt, in dem die Topikalisierung des englischen Adverbs *maybe* eine Inversion von Subjekt und finitem Verb zugunsten der Verbzweitstellung (V2) im deutschsprachigen Satzteil auslöst. V2 im deklarativen Hauptsatz ist ein typisches Merkmal der deutschen Syntax. Bei einem syntaktischen Einfluss von *maybe* auf das Verbalsystem der Phrase wäre V2 aufgelöst worden, da im Englischen bei Topikalisierung einer Satzkonstituente keine Inversion zwischen Subjekt und finitem Verb stattfindet, sodass das finite Verb an dritter Stelle steht.

- (15) Deutsch: *Vielleicht **ist das** ein Platz für NamSA.*
 Original: *maybe **ist das** ein Platz für NamSA.*
 Englisch: *Maybe **that is** a place for NamSA.*

Im Vergleich zeigt sich, dass die Entlehnung von *maybe* im Originalsatz keinen Einfluss auf die Verbalsyntax der deutschen Matrixsprache hat und somit auf rein lexikalischem Niveau stattfindet. Ähnliche Äußerungen finden sich auch in anderssprachigen Kontexten, in denen V2-Sprachen mit Nicht-V2-Sprachen in Kontakt stehen, wie ein Beispiel aus einem surinamischen CMC-Beitrag zeigt. Dabei verhalten sich die involvierten Sprachen Niederländisch (V2-Sprache) und Sranantongo (keine V2-Sprache) syntaktisch analog zu Deutsch und Englisch. Dient die englisch-basierte Kreolsprache Sranantongo nun als Matrixsprache, in der eine niederländische Entlehnung topikalisiert wird, so hat diese Topikalisierung keinen Einfluss auf die Verbalsyntax des Sranantongo. Da diese anders als Niederländisch keine V2-Sprache ist, findet keine Inversion von Subjekt und Verb statt:

- (16) Original: *volgende dag **mi mek** wang lijst [...].*⁴⁴
 Niederländisch: *de volgende dag **maak ik** een lijst [...].*
 Deutsch: *Am nächsten Tag **mache ich** eine Liste.*

(16) zeigt, dass das niederländische Beispiel bei Topikalisierung einer Satzkonstituente wie ihr deutsches Pendant die Inversion von Subjekt und finitem Verb und somit den Erhalt der Verbzweitstellung zur Folge hat. Im Originalsatz besteht keine Inversion, sodass das Verb an dritter Stelle steht. Daraus folgt, dass die anderssprachige Topikalisierung sowohl in (16) als auch in (15) auf rein lexikalischem Niveau, nicht aber auf syntaktischem Niveau stattfindet.

⁴⁴ <https://www.culturu.com/forum/roddels-konkru-sma-tori/127/tori-oso/11591/> (27.06.2018).

Neben isolierten, lexikalischen Entlehnungen sind auch Lehnübersetzungen Teil der vernetzten Mehrsprachigkeit innerhalb der Community, wie (17) anhand des Sprachvergleichs zwischen Deutsch und Afrikaans zeigt:

- (17) Original: *darf auch nicht zu **nah bei** von der Lokasi sein.*
 Afrikaans: *moenie te **naby** aan die lokasie wees nie.*
 Deutsch: *darf auch nicht zu nah an dem Ort (dran) sein.*

Die Lehnübersetzung *nah bei* wird durch die phonetische und etymologische Nähe der involvierten Sprachen Afrikaans und Deutsch begünstigt: So lassen sich aus deutscher Sicht die Konstituenten *na* und *by* in der afrikaansen Konstruktion *naby* segmentieren und etymologisch auf die deutschen Pendants *nah* und *bei* zurückführen. Obwohl sich die afrikaanse Gesamtkonstruktion nicht wörtlich ins Standarddeutsche übertragen lässt, ist sie ob der phonetischen, strukturellen und semantischen Ähnlichkeit der einzelnen Segmente mit ihren deutschen Pendants transparent und nachvollziehbar und somit als kontaktsprachliche Alternative zu standardsprachlichen Ausdrücken wie *in der Nähe von* oder *nahe* gegeben. Es finden sich daher weitere Beispiele dieser Lehnübersetzung im Korpus. So schreibt eine Userin des Forums *Namibianer in Deutschland* im Februar 2012, dass sie „nah-bei Köln“ wohne (Afrikaans: *naby Keulen*).

Von den acht Beiträgen in Ausschnitt 4.2 enthalten zwei Kommentare keine kontaktsprachlichen Eigenschaften aus dem namibischen Kontext. Sie stehen exemplarisch für ganzheitlich monolinguale Beiträge, die selbst innerhalb von Dialogen mit hoher, sprachlicher Fluidizität vorkommen. Diese Beobachtung stimmt mit Androutsopoulos' Analyse zur griechischen Diaspora überein, deren multilinguale CMC-Sprachpraxis durch viele „monolingual moments“ gekennzeichnet ist (2015: 201) und somit Parallelen zum Konzept des Metrolingualismus aufweist, das laut Otsuji und Pennycook (2010) das Zusammenspiel von „fluidity and fixity“ in den Mittelpunkt rückt (vgl. Androutsopoulos 2015: 201). Androutsopoulos überträgt dieses Zusammenspiel auf den CMC-Kontext der griechischen Diaspora, mit dem sich ebenfalls die deutsch-namibische digitale Sprachpraxis beschreiben lässt:

Participants maintain asymmetrical preferences and at the same time smoothly shift from language to language in their moment-to-moment orientations to networked publics and network resources (Androutsopoulos 2015: 201).

Einer der beiden einsprachigen Beiträge stammt von User 9 („*poste jetzt mal so alles, was ich finde*“); der andere von User 5 („*Sieht nicht schlecht aus, aber ist vom ort her für viele weit zu fahren*“). In einem weiteren Kommentar verwendet User 5 das aus dem Afrikaans entlehnte Wort *mooi* (von nld. *mooi* = schön) und stellt somit einen

sprachlichen Bezug zu Namibia her, den es in seinem ersten Beitrag nicht gibt. Er wechselt zwischen neutral gehaltener Chatsprache und namibia-typischem Sprachgebrauch und zeigt somit intrapersonelle sprachliche Fluidizität. User 1 greift diesen Namibia-Bezug in einem Exklamativsatz auf, indem er die verschiedenen Vorschläge zur Standortsuche mit „*Mooi man!*“ kommentiert, und übernimmt somit den sprachlichen Namibia-Bezug. Mit dieser Aussage endet der zweite Abschnitt des Dialogs, auf den 10 Tage später eine Ankündigung über die Wahl des Veranstaltungsortes folgt, die den dritten Abschnitt einleitet.

Ausschnitt 4.3: deutsch-namibische Sprachmuster im Diskurs

User 10 So, Plek ist gefunden mit allem drum und dran ... Infos folgen demnächst ...
NamSa findet statt!

User 5 Yes ja!

User 6 Oh Baas, da kommt Sonne in mein Herz... User 11 [fügt einen Link ein;
Anmerkung Autor]

User 12 [...] bist du wieder am start mit eventmaster oder wie?? User 13 well done
boys!!shot fuer den effort...

User 12 auja und wie is da smit der gruppe...ich lebe mos nicht in duitsland :)

User 10 hey Bayern-Bosluis, ein paar Oukies aus München haben die Gees und
organizen es dieses Jahr ... Für Euch nicht Gerries: [fügt einen Link zur
Organisationsgruppe ein; Anmerkung Autor]

User 14 beste. thanx man

Die namibia-typischen Entlehnungen können in diesem Abschnitt diskursstrategischen Funktionen vernetzter Mehrsprachigkeit zugeordnet werden (vgl. Gumperz 1982). Lob wird demnach auf Englisch ausgedrückt („*Yes ja!*“/„*well done, boys! Shot für den Effort*“); für pejorativen Sprachgebrauch bedient sich User 10 hingegen des Afrikaans, indem er das mehrsprachige Kompositum *Bayern-Bosluis* als Anrede wählt, wobei das afrikaans-basierte Rechtsglied *Bosluis* (wörtlich *Waldlaus*) zu Deutsch *Zecke* bedeutet. Dieser kommunikative Akt der Begrüßung wird von Powers und Glenn (1979) als *devious communication demand* oder *friendly insult greeting* bezeichnet, der sich direkt am afrikaansen Sprachgebrauch anlehnt, in dem eine Person umgangssprachlich mit *bosluis* bezeichnet werden kann, ohne sie dabei direkt zu beleidigen. Folgt User 10 mit seinem Kommentar dem Kooperationsprinzip, wonach er seinen Beitrag so gestaltet, „daß er den Zweck der Konversation fördert“ (Meggle 1993: 506), dann ist sein Ziel demnach nicht die Beleidigung der Gruppe durch eine pejorative Anrede, sondern die Bekanntgabe einer neu eingerichteten Facebook-Gruppe als Organisationsplattform, wobei ein *friendly insult greeting*

dieser Botschaft zusätzliche Aufmerksamkeit verleiht. Eine ernst gemeinte, pejorative Äußerung würde den Zweck der Botschaft jedoch konterkarieren und erscheint somit unwahrscheinlich. Dieser Sprachgebrauch spiegelt den sprachspielerischen Aspekt vernetzter Mehrsprachigkeit wider, den Androutsopoulos wie folgt beschreibt:

[L]anguage resources can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ‚for fun‘ and ‚for show‘, that is, in playful and poetic ways, which both replicate and transcend ordinary conversational practices (Androutsopoulos 2015: 191).

In diese Kategorie des Sprachspiels fallen auch die afrikaanse Entlehnung *Duitsland* (von nld. *Duitsland*) und das englisch-basierte Lehnwort *Gerries* (von engl. *Germans*), mit denen zugleich eine identitätsstiftende Abgrenzung zu Deutschland und den Deutschen kreiert wird. Somit finden in der CMC auch immer wieder sprachlich-kulturelle Aushandlungsprozesse statt, die die Funktion der Onlinemedien als Organisationsplattform ergänzen.

4.6 Zusammenfassung und Ausblick

Dieses Kapitel analysiert die digitalen Schreibmuster der deutsch-namibischen Diaspora und ihrer Community. Er belegt den quantitativen Bedeutungsgewinn computervermittelter Kommunikation für diese Gruppe, die CMC seit der Jahrtausendwende zunehmend als Organisations- und Kommunikationsplattform zur Ausbildung und Förderung ihrer Gruppenkohäsion nutzt. Durch die Quasi-Dreisprachigkeit in Deutsch, Afrikaans und Englisch sowie den doppelten Minderheitsstatus im Heimat- und Zielland vereint die Gemeinschaft eine einzigartige Kombination von Sprache und Identität im Zusammenspiel mit den neuen Medien auf sich. Diese Dynamik bietet Ansatzpunkte für medien-, variations- und soziolinguistische Forschung. Die digitale Schreibpraxis von deutsch-namibischer CMC erfüllt dabei alle Voraussetzungen der vernetzten Mehrsprachigkeit (*networked multilingualism*), die Androutsopoulos mit einem Dreiklang an Bedingungen angibt: Vermittlung schriftbasierter Sprache durch Tastatur- und Bildschirm-Technologien, Zugang zu Netzwerkressourcen und Orientierung hin zu einem vernetzten Publikum (vgl. Androutsopoulos 2015: 188). Obwohl Standarddeutsch mit CMC-Merkmalen wie die Tendenz zur Kleinschreibung und zu fehlender Interpunktion die meistverwendete Varietät auf deutsch-namibischen Plattformen ist, entspannen sich regelmäßig multilinguale Dialoge, die mit dem Wechsel von einsprachiger Stabilität und mehrsprachiger Fluidizität Kernmerkmale des Metrolingualismus aufweisen (vgl. Androutsopoulos 2015: 201)

und zugleich Parallelen zum *Language crossing* (Rampton 1995) ziehen, das den Sprachwechsel als Mittel zur Aushandlung von ethnischen und klassenbezogenen Beziehungen betont (vgl. Blommaert 2010; Androutsopoulos 2015: 186).

Kontaktsprachliche Merkmale reichen von der Verwendung namibia-typischer Entlehnungen (*mooi man!*), über Ad-hoc-Entlehnungen (*Pleksuche*), sprachspielerische Komposita (*Bayern-Bosluis*) und Lehnübersetzungen (*nah bei von die Lokasi*) bis hin zu intra- und intersententielllem Code-Switching und dem Verfassen kompletter Kommentare auf Deutsch, Englisch und Afrikaans mit abgegrenzter Diskursfunktion (z. B. Lob, Kritik) innerhalb desselben Dialoges. Ein erhöhtes, lexikalisches Ausdruckspotenzial spiegelt sich in der Verwendung synonymmer Lehnwörter aus den involvierten Sprachen wider (z. B. *Plek, Ort, Platz, Lokasi* oder *miskien, perhaps, vielleicht, maybe*), wobei die letztgenannte Gruppe im konkreten Fall als tautologische Stilfigur dient. Dabei gehen Gesprächsteilnehmer offenbar von einer generellen rezeptiven Dreisprachigkeit als sprachliches Minimalcharakteristikum der Gruppenmitglieder aus. Die multilingualen Schreibmuster in vernetzter Kommunikation sind zudem Bestandteil der deutsch-namibischen Identität und erinnern an die digitale Sprachpraxis der griechischen und türkischen Diaspora in Deutschland, die Androutsopoulos untersucht (vgl. 2015).

Die Metadatenanalyse in Abschnitt 4.4 zeigt einen deutlichen Bedeutungsgewinn von CMC für die Community: Lagen die Mitgliederzahlen für die beiden ältesten, deutsch-namibischen Plattformen noch bei 362 Einträgen und 641 Mitgliedern (beide auf www.namibier.de), so haben die aktuellen Facebook-Gruppen *Namibianer in Deutschland* und *NAMSA 2018* bereits 1.169 bzw. 1.183 Mitglieder (Stand: Juni 2018). Dieser Anstieg manifestiert sich in einer steigenden Aktivität, die sich von 2011 bis 2018 im Vergleich zum Vorgängerzeitraum 2002 bis 2011 um den Faktor 7,7 auf 9.468 Posts, Kommentare und Reaktionen erhöht hat, woran technische Innovation der sozialen Medien den größten Anteil hatte. Daraus lässt sich die Erwartung auf einen weiteren Bedeutungsgewinn von CMC für deutschsprachige Namibier in Deutschland und deren Community ableiten, sodass dieses Thema auch zukünftig von aktuellem Belang sein wird.

4.7 Literatur

- Androutsopoulos, Jannis. 2006. "Multilingualism, diaspora, and the internet: Codes and identities on German-based diaspora." *Journal of Sociolinguistics* 10(4): 520–47.
- Androutsopoulos, Jannis. 2007. "Neue Medien – Neue Schriftlichkeit?" In *Mitteilungen des deutschen Germanistenverbandes* 1(07): 72–97.
- Androutsopoulos, Jannis. 2009. "„Greeklish“: Transliteration practice and discourse in the context of computer-mediated digraphia." In *Standard Languages and language standards: Greek, past and present*, herausgegeben von Alexandra Georgakopoulou, und Michael Silk, 221–249. Farnam, UK: Ashgate.
- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Androutsopoulos, Jannis, und Volker Hinnenkamp. 2001. "Code-Switching in der bilingualen Chat-Kommunikation: ein explorativer Blick auf #hellas und #turks." In *Chat-Kommunikation: Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation*, herausgegeben von Michael Beißwenger, 367–402. Stuttgart: Ibidem.
<http://www.ids-mannheim.de/prag/sprachvariation/tp/tp7/Bilingualer.Chat.final.pdf> (31 July 2018)
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/CBO9780511845307](https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307).
- Danet, Brenda, und Susan C. Herring, eds. 2007. *The multilingual Internet. Language, culture, and communication online*. Oxford: Oxford University Press.
- Dück, Katharina. 2018. "Namibia." In *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, herausgegeben von Albrecht Plewnia, und Claudia Maria Riehl, 109–130. Tübingen: Narr.
- Dudenredaktion. 2010. *Duden 10. Das Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. Rund 20.000 Stichwörter und Wendungen mit Angaben zu Grammatik und Aussprache*. Duden: Mannheim.
- Georgakopoulou, Alexandra, und Tereza Spilioti, Hrsg. 2015. *The Routledge handbook of language and digital communication*. London/New York: Routledge.
- Gumperz, John J.. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press
- Herring, Susan C., Dieter Stein, und Tuija Virtanen, Hrsg. 2013. *Pragmatics of computer-mediated communication (Handbook of Pragmatics 9)*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Issa-Salwe, Abdisalam M.. 2008. "The internet and the Somali diaspora: The web as a new means of expression." *Bildhaan: An International Journal of Somali Studies* 6(1): 54–67.

- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2016. "Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, herausgegeben von Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, und Daniel Schmidt-Brücken, 213–234. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Lee, Carmen. 2016. *Multilingualism Online*. London/New York: Routledge.
- Meggel, Georg. 1993. "Kommunikation, Bedeutung, Implikatur – Eine Skizze." In *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*, herausgegeben von Georg Meggel, 483–508. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Myers-Scotton, Carol. 2006. *Social motivations for codeswitching: evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- Nöckler, Herbert. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Hueber.
- Otsuji, Emi und Alastair Pennycook. 2010. "Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux." *International Journal of Multilingualism* 7(3): 240–254. DOI: [10.1080/14790710903414331](https://doi.org/10.1080/14790710903414331).
- Powers, William G. und Robert B. Glenn. 1979. "Perceptions of friendly insult greetings in interpersonal relationships." In *Southern Speech Communication Journal* 44(3): 264–274.
- Prochner, Larry, Ailie Cleghorn, Anna Kirova und Christine Massing. 2016. *Teacher education in diverse settings: Making space for intersecting worldviews*. Rotterdam/Boston, MA: Sense Publishers.
- Pütz, Joe. 2001. *Das grosse Dickschenärie: Dickschenärie I & II, kommeind, riekonndischend, gemoddifeid und gesuhpt*. Swakopmund: Peter's Antiques
- Rampton, Ben. 1995. "Language Crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation." *Pragmatics. Quarterly publication of the International Pragmatics Association (IPrA)* 5(4): 485–513. DOI: [10.1075/prag.5.4.04ram](https://doi.org/10.1075/prag.5.4.04ram).
- Sell, Eric. 2011. *Esisallesoreidt. NAM Släng – Deutsch*. Vol. 2. Windhoek: EES Records.
- Statistisches Bundesamt. 2017. *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Ausländische Bevölkerung. Ergebnisse des Ausländerzentralregisters*. https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/AuslaendBevoelkerung2010200177004.pdf?__blob=publicationFile (15 July 2018).
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, und Kathleen Schumann. 2014. "Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 81(3). 274–307.
- Wiese, Heike, Horst Simon, Christian Zimmer, und Kathleen Schumann. 2017. "German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics." In *Language contact in the German colonies: Papua New Guinea and beyond*, herausgegeben von Péter Maitz und Craig A. Volker (Language & Linguistics in Melanesia, special issue), 221–245.

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2021. "Language contact and mixed-mode communication: On in-group construction through multilingualism among the German-Namibian diaspora." In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 127–58. Language Variation 5. Berlin: Language Science Press.

The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 5 | Multilingualism, group cohesion and mixed-mode groups

Abstract

In this chapter, I analyze the role of multilingual slang within mixed-mode groups through the example of the German-Namibian diaspora. Unlike digital single-mode groups, which only exist in computer-mediated communication (CMC), mixed-mode groups are involved in both CMC and face-to-face communication (FTF). This chapter focuses on the latter type of groups and addresses the question as to how contact-induced vernacular items are resemiotized from FTF to public and from spoken to written mode within these groups. It is hypothesized that the usage of multilingual slang in FTF mode and its corresponding group cohesion contribute to the frequency of slang within CMC. Furthermore, this study compares a mixed-mode group with a digital single-mode group to investigate the effects that the missing social contact within the latter group has on the tendency of its members to use multilingual slang in CMC. The German-Namibian diaspora and their language practices are particularly well suited to address this topic as they draw on multiple linguistic resources in their FTF and CMC networks with Afrikaans, German, and English being the main sources. The resulting, multilingual practices are highly in-group specific. The study includes a mixed-methods approach combining traditional FTF participant observation and modern correlation analysis of CMC data. The aim of this study is not only to shed light on the role of multilingual speech within mixed-mode groups, but also to contribute to the understanding of the complex dynamics that occur within diasporic settings. While recognizing the need for multiparadigmaticity in sociological and linguistic theory, this study stresses the importance of holistic approaches to analyze and understand language in social contexts.

5.1 Introduction

“In a 1973 lecture Dr. Paul Brandes of the University of North Carolina speculated that a link might exist between the internal cohesion of a group and the slang, or ‘in-group speech’, that the group evolves” (Weinberg 1979: 55). Subsequently, Brandes and his colleagues set up a research project which eventually proved that this assumption was true. As a result, they developed the Group Cohesion Checklist (GROCC), a “tool for the measurement of cohesion and its slang through the investigation of group slang” (Weinberg 1979: 55). Ever since, the idea that slang provides a means for groups to function in unity has constantly reappeared,

especially in the field of sociology. “Eble (1996) stresses [...] its function ‘to establish and reinforce social identity or cohesiveness within a group’” (Fasola 2011: 4; cf. Eble 1996: 11). And Mattiello (2008: 32) notes that “slang is ascribed the two opposite purposes of keeping insiders together and outsiders out” (cf. Fasola 2011: 4). In short, slang serves to express, strengthen and maintain group cohesion, a phenomenon that Weinberg (1979: 55) defines as “the unifying force of group syntality”.

However, since the GROCC was established in the 1970s, society has significantly changed, and new types of social groups have emerged. Due to the evolution of new media, many social groups of today choose to communicate within two different sorts of modes: the traditional face-to-face mode (FTF) is one of them; computer-mediated communication (CMC) being the other, alternative mode with a profound influence on society. Groups of today can therefore be classified according to the mode(s) they use: while mixed-mode groups use both FTF communication and CMC, digital single-mode groups exclusively communicate in CMC and do not meet FTF. This development leads to the following question: to what extent do linguistic habits in FTF affect CMC-based speech within mixed-mode groups? This chapter addresses this question through the example of the German-Namibian diaspora, i.e., German-speaking Namibians who migrated to Germany for study or work (cf. Chapter 7). It is hypothesized that contact-induced vernacular items are resemiotized from FTF to public and from spoken to written mode when the mixed-mode group communicates in CMC. Thereby, these items are highlighted as in-group identity markers, as illustrated in Table 5.1.

Table 5.1: The hypothesized dynamics between different modes in mixed-mode groups

mixed-mode groups (in language contact settings)		
↓		↓
face-to-face mode	↔	CMC mode
↓	resemiotization	↓
high slang frequency (identity marker)		high slang frequency (identity marker)

The German-Namibian diaspora and their linguistic output in computer-mediated communication are particularly well suited to empirically apply the given model, as they meet all necessary requirements: they have established a mixed-mode group

named *NAMSA*⁴⁵, as well as a single-mode group by the name of *Namibianer in Deutschland* (NiD) to maintain their Networks of Exchange (NoEs).⁴⁶ Although this chapter focuses on mixed-mode communication, 5.4 draws a comparison between both types of groups. It is expected that NiD deploys a less frequent degree of multilingual slang due to the lack of social contact within FTF settings and a potentially lower degree of social group cohesion. Therefore, the language use in NiD is expected to be more standard-oriented and to lack slang items and traces of language contact.

The German-Namibian diaspora draws their slang from multilingual settings, with Afrikaans, German, and English as the main source languages. As a result, German Namibians have developed a wide range of Namibia-specific language practices ranging from ad-hoc borrowings and code-switching/mixing to Namdeutsch (Böhm 2003; Dück 2018; Gretschel 1995; Kellermeier-Rehbein 2015; 2016; Nöckler 1963; Pütz 1991; Wiese et al. 2014; 2017; Wiese & Bracke 2021; Zimmer 2019). Bracke (2021) shows that younger speakers tend to use Namdeutsch more frequently than older speakers while gender has no clear effect on the speaker's tendency to use Namibia-specific characteristics. Kellermeier-Rehbein uses the term *Namslang* to denote Namdeutsch and defines it as "eine durch Sprachkontakt entstandene Nonstandardvarietät der deutschen Sprache in Namibia, die durch zahlreiche Entlehnungen von sprachlichen Einheiten und Strukturen aus dem Englischen und Afrikaans gekennzeichnet ist" ('A non-standard variety of the German language in Namibia evolved through language contact, which is characterized by numerous borrowing of language units and structures from English and Afrikaans') (Kellermeier-Rehbein 2016: 228; Chapter 7, Section 7.2). Stuhl & Zimmer (2021) argue that Namdeutsch is phonetically similar to Northern German and base their findings on the analysis of two vowel variables and four consonant variables.

In the given diasporic setting, Namibia-specific language practices are considered a form of slang. Lantto (2014: 634) cites "Andersson and Trudgill (1990: 82– 84) [who] suggest that slang can be created by inventing new expressions, by changing the old ones and by borrowing." Then Lantto (2014: 634) continues: "I would add code-switching to this list". This chapter draws on the broad definition proposed by Lantto and thus considers the full range of Namibia-specific language practices.

Hence, the German-Namibian diaspora is seen as a multilingual speech community that uses community-specific language practices rather than separate language systems. This stance is in line with perspectives expressed in sociolinguistic

⁴⁵ *NAMSA* is an acronym for *Namibia* and *Südafrika* ('South Africa'). Up until Namibian independence in 1990, the event was known as *SWASA*, an acronym for *Südwest-Afrika* and *Südafrika*.

⁴⁶ See Rocker (2021) on East Frisians in Pennsylvania and their correspondences in a German newspaper for a historical example of a German-speaking minority using written media and communication to maintain a sense of belonging and identity.

research. To give three examples: first, metrolingualism, which stresses linguistic fluidity in urban settings (Otsuji & Pennycook 2010). Second, the notion of networked multilingualism, which “encompasses everything language users do with the entire range of linguistic resources within three sets of constraints: mediation of written language by digital technologies, access to network resources, and orientation to networked audiences” (Androutsopoulos 2015: 185).

The third example refers to the diasystematic construction grammar or DCxG. It “assumes that multilingual speakers and communities organize their grammatical knowledge on the basis of the available input [...] regardless of language boundaries” (Höder 2018a: 2). Therefore, DCxG provides a means to analyze linguistically hybrid forms, amongst others (cf. Höder 2018b: 23). (18) shows an example of such a form taken from German-Namibian CMC.

- (18) a. Original: *ag nee*
 b. German: *ach nee*
 c. Afrikaans: *ag*
 d. English: *I see*

From a DCxG perspective, the frame of the chunk is a language-unspecific diaconstruction, including a language-specific idioconstruction, that is ⟨ch⟩ for German and ⟨g⟩ for Afrikaans. Both variants are used in German-Namibian CMC. They clearly indicate the language of origin, as they are subject to language-specific spelling conventions. For this reason, DCxG refers to them as language markers (Höder 2018b: 23). More specifically, (18) contains a graphematic language marker since it does not imply phonetic but rather graphematic variation. An DCxG analysis of these hybrid forms is provided in (19).

- (19) a. Partially schematic diaconstruction: [a_*C_{ch, g}* nee ‘I see’]
 b. Graphematic language marker: [C_(ch, g: g) ⟨C_{Afrikaans}⟩]
 c. Graphematic language marker: [C_(ch, g: ch) ⟨C_{German}⟩]

(19) shows how the multilingual setting of Namibia is reflected in hybrid forms on a graphematic level. The component *C_{ch, g}* indicates a consonant slot which can either be filled with ⟨ch⟩ or ⟨g⟩ (see Höder 2018b: 16). It shows that both variants *ach nee* and *ag nee* coexist in German-Namibian CMC.⁴⁷ The variation between them can, therefore, be considered a community-specific practice within the German-Namibian diaspora and is part of what Höder describes as a cross-language constructional network of a multilingual community (Höder 2018b: 15).⁴⁸

⁴⁷ There are several other hybrid pairs used in German-Namibian CMC that can be analyzed in the same way, e.g., *achso/agso*, *Juni/Junie*, *Musik/musiek*, *bis dann/bis dan*, *na klar/na klaar*.

⁴⁸ For an in-depth analysis of the constructional perspective and its role in analyzing grammatical arealisms in Danish and German, see Höder (2021).

The German-Namibian diaspora thus combines all necessary preconditions to test the given model outlined in Table 5.1. In doing so, I conducted research at the interface of sociology, social psychology and sociolinguistics. The common epistemological interest of these disciplines focuses on the relationships between individuals and groups in social interaction. Sociology aims to explain human behavior through structural variables such as social norms and roles, whereas social psychology rather focuses on inner processes of the human mind, e.g., goals and attitudes (cf. Jonas et al. 2014: 11). This paper combines both perspectives to shed more light on the role and function of language in society through the example of the German-Namibian community. In doing so, it builds a bridge to the field of sociolinguistics.

5.2 Methodology

Not surprisingly, a study of mixed-mode groups requires a mixed-methods approach, considering both FTF and CMC data. I therefore chose to combine FTF-based participant observation with correlation analysis of CMC data originating from the same group. Participant observation was conducted during the annual three-day NAMSA event in June 2019. It included direct observation, collective discussions, and participation in the activities of the group. These methods are part of the *participant as observer* role, which is one of the four major roles identified by Gold (1958) and Junker (1960). In this method, respondents are aware of the research being conducted. This approach “may be considered moderate participation by Spradley” (Howell et al. 2018: 211; cf. Spradley 1980: 58), with its main objective to maintain “a balance between ‘insider’ and ‘outsider’ roles that allows a good combination of involvement and necessary detachment to remain objective” (Howell et al. 2018: 211; cf. Spradley 1980: 58). Since NAMSA is an in-group event par excellence, it was possible to obtain a genuine impression of in-group speech practices, e.g., the usage of diasporic Namdeutsch.

However, participant observation bears the risk of collecting data with a subjective bias. For this reason, the applicability of my analysis was evaluated based on a three-fold process: by member-checking, by participatory peer-reviewing and by non-participatory peer-reviewing. Member-checking included the feedback of German Namibians on the descriptive validity of 5.3. Participatory peer-reviewing included the feedback of a fellow out-group member with profound knowledge of Namibian cultures and who was present during participant observation.⁴⁹ Non-participatory peer-reviewing included the feedback of fellow (socio-)linguists during three conferences in Berlin, Hanover and Göttingen. These member checks aimed to

⁴⁹ Many thanks to Merrick Nock for his feedback.

enhance the internal validity of the collected data and the analysis presented in this chapter.⁵⁰

Not surprisingly, FTF-based participant observation could only be conducted for NAMSA, as NiD is a CMC-only group with no FTF-platform. However, the application of correlation analysis to CMC data covered both groups, pointing out the importance of a mixed-methods approach for this study (see 5.4.2). The CMC data originate from social media and cover the linguistic output within NAMSA and NiD, as well as the sociodemographic metadata of their users, such as place of origin, place of residence and gender. The data were automatically exported to a spreadsheet using the add-on program *Web Scraper*. Subsequently, the linguistic output could be annotated and correlated to the corresponding sociodemographic metadata. The resulting corpus consists of 2,178 comments: 67% or 1,451 comments were exclusively published in Standard German whereas 33% or 727 comments include Namibia-specific language practices on the orthographic, lexical or morphosyntactic level (see Chapter 1, Section 1.5, and Chapter 7, Section 7.3.1).

This study thus combines traditional methods with new approaches to collect and analyze data. Participant observation was formalized in the 1950s, whereas CMC-based correlation analysis has gained significant importance in recent years. The mixed-methods approach not only allows for a description of transnational networks within the German-Namibian community, but it also sheds more light on the dynamics within mixed-mode groups and on the role of slang for the formation of in-groups and out-groups (5.3.2). First, I will turn to the findings made during participant observation (5.3.1 and 5.3.2).

5.3 The dynamics of a mixed-mode group

5.3.1 FTF communication within NAMSA

In this section, I will address the model outlined in Figure 5.1 to lay bare the multilingual dynamics within the mixed-mode group of NAMSA. It is hypothesized that contact-induced vernacular items are resemiotized from FTF to public and from spoken to written mode when the group communicates in CMC. Thereby, these items are highlighted as in-group identity markers and frequently reoccur in CMC. The following figure shows the interplay between FTF and CMC. It also addresses the linguistic behavior of in-group members and its social psychological and sociological parameters.

⁵⁰ Many thanks to Horst Simon and Christian Zimmer for organizing the conference *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics* (Berlin, 3–5 July, 2019) and the *Sommerkolloquium* (Hanover, 12–14 July, 2019), where I presented my analysis. Furthermore, I owe many thanks to Klaus A. Hess and the *Deutsch-Namibische Gesellschaft e.V.* for inviting me to speak at their *Wochenendseminar* (Göttingen, 27 October 2019).

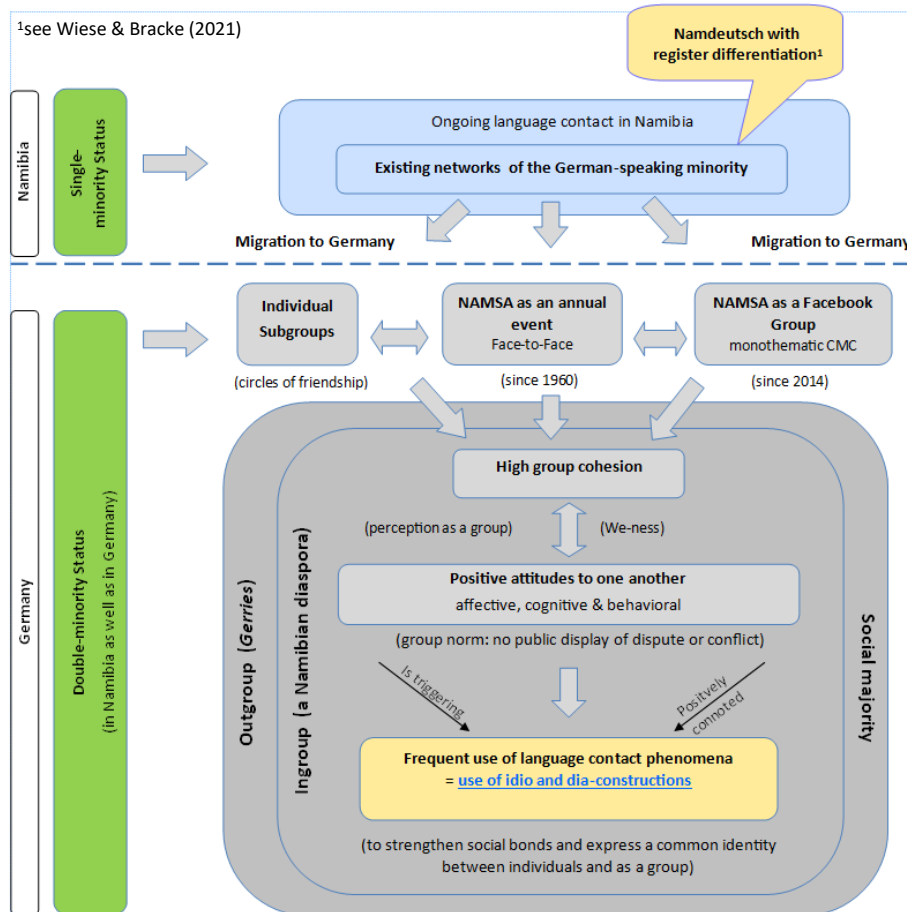


Figure 5.1: The social context of Namdeutsch

Figure 5.1 shows that the transnational networks of German Namibians are based in an ongoing language contact situation in Sub-Saharan Africa. Besides Namibia, they extend across several other countries with Germany and South Africa being the main destinations for the German-Namibian diaspora. The most influential contact languages are Afrikaans and English; indigenous languages of Namibia have had limited influence on their in-group speech (Böhm 2003; Dück 2018; Kellermeier-Rehbein 2015; 2016; Nöckler 1963; Pütz 1991; Wiese et al. 2014; 2017; Wiese & Bracke 2021; Zimmer in press; Zimmer et al. 2020). The sustainable language contact has led to the evolution of the vernacular Namdeutsch. Transnational networks between Germany and Namibia were formalized in the early 1960s by an initiative of Rosemarie Bernhardt, a young German Namibian who established the annual SWASA event (since 1990: NAMSAs) during Pentecost (cf. Radke 2019a). In the first decade of its existence, the network was maintained by letter mail. With the rise of

CMC, the communication and the organization of NAMSA became digitized, first through its own forum and later on social media. In 2014, a digital NAMSA group was established on Facebook, reaching the landmark of 1,300 members five years later. Thus, NAMSA started as a single-mode group in the 1960s for mostly young Namibians, supported by postcard communication, and transformed into a mixed-mode group some 40 years later.

Due to technological progress, the CMC-mode has gradually gained importance for the NAMSA group (see Chapter 4, Section 4.4). Both FTF communication and CMC contribute to the development of social group cohesion, especially during the annual NAMSA event. There, members develop, maintain and deepen their sense of “we-ness” and belonging to the group as a whole. They deploy a positive attitude towards one another, which is expressed in their affective, behavioral, and cognitive manners: they expect to meet old friends, make new ones, have a good time and exchange thoughts about Namibia-related topics in the middle of Germany. These expectations are central to their cognition. They are either based on prior experiences at NAMSA or created through story-telling of friends and acquaintances and mediated through social media. Cognition and affection interact with each other and so most participants expressed feelings of pleasant anticipation and joy when talking about (the upcoming edition of) NAMSA. Whoever they meet during the event will most likely be an in-group member and will be treated as such. A positive attitude is shared by the overwhelming majority of the group members and leads to a central group norm, implying that public display of dispute or conflict is not welcomed. At least some of the group members explicitly referred to this norm, which they greet with approval. Consequently, behavior violating the norm meets with disapproval by other members, in FTF communication as well as in CMC. Although the multilingual inventory for polemic language use is at their disposal (especially in Afrikaans with its descriptive compounds and phrasemes), in-group members hardly ever use it in public FTF settings and CMC.⁵¹

The aforementioned environment provides an ideal setting to trigger the use of language contact phenomena or Namibia-specific language practices, such as code-switching/mixing, ad-hoc borrowing and the use of Namdeutsch to strengthen social bonds and express a common identity between group members and the group as a whole. Key slang words reflect the construction of an in-group and an out-group on a linguistic level: the social majority in Germany is referred to as *gerries*, whereas in-group members are often addressed as *oukies*. Both terms are a result of language contact in Namibia: *oukie* is an Afrikaans borrowing (see 5.3.4), whereas *Gerrie* has evolved from the English word *German* during World War One.⁵² The dynamics of in-group construction are further supported by the fact that the German-Namibian

⁵¹ This observation does not necessarily mean that the no-conflict norm also privately applies to all individual circles of friendship linked to the group at any given time.

⁵² See <https://www.etymonline.com/word/Jerry> (29 June 2020).

diaspora represents what I call a double minority: they amount to 1% of the population in their home country and thus draw on existing networks that are relatively easy to survey. Upon arrival in Germany, many of them indeed speak the language of the social majority (at least in its standard form) and have a sense of “German-ness”. However, they grew up in Sub-Saharan Africa, in a country with different societal, economic and environmental conditions. Hence, they are German Namibians,⁵³ but not German Germans, which makes many of them feel different (to a greater or lesser degree) from the (perceived) social majority in Germany.⁵⁴ During collective discussions, respondents confirmed that they had felt foreign in the initial stages of their stay in Germany. Therefore, the double minority status promotes in-group construction and, in fact, triggers the use of language contact phenomena.

5.3.2 In-group and out-group communication

Figure 5.2 shows the typical characteristics of in-group and out-group communication that are maintained by the transnational networks of the German Namibians in both CMC and FTF settings. The construction of an in-group and an out-group prompts two different linguistic styles among the community: in-group communication features the frequent use of Namibia-specific language practices, whereas out-group communication is predominantly characterized by Standard German and a (conscious) effort to avoid Namibia-specific language practices, i.e., slang. This observation applies to both lexical and morphosyntactic variants. However, the latter is less accessible to human consciousness. Hence, during out-group communication, the in-group members are more likely to unconsciously use linguistic structures of Namibian origin rather than lexical borrowings. The awareness and the use of such structures differ considerably from individual to individual.

To give an example: during the annual NAMSA event, an in-group member talked to a local taxi driver on the telephone. Clearly, the driver was an out-group member. So, the telephone call started off in Standard German until the moment when they both discussed the taxi prices. The in-group member posed the following question:

(20) Wieviel **geht** das kosten?
 howmuch go:3SG;PRS that cost:INF;PRS
 ‘How much will it cost?’

⁵³ Or Namibian Germans or German-speaking Namibians, depending on the individual perception of each in-group member.

⁵⁴ See the article “Integration mit besten Voraussetzungen” written by Katharina Herrle in which she describes her feeling of being an “Ausländer ohne Ausländerbonus” (‘a foreigner without the benefits of being one’) when she first came to Germany (Herrle 2016: 66).

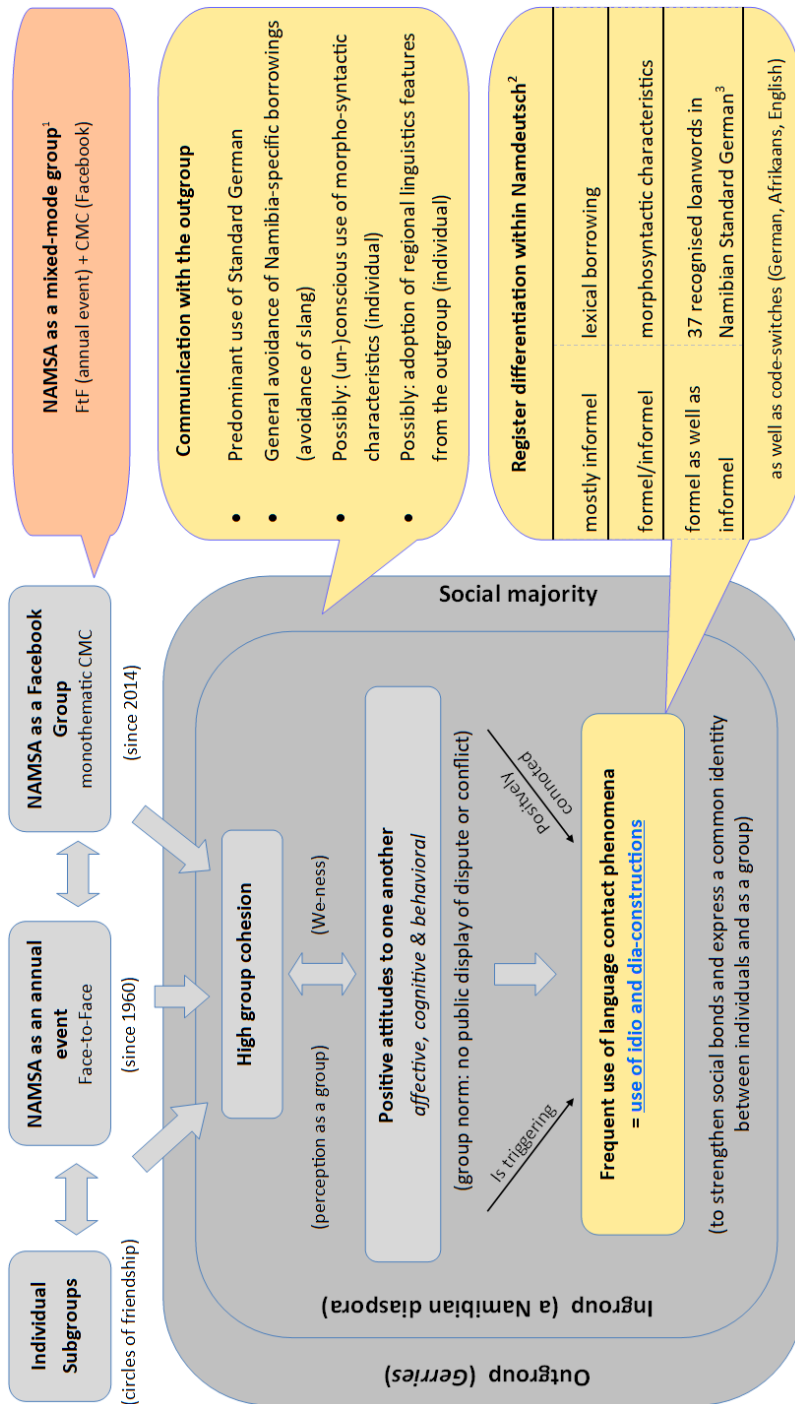


Figure 5.2: In-group and out-group communication

¹see Ocker (2002); ²see Wiese & Bracke (2021); ³see Häusler (2017): 205

(20) shows the Namibia-typical use of the verb *gehen* as a future auxiliary.⁵⁵ In European German, a form of *werden* (English: will) is the only auxiliary to mark the future tense.⁵⁶ However, at the time of the telephone call, the in-group member was not aware of the markedness that a *gehen*-construction would have for his interlocutor. The use of this construction may have further been prompted by the Namibian character of the environment: the telephone call took place towards the end of NAMSA, making it likely that the in-group member had been using Namibia-specific language practices for almost three days in a row. In other words, he was in a multilingual mode (cf. Höder 2018b: 7), as everyone around him shared the same languages and he felt comfortable enough to join in (cf. Grosjean 2012: 2). The telephone call required a switch into the monolingual mode, which the in-group member maintained on the lexical level. However, Namibia-specific language practices with a lesser degree of consciousness, such as tense marking, became reactivated due to the linguistic setting.

Unlike out-group communication, in-group discourses are characterized by the frequent use of Namdeutsch and Namibia-specific language practices, such as code-switching between German, Afrikaans, and English. Wiese & Bracke (2021) show that German Namibians deploy different registers in Namdeutsch according to the level of formality of the communicative setting. Lexical borrowings are “stärker mit informellen Gesprächen assoziiert [...], während das formelle Register nah am Standarddeutschen in Deutschland ist” (‘Lexical borrowing is more associated with informal conversations, while the formal register is close to Standard German in Germany’; Wiese & Bracke 2021: 290). However, even formal registers include Namibia-typical borrowings and grammatical patterns and indicate the existence of Namibian Standard German (Wiese & Bracke 2021). Ammon et al. (2016) recognized 37 loanwords as being part of Namibian Standard German such as the onomasiological variants *Bakkie* (for *Laster* = ‘pick-up truck’), *Pad* (for *Weg, Straße* = ‘path’, ‘street’, ‘road’) and *Permit* (for *Genehmigung, Erlaubnis* = ‘permit’) or culture-specific terms such as *Biltong* (‘dried meat’), *Braai* (‘BBQ’) and *Veld* (‘a type of open and rural landscape in Southern Africa’) (Häusler 2017: 206–207). One of the criteria for the terms to be recognized as Namibian Standard German was the frequent use in official language domains such as newspapers. Figure 5.2 shows the dichotomy between in-group and out-group communication in relation to the sociological and social psychological dynamics of group formation for NAMSA. Therefore, it stresses

⁵⁵ This is probably due to language contact with Afrikaans and/or English (cf. Shah 2007: 33; Radke 2019b: 234–235).

⁵⁶ The future with *werden* is the marked choice to indicate the future tense and includes an epistemic notion. The present tense is the unmarked choice and is often used when a temporal adverb or the context indicate future meaning instead. This applies to European and Namibian German.

the importance of a holistic perspective on in-groups to understand the dynamics that evolve through social interaction.

5.3.3 Mixed-modes and group cohesion

Since NAMSA provides a reoccurring platform for FTF communication, it is likely to have a positive effect on the group cohesion among its members. The correlation between cohesion and FTF communication has been discussed in only a few studies. Ocker (2002) investigated the interplay between workgroup cohesion, conflict management, and satisfaction. These aspects can be considered key forces “causing members to remain in their group” (Carron et al. 1985: 246–247; cf. also Brawley et al. 1987: 276 and Festinger et al. 1950). According to Ocker (2002: 1), mixed-mode groups are more cohesive than single-mode groups: “Members of mixed-mode groups rated their groups higher in terms of cohesiveness, the ability to manage conflict, and all aspects of satisfaction”. These findings provide a first hint that mixed-mode groups, in general, develop a higher degree of cohesion. However, it is important to carefully define this term. According to Shin & Song (2011: 127), “cohesion is a multidimensional construct that encompasses both social and task aspects of the group process” (cf. also Brawley et al. 1987: 276; Carron et al. 1985). Thus, there are different types of cohesion:

[...] social cohesion is defined as the degree to which an individual is attracted to the group because of his or her positive relationships with other group members. However, task cohesion refers to the degree to which an individual is attracted to the group because of his or her shared commitment to group tasks. (Shin & Song 2011: 127; cf. also Brawley et al. 1987: 276)

In this regard, too, mixed-mode groups have a higher potential to develop and maintain a coherent group feeling, as the two “different types of cohesion can be developed through different modes of communication or interaction” (Shin & Song 2011: 136).

The findings suggest that time spent in FTF communication significantly predicted group social cohesion, but time spent in CMC did not. [...] These results suggest that FTF communication contributes to the social aspect of mixed-mode groups and that CMC is beneficial to their task-related aspect. (Shin & Song 2011: 126)

What Shin and Song describe, also applies to NAMSA: here, CMC is predominantly used to organize an annual FTF meeting during Pentecost. Therefore, it serves to distribute information on location, time and other practical matters, and to welcome

new members. Hence, NAMSAs function as a predominantly task-related CMC group with the main purpose of organizing an FTF event in which the social aspect of group cohesion is central.⁵⁷ In this respect, the German-Namibian diaspora combines both task- and social-related modes. However, in the (immediate) period after each NAMSAs event, the CMC group also serves as a virtual platform for continuing experiences of the FTF setting: many members post photos taken during the event and subsequently comment on them. This way, members relate to the social aspect of the group process by bringing it up in CMC, as can be seen in (21). Namibia-specific language practices are highlighted in bold.

- (21) Julia: *Vielen Dank an alle für dieses herrliche Wochenende und das Stück Heimat-Feeling* 🇳🇲🇩🇪🇿🇦
 ‘Thanks a lot to everyone for the wonderful weekend. It gave me a feeling of home’ 🇳🇲🇩🇪🇿🇦
 Britta: *Das war **mooi***
 ‘It was nice’

5.3.4 NAMSAs: Slang and identity in CMC

5.3.4.1 Afrikaans-based keywords

I will now turn the focus on CMC-based language practices. The following question takes center stage: does multilingual slang serve as a marker for in-group identity in CMC among the German-Namibian diaspora? I will, therefore, draw on a corpus-based analysis of the most frequently used keywords, all of which are borrowings from Afrikaans. To identify these keywords, I used an automated word frequency counter.⁵⁸ The resulting list indicates all words (or word combinations) that exist in a given text corpus. Furthermore, it provides the absolute number of their occurrences. Subsequently, the list can be exported to a spreadsheet. The Afrikaans-based borrowings were manually lemmatized and orthographically harmonized. In doing so, all inflected forms and orthographic variants of a given word could be analyzed as a single item (e.g., *mooi*, *moi*, *mooie*, *mooier*, *mooies*, *mooije*, *mooin* were counted as *mooi* ‘beautiful’, ‘nice’). The resulting frequency list of Afrikaans-based keywords can be seen in Figure 5.3.

⁵⁷ Information on other practical matters, such as housing in Germany, is common as well. However, the main focus remains on the NAMSAs event.

⁵⁸ <https://www.gillmeister-software.de/online-tools/text/keywördichte-berechnen-fuer-seo.aspx> (23 June 2020).

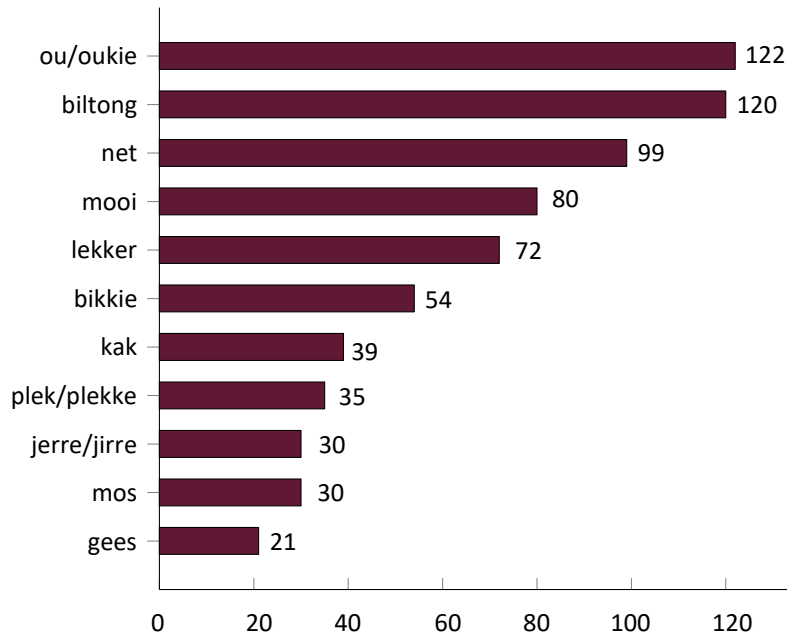


Figure 5.3: The 11 most frequently used words originating from Afrikaans

ou/oukie(s) = 'dude(s)', 'mate(s)', 'guy(s)'; *biltong* = 'dried meat'; *net* = 'only'; *mooi* = 'beautiful', 'nice'; *lekker* = 'delicious', 'pleasant', 'nice'; *bikkie* = 'a bit'; *kak* = 'shit'; *plek/plekke* = 'place(s)', 'venue(s)'; *jerre/jirre* = interjection; *mos* = modal particle; *gees* = 'mood'

The list of keywords contains four categories of borrowings: first, the interjection *jirre/jerre* and the modal particle *mos*. Both are typical signs of orality which is in line with CMC seen as a written form close to spoken language. Furthermore, they can be used for appellative and expressive purposes, such as in (22) and (23). All Afrikaans-based words are written in bold while English-based words are underlined.

(22) **Jerre** oukie hast du dich erst jetzt von Namsa erholt?
wow **oukie** have you REFL only now from NAMSA recovered?
 'Wow oukie, have you only just recovered from NAMSA?'

(23) aber hey wir liken das Leben **mos** bunt!
 But hey, we like the life **PARTICLE** colorful
 'But hey, after all we like it when life is colorful.'

The second category includes the adjectives *mooi* ('beautiful', 'nice') and *lekker* ('delicious', 'pleasant', 'nice'), which are used to express politeness, reassurance and a positive attitude towards one another. Third, the downtoners *bikkie* ('a bit') and

net ('just', 'only') serve to reduce the force of another word or phrase. Therefore, they too are often part of politeness strategies. And fourth, the three most frequently used nouns of Afrikaans origin are *ou/oukie* ('dude'), *gees* ('mood') and *plek/plekke* ('venue'/'venues'). *Ou/oukie* and *gees* often serve to address other users and to prompt positive reactions, as can be seen in (24) and (25):

(24) **Lecker** man. Bringt alle **stief gees** mit!
Delicious man. Bring all **much mood** with
 'Great, man. Bring good vibes with you!'

(25) Mark hat **gees** heute
 Mark has **mood** today
 'Mark is keen today.'

Plek/plekke is an exceptional case among the most frequent keywords, as it does not bear any expressive or appellative meaning in itself. Its frequency is rather caused by the monothematic setup of NAMSA, in which members often discuss suitable venues to hold the FTF event. To indicate the concept of "venue", users often use the Afrikaans word *plek/plekke*. Another exceptional keyword is the pejorative *kak* ('shit'), since it bears a derogatory meaning that potentially violates the norms of individuals and groups. However, *kak* is not used in an offensive way towards other members in the first place, but rather serves as a descriptive or expressive intensifier. In that respect, it does not seem to violate any norm within German Namibian CMC, as can be seen in (26) and (27).

(26) Mal abwarten [...] weil die Verbindung ist **Kak**
 Once wait [...] because the connection is **shit**.
 'Let's wait because the connection is bad.'

(27) Ohne **Kak**? **Jerre** nice welche Daten?
 Without **shit**? **Wow** nice which dates?
 'Seriously? Wow, nice. Which dates?'

Although *kak* is a term of disparagement, it is predominantly used in a neutral way. Therefore, it does not counteract the functions of the aforementioned keywords, all of which are mostly used for appellative and expressive purposes to show a positive attitude towards the group. However, do these multilingual keywords also serve to construct in-groups and out-groups? To answer this question, I will turn to the most frequently used keyword in German-Namibian CMC: the term *ou/oukie*. As a singular noun it refers to a male person ('dude', 'mate', 'guy') whereas the plural form *oukies* can be used as a gender-neutral term in the sense of '(you) guys'. In 5.3.4.2, I will

examine whether it is used to create linguistic identities and, hence, a notion of inclusiveness versus exclusiveness in German Namibian CMC.

5.3.4.2 *Inclusiveness versus Exclusiveness*

“Linguistic identities are double-edged swords because, while functioning in a positive and productive way to give people a sense of belonging, they do so by defining an ‘us’ in opposition to a ‘them’” (Joseph 2006: 261). The construction of such an ‘us’ versus a ‘them’ through Namibia-specific language practices is shown in (28) - (30).⁵⁹

(28) Dennoch hier noch mal an die Frage erinnert, ob wir hier auch **oukies** und ladies in Berlin haben :-))Vielleicht sucht ja auch jemand ein Zimmer in Berlin, während der Zeit, in der ich unten bin [in Namibia].
‘Still, coming back to the question of whether there are also **oukies** and ladies in Berlin :-)) Maybe someone is looking for a room in Berlin when I’m down there [in Namibia].’

(29) ein paar **Oukies** aus München haben die **Gees** und organizen es dieses Jahr ... Für Euch nicht Gerries
‘A few **oukies** from Munich are keen and will organize it this year... Not for you, Gerries.’

(30) Definitely!!! **Oukies** kriegen nie genug...
‘Definitely!!! **Oukies** can never get enough...’

(28) - (30) imply different levels of in-group and out-group construction through the use of Namibia-typical borrowings. In (28), a German Namibian user offers to sublet his room in Berlin, as he is planning an extended stay in Namibia. He wonders whether there are any *oukies und ladies* who may be interested in his offer. In doing so, he indicates his preference to rent out his room to an in-group member, that is to say a German Namibian. This practice bears a mutual advantage: in-group members in search of accommodation will find it easier to get a room. In addition, the advertiser may perceive it as safer to rent out his personal space to a person of the same network. Hence, the term *oukies und ladies* addresses German Namibians in Berlin, as opposed to any other individual who is looking for accommodation in the German capital.

⁵⁹ The following examples are not provided with glossings since the discursive meaning of the term *oukie* takes center stage. Therefore, morphosyntactic details are not crucial for the argumentation.

In contrast to (28), the in-group and out-group distinction in (29) is rather sharp: here, the user labels an event as Namibian-only by noting that it is not meant for *Gerries*, or Germans from Germany. However, such a sharp distinction between the in-group and out-group is rather seldom and is often not meant seriously. (29) provides proof that Namibia-specific borrowings can be used to create a clear dichotomy between two linguistic identities. This dichotomy is less present in (30), as there is no out-group mentioned. Nonetheless, the use of *oukies* addresses the German-Namibian diaspora, again. Therefore, it accounts for another example of in-group creation through Namibia-specific language practices. Furthermore, *oukie* can be used for inclusive purposes too, as illustrated in (31):

(31) Ich habe morgen nochmal meeting da mit **den oukie** den der **plek** gehört
 ‘I have a meeting tomorrow again with the **oukie** who owns the **venue**’

In (31), the term *oukie* denotes the owner of a property that can possibly be used as a venue for NAMSAs. In this particular case, *oukie* refers to an out-group member. This is because he is well-disposed to the group and may be of crucial help to organize their annual FTF meeting. In such a case, *oukie* can include an out-group member. This example shows that German Namibians construct in-groups and out-groups through multilingual practices depending on the speaker, topic, intention and the context of a given discourse.

However, there is another reason why *oukie* became such a success in German-Namibian CMC, as it often indicates a form of address and can, therefore, be used both as a vocative and a reference. In Section 5.3.4.3, I will turn to the different forms of address before analyzing the grammatical and semantic characteristics of *oukie* in comparison to its counterparts in Standard German.

5.3.4.3 Vocative and referential use

Daniel & Spencer (2008: 626) define the vocative as “a form used for calling out and attracting or maintaining the addressee’s attention [...] by using a term referring to [them]” (cf. Sonnenhauser & Hanna 2013: 2). Hence, vocative *oukie* directly addresses the recipient, whereas referential *oukie* refers to a 3rd person, who is not necessarily present. While referential *oukie* can be used for both in-group and out-group members, vocative *oukie* is only used to address in-group members in German-Namibian CMC, as illustrated in (32) - (34). This is interesting since about 20% of the active users are of non-Namibian descent and were born and raised in Germany, Austria or South Africa (see Chapter 7).

(32) Yes **oukies!** Kennt maybe einer der nach Nam fliegt und könnte ein kleines **pakkie** (...) mit nehmen?

‘Yes **oukies!** Does anyone maybe know someone who’s flying to Namibia and who could take a **small parcel** with them?’

(33) Yes **oukies...** Jägermeister ist auch dieses Jahr am Start

‘Yes, **oukies...** Jägermeister will also be joining us this year’

(34) **oukies** sagt doch was

‘**oukies** please say something’

(32) - (34) show that vocative *oukie* takes the initial position and is often used in a two-word phrase (*yes oukies*) for appellative purposes to summon attention or create a common identification with the addressees. Furthermore, it conveys a variety of notions such as friendship, informality, and closeness but can also express disagreement and warning.

Why has *oukie* become so successful in German-Namibian CMC? First, it denotes an informal register associated with orality (Wiese & Bracke 2021: 275). It thus matches the communicative needs in CMC as a genre of informal, written speech. Second, CMC groups run the risk of becoming increasingly anonymous when they reach a certain number of members. In such circumstances, colloquial vocatives are likely to occur to structure discourse and establish a connection with the addressee(s). And third, *oukie* is borrowed from Afrikaans, a language that is regionally limited to Namibia and South Africa. Hence, using Afrikaans in a German-speaking environment can easily create a sense of Namibian identity as the language itself conveys a “local flavor”.

These three aspects contribute to the high-frequency rate of the term *oukie* in German-Namibian CMC. However, there is also a grammatical side: *oukie* unites a broad range of morphological and semantic features for which there is no one-to-one translation in Standard German. Hence, it occupies a niche. Morphological features include the use as a non-diminutive as well as a diminutive in both singular (*ou/oukie*) and plural (*ouens/oukies*). All four forms can serve as a vocative (2nd person) or as a reference (3rd person), providing the term with a high degree of grammatical flexibility, as can be seen in Table 5.2. Neither of the corresponding forms in Standard German covers the same range of grammatical flexibility as *oukie* does.⁶⁰

⁶⁰ Many thanks to Marianne Zappen-Thomson for her comments on possible and impossible translations for *oukie*.

Table 5.2: Grammatical functions of *ou/oukie* and their translations in Standard German (✓ = “unmarked”, – = “highly marked”)

	Diminutive		Non-diminutive	
	Referential (3rd person)	Vocative (2nd person)	Referential (3rd person)	Vocative (2nd person)
<i>ou/oukie</i>				
Singular	✓	✓	✓	✓
Plural	✓	✓	✓	✓
<i>Leute</i>				
Singular	–	–	–	
Plural	(?)	(?)	✓	✓
<i>Typ/en</i>				
Singular	–	–	✓	✓
Plural	–	–	✓	✓
<i>Alter</i>				
Singular	–	–	✓	✓
Plural			✓	–
<i>Junge/Jungs</i>				
Singular	–	–	✓	✓
Plural	–	–	✓	✓
<i>Kumpel</i>				
Singular	–	–	(✓)	✓
Plural	–	–	(✓)	✓

In Standard German, several translations of the term *oukie* are possible: *Leute* (‘people’), *Typ* (‘dude’, ‘mate’), *Alter* (‘dude’), *Junge/Jungs* (‘guy/s’, ‘boy/s’) and *Kumpel* (‘buddy’, ‘mate’, ‘dude’). However, none of these terms shows the degree of grammatical flexibility that is covered by *oukie*. *Leute* is a plurale tantum, or plural-only noun, and cannot be used to address somebody in the singular form. Furthermore, its diminutive *Leutchen* is rare and would only exist as a highly marked noun. Thus, the term *Leute* shows less than 50% of the grammatical flexibility that is covered by *oukie*.

The second translation of *oukie* is *Typ*. Unlike *Leute*, the term *Typ* comes with a plural form (*Typen*). Although the diminutive *Typchen* is morphologically possible, it is hardly ever used and would be considered extremely marked. Therefore, *Typ* only accounts for about 50% of the grammatical flexibility that is covered by *oukie*. The

same pattern applies to *Junge/Jungs* and *Kumpel*. The diminutive of *Kumpel* (*Kumpelchen*), while morphologically possible, would be considered highly marked whereas the diminutive of *Junge* (*Jungchen*, *Jünglein*) actually refers to a young boy and, therefore, does not cover the idea of *oukie*. Furthermore, *Kumpel* only covers this idea when used as a vocative. Referential *Kumpel* cannot be translated with *oukie* as illustrated in the following example:

(35) ne freundin von mir fliegt [...] ein tag später und n kumpel fliegt am 28. Dez
'A (female) friend will fly one day later and one of my buddies will fly on
28 December.'

(36) ne freundin von mir fliegt [...] ein tag später und n **oukie** fliegt am 28. Dez
'A (female) friend will fly one day later and a guy will fly on 28 December.'

(35) clearly indexes camaraderie between the author of the comment and the person he is referring to whereas (36) does not bear any such indexicality. Here, *oukie* refers to just 'some guy' who apparently does not have special bonds with the author. Vocative *Kumpel*, however, is interchangeable with *oukie*, as illustrated in the following example (which is not taken from a corpus):

(37) Hey *Kumpel/oukie*, pass auf!
'Hey dude, watch it!'

The corpus itself contains four occurrences of *Kumpel*, all of which are referential and cannot be substituted by *oukie*. The term will, therefore, not be considered for the following analysis. A last translation for *oukie* is *Alter*. It, too, has a highly marked diminutive form (*Alterchen*) and can only be used as a vocative in its singular form. A corresponding vocative plural to *Hi oukies!* does not exist. Table 5.2 shows that there is no one-to-one translation in Standard German that would be fully equal to the grammatical flexibility of the term *oukie*. Not surprisingly, it outnumbers the frequency of its Standard German counterparts, as can be seen in Figure 5.4.

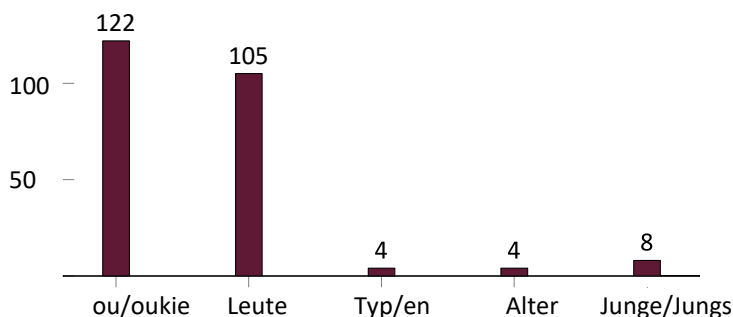


Figure 5.4: Frequency of *ou/oukie* and its Standard German counterparts in CMC

With 122 occurrences, *ou/oukie* (and their plural forms) deploy the highest frequency rate in the corpus, as they account for more than 50%. *Leute* comes second and still enjoys a high token frequency with 105 occurrences. Unlike *ou/oukie*, it does not particularly refer to in-group(-related) members, but rather to various societal groups and to *people* in general. It thus subsumes many notions under one umbrella for which an in-group-specific term such as *ou/oukie* is less suitable. This observation explains the relatively high frequency of *Leute* in the corpus. Some examples are: *fremde Leute* ('foreign people'), *andere Leute* ('other people'), *Landsleute* ('fellow countrymen') or *die Leute werden immer blöder* ('people are becoming increasingly stupid'). *Ou/oukie* would not be an obvious choice in these contexts. Furthermore, *Leute* is also used as a collective vocative to address the other members in the group. In that sense, it mirrors the use of *ou/oukie*, but lacks its local flavor. The absolute frequency with which alternative Standard German translations of *oukie* occur in the corpus is low and ranges from four (*Alter*) to eight (*Junge/Jungs*). These findings show that in-group members in German-Namibian CMC prefer *Leute* as a neutral form of address (e.g., *Hi Leute!*) alongside in-group-specific terms such as *ou/oukie* (e.g., *Hi oukies!*).

5.4 Mixed-mode and single-mode groups

5.4.1 NAMSA versus NiD

5.3 outlined the dynamics of language contact within NAMSA as a mixed-mode group. It showed how language-contact items are resemiotized from FTF to public and from spoken to written mode. In this section, a comparative view takes center stage: what happens to a group that lacks the social contact in FTF mode and only exists in CMC? To answer this question, I will compare NAMSA to a single-mode group called *Namibianer in Deutschland* (NiD). NiD was established in 2011 and serves as a multi-thematic CMC group for Namibia-related topics, such as relocation and travel or sports and music. These topics occasionally occur in NAMSA as well. However, since the group is centered around the set-up of NAMSA as an FTF event, it can rather be considered a monothematic CMC group.

Until 2014, NiD served as the main platform for NAMSA-related topics. Members who regularly attended the NAMSA event increasingly felt the need to create their own CMC group and to label it as such. After all, a separate group bears the advantage of being able to streamline all communication about logistics and coordination. It can also serve as a platform to share memories and ideas. For these reasons, NAMSA was created as a separate CMC group in 2014. Prior to that, NiD could be described as a hybrid group consisting of the mixed-mode NAMSA community and the single-mode NiD community. From 2014 onwards, NiD mainly became a single-mode group with only a few references to NAMSA a year.

Contrary to mixed-mode groups, digital single-mode groups lack the social contact in FTF settings. Therefore, the language use is rather standard-oriented and lacks slang items and traces of language contact. This hypothesis can be broken down as follows.

Table 5.3: The hypothesized dynamics in digital single-mode groups

digital single-mode groups		
↓		↓
lack of social contact in face-to-face mode	no resemiotization	CMC mode ↓
		low slang frequency

The dynamics in Table 5.3 contrast with the processes in mixed-mode groups which allow for resemiotization from FTF to public and from spoken to written mode. This is illustrated again in Table 5.4 (see also Table 5.1 above).

Since NiD members lack social contact in FTF mode, it is expected that NAMSA should be subject to a higher use of multilingual slang. If the central model applies, users who are active in both groups should deploy a higher number of German-only comments in NiD and a lower number of such comments in NAMSA. This is indeed the case: the users in question tend to use more German-only comments in NiD (69.1%) than in NAMSA (58.4%).⁶¹ Figure 5.5 illustrates that this holds true irrespective of the user’s gender or place of origin.

Table 5.4: The hypothesized dynamics between different modes in mixed-mode groups

mixed-mode groups (in language contact settings)		
↓		↓
face-to-face mode	↔	CMC mode
↓	resemiotization	↓
high slang frequency (identity marker)		high slang frequency (identity marker)

⁶¹ This difference is statistically significant ($\chi^2 = 16.366, p < 0,001^{***}, \phi = 0.11$). The software R was used for this analysis (R Core Team 2019).

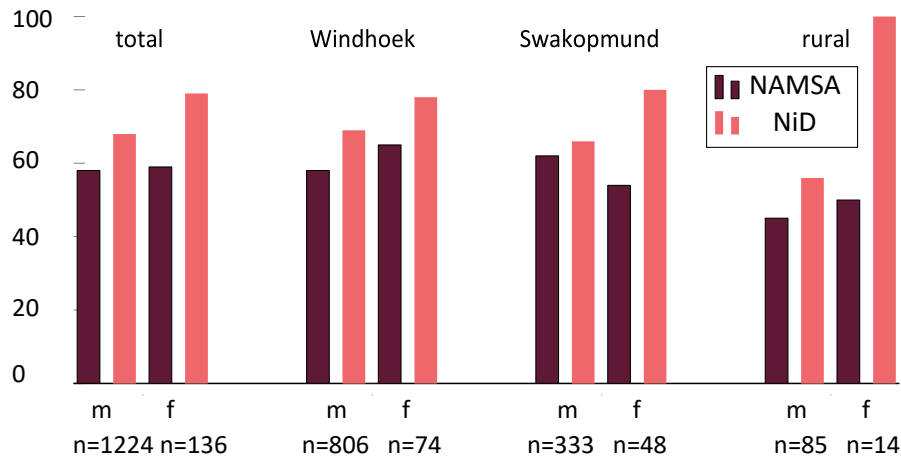


Figure 5.5: Comments in Standard German among identical users in NAMSAs and NiDs

These findings suggest that users are more likely to use multilingual slang in a mixed-mode platform like NAMSAs than in a single-mode platform like NiDs. They provide a first hint that the central hypothesis can be considered valid. However, the findings only apply to users who are active in both CMC groups and do not provide a picture of the internal group dynamics as a whole. Therefore, 5.4.2 will analyze the chronological frequency development of multilingual comments in both CMC groups. Based on these findings, I will draw an overall conclusion on the validity of the central model in 5.5.

5.4.2 Chronological frequencies

The linguistic output of both CMC groups was split into subcorpora to measure the chronological frequency development of multilingual comments. A comment was treated as multilingual if it contained at least one Namibia-specific language practice on the lexical, morphosyntactic or graphematic level. Well-established loan words like *Pad* (for *Weg*, *Straße* 'path', 'street', 'road') or *Braai* ('BBQ') also counted as Namibia-specific. Since they are part of Namibian Standard German (see 5.3.2), one could argue that comments consisting of only one such word do not classify as multilingual. However, such cases were rare as well-established loan words generally co-occurred with other Namibia-specific language practices which marked the comment as multilingual. The broad categorization of Namibia-specific comments provides a macro-perspective on this topic. It subsumes a wide range of phenomena such as borrowing, loan translations and code-switching. It, therefore, serves as the base for follow-up research taking on a micro-perspective to focus on individual phenomena within Namdeutsch-related practices in CMC.

Each subcorpus covers a period of six months starting from the moment the group was initiated. Since NiD came into existence in early August 2011, one type of subcorpus ranges from the beginning of August to the beginning of February of the following year and is labeled with the roman numeral II (e.g., 2011-II). The other type of subcorpus ranges from the beginning of February to the beginning of August of the same year and is labeled with the roman numeral I (e.g., 2012-I).

Figure 5.6 illustrates the chronological frequency development between comments exclusively in Standard German (*SG-only*) and multilingual comments in NiD. In the first seven subcorpora, the proportion of German-only comments grew from less than 50% in late 2011 and early 2012 to over 80% in late 2014. Ever since, this has remained on a high level with more than 80% in each subsequent corpus. This finding suggests that there has been a clear process of standardization in NiD which is in line with the central hypothesis. To complement these findings, Figure 5.7 shows the results for each subcorpus in NAMSA.⁶²

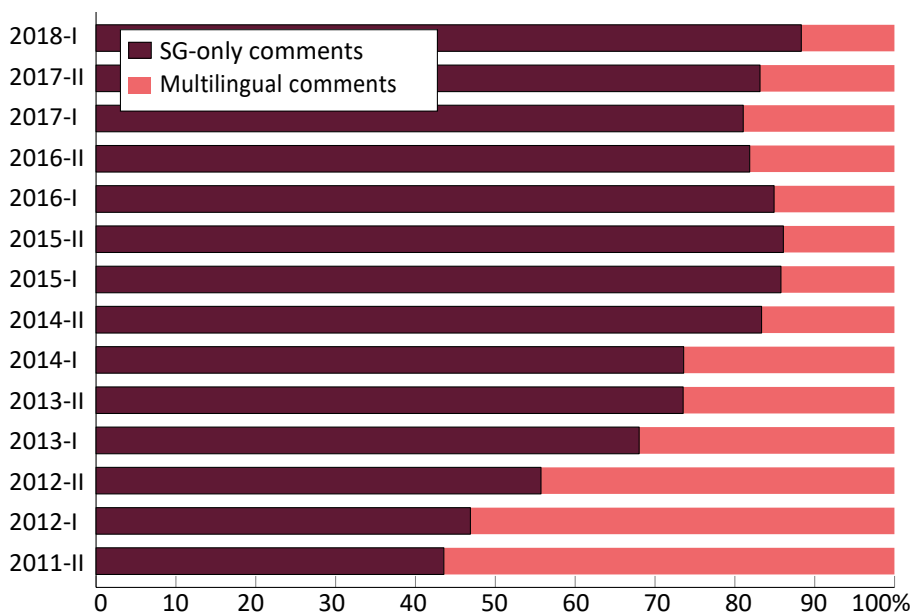


Figure 5.6: Comments within single-mode group NiD

⁶² Since NAMSA was created in late February 2014, the first cluster of subcorpora ranges from the end of February to the end of August of each year and is labeled with the roman numeral I. The second cluster of subcorpora ranges from the end of August to the end February of the following year and is labeled with the roman numeral II, e.g., 2014-II ranges from the end of August 2014 to the end of February 2015.

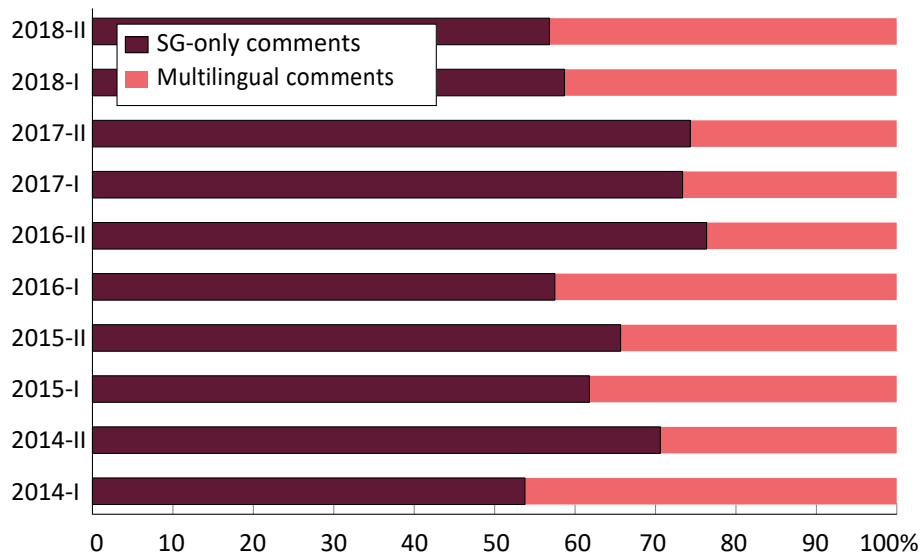


Figure 5.7: Comments within mixed-mode group NAMSAs

Contrary to the prediction, the proportion of SG-only comments has increased during the first four years of the existence of NAMSAs and only dropped in the last year. Viewed proportionally across all cases, the most frequent multilingual comments occurred in 2014-I with a nearly 50-50% division. The highest proportion of SG-only comments occurred in 2016-II, 2017-I and 2017-II with proportions ranging from 74% to 77%. In 2018-I and 2018-II, the proportion of SG-only comments dropped again and stood at 59% and 57%. Does this observation indicate that the number of SG-only comments in the NAMSAs corpus remained equal or rather grew over time? Figure 5.7 indicates that there is no clear tendency.

5.5 Conclusion and discussion

In this chapter, I discussed the role of multilingual slang within mixed-mode communication and its role for the creation as identity marker. Research on this topic dates back well into the second and even first half of the 20th century. This chapter has shown how to continue such research traditions by adopting mixed-methods approaches: combining traditional and new methods, both quantitative and qualitative in nature, will lead to a better understanding of the society of today and the linguistic practices we encounter therein. In the 1970s, when Paul Brandes et al. developed the GROCC, no one ever thought of the internet as a mass medium. Today, it plays a crucial role in many countries, not only for the social majority, but especially also for minorities. The German-Namibian diaspora is an example par excellence for understanding the dynamics of mode, cohesion, and multilingualism.

In this chapter, I showed how contact-induced vernacular items are resemiotized from FTF to public and from spoken to written mode. They can be used as identity markers in both modes and can therefore contribute to the group's cohesion. The term *oukie* is just one example that indicates how in-groups and out-groups are created through the use of borrowings. Contrary to mixed-mode groups, single-mode groups lack the social contact in FTF settings. A resemiotization of language-contact vernacular items does not apply in these cases. Therefore, it was hypothesized that the mixed-mode group NAMSA should deploy a higher degree of multilingual slang than single-mode NiD does. 5.4.1 revealed that identical users who are active in both groups, indeed, use a higher number of SG-only comments in the single-mode group NiD than they do in the mixed-mode group NAMSA.

A second analysis revealed the frequency with which multilingual slang appeared in both CMC groups as a whole. Contrary to the prediction, NAMSA was also subject to an increase in SG-only comments during the first four years of its existence. This trend only came to a halt during the last year. Hence, there is no clear tendency and the given question of whether a mixed-mode status supports the use of slang items over an extended period of time remains to be answered by future research.

Another starting point for future research is to shift the scope of different variants of in-groups. Therefore, it would be valuable to compare slang use among diasporic and domestic groups within the same speech community or look at different diasporic destinations. The German-Namibian community in South Africa would serve as a good example (see Chapter 8, Paragraph 8.5). Furthermore, the role of additional variables such as topic or length of a given comment could be investigated. A third perspective could include oral language practices and compare them to written CMC. The corpus *Deutsch in Namibia* (*DNam*, 'German in Namibia') makes such comparative studies possible. It is accessible via the *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (*DGD*, 'Database for Spoken German'). *DNam* "comprehensively and systematically documents the language usage of the German-speaking minority in Namibia as well as the corresponding language attitudes" (Zimmer et al. 2020: 210). Future research addressing both written and oral data of Namibia-typical language practices can thus rely on an already existing database.

On a final note, in-groups create spaces for individuals in which they feel safe and find orientation. Our minds need to categorize the chaotic world around them to be able to function. Therefore, in-group construction will always be a part of human nature and the field of humanities and social sciences. While the categorizing function of in-group creation does not only include individuals, but also excludes others, it is important that we are aware of such mechanisms and deal with them in a conscious and thoughtful manner to reconcile and align interests on the societal level.

5.6 References

- Ammon, Ulrich, Hans Bickel, and Alexandra Nicole Lenz. 2016. *Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. 2nd edn. Berlin: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110245448](https://doi.org/10.1515/9783110245448).
- Androutopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Böhm, Michael-Anton. 2003. *Deutsch in Afrika: Die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen auswärtigen Kulturpolitik* (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 52). Frankfurt am Main: Lang.
- Bracke, Yannic. 2021. "Namibian German and gender: A corpus study on the use of transferred lexical items." In *German(ic) in Language Contact Grammatical and Sociolinguistic Dynamics*, edited by Christian Zimmer, 97–126. Language Variation 5. Berlin: Language Science Press. DOI: [10.5281/zenodo.4954481](https://doi.org/10.5281/zenodo.4954481).
- Brawley, Lawrence R., Albert V. Carron, and W. Neil Widmeyer. 1987. "Assessing the cohesion of teams: Validity of the Group Environment Questionnaire." *Journal of Sport and Exercise Psychology* 9(3): 275–294.
- Carron, Albert V., W. Neil Widmeyer, and Lawrence R. Brawley. 1985. "The development of an instrument to assess cohesion in sport teams: The Group Environment Questionnaire." *Journal of Sport and Exercise Psychology* 7(3): 244–266.
- Daniel, Michael, and Andrew Spencer. 2008. "The vocative: An outlier case." In *The Oxford handbook of case*, edited by Andrej L. Malchukov, and Andrew Spencer, 626–634. Oxford: Oxford University Press. DOI: [10.1093/oxfordhb/9780199206476.013.0044](https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199206476.013.0044).
- Dück, Katharina. 2018. "Namibia." In *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, edited by Albrecht Plewnia, and Claudia Maria Riehl, 109–130. Tübingen: Narr.
- Eble, Connie C. 1996. *Slang & sociability: In-group language among college students*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Fasola, Jelena. 2011. "Slang and its history." In *53rd International Scientific Conference of Daugvapils University*. https://dukonference.lv/files/proceedings_of_conf/53konf/valodnieciba_literaturzinatne/Fasola.pdf (16 November 2019).
- Festinger, Leon, Stanley Schachter, and Kurt Back. 1950. *Social pressures in informal groups: A study of human factors in housing*. Oxford: Harper.
- Gold, Raymond. 1958. "Roles in sociological field observation." *Social Forces* 36(3):217–223.
- Gretschel, Hans-Volker. 1995. "The status and use of the German language in independent Namibia: Can German survive the transition?" In *Discrimination through language in Africa? Perspectives on the Namibian experience* (Contributions to the Sociology of Language 69), edited by Martin Pütz, 299–314. Berlin: De Gruyter.

- Grosjean, François. 2012. "Bilingual and monolingual language modes." In *The encyclopedia of applied linguistics*, edited by Carol A. Chapelle. Chichester: Blackwell. DOI: [10.1002/9781405198431.wbeal0090](https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0090).
- Häusler, Sabine. 2017. "Zur Varietät des Deutschen in Namibia." In *Das Deutsche als plurizentrische Sprache: Ansprüche – Ergebnisse – Perspektiven* (Zeitschrift für deutsche Philologie 136, special issue), edited by Heinz Sieburg, and Hans-Joachim Solms, 193–214. Berlin: Schmidt.
- Herrle, Katharina. 2016. "Integration mit besten Voraussetzungen. Neue Perspektiven einer Deutschnamibierin in Deutschland." In *Perspektiven 2016. Die Deutschsprachigen Namibier: Weiße Afrikaner oder Fremde im eigenen Land?*, edited by Informationsausschuss der Deutschen Evangelisch-Lutherischen Kirche in Namibia. Windhoek: Meinert.
- Höder, Steffen. 2018a. "Grammar is community-specific: Background and basic concepts of Diasystematic Construction Grammar." In *Constructions in contact: Constructional perspectives on contact phenomena in Germanic languages*, edited by Hans C. Boas and Steffen Höder, 37–70. Amsterdam: Benjamins. DOI: [10.1075/cal.24.02hod](https://doi.org/10.1075/cal.24.02hod).
- Höder, Steffen. 2018b. "Mehrsprachige Äußerungen aus dem Blickwinkel der Diasystematischen Konstruktionsgrammatik: Eine Annäherung." *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 94: 27–50.
- Höder, Steffen. 2021. "Grammatical arealisms across the Danish-German border from a constructional perspective." In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 11–42. Berlin: Language Science Press. DOI: [10.5281/zenodo.4954475](https://doi.org/10.5281/zenodo.4954475).
- Howell, Penny B., Shawn A. Faulkner, Jeanneine Jones, and Jan Carpenter. 2018. *Preparing middle level educators for 21st century schools*. Charlotte: Information Age.
- Jonas, Klaus, Wolfgang Stroebe, and Miles Hewstone (eds.). 2014. *Sozialpsychologie*. 6th edn. Berlin: Springer. DOI: [10.1007/978-3-642-41091-8](https://doi.org/10.1007/978-3-642-41091-8).
- Joseph, John E. 2006. "Linguistic identities: Double-edged swords." *Language problems and language planning* 30(3): 261–267. DOI: [10.1075/lplp.30.3.04jos](https://doi.org/10.1075/lplp.30.3.04jos).
- Junker, Buford H. 1960. *Field work: An introduction to the social sciences*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2015. "Namslang - Deutsche Jugendsprache in Namibia?" In *Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten*, edited by Corinna Peschel and Kerstin Runschke, 41–62. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2016. "Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, edited by Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, and Daniel Schmidt-Brücken, 213–234. Berlin: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110370904-010](https://doi.org/10.1515/9783110370904-010).
- Lantto, Hanna. 2014. "Code-switching, swearing and slang: The colloquial register of Basque in Greater Bilbao." *International Journal of Bilingualism* 18(6): 633–648.

- Mattiello, Elisa. 2008. *An introduction to English slang: A description of its morphology, semantics and sociology* (English Library: The Linguistics Bookshelf 2). Milano: Polimetrica.
- Nöckler, Herbert C. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Hueber.
- Ocker, R. J. 2002. "The mediating effect of group development on satisfaction in a virtual and mixed-mode environment." In *Proceedings of the 35th Annual Hawaii International Conference on System Sciences*, edited by Ralph H. Sprague, 143–152. Los Alamitos: IEEE. DOI: [10.1109/HICSS.2002.993871](https://doi.org/10.1109/HICSS.2002.993871).
- Otsuji, Emi, and Alastair Pennycook. 2010. "Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux." *International Journal of Multilingualism* 7(3): 240–254. DOI: [10.1080/14790710903414331](https://doi.org/10.1080/14790710903414331).
- Pütz, Martin. 1991. "'Südwesterdeutsch' in Namibia: Sprachpolitik, Sprachplanung und Spracherhalt." *Linguistische Berichte* 136: 455–476.
- R Core Team. 2019. *A language and environment for statistical computing: R Foundation for Statistical Computing*. <https://www.R-project.org/> (25 May 2021).
- Radke, Henning. 2019a. Afrikaans in Thüringen. <https://blogs.fu-berlin.de/niederlands/2019/07/01/afrikaans-in-thueringen/> (16 November 2019).
- Radke, Henning. 2019b. "Hat Sprache einen Körper an sich? Was Sprachkontaktphänomene über die Körperlichkeit von Sprache verraten." In *Verkörperte Textualität*, edited by Carla Dauven-van Knippenberg, Rolf Parr, Christian Moser, and Martina Wagner-Egelhaaf, 223–242. Heidelberg: Synchron.
- Rocker, Maike H. 2021. "East Frisians 'achter de Penn': Language and identity in correspondences to a German newspaper in America." In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 187–214. Berlin: Language Science Press. DOI: [10.5281/zenodo.4954487](https://doi.org/10.5281/zenodo.4954487).
- Shah, Sheena. 2007. "German in a contact situation: The case of Namibian German." *eDUSA* 2(2). 20–45. http://eprints.soas.ac.uk/23364/1/2007_namibian_german.pdf (17 May 2021).
- Shin, Yuhjung, and Kyojik Song. 2011. "Role of face-to-face and computer-mediated communication time in the cohesion and performance of mixed-mode groups." *Asian Journal of Social Psychology* 14(2): 126–139. DOI: [10.1111/j.1467-839X.2010.01341.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-839X.2010.01341.x).
- Sonnenhauser, Barbara, and Patrizia Noel Aziz Hanna (eds.). 2013. *Vocative! Addressing between system and performance*. Berlin: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110304176](https://doi.org/10.1515/9783110304176).
- Spradley, James P. 1980. *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Stuhl, Britta, and Christian Zimmer. 2021. "Northern German in Southern Africa? On the phonology of Namdeutsch." In *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 73–96. Berlin: Language Science Press. DOI: [10.5281/zenodo.4954479](https://doi.org/10.5281/zenodo.4954479).
- Weinberg, Sanford B. 1979. "Measurement of communication aspects of group cohesion." *Journal of Applied Communication Research* 7(1): 55–60. DOI: [10.1080/00909887909365192](https://doi.org/10.1080/00909887909365192).

- Wiese, Heike, and Yannic Bracke. 2021. "Registerdifferenzierung im Namdeutschen: Informeller und formeller Sprachgebrauch in einer vitalen Sprechergemeinschaft." In *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland* (Beiträge zur Interkulturellen Germanistik 14), edited by Csaba Földes, 273–293. Tübingen: Narr.
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, and Kathleen Schumann. 2014. "Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 81(3). 274–307.
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Christian Zimmer, and Kathleen Schumann. 2017. "German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics." In *Language contact in the German colonies: Papua New Guinea and beyond* (Language & Linguistics in Melanesia, special issue), edited by Péter Maitz, and Craig A. Volker, 221–245. https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20S%202017_Wiese%20et%20al.pdf (17 May 2021).
- Zimmer, Christian. 2019. "Deutsch als Minderheitensprache in Afrika." In *Sprache und Raum - Ein internationales Handbuch der Sprachvariation* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 30.4), edited by Joachim Herrgen and Jürgen Erich Schmidt, 1167–1190. Berlin: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110261295-046](https://doi.org/10.1515/9783110261295-046).
- Zimmer, Christian. In press. "Linguistic variation and age of speakers in Namibian German: Loan word usage in 'Wenker Sentences'." In *German abroad: Comparative perspectives on language contact*, edited by Hans C. Boas. Leiden: Brill.
- Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl, and Thomas Schmidt. 2020. "Das Korpus *Deutsch in Namibia* (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik." *Deutsche Sprache* 48(3): 210–232. DOI: [10.37307/j.1868-775X.2020.03.03](https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2020.03.03).

This chapter has been accepted for publication as:

Radke, Henning, and Arjen Versloot. "Referential multimodality, multilingualism and gender. How German Namibians use Afrikaans and English brocatives in their CMC." In *Multilingualism from manuscript to 3D: Intersections of modalities from medieval to modern times*, edited by Matylda Włodarczyk, Jukka Tyrkkö, and Elżbieta Adamczyk. Routledge Studies in Multimodality. New York; London: Routledge.

The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 6 | Multilingualism, gender and (referential) multimodality

Abstract

This chapter investigates the role of gender in a multimodal and multilingual (multimulti) environment through the example of the German-Namibian diaspora in Germany. It investigates the proportion of Afrikaans and English items among male and female users in mixed-mode and single-mode groups. Mixed-mode groups exist in both computer-mediated communication (CMC) and face-to-face communication (FTF) whereas single-mode groups only exist in CMC. The results show that Afrikaans and English contribute differently to German-Namibian CMC and that communication in mixed-mode groups prompts the use of multilingual brocatives, a subset of vocatives usually associated with male speech. They often accompany referential claims between the FTF and CMC mode. These claims serve to develop an extended definition of the concept of referential multimodality.

6.1 Introduction

One of the most striking principles quantitative linguistic research has unveiled is the Gender Effect. The term indicates that “in stable sociolinguistic stratification, men tend to use more non-standard forms than women do”, although they are “the innovators in linguistic change” (Peersman et al. 2016; cf. also Labov 1990). Scientific discussion about the effect has been long and extensive, starting in the 1960s with the rise of variationist sociolinguistics (Tagliamonte 2012: 32; cf. also Peersman et al. 2016: 2) and more recently with a focus on gender as an identity marker (Smakman and Heinrich 2017: 1ff). However, little research has been done on the Gender Effect within multimodal and multilingual (multimulti) environments. How do men and women deploy their multilingual repertoires among different modes? Does the type of communicative mode have an effect on the gender-related use of borrowings in multilingual settings? And if so, what are their underlying pragmatic and sociolinguistic functions? This chapter tackles these questions by investigating multilingual practices among the German-Namibian diaspora in Germany.⁶³ Their

⁶³ Since the late 19th century, people of German descent have settled in present-day Namibia (at that time German South-West Africa) creating a group of German-speaking inborn citizens of Namibia. Today there is a constant influx of German-speaking Namibians coming to Germany for study or work. Some of them settle while others stay for a couple of years before going back to Namibia.

main linguistic repertoire includes German, Afrikaans, English and *Namdeutsch*, a non-standard variety of German that has evolved through language contact in Namibia and draws on borrowings and structures from Afrikaans and English as donor languages (Kellermeier-Rehbein 2016: 228; cf. also for the linguistic characteristics of German in Namibia Böhm 2003; Dück 2018; Kellermeier-Rehbein 2015; Nöckler 1963; Pütz 1991; Wiese et al. 2014; 2017; Wiese and Bracke 2021; Zimmer in press; 2019). While English enjoys a high degree of overt prestige in Namibian society, Afrikaans is ascribed a high degree of covert prestige (Stell and Groenewald 2016: 1138).

The scope of this study is two-fold: first, it investigates the proportion of Afrikaans and English items among male and female users in mixed-mode and single-mode groups. Mixed-mode groups exist in both computer-mediated communication (CMC) and face-to-face communication (FTF) whereas single-mode groups only exist in CMC. Hence, members of the latter mode do not have the opportunity to meet and interact as a group in FTF. The mixed-mode group analyzed in this paper is called *NAMSA* and exists as both a Facebook group and an annual FTF event. The single-mode group is called *Namibianer in Deutschland* (NiD) and only exists in CMC. Both groups focus on the German-Namibian diaspora in Germany. Two hypotheses were tested based on these data: the first hypothesis states that Afrikaans and English contribute differently to German-Namibian CMC. Afrikaans is expected to often occur in the form of semantic single-word insertions and short chunks, especially among male users in the mixed-mode group. English is predicted to be used on the phrasal level, i.e., in code-switching or English-only comments, especially in the single-mode group. These patterns would reflect the history of language contact in Namibia. Afrikaans and German have been in contact for over 120 years – long enough for (expressive) borrowings to become part of a German-Namibian variety. In addition, the hypothesis addresses the contemporary linguistic landscape of Namibia. Alternating between English and a given L1 has become a common practice since Namibian independence in 1990 (Stell 2014: 233).

In a second step, the analysis investigates vocatives borrowed from Afrikaans and English (hereafter referred to as *brocatives* in reference to the male familiarizer *bro*⁶⁴) (Urichuk and Loureiro-Rodriguez 2019). The second hypothesis states that communication in mixed-mode groups prompts the use of multilingual brocatives. Therefore, male and female users deploy a higher degree of other-language brocatives compared to users of single-mode groups. One reason can be that

⁶⁴ Urichuk and Loureiro-Rodriguez referred to brocatives as “nominal vocatives that have been traditionally associated with male speakers and addressees” and added that they “may also occur in male-to-female and in female-to-female dyads” (2019, 356). However, they exclusively subsume male vocatives such as “man, dude, bro” under brocatives (id.). Female vocatives such as “sister” or “sis” would therefore not be considered brocatives and constitute a separate group.

members of mixed-mode groups potentially develop a high degree of group cohesiveness. The Gender Effect is expected to remain intact in both mixed-mode groups and single-mode groups, from which follows the prediction that males use more code-switching (CS) than females as an expression of non-standard language.

To capture the interaction between FTF and CMC, this chapter draws on the notion of referential multimodality and proposes an extension of its current definition. Sachs-Hombach and Thon (2019: 185) defined this term as “the communication of different referential claims”. We propose to focus on the discursive perspective and define referential multimodality as the use of one or more claims referring to a mode different to the mode in which the claims occur (see Section 6.5.1). Hence, one form of referential multimodality are direct and indirect quotes published in CMC and originating from an earlier FTF conversation or vice versa. As a consequence, referential multimodality occurs frequently in CMC with a high degree of group cohesion as individuals refer to prior or future shared FTF events in CMC and vice versa. Referential multimodality is tackled from a culture-inclusive perspective. In doing so, it contrasts traditional research on multimodality that “leaves aside aspects of a culture which are of supreme importance for an understanding of that culture” (Maxwell 2015: 359).

The chapter uses a mixed-methods approach combining multiple regression analysis with a discursive perspective on brocatives. The multiple regression is used to investigate the proportion of Afrikaans and English items in relation to items of German origin. In doing so, it unveils whether the variables mode, gender and word type, i.e., content and function words, have an effect on the use of non-German language practices. The findings are complemented with a semantic analysis of the most frequently used words of non-German origin in German-Namibian CMC. The qualitative part of this study concerns the discursive function of brocatives. It accounts for the critique that quantitative approaches tend to “treat gender as an established given and treatable as one of several categories” (Smakman and Heinrich 2017: 1ff) and, therefore, shifts the focus to the performative side of gender in a multimulti environment. Using a combination of Conversation and Discourse Analysis, this chapter aims to show how members of the German-Namibian diaspora in Germany constitute and express stances towards one another by the multimulti use of brocatives. They are then analyzed as transmodal social emblems to index FTF events through language use in CMC. This intra-group approach extends the inter-group approach on German-Namibian CMC, focusing on the pragmatic functions of multilingual practices among in-group members to create and maintain an ‘us’ versus ‘them’ (see Chapter 5, Section 5.3.4.3).

The structure of the chapter is as follows: Section 6.2 outlines the methodology and the dataset. Section 6.3 adds some theoretical remarks on gender as a variable (6.3.1) and the concepts of code-switching and nonce borrowing (6.3.2). Section 6.4 presents the results of the multiple regression analysis and the tendencies within

multilingual practices. Note that this section is divided into four parts: 6.4.1 focusses on the interplay between mode, gender and word type while 6.4.2 presents a typology of multilingual strategies in German-Namibian CMC. 6.4.3 takes on a semantic perspective on the most frequently used words in English and Afrikaans. The findings are complemented in 6.4.4 with a presentation of a frequency analysis of non-German brocatives. In 6.5.1, we develop the expanded definition of referential multimodality before analyzing the discursive use of brocatives in 6.5.2. Section 6.6 draws an overall conclusion and adds points for discussion.

6.2 Methodology

The data originate from the Facebook groups ‘NAMSA’ and ‘Namibianer in Deutschland’ (NiD), each group comprising more than 1,300 members⁶⁵ and covering German-Namibian CMC from 2011 – 2018. The data were collected using the *Web Scraper* program and inserted into a spreadsheet. The resulting corpus covers all comments and posts and contains 89,425 words, of which 59,089 originate from male users and 30,336 were written by female users, as can be seen in Table 6.1. Note that the table contains all non-German words, including those in Afrikaans-only and English-only comments, to cover the full range of multilingual practices.

Table 6.1: Corpus based on German-Namibian CMC

Token frequency	absolute		relative	
	m	f	m	f
Total	59,089	30,336	100%	100%
English	5,514	3710	9.3%	12.2%
Afrikaans	1,403	372	2.4%	1.2%
Sum (Afr + Eng)	6,917	4,082	11.7%	13.5%

Table 6.1 shows that the absolute amount of English-based tokens outnumbers Afrikaans-based tokens among both male and female users.⁶⁶ This observation is in line with Bracke’s findings (2021: 121) indicating that English is the preferred

⁶⁵ as of July 2021. In 2018, each group included about 1,200 members.

⁶⁶ The list includes a number of set expressions and cultural-specific terms such as *droëwors* (‘dry sausage’, a typical South African snack) or *sundowner* (an alcoholic drink taken at sunset). For English-based tokens of this kind the following numbers apply: 137 tokens (male users) and 59 tokens (female users). For Afrikaans the numbers are: 128 tokens (male) and 42 tokens (female).

language and Afrikaans only comes second.⁶⁷ Looking at the relative number of each language across gender as a proportion of all utterances, it turns out that male users tend to use Afrikaans-based tokens about twice as often as female users (2.4% versus 1.2%).⁶⁸ In contrast, female users tend to use more English-based tokens than male users (12.2% versus 9.3%).⁶⁹ Given the high amount of English-based tokens overall, the relative amount of non-German tokens is higher among female users than among male users (13.5% versus 11.7%)⁷⁰. Therefore, Sections 6.4.1 and 6.4.2 investigate the nature of English practices and compare them to the use of Afrikaans tokens. Note that Table 6.1 contains all multilingual practices in German-Namibian CMC, including comments in English-only and Afrikaans-only. This includes the relative frequencies of English words on the phrasal level, i.e., code-switching and English-only comments.

This study uses a triangulated approach combining quantitative and qualitative research on a subset of loanwords, i.e., vocatives borrowed from Afrikaans and English. In doing so, it complements Bracke's holistic approach of analyzing the entire set of transferred lexical items.⁷¹ The CMC-based corpus covers sociodemographic data such as usernames, gender, place of birth and place of living. The age variable is not among them since the data presented in Table 6.1 originate mostly from young people.⁷² Another excluded variable is social class. The reason is of practical nature: the method used in this paper does not allow us to draw comprehensive conclusions

⁶⁷ However, Zimmer's data suggests the opposite and indicates that Afrikaans is the most dominant language across all age groups. Zimmer assumed that this result may be "an artefact of the design" as the data are based on translations from Wenker sentences into Namdeutsch (Zimmer in press; cf. Bracke 2021: 121). Therefore, participants might have been more aware of the task and may have produced a stylized version of Namdeutsch using Afrikaans as a prominent salient feature maker (Zimmer in press; cf. Bracke 2021: 121). A high frequency of Afrikaans loanwords also applies to the stylized version of Namdeutsch used in the newspaper *Allgemeine Zeitung* (see Chapter 3, Section 3.8 and especially Table 3.4).

⁶⁸ This difference is statistically significant ($p < 0.001$). Fisher's Exact Test on the website <https://www.langsrud.com/fisher.htm> was used for this analysis.

⁶⁹ This difference is statistically significant ($p < 0.001$). Fisher's Exact Test on the website <https://www.langsrud.com/fisher.htm> was used for this analysis.

⁷⁰ This difference is statistically significant ($p < 0.001$). Fisher's Exact Test on the website <https://www.langsrud.com/fisher.htm> was used for this analysis.

⁷¹ Note that Bracke used the spoken data of the *DNam* corpus for his research while we draw on a corpus based on CMC data. Therefore, a direct comparison without referring to the differences in methodological design is not advisable. Still, the results complement each other nicely as Bracke's study gives insight into transferred lexical items in free conversation while this study sheds more light on a subset of these items, i.e., transferred vocatives, in a different mode, i.e., CMC (see Zimmer et al. 2020).

⁷² Bracke hinted at an interesting pattern: in his data, young girls behave like adult men while boys behave like women when applying transferred lexical items (Bracke 2021: 113; 120).

on class as it only collects metadata that are publicly accessible.⁷³ It is worth noting that social class can have an effect on salience or markedness, e.g., Labov (1990: 224) showed that upward mobility restrains the use of nonstandard forms.⁷⁴ Since the corpus only covers a very short period, a profound shift in social class is not expected. The same expectation applies to the school variable in the German-Namibian context. According to Bracke, it does not account for significant gender differences (Bracke 2021: 120).

Table 6.2: Illustration of the wordlists and their position within the variable matrix

	Afrikaans		English	
	m	f	m	f
mixed-mode	word list 1	word list 2	word list 3	word list 4
single-mode	word list 5	word list 6	word list 7	word list 8

All names were anonymized for the analysis. The linguistic output was manually annotated resulting in a frequency list of words of English and Afrikaans origins which occur in each of the two Facebook groups. The words were graphematically harmonized and lemmatized. This method allows us to treat all inflected forms of a given word as a single item. Both lists were linked to the gender variable making it possible to tackle gender-related language use in both the mixed-mode group NAMSAs and the single-mode group NiD. This method led to the setup of eight wordlists, each containing its own triptych of variables on the intersection between gender, multilingualism and multimodality. The annotated wordlists illustrated in Table 6.2 can be combined, compared or analyzed separately. They served as the empirical foundation for the findings presented in the sections to follow.

6.3 Theoretical remarks

6.3.1 Gender as a variable

This chapter is about gender-related practices in a multimulti environment. Therefore, we want to start off with a few theoretical remarks on gender as this

⁷³ Some users indicated their profession but the data is too incomplete to draw comprehensive conclusions.

⁷⁴ Since gender is not the only defining variable for linguistic variation, it is also worthwhile to look beyond. In doing so, Bracke pointed to substantial intra-group differences between male and female speakers of Namdeutsch (2021: 120). He concluded that “researchers should not only look at aggregated totals but also at the individual behavior of all speakers” (2021: 122). This is a desideratum which cannot be addressed in the current study due to methodological reasons.

concept is strongly reflected in the scientific debate on the dichotomy between quantitative and qualitative research designs. While quantitative studies have repeatedly unveiled and described the Gender Effect as “the clearest and most consistent one [...] of all the sociolinguistic principles” (Tagliamonte 2012: 32; cf. also Peersman et al. 2016: 2; Smakman and Heinrich 2017: 1ff), qualitative researchers have criticised this numeric approach for “viewing gender as a fixed social category” and rather opt to theorize it “as a dynamic, performative social construct” (Gormley 2015: 256). The mixed-methods approach used in this study incorporates both views. In doing so, on the one hand it provides insight into general tendencies from the multimulti perspective on gender-related language practices. On the other hand, it sheds more light on how borrowings and code-switching are used to construct meaning and identity through discourse. Therefore, it is important to define the notion of gender.

[...] we suggest operationalising gender as consisting of several aspects, which can be divided into the four main facets of: (a) physiological/bodily aspects (sex); (b) gender identity or self-defined gender; (c) legal gender; and (d) social gender in terms of norm-related behaviours and gender expressions (the American Psychological Association refers to this aspect as ‘sex role’; (APA 2015).

(Lindqvist, Sendén, and Renström 2020: 5)

Section 6.5 focusses on (d) and redefines this perspective as *digital gender roles* referring to the performative side of gender within the social media context. Section 6.4 is based on self-reported gender information that users have made public on Facebook. The social media platform offers three categories: *männlich* (‘male’), *weiblich* (‘female’) and *divers* (‘diverse’). None of the users in the corpus registered themselves as *divers*. However, it is still possible that some users identify as such but chose not to indicate it. This could be for the reason that they did not wish to semipublicly announce their personal gender identity on social media and deliberately chose one of the binary options. Revealing a non-binary gender identity on a social network like Facebook would possibly have a profound impact on the user’s private life, as the German-Namibian community is a relatively small community with close-knit networks of transnational dimensions. It is possible that all gender variables used for quantitative analysis equal the gender identity of the respective user, but it is not for certain. Since the self-reported gender information is linked to both the user profiles on Facebook and their linguistic output, it is worthwhile taking it into consideration.

6.3.2 Code-Switching and Nonce Borrowing

Namibia-specific practices among German Namibians have mostly been shaped by Afrikaans and English. To determine the status of these items, we distinguish three categories: loanwords, nonce borrowings and code-switching. Scholars widely agree on the definition and nature of loanwords (Bracke 2021: 99). They “have become part of a recipient language’s lexicon [...], are integrated into its grammatical system, and [...] are also used by monolingual speakers in the community” (Bracke 2021: 99). However, if a single other-language item is not integrated, the question of how to classify it becomes more difficult. Some scholars have introduced the notion of single-word code-switching (CS) to describe these items that are less frequently used (Poplack, Sankoff, and Miller 1988; Poplack 2004; 2018; cf. also Bracke 2021: 99). The term CS refers to “the ‘juxtaposition’ of two or more languages” (Bracke 2021: 99) and implies that both linguistic systems are activated in the mind of the speaker. This is certainly true for multi-word CS but has been questioned for single-word CS.

Even if all single unintegrated other-language items were referred to as CS, they are arguably different from multi-word CS in some ways. In terms of psycholinguistic activation, a longer sequence [of Afrikaans or English] likely leads to a stronger activation of the other language, while German would stay most activated during short sequences. (Bracke 2021: 100)

We follow this argument and classify unintegrated other-language items as a form of ad-hoc borrowing, i.e., nonce borrowing. They combine typical features of loanwords and multi-word CS.

Like its established counterpart, the nonce borrowing tends to involve lone lexical items, generally major-class content words, and to assume the morphological, syntactic, and optionally, phonological identity of the recipient language. Like CS, on the other hand, particular nonce borrowings are neither recurrent nor widespread, and nonce borrowing necessarily requires a certain level of bilingual competence.

(Poplack 2004, 590; cf. Bracke 2021, 100)

6.4 Results

6.4.1 Mode, word type and gender

How do multilingual practices manifest in German-Namibian CMC? Are they subject to gender-specific and mode-specific effects? To answer these questions, we conducted a multiple regression analysis including three independent variables:

mode, word type, and gender – all of which were operationalized as binary categories. The word type variable consists of function words (FW) and content words (CW). Content words comprise the following lexical categories, i.e., nouns, verbs (except auxiliary and modal verbs), adverbs, demonstrative pronouns, negatives and question words, whereas mode includes NAMSA (as a mixed-mode group) and NiD (as a single-mode group). The gender variable covers male users (M) and female users (F). The independent variables were combined and used to calculate the Odds Ratio of the dependent language variable, i.e., the chance of whether a token originates from German or another language, i.e., Afrikaans or English (non-German). Established loanwords such as “internet” were counted as German unless they were part of a multi-word phrase in English as such cases would clearly indicate a cognitive activation of English in the mind of the writer. In cases of doubt, the German-language dictionary Duden (www.duden.de) served as a reference to determine the loanword status.⁷⁵ The proportion of FW and CW in German is based on a sample from either mode corpus. Table 6.3 illustrates the dependent variables, the word count for German- and non-German tokens as well as their proportion relative to the remaining word count (% non-German).

Table 6.3: *Inclination towards Non-German language practices*

<i>Mode</i>	<i>Word Type</i>	<i>Gender</i>	<i>German word count</i>	<i>non-German word count</i>	<i>% non-German</i>
NAMSA	FW	M	6802	454	6%
NAMSA	CW	M	9394	1645	15%
NAMSA	FW	F	2251	248	10%
NAMSA	CW	F	3109	421	12%
NiD	FW	M	17268	1737	9%
NiD	CW	M	18708	3081	14%
NiD	FW	F	10029	1590	14%
NiD	CW	F	10865	1823	14%

Table 6.3 shows that non-German practices (i.e., Afrikaans and English) are deployed more often in the single-mode (NiD) than in the mixed-mode (NAMSA); namely 13% NiD vs. 11% NAMSA. The chance for them to be used in the single-mode group is 1.14 times bigger than in the mixed-mode group (Odds Ratio; the results from the

⁷⁵ Note that the corpus contains data covering a period from 2011 to 2018. Words that entered the Duden after the year of 2018 were still counted. This applies to the word “nice”. It was only added to the Duden in 2020, see <https://www.dw.com/de/der-duden-modernisiert-sich-und-mistet-aus/a-54559347> (03 October 2021).

multiple logistic regression can be found in Appendix A). Non-German practices are more likely to contain content words (Odds Ratio: 1.51) and they are more likely to occur among female users (Odds Ratio: 1.17). These findings contradict the first hypothesis that males use more CS as an expression of non-standard language. Hence, it is important to determine what the use of non-German items actually means. Is there a homogenous way to use them or can we define gender-specific practices in German-Namibian CMC? To answer this question, we split the non-German category into an Afrikaans and English category and analyzed both in two separate steps. In doing so, we obtain a more fine-grained picture of the dynamics between multilingual practices and multimodality.

Table 6.4 shows that English-based practices occur more often in the single-mode group NiD (11%) than in the mixed-mode group NAMSA (8%). The chance for English to occur in the single-mode group is 1.41 times bigger than in the mixed-mode group. English practices have a slightly higher chance to contain more content words than function words (Odds Ratio: 1.28) and they are more frequently used by female users than by male users (Odds Ratio: 1.31).⁷⁶ These findings comply with the results shown in Table 6.3. The results are plausible since the majority of the non-German word count contains English words (88%, see Table 6.1 for an overview of the overall distribution between Afrikaans- and English-based tokens) and, therefore, the patterns of the English words dominate the overall figures.

Table 6.4: *Inclination towards English-based practices*

<i>Mode</i>	<i>Word Type</i>	<i>Gender</i>	<i>non-English word count</i>	<i>English word count</i>	<i>% non-English</i>
NAMSA	FW	M	6,900	356	5%
NAMSA	CW	M	9,997	1,042	9%
NAMSA	FW	F	2,281	218	9%
NAMSA	CW	F	3,189	341	10%
NiD	FW	M	17,378	1,627	9%
NiD	CW	M	19,300	2,489	11%
NiD	FW	F	10,101	1,518	13%
NiD	CW	F	11,055	1,633	13%

⁷⁶ The difference is statistically significant ($\chi^2 = 453.0312$; $p < .0001$ ***).

Table 6.5: Inclination towards Afrikaans-based practices

Mode	Word Type	Gender	non-Afrikaans word count	Afrikaans word count	% non-Afrikaans
NAMSA	FW	M	7,158	98	1%
NAMSA	CW	M	10,436	603	5%
NAMSA	FW	F	2,469	30	1%
NAMSA	CW	F	3,450	80	2%
NiD	FW	M	18,895	110	1%
NiD	CW	M	21,197	592	3%
NiD	FW	F	11,547	72	1%
NiD	CW	F	12,498	190	1%

Table 6.5 shows that Afrikaans-based practices only constitute a small proportion of the overall word count with ratios ranging between 1% and 5% across all categories. In contrast to English, Afrikaans occurs more often in NAMSA (3%) than in NiD (1%). The chance for Afrikaans to occur in the mixed mode is 2.01 times higher than in the single mode. Furthermore, Afrikaans-based practices are more likely to contain content words than function words. With an Odds Ratio of 3.78, this chance is clearly above average and will be further discussed in 6.4.2. In general, one can say that Afrikaans often comes in the form of a single-word insertion or a short chunk. Alternation on the phrasal level is less common. Furthermore, Afrikaans is more likely to be used by male users (Odds Ratio: 1.76).⁷⁷

6.4.2 Two types of multilingual practices

Table 6.4 and Table 6.5 suggest that there are two types of multilingual practices in German-Namibian CMC. One type is Afrikaans-based and includes a relative overrepresentation of content words while the other type is English-based and includes a more balanced, relative representation between content words and function words. This is illustrated in Table 6.6.

⁷⁷ The difference is statistically significant ($\chi^2 = 954.0916$; $p < .0001^{***}$). The following websites were used: vassarstats.net (Correlation & Regression > Basic multiple regression) and <https://statpages.info/logistic.html> (19 October 2021).

Table 6.6: Proportion of function words given gender and language

	German	Afrikaans	English
male users	45%	14%	36%
female users	45%	27%	47%

For German, it is assumed (based on a sample from the full dataset) that a running text consists of 45% of FWs. The English profile of female users comes very close to this level (47%), followed by the English profile of male users (36%). It can, therefore, be concluded that English relatively often occurs on the multi-word level in the form of inter- and intra-sentential code-switching. In contrast, Afrikaans behaves differently: function words occur less frequently among female users (27%) and even less among male users (14%) stressing the relative overrepresentation of Afrikaans CWs. This result confirms the finding that Afrikaans occurs relatively often in the form of semantic nonce borrowings, loanwords and chunks. The two types of multilingual practices become even more apparent when adding the mode variable to the analysis. Table 6.7 shows the results by outlining the relative representations between CWs and FWs across language and mode.⁷⁸

In relative numbers, Table 6.7 shows that English CWs and FWs are overrepresented among female users in single-mode group NiD (+27% and +25%) while Afrikaans CWs are strongly overrepresented among male users in NAMSA (+175%). Apparently, communicating in an informal mixed-mode group triggers a frequent use of CWs among male users when using Afrikaans. This effect also exists among male users in the single-mode group. However, it is less clearly pronounced (+37%). In contrast to Afrikaans, English FWs and CWs are more balanced among male users, in particular in NiD, although less so than among female users.

The finding is in line with Stell's observation who stated, "that language alternation between English into L1s or into L2 Afrikaans can occur in every in-group's usage" (Stell 2014: 233). This may be because English is the sole official language of Namibia and thus enjoys a high degree of overt prestige (cf. Stell and Groenewald 2016: 1129). Stell referred to English as "'n onmisbare hoë-status taal in die Namibiese samelewing [...] en as sodanig word sy oorwig in die openbare lewe en in die opvoedkundige sisteem meestal as legitiem beskou [...]" ("an indispensable

⁷⁸ The following calculation was applied: first, we calculated the expected frequencies for English and Afrikaans based on the observed frequencies in Table 6.4 and Table 6.5. Next, we subtracted each expected frequency from the related observed frequency for all categories. Then, we divided the results by their related expected frequencies to obtain the relative representations for English and Afrikaans.

Table 6.7: Representations of English and Afrikaans relative to their subcorpus

Mode	W-Type	Gender	non-English ⁷⁹	English	non-Afrikaans ⁸⁰	Afrikaans
NAMSA	FW	M	6%	-52%	1%	-32%
NAMSA	CW	M	1%	-8%	-4%	175%
NAMSA	FW	F	2%	-15%	1%	-40%
NAMSA	CW	F	1%	-6%	0%	14%
NiD	FW	M	2%	-17%	1%	-71%
NiD	CW	M	-1%	11%	-1%	37%
NiD	FW	F	-3%	27%	1%	-69%
NiD	CW	F	-3%	25%	0%	-25%

high-status language in Namibian society [...] and as such its predominance in public life and in the educational system is mostly considered legitimate' (2016: 1183). Therefore, switching between English and other languages on the sentence or phrase level has become a common practice in Namibian society. This practice is reflected in German-Namibian CMC. On the other hand, English has been enjoying its sole status only since Namibia became independent in 1990 whereas the history of Afrikaans being in close contact with German dates back until the second half of the 19th century. This tradition would explain the findings illustrated in Table 6.7 as it has apparently led to several Afrikaans words becoming an inherent part of German-Namibian (in)formal language use (cf. Wiese and Bracke 2021). The continuing use of Afrikaans borrowings is further prompted by its status as a language of covert prestige which exceeds the degree of covert prestige that English has (Stell and Groenewald 2016: 1138). Notwithstanding the fact that the data used for this study is selective, community-specific and mode-filtered, it confirms the patterns of a more general language usage within Namibian society. Therefore, it reflects the complex interplay between (the history of) language contact and prestige and their impact on the emergence of multilingual language practices.

⁷⁹ All Afrikaans and German tokens

⁸⁰ All English and German tokens

6.4.3 Semantics and gender in multilingual word choice

This section shifts the focus to the semantic perspective on multilingual practices in German-Namibian CMC. In what respect do male and female users cover different semantic fields and to what extent do they differ? To tackle these questions, we discuss the 11 most frequently used words originating from Afrikaans and English (henceforward referred to as keywords). The keywords for each language are presented in gender-specific lists: one containing word choices by male users (m-list) and the other by female users (f-list). Based on the findings in 6.4.2, it is expected that most Afrikaans keywords are CWs while most English keywords are predicted to be FWs. This is because language practices on the phrasal level inevitably prompt the use of highly frequent FWs such as articles, pronouns and prepositions. For this reason, both gender lists for English are expected to resemble each other to a great extent since they are predicted to be part of the morphosyntactic frame of English sentence construction rather than to be part of gender-specific word choices. In contrast, the top-11 lists for Afrikaans⁸¹ are expected to show gender-specific variation at the semantic level.

Section 6.4.3.1 discusses the top-11 lists for Afrikaans while 6.4.3.2 moves on to investigate English. Note that in absolute numbers, Afrikaans is always outnumbered by English across all categories since 88% of the non-German word count is of English origin. However, over- and under-representations for each language do occur in relation to the language-specific word count. Therefore, tendencies in Afrikaans will be discussed in relation to the overall Afrikaans word count while tendencies in English will be discussed in relation to the overall English word count. Ambiguous words that belong to more than just one language were manually annotated to make sure they were counted for the right language.

6.4.3.1 Afrikaans

Table 6.8 presents the Afrikaans keywords in the m-list and the f-list. It indicates the absolute and the relative token frequency in relation to the overall, gender-specific word count for Afrikaans. Words occurring in both lists are marked in grey. The analysis shows that five out of eleven keywords co-occur. Gender-specific words in the m-list are *oukie/s* ('dude'), *plek* ('place', 'venue'), *jerre/jerre* (interjection) and *gees* ('mood', 'spirit'). With the exception of *plek*⁸², they clearly denote strategies to

⁸¹ The frequency figures for the numbers 9, 10 and 11 on the ranking were the same in the f-list.

⁸² *Plek* is often used to discuss and organize possible venues for the annual NAMSA event.

Table 6.8: Afrikaans keywords among male and female users

<i>m-list (Afrikaans tokens = 1,403)</i>				<i>f-list (Afrikaans tokens = 372)</i>			
Afrikaans	translation	tokens	prop. all Afr.	Afrikaans	translation	tokens	prop. all Afr.
oukie/s	dude/s	117	8.3%	biltong	dried meat	31	8.3%
net	just	84	6.0%	lekker	delicious, nice	24	6.5%
biltong	dried meat	79	5.6%	net	just	15	4.0%
mooi	beautiful	73	5.2%	dankie	thanks	8	2.2%
bikkie	(a) bit	50	3.6%	kak	shit	7	1.9%
lekker	delicious, nice	48	3.4%	mooi	beautiful	7	1.9%
plek	place	35	2.5%	ek	I	7	1.9%
kak	shit	32	2.3%	die	the	7	1.9%
jerre/jirre	interjection	28	2.0%	ons	we, us, our	6	1.6%
mos	particle	25	1.8%	in	in	6	1.6%
gees	mood, spirit	19	1.4%	bikkie	a bit	6	1.6%

create social relationships with the recipients(s) of the message. These strategies contrast gender-specific strategies in the f-list such as *dankie* ('thanks') and *ons* ('we', 'us', 'our').⁸³ Note that *ons* is one of four FWs occurring in the f-list (along with *ek*, *die* and *in*) while the m-list does not contain a single function word.⁸⁴ Thus, the top-11 lists include a fair amount of gender-specific variation with respect to word types.

There are also differences in frequency: the four most frequently used keywords in the m-list come with a relative frequency of more than 5.0% in relation to all Afrikaans words used by male users (*oukie/s*: 8.3%, *net*: 6.0%, *biltong*: 5.6%, *mooi*: 5.2%) whereas the f-list only contains two such keywords, that is *biltong* (8.3%) and *lekker* (6.5%). *Biltong* is a culture-specific term denoting a form of dried meat commonly produced in Southern Africa. *Lekker* is an expressive adjective/adverb that can be translated as 'delicious', 'nice', 'fun' or 'good' in a general sense. By using *lekker*, the writer thus indicates a positive attitude towards the object described. All other Afrikaans keywords in the f-list come with a relative proportion well under 5.0%. This observation further supports the analysis that male users tend to use isolated Afrikaans loanwords more often than female users, whereas female users exhibit relatively more language shifts on the phrasal level than male users on the fewer occasions that they actually use Afrikaans at all (see 6.4.1 and 6.4.2).⁸⁵

There are also interesting similarities between the m-list and the f-list. With the exception of *biltong*, all co-occurring words can be categorized into two groups: intensifiers and expressives, e.g., *lekker* ('delicious', 'pleasant', 'nice'), *mooi* ('beautiful', 'nice'), *kak* ('shit') and qualifiers, e.g., *net* ('just', 'only') and *bikkie* ('a bit', 'a little'). This is interesting as both sets of words are degree modifiers with a complementary discourse function: qualifiers decrease the effect of another word or phrase whereas intensifiers emphasize the modified items. Therefore, users use them to provide clues about their personal stance and to give an idea of how the recipient should think about a given topic according to the speaker's view. This seems to be an important discourse function of Namibia-specific lexical items in CMC, as illustrated in (38). Lexical items originating from Afrikaans are marked in bold; lexical items from English are underlined.

⁸³ The question of gender-specificity will be further discussed in Section 6.4.4 through the example of vocatives.

⁸⁴ One could argue that *mos* is a candidate for a FW. Even if that were the case, *mos* is clearly of a different nature than *ek*, *die*, *ons* and *in*: it is a facultative part of a sentence and serves to stress the head of its phrase while *ek*, *die*, *ons* and *in* represent obligatory clauses and are of a more grammatical nature than *mos*.

⁸⁵ Note that this effect only applies to keywords analyzed from a broad corpus linguistic approach. Intra-group differences exist and range from users that use little to no keywords to users who regularly use them (cf. Bracke 2021: 113ff).

- (38) Thanx **oukies**, das war ne **lekkre** Party. Beste Location, **mooi** organisiert, und der **Gees**...den kann man auf den Fotos sehen!
 ‘Thanks oukies, it was a great party. Best location, well organized and such a good spirit... you can see it on the photos!’

(38) shows that the words *lekker* (‘nice’, ‘delicious’, here: ‘great’), *mooi* (‘beautiful’, here: ‘well’) index the user’s positive stance towards the event in question. They are part of both top-11 lists. *Gees* (‘mood’, ‘spirit’, here ‘vibe’) and *oukie* (‘dudes’, ‘guys’) only occur in the m-list. The latter serves as a brocative to address fellow group members⁸⁶ and is by far the most frequently used Afrikaans word among male users. However, with an absolute token frequency of only four, it is not even among the top keywords in the f-list.

6.4.3.2 English

The most frequently used words in English are almost exclusively FWs and co-occur in both lists to a great extent, as illustrated in Table 6.9. This result is in stark contrast to Afrikaans. English keywords thus represent parts of the morphosyntactic frame used by male and female users in German-Namibian CMC to construct phrases.

The level of similarity is striking: eight out of eleven keywords appear in both gender-specific lists. The three words that only occur in the m-list are ‘it’, ‘yes’ and ‘please’. However, ‘it’ also enjoys a high frequency among female users, occupying rank 12 (36 occurrences). This is not too different from the m-list where it stands at rank 8 (73 occurrences). The remaining two words with a gender-specific frequency are ‘yes’ and ‘please’. Both are CWs that have a clear semantic value. They show gaps between the gender lists: ‘please’ occupies rank 11 in the m-list (58 occurrences) while ranking 23 in the f-list (16 occurrences) and ‘yes’ occupies rank 9 in the m-list (71 occurrences) while ranking 30th in the f-list (9 occurrences). This finding is plausible as ‘yes’ is a content word. Therefore, it has a clear semantic value and is often used as an interjection. Occasionally it comes in the form of a tautology *yes-ja* (‘yes-yes’). This chunk is a typical term used by EES, a German-Namibian rapper who is known for using a stylized version of *Namdeutsch*. Hence, *yes-ja* is an example of gender-specific word choice inspired by pop culture.

The f-list also contains one CW, i.e., ‘have’, and its ranks are subject to a noticeable gap, too. ‘Have’ ranks 11th in the f-list (37 occurrences) while occupying rank 26 in the m-list (26 occurrences). This is unlike the two FWs that only occur in the f-list top 11, i.e., ‘you’ and ‘I’. As expected, they occupy similar ranks in the m-list.

⁸⁶ In other contexts it can also be used as a reference (see Radke 2021b).

Table 6.9: The eleven most frequently used English words in German-Namibian CMC

<i>m-list (English tokens = 5,514)</i>			<i>f-list (English tokens = 3,710)</i>		
<i>English</i>	<i>tokens</i>	<i>Prop. (all Eng.)</i>	<i>English</i>	<i>tokens</i>	<i>prop. (all Eng.)</i>
and	213	3.86%	the	162	4.37%
the	187	3.39%	be	146	3.94%
be	136	2.47%	to	120	3.23%
to	100	1.81%	and	80	2.16%
for	99	1.80%	a	79	2.13%
a	97	1.76%	for	77	2.08%
in	75	1.36%	of	72	1.94%
it	73	1.32%	you	56	1.51%
yes	71	1.29%	I	54	1.46%
of	61	1.11%	in	51	1.37%
please	58	1.05%	have	37	1.00%

'You' ranks 8th in the f-list (56 occurrences) while occupying rank 12 in the m-list (51 occurrences) and 'I' stands at rank 9 in the f-list (54 occurrences) while ranking 15th in the m-list (45 occurrences). In sum, variation in the top-11 list of English largely represents the morphosyntactic frame to construct sentences while the top-11 list of Afrikaans rather indicates a combination of overlapping semantic categories and gender-specific word choices.

6.4.4 Non-German Brocatives

This section focusses on the use of other-language brocatives, that is a subset of vocatives such as *bra* and *bro* (English: 'brother'), *dude* (English: 'dude') and *man* (Afrikaans/English/German: 'man'). *Oukie* is the most frequently used brocative in German-Namibian CMC with a token frequency of 117 and no other brocative appears in the lists in Table 6.9. It is predominantly used by male users implying a pronounced Gender Effect. It is expected that the use of brocatives in mixed-mode groups is higher than in single-mode groups. As a reason one may consider that brocatives – a fairly informal form of vocatives – are triggered by personal contact, which is part of the mixed-mode interaction but not (necessarily) of the single-mode interaction. Figure 6.1 shows the numbers of all brocatives for both NAMSAs (mixed-mode) and NiDs (single-mode) in relative frequencies per 1,000 words.

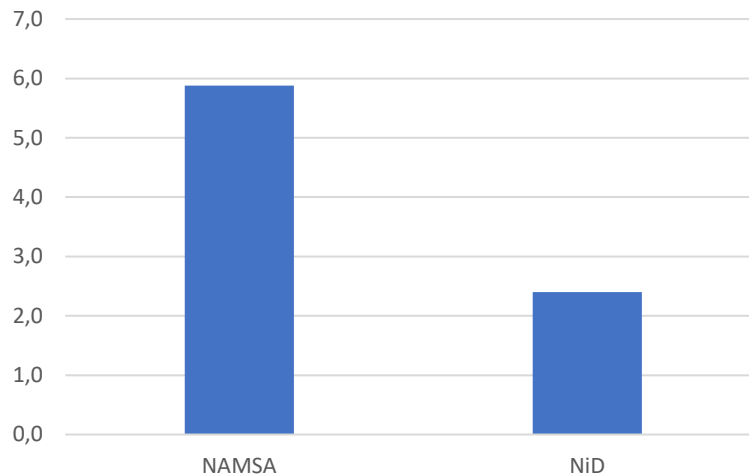


Figure 6.1: other-language brocatives per 1,000 words

Figure 6.1 shows that there is indeed a mode-related effect: German-Namibian users deploy a higher relative amount of other-language brocatives in mixed-mode group NAMSA than they do in single-mode group NiD.⁸⁷ How can these dynamics be explained? We argue that a mixed-mode environment provides more opportunities for its members to strengthen social bonds as they meet in both FTF and CMC. This combination potentially leads to a higher degree of cohesiveness (see Chapter 5) and triggers the use of informal other-language brocatives. We will argue that especially male users use these items to index camaraderie and express their stances towards one another (Section 6.5 and 6.6). Therefore, we apply a discursive approach and introduce the notion of referential multimodality to analyze brocatives in German-Namibian conversation.

6.5 Multimodal multilingualism and gender construction

What epistemological gain does a discursive perspective on German-Namibian CMC provide? The answer to this question lies in the inherent nature of discourse in itself. As Fairclough and Wodak phrased it: “discourse is socially constitutive as well as socially shaped: it constitutes situations, objective knowledge, and the social identities of and relationships between people and groups of people” (Hülse 1999, 5). Hülse then added the following observation:

⁸⁷ The absolute numbers are 143 for NAMSA and 159 for NiD. The NAMSA corpus has an overall word count of 24,324 while the NiD corpus contains 65,101 words. Hence, the following calculation was applied: NAMSA: $(143/24,324) * 1,000$ and NiD: $(159/65,101) * 1,000$.

By talking or writing people act, because what they do has consequences: They verbally create situations (and institutions and social structures), which are the basis of further verbal and non-verbal action. Thus the relationship between discourse and situations is one of mutual constitution, or as Fairclough and Wodak would have it: dialectical.”

(Hülse 1999, 6).

CMC further accelerates dialectical processes as it manifests a form of communication which is per se independent of time and place. It thus allows for translocalized networked communication and provides a platform for the widespread exposure of multilingual practices and referential multimodality – a term we will set out in 6.5.1.

6.5.1 Referential multimodality

Sachs-Hombach and Thon defined referential multimodality as “the communication of different referential claims” and mentioned it as one of the key concepts necessary to investigate “if we are to go beyond existing conceptualizations [of multimodality]” (2019: 185). While Thon (2019) applied referential multimodality to multimodal documentaries and post/documentaries, we aim to extend this notion to human interaction in mixed-mode versus single-mode groups – the first referring to individuals who communicate as a group in both face-to-face settings (FTF) and computer-mediated communication (CMC) and the latter referring to groups that only exist as such either in CMC or FTF. Thereby, we extend the notion of referential multimodality and define it as the use of one or more claims referring to a mode different to the mode in which the claims occur. Hence, multimodality is not defined by the nature of the data (e.g., data combining auditive and visual features) but rather by the references emerging from discourse and the social structure of the community. The most explicit form of referential multimodality in this definition are direct and indirect quotes published in CMC and originating from an earlier FTF conversation or vice versa. Although communicative asynchrony is not a necessary condition for referential multimodality, it is likely to occur since social media provide various tools for delayed communication. The individual is required to recall an event from the past or anticipate a future event and refer to it. These references can be of an explicit or implicit nature and are often followed by cross-modal commentary when occurring in social media, as illustrated in Excerpt 6.1 – Excerpt 6.3. Again, lexical items originating from Afrikaans are marked in bold; lexical items from English are underlined. Referential claims are written in italics.

In Excerpt 6.1, Anja refers to an FTF event during which she had lost her Namibian flag. Mark replies to her inquiry by applying referential multimodality: he first indirectly quotes one of his earlier statements from FTF (“I told her it’s not mine”). Next, he adds new information (“Tom can maybe send it to you”). This way, he extends the oral conversation that earlier took place in FTF by using CMC.

Excerpt 6.1

Anja: Ich suche pls meine namflag [...] ihr hattet die **mos** zuletzt
 'I am looking for my Namibian flag, please. You guys were the last ones to have it.'

Mark: Hab ihr gesagt *das das nicht meine ist...* Kann Tom **miskin** dir schicken.
 'I told her *it's not mine...* Tom can maybe send it to you.'

Excerpt 6.2

Marie: Wir haben alles mit der Wasserwacht besprochen, die supporten das Leute mit Schlauchbooten auf der Amper fahren, und ihr werdet genau so safe sein wie auf einem See

'We've discussed everything with the water rescue service. They allow *people to sail with a dinghy on the Amper river* and you will be as safe as if you were on a lake.'

Excerpt 6.3

Chris: Hey guys, I found an Irish Pub who offers public viewing for die Bokke 2mr moring. lemand keen to watch? Located in NRW! [...] Cheers Chris

Chris: A few oukies are here 😊

His original statement crossed modes to be commented on in a different mode than it was uttered in the first place. Mark combines his multimodal practice with a multilingual word choice. He uses the Afrikaans modifier *miskin* (Afrikaans 'miskien' for 'maybe') to answer Anja's multimulti inquiry. Switching from German into Afrikaans emphasizes the fact that his declaration expresses a piece of personal advice without claiming the unconditional truth. Note that this piece of advice would still be pragmatically and grammatically accurate if it stood on its own without the preceding indirect speech. In that case, Mark's comment would not contain any referential multimodality as all the information would have originated from CMC only. However, Mark apparently felt the need to briefly quote and position himself since Anja's search for her flag had already prompted prior FTF conversation. This strategy avoids misunderstandings and provides for a smooth transition from earlier FTF conversation to his current CMC advice. Referential multimodality can therefore be inferred to organize information on the one hand and to express politeness on the other hand. After all, a polite reply is a clearly structured reply. It is essential for frictionless communication. It follows that referential multimodality can occur among members of cohesive mixed-mode groups who inherently have a need to comment on FTF speech in CMC and vice versa. The same applies to Excerpt 6.2 in which Marie summarizes an FTF conversation that she has had with the water rescue service. She therefore uses the English borrowing *supporten* ('to support') to indicate

that the water rescue service agreed to her plan. Since their support is crucial, she uses an English borrowing to stress this main message. The English borrowing is part of the multimodal claim and therefore combines referential multimodality with internal multilingual practices. This is in contrast to Excerpt 6.1 in which the multilingual practice is part of a subsequent, monomodal comment and can therefore be classified as external with regard to the multimodal claim. Excerpt 6.3 illustrates an example of both internal and external multilingual practices combined with implicit referential multimodality. It is implicit because the multimodal claim just refers to a concrete communicative setting in FTF (“A few oukies are here”) without explicitly quoting what is being said. Still, the claim implies FTF conversation since the gathering has a social character. Excerpt 6.1 – Excerpt 6.3 show a text-based form of referential multimodality combined with multilingual practices. The borrowings are produced in CMC. (39) and Figure 6.2 illustrate how borrowings can travel between modes, e.g., from FTF to CMC, and constitute an integral part of referential, multimodal claims through the combined use of text and photo:

(39) Namsa war **lekker!** Thanks für das organisen und den **gees**
 ‘Namsa was great. Thanks for organizing and for the good spirit.’

Figure 6.2 shows a self-made destination board intended to help and entertain NAMSA participants. As they set up the sign, NAMSA members considered what words to write on it. *Gees* (‘good spirit’) is part of their social emblematic repertoire (see Section 6.5.2) and so they decided to set it as one of the destination words. The board itself is thus a written artefact of a verbal conversation. It was then photographed, uploaded to a social media platform and therefore transferred from FTF into CMC mode. The user then mirrored the word choice in (39) by using *gees* again in her post to thank the organizers. Note that the referential claim in the post is implicit as the communicative setting is implied without directly quoting any statement. Section 6.5.2 will analyze the use of multilingual *brocatives* combined with referential multimodality. The conversation is taken from CMC and refers to a future FTF event.



Figure 6.2: An other-language item travelling between modes

6.5.2 Brocatives between FTF and CMC

This Section analyzes the discursive role of four brocatives in German-Namibian CMC, i.e., *bra* and *bro* (English: 'brother'), *dude* (English: 'dude') and *man* (Afrikaans/English/German: 'man'). In contrast to *oukie*, which often indexes an in-group-out-group distinction (see Chapter 5, Section 5.3.4.3), these nominal male familiarizers mainly index in-group-related stances in German-Namibian CMC. Kiesling argued that at least one of these brocatives, that is *dude*, "encodes the speaker's stance to his or her current addressee(s)" (2004: 281). In particular, it "indexes a stance of cool solidarity, a stance which is especially valuable to young men as they navigate cultural discourses of young masculinity, which simultaneously demand masculine solidarity⁸⁸, strict heterosexuality and nonconformity" (2004: 281). Hereinafter, we will argue that this observation, in the context of German-Namibian CMC, does not only hold true for the use of *dude* but also applies to other multilingual brocatives such as *bra*, *bro* and *man*. Furthermore, we will argue that they are not just pure discourse markers to structure information within a given conversation but instead fulfill a wide range of pragmatic functions associated with camaraderie, masculinity and friendship to construct and maintain digital gender roles.

Excerpt 6.4 serves as an example. It shows how an illocution on a practical question evolves into a discourse shaped by nominal male familiarizers, i.e., brocatives. These familiarizers are enregistered, social emblems symbolizing language use and social behavior during the annual NAMSA meeting in FTF. Therefore, the discourse contains implicit, referential multimodality as the users involved anticipate a future NAMSA event in an FTF setting and mediate their thoughts through CMC. They use brocatives to create a male and Namibia-specific discourse of friendship/camaraderie and mediate an image of NAMSA as an informal in-group event.

The function of other-language brocatives is three-fold: they index masculine solidarity and mitigate hierarchical speech through playful language use. Furthermore, their repetitive occurrence in CMC mediates the idea of NAMSA as an FTF event. Brocatives are therefore enregistered as a social emblem which indexes NAMSA for community members. In Excerpt 6.4, we will explain the functions of brocatives in more detail by using Conversation Analysis and Speech Act Theory. All brocatives, irrespective of their donor language, are marked in bold.

⁸⁸ Kiesling pointed out that masculine solidarity is not to be confused with heterosexism as it "implies closeness with other men, while heterosexism entails nonintimacy with other men". At the same time, this closeness is characterized by a "casual stance that keeps some distance (thus satisfying heterosexism). [...] Masculine solidarity and heterosexism thus delimit a narrow range of ratified, dominant, and hegemonic relationships [...]" (2004, S. 283).

Excerpt 6.4

- | | | | |
|---|--------|---|---|
| 1 | Charly | Yes alle . Fährt jemand am Freitag aus Köln und hat maybe noch platz für einen?? | Hi to everyone . Does anyone depart from Cologne on Friday and has a free spot left for someone? |
| 2 | Hans | samstag könnt ich dir anbieten bra am erst so Abends den dreh | I could offer you (a lift on) Saturday, bra , around the evening. |
| 3 | Sven | Bra Hans, du willst mir nicht gerade sagen du kommst erst Samstag Abend oder??? | Bra Hans, you're not telling me that you'll only arrive on Saturday night, are you? |
| 4 | Charly | thanks Hans, aber wie gesagt ich gehe schon Freitag | Thanks Hans, just as I said I'll already go on Friday. |
| 5 | Hans | Ja kein kak bra I geh erst samstag. .. Sven ich kom dann ja | Yes no kidding, bra . I'm only coming on Saturday. Sven, I'll be there, no worries. |
| 6 | Sven | Neeee Dude , ich hab gedacht wir trinken frühstücksbierchen?!?! | Nooo dude , I thought we'd be drinking a beer for breakfast together. |
| 7 | Tom | Sven ich werd mit dor eins trinken und warten | Sven, I will drink one (a beer) and wait with you. |
| 8 | Sven | Haha, net so | Haha, alright |
| 9 | Charly | kak man , frühstücks brandy!!!! | great man , brandy for breakfast |

Charly starts off a new conversation by addressing the community as a whole. He therefore uses a gender-neutral vocative consisting of the English-German collocation *Yes alle* ('hi to everybody'). He then continues with an indirect speech act with which he intends to find transportation on Friday. Hans is the first user to respond. He offers Charly help him out and adds that he will only drive on Saturday. At the same time, he introduces the gender-specific vocative *bra* (from English 'brother') to address Charly. Subsequently, Sven takes the turn through self-selection. He echoes Hans' use of the gender-specific vocative *bra* to denote a similar relationship to Charly as Hans did in his prior comment. However, this time, *bra* introduces a shift of conversational focus leaving out Charly's initial question and instead highlighting the fact that Hans will only join the group on Saturday instead

of Friday. Subsequently, the gender-specific vocative is echoed by various users throughout the whole conversation as it reoccurs in three different forms: *bra*, *dude* and *man*. Such a repetitive pattern serves as a social practice to reinforce the notion of friendship, brotherhood and camaraderie. At the same time, it emphasizes a range of illocutionary acts within the conversation: it stresses surprise and disappointment (turn 3), underlines confirmation (turn 5), casts doubt (turn 6) and emphasizes joy (turn 9). In addition, Kiesling argued that one of these vocatives, that is *dude*, serves as a *confrontational stance attenuator*. He defined this term as follows:

Dude is often used when the speaker is taking a confrontational or a “one-up” stance to the addressee. Through its indexing of solidarity, dude can attenuate or ameliorate the confrontation, signaling that the competitive or hierarchical component of the utterance is not serious. [...] In the terms of Brown and Levinson’s (1987) politeness theory, this use is as a positive politeness strategy in situations of negative face threat.”

(Kiesling 2004: 292)

One such potential confrontation is prompted by Sven who expresses disappointment about the late arrival of Hans (turn 6). Due to the lack of contextual clues such as gestures or intonation in written CMC, his question-framed illocution could very well be inferred as a sign of anger, especially since it includes several exclamation and question marks. However, Sven introduces his comment by using the vocative phrase *Neeee Dude* (‘Nooo, dude’) which indexes that his comment is not meant to be taken seriously. In addition, he uses the diminutive *-chen* in *Frühstücksbierchen* (lit.: ‘a ‘small’ beer for breakfast’) as a pragmatic sign to mitigate his confrontational stance. Kiesling argued that such “representations suggest that dude’s first-order indexicality is one of cool solidarity [...]” (Kiesling 2004: 289).

However, Sven does not only use *dude* to attenuate confrontational speech but also applies the same function to *bra* (turn 3). In fact, this turn bears an even higher potential to be inferred as confrontational speech as it interrupts the three-part interchange between Charly and Hans (turn 1, 2 and 4) through self-selection. At the same time, it directly addresses Hans, shifts the focus to his absence on Friday, lacks any downtoners and ends with the question tag *oder?* (‘, are you?’) followed by three question marks. This way of framing a question accelerates its illocutionary force directed towards Hans to elicit confirmation or affirmation. Here, *bra* is the only sign that Sven’s confrontational stance is not meant to be taken seriously and thus turns his speech act into a playful way of addressing Hans. For this reason, it is in line with Kiesling’s definition of *dude* as a confrontational stance attenuator. Therefore, it reduces the need to use smileys and other contextual clues usually used to make up for the lack of gestures, intonation, and pauses in written CMC. Not surprisingly, Hans responds to Sven’s question and a whole conversation around the

late arrival of Hans unfolds (turns 5-9). Sven's confrontational stance (turn 3), ameliorated by *bra*, thus serves as the thematic initiator for the discourse to follow. It is centered around the supposedly non-serious sentiment that Hans somewhat neglects the group due to his late arrival, which clashes with the idea of solidarity. A face-saving solution is offered by Tom who joins the conversation through self-selection (turn 7). He suggests having a beer with Sven. So the both of them can wait for Hans to arrive. Not only does his speech act offer a solution to which everyone can agree, but it also bears a clear sign of masculine solidarity in itself. Hence, there is no need for Tom to use an additional familiarizer to address Sven. He, therefore, simply uses the addressee's name to introduce his comment (turn 7). Sven and Charly agree (turn 8-9). In a last turn, Charly uses the vocative phrase *kak man* ('shit man') to emphasize joy. By combining the vocative with a swear word, he also signals that he and his conversation partners are close enough to apply non-conforming language use and set social conventions aside. What does this conversation stand for? First, the conversation constructs social identities and relationships: a couple of young men cooperating with each other. They use CMC to anticipate their future meeting in FTF. Their multimodal circle of friendship serves as the thriving force for the conversation to continue. The fact that familiarizers reoccur like a ping-pong discloses the bonds between the users and mediates them to a presumed audience through CMC – even if this audience does not actively participate in the conversation itself. The group in which Excerpt 6.4 was posted has 1,355 members (as of 19 November 2020). Thus, the audience ranges from close friends to users they may have never met. Therefore, the repetitive pattern of familiarizers symbolizes: "when we meet face-to-face, we are having fun." Although the conversation took place right before NAMSA, it offers a glimpse into the sort of conversations and discourses that do take place during the FTF event. Therefore, it is enregistered as a social emblem which indexes NAMSA. With other words: male users constitute and enregister the idea of NAMSA to a broader audience through the discursive resemiotization of multilingual brocatives from face-to-face to CMC mode anticipating future FTF events. The CMC-based discourse becomes constitutive for future NAMSA events in FTF. At the same time, it has been shaped by former NAMSA events. It thus manifests the inherent dialectical relationship between discourse and culture through referential multimodality, or as Hülse put it: "[their] society and culture are constituted by discourse, but at the same time, they constitute discourse" (1999: 6). The mutual effect of referential multimodality becomes even stronger the more often a certain discourse (re)occurs and the more people it reaches. Therefore, it is important to note that emblematic conversations like Excerpt 6.4 are productive among male users and frequently occur in German-Namibian CMC. Excerpt 6.5, Excerpt 6.6, and Excerpt 6.7 illustrate the use of brocatives through *bra*: Excerpt 6.5 shows *bra* in its function as confrontational stance attenuator. Raik uses it at the end of his claim to mitigate the risk of being perceived as hierarchical as he

claims that there is no excuse for Frans not to join their event. *Bra* indexes a non-serious stance here and keeps the conversation on a playful level. Apart from Excerpt 6.5, the use of *bra* or other familiarizers as confrontational stance attenuator is rare. Instead, familiarizers are rather used to index friendship and camaraderie, such as in Excerpt 6.6 and Excerpt 6.7. In both cases, the initial speech act is greeted with a through and through positive response. This finding is in line with the no-public-dispute norm observed and reported during face-to-face meetings of NAMSA (see Chapter 5, Section 5.3.2).

Excerpt 6.5

Frans	Wie viele Leute sind den angemeldet dieses Jahr?	How many people have registered for this year (so far)?
Raik	mehr als letztes Jahr um die Zeit [...] Wird auf jeden Fall ne dicke Party. Ich seh da kein excuse dass du nicht kommst bra	More than last year at this time [...]. Anyway, [it] will be an awesome party. I don't see any excuse why you won't join, bra.

Excerpt 6.6

Frank	Eskalation 🗨️	Escalation
Raik	Jerre ich föhl dein Gees bis nach Hamburg bra	Wow, I can feel your spirit even here in Hamburg, bra

Excerpt 6.7

Nick	[...] this new restaurant which is opening soon in Munich	[...] this new restaurant which is opening soon in Munich
Paul	ata bra ou lass kappen, dalla mir deine nummer in meine inbox 😊 [...]	bra ou , let's do it, leave me your number in my inbox [...]
Paul	bra ou lass freidag dahin gehn??	Bra ou , let's go there on Friday??

The thematic focus and the use of familiarizers mediate the user's stances, relationships and set the tone in which communication happens. They therefore create an in-group and an out-group. Individuals who prefer other ways of speech, will be less likely to join the group. Their repetitive linguistic practices thus serve to maintain the in-group-related communicative habits through self-selection, as illustrated by Figure 6.3.

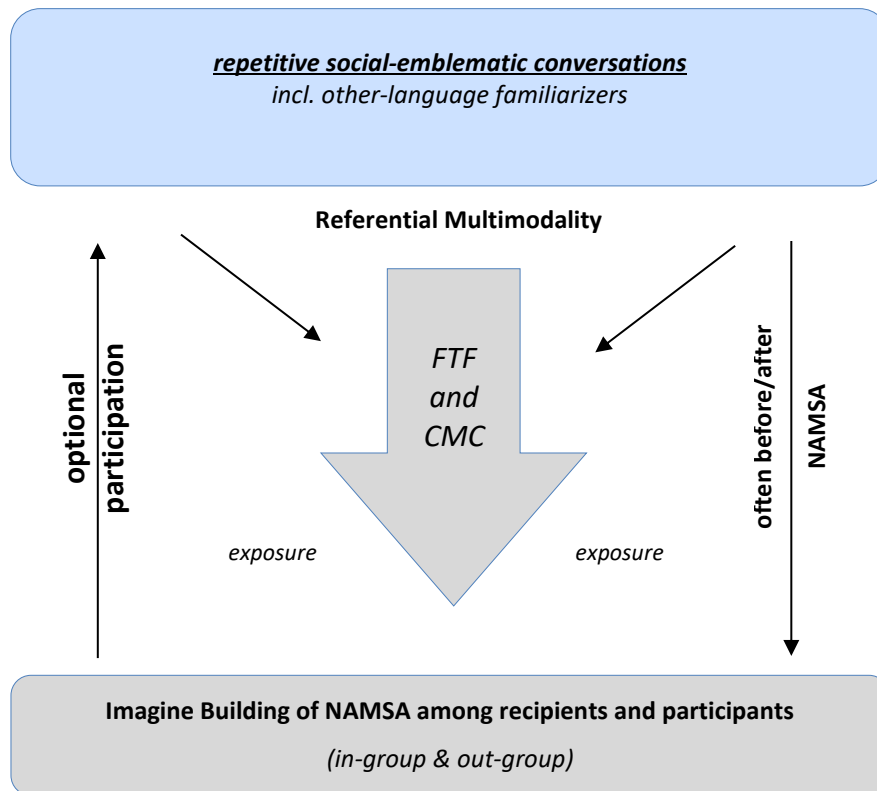


Figure 6.3: The reinforcement cycle of social emblems in German-Namibian CMC.

By contrast, repetitive patterns of camaraderie reinforcement strategies are less frequent among female users in German-Namibian CMC.⁸⁹ However, they are not completely absent and are particularly used in combination with referential multimodality, as (40) - (42) illustrate.

- (40) Alexa matching shirt saves the day . Strength , **buddy!** X
- (41) Anja: Kak **ou...**du hast die ganzen abend getragen
 ‘Shit man... you carried it for the whole night’
- (42) Ina: Hallo **Nam Boys & Girls** Wollt mal fragen ob welche von
 Euch in Berlin verbreitet sind ? (-: Warme Gruesse [...]
 ‘Hallo Nam Boys & Girls. Just wanted to ask if any of you
 stay in Berlin? Warm greetings [...]

⁸⁹ Note that this finding only applies to CMC-based speech. It does not automatically apply to communication that takes place in FTF settings.

(40) shows the use of a brocative in a female-to-male dyad (F-M dyad). Alexa sympathizes with her conversation partner who got involved in a car accident and has just posted a photo of his broken car. By coincidence, his shirt color matches the color of his car. Alexa seeks to support him by calling him *buddy*. In (41), Anja is looking for her Namibian flag (see also Excerpt 6.1). She uses a referential claim by referring to a prior comment of a friend who claims that he does not know where the flag is. In addition, she uses the swear word *kak* ('shit') as an intensifier. The vocative *ou* (non-diminutive form of *oukie*) serves as a confrontational stance attenuator. This practice is similar to the way her fellow male users use *bra* in Excerpt 6.4 (turn 6) and Excerpt 6.5. (42) shows how Ina addresses the community as a whole. Therefore, she uses the English expression *Boys & Girls* as a collective vocative. By adding the adjective *NAM* to it, she refers to the common Namibian roots of her fellow users. In addition, brocatives entail other functions. Excerpt 6.8 shows how a brocative can be used as an interpersonal and cognitive discourse marker to avoid ambiguity in a F-M triad. Again, referential multimodality is implicitly expressed by the anticipation of a future FTF event.

Excerpt 6.8

Inge	Sehr gut !! NAMSA kommt nächstes Jahr doch 2x vor habe ich gehört!! 😊.....	Very well. NAMSA is going to take place twice next years, I've heard.
Mark	stimmt.	True.
Paul	? 😊	? 😊
Inge	Okies !!!! das war ein Joke - hint.	Oukies! That was a joke – hint.

Inge initializes the conversation and jokingly claims that the NAMSA event, which is usually held annually, will take place twice next year. She thus uses an implicit form of referential multimodality. Mark reacts and agrees but Paul is seemingly confused. To avoid any possible misunderstanding, Inge addresses both users by calling them *okies* (*oukies*) and adding four exclamation marks. The function of this word is twofold: she uses it as an interpersonal marker to catch the attention of her conversation partners and as a cognitive marker to reveal information about her thought processes. This way, she signals a realignment of the information flow. She explicitly states that her claim was not meant to be taken seriously and ends her comment with the meta statement 'hint'. These examples indicate how female users use multilingual brocatives to bond with fellow male users and structure and realign discourse in mixed-mode communication. The strategies are similar to those of male users and usually occur in F-M dyads. It is still noteworthy that German-Namibian CMC remains to be predominantly shaped by male users. A fact that is reflected in NAMSA's female-to-male ratio of roughly 30/70.

6.6 Discussion and conclusion

This chapter showed that a multimulti approach to traditional variables opens up new perspectives for sociolinguistic research. How do men and women deploy their multilingual repertoire among different modes? This question took center stage and was discussed through the example of the German-Namibian diaspora. Therefore, we applied a mixed-methods approach combining multiple regression analysis with discourse and conversation analysis. The goal of this paper was twofold: first, to present a picture of how FTF and CMC interact by means of referential multimodality and second, to shed more light on interaction with multilingual practices.

The quantitative part of this paper analyzed the functions of Afrikaans and English in German-Namibian CMC. Both serve as donor languages for isolated lexical borrowings as well as for code-switching/mixing. However, the findings suggest that there are two types of multilingual practices in German-Namibian CMC: one type is Afrikaans-based and includes a strong overrepresentation of content words in relation to all Afrikaans words (especially among male users in NAMSA) while the other type is English-based and includes a more balanced, relative representation between content words and function words (especially among women in NiD). This means that users tend to use English on a phrasal level, i.e., in inter- and intra-sentential code-switching, while Afrikaans rather occurs in semantic single-word constructions, expressive insertions and short chunks. The findings relate to the word count of the given language and are therefore relative. In absolute terms, English outnumbers Afrikaans across all categories as it makes up 88% of all non-German lexical items, which make up 12% of the entire corpus.

Based on these findings, the analysis in 6.4.3 confirmed that the majority of the most frequently used words in Afrikaans (top 11) are content words showing gender-specific variation on the semantic level while the majority of English keywords are function words being part of the morphosyntactic frame of English sentence construction. Therefore, English top-11 words show less gender-specific variation. These tendencies are in line with the history of language contact in Namibia where Afrikaans and German have been in contact for over 120 years – long enough for (expressive) borrowings to become part of a Namibian variety of German. English is also more often used than Afrikaans – a finding that is in line with Bracke's results (Bracke 2021: 120). Note that there were different research designs: while Bracke analyzed data that were intended to include *Namdeutsch*, i.e., a German non-standard variety shaped by Afrikaans and English, this paper includes all kinds of multilingual practices that occur in German-Namibian CMC. Monolingual comments in English are among them.

Section 6.4.4 shifted the focus to Afrikaans and English brocatives in German-Namibian CMC. It was hypothesized that communication in mixed-mode groups prompt the use of multilingual brocatives. Therefore, male and female users deploy

a higher degree of other-language brocatives compared to users of single-mode groups. A mixed-mode group seems to provide more opportunities for its members to strengthen social bonds as they meet in both FTF and CMC. This combination potentially leads to a higher degree of cohesiveness and triggers the use of informal other-language brocatives to express referential multimodality. Brocatives are strongly overrepresented among male users. Therefore, they can be considered a form of gender-specific language practice (cf. Urichuk and Loureiro-Rodriguez 2019). Section 6.5.2 moved on to illustrate how male and female users apply their multilingual repertoire in CMC while referring to past and future FTF events. It could be shown that brocatives in German-Namibian CMC are enregistered as a social emblem which indexes NAMSAs as an FTF event – a fact that is stressed by referential claims from CMC to (future) NAMSAs in FTF. These practices create a dialectical circle and reinforce the interplay between referential multimodality and multilingual practices.

Putting more spotlight on the referentiality of multimodal practices enables researchers to analyze data that is considered monomodal from the traditional perspective on multimodality. The data used for this chapter is exclusively CMC- and text-based. A traditional approach would have overlooked the various referential claims that members of the community use to mediate between CMC and FTF speech. Here, the notion of multimodality is not defined by the nature of the data (e.g., data combining auditive and visual features) but rather by the references emerging from discourse and the social structure of the community. The questions to be answered by future research are twofold: on the theoretical level it seems useful to define the boundaries of this notion. Referential multimodality in its explicit form (e.g., by quoting speech that originates from a different mode) does not seem to be too difficult to determine. The implicit form, however, poses more of a challenge. As Excerpt 6.3 shows, we made the choice to include examples that implicitly imply social interaction and speech in a mode other than the claim is issued in. In many of these cases, one could only assume that actual speech takes place. How implicit may a claim be to still count as part of referential multimodality? We can anticipate opinions opting for a stricter approach to this question. That is why defining the boundaries on the implicitness of referential multimodality remains a key task for future research, in our view.

On a more empirical level, it would be useful to analyze how the interplay between referential multimodality and multilingual practices unfolds in single-mode groups. By definition, single-mode groups only exist in one of the modes. Hence, their members have limited shared experiences in the other mode. How is referential multimodality applied under these circumstances, e.g., in CMC-only groups? It seems plausible that individual members know each other in FTF and would use referential claims in a similar way in which they occur in mixed-mode groups. However, what is the overall nature of referred FTF events in CMC-only groups? Are they more of a

general nature so they still account for most of the group members? Would that mean that multilingual practices are rather external with regard to referential, multimodal claims? These questions could be the basis for follow-up research on the empirical level which, at the same time, would provide an opportunity to discuss the boundaries on the implicit side of this notion.

6.7 References

- APA. 2015. *American Psychological Association Dictionary of Psychology*. 2nd ed. Washington, D.C.: American Psychological Association.
- Böhm, Michael-Anton. 2003. *Deutsch in Afrika: die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen auswärtigen Kulturpolitik*. Frankfurt am Main: Lang.
- Bracke, Yannic. 2021. "Namibian German and gender: A corpus study on the use of transferred lexical items." In *German(ic) in language contact: grammatical and sociolinguistic dynamics*, edited by Christian Zimmer, 97–126. *Language Variation* 5. Berlin: Language Science Press.
- Dück, Katharina. 2018. "Namibia." In *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, edited by Albrecht Plewnia and Claudia Maria Riehl, 109–130. Tübingen: Narr.
- Gormley, Sarah. 2015. "Language and gender." In *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences* (second edition), edited by James D. Wright, 256–259. Oxford: Elsevier.
- Hülse, Rainer. 1999. "The discursive construction of identity and difference – Turkey as Europe's Other." In *Workshop: The Political Uses of Narrative*. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=BC8288248DB1E81787E7EBFDD353542?doi=10.1.1.200.9166&rep=rep1&type=pdf> (25 February 2022)
- Kellermeier-Rehbein, Birte. 2015. "Namslang - Deutsche Jugendsprache in Namibia?" In *Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten*, edited by Corinna Peschel and Kerstin Runschke, 41–62. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- . 2016. "Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, edited by Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, and Daniel Schmidt-Brücken, 213–234. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Kiesling, Scott F. 2004. "Dude." *American Speech*, 79(3): 281–305.
- Labov, William. 1990. "The intersection of sex and social class in the course of linguistic change." *Language Variation and Change*, 2(2): 205–254.
- Lindqvist, Anna, Marie Gustafsson Sendén, and Emma A. Renström. 2020. "What is gender, anyway: A review of the options for operationalising gender." *Psychology & Sexuality*, 12(4): 1–13.

- Maxwell, Kate. 2015. "When here is now and now is then: Bridging the gap in time with 'Sumer Is Icumen In'." In *Building bridges for multimodal research: international perspectives on theories and practices of multimodal analysis*, edited by Janina Wildfeuer, 259–268. Bern: Peter Lang.
- Nöckler, Herbert. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Hueber.
- Peersman, Claudia, Walter Daelemans, Reinhild Vandekerckhove, Bram Vandekerckhove, and Leona Van Vaerenbergh. 2016. "The effects of age, gender and region on non-standard linguistic variation in online social networks." <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1601/1601.02431.pdf> (25 February 2022).
- Poplack, Shana. 2004. "Code-Switching." In *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society*, edited by Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, and Peter Trudgill, 2nd edn, 589–596. Handbooks of Linguistics and Communication Science, 3.1. Berlin: De Gruyter.
- . 2018. *Borrowing: Loanwords in the speech community and in the grammar*. New York: Oxford University Press.
- Poplack, Shana, David Sankoff, and Christopher Miller. 1988. "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation." *Linguistics* 26(1): 47–104.
- Pütz, Martin. 1991. "'Südwesterdeutsch' in Namibia: Sprachpolitik, Sprachplanung und Spracherhalt." *Linguistische Berichte*, 136: 455–476.
- Sachs-Hombach, Klaus, and Jan-Noël Thon. 2019. "Introduction: Multimodal Media." *Poetics Today* 40(2): 183–187.
- Smakman, Dick, and Patrick Heinrich, eds. 2017. *Urban Sociolinguistics: The city as a linguistic process and experience*. Milton: Routledge.
- Stell, Gerald. 2014. "Uses and functions of English in Namibia's multiethnic settings." *World Englishes, Journal of New Englishes*, 33(2): 223–241.
- Stell, Gerald, and Gerald Groenewald. 2016. "'n Perseptuele verslag van Afrikaans in Namibië: tussen lingua Iranca en sosiaal-ekslusiewe taal: Navorsings-En Oorsigartikels (2)." *Tydskrif Vir Geesteswetenskappe*, 56(4-2): 1128–1148.
- Tagliamonte, Sali A. 2012. *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. Oxford: Blackwell.
- Thon, Jan-Noël. 2019. "Post/Documentary: Referential multimodality in 'animated documentaries' and 'documentary games'." *Poetics Today* 40(2): 269–297.
- Urichuk, Matthew, and Veronica Loureiro-Rodriguez. 2019. "Brocatives: Self-reported use of masculine nominal vocatives in Manitoba (Canada)." In *Topics in Address Research*, edited by Bettina Kluge and María Irene Moyna, 355–372. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wiese, Heike, and Yannic Bracke. 2021. "Registerdifferenzierung im Namdeutschen: Informeller und formeller Sprachgebrauch in einer vitalen Sprechergemeinschaft." In *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*

(Beiträge zur Interkulturellen Germanistik 14), edited by Csaba Földes, 273–293. Tübingen: Narr.

Wiese, Heike, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, and Kathleen Schumann. 2014. "Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 81(3): 274–307.

Wiese, Heike, Horst Simon, Christian Zimmer, and Kathleen Schumann. 2017. "German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics." In *Language contact in the German colonies: Papua New Guinea and beyond*, edited by Péter Maitz and Craig A. Volker (Language & Linguistics in Melanesia, special issue), 221–245.

https://www.langxmelanesia.com/LLM%20S%202017_Wiese%20et%20al.pdf (17 May 2021).

Zimmer, Christian. 2019. "Deutsch als Minderheitensprache in Afrika." In *Sprache und Raum - Ein internationales Handbuch der Sprachvariation* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 30.4), edited by Joachim Herrgen and Jürgen Erich Schmidt, 1167–1190. Berlin/Boston: De Gruyter.

———. in press. "Linguistic variation and age of speakers in Namibian German: Loan word usage in 'Wenker Sentences'." In *German abroad: comparative perspectives on language contact*, edited by Hans C. Boas. Leiden: Brill.

Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl, and Thomas Schmidt. 2020. "Das Korpus *Deutsch in Namibia (DNam)*: Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik." In *Deutsche Sprache* 48(3): 210–232.

This chapter has been published as:

Radke, Henning. 2022. "Urban language practices online? Multilingualism among German-Namibians in computer-mediated communication." In *Postmodern individuals in urban communicative settings*, edited by Dick Smakman, Jiří Nekvapil, and Kapitolina Fedorova, 30-48. London: Routledge.

The version presented here has been adopted to overall standards and terminology included in the other chapters of the dissertation.

Chapter 7 | Multilingualism, urbanity and rurality in social media

Abstract

This chapter strives to extend the focus on urban multilingual practices by applying them to rural multilingualism through an analysis of data from computer-mediated communication (CMC). The chapter argues that urban and rural areas are not necessarily isolated phenomena. In many cases, they are interconnected through Networks of Exchange (NoE). How does the notion of urbanhood unfold in these networks? Do individuals of urban background deploy different forms of multilingual practices than individuals of rural background? To what extent does the place of origin affect the individual's linguistic choices in CMC? This chapter addresses these questions through the example of the German-Namibian diaspora and their multilingual practices. Therefore, it draws on Speech Act Theory to unveil the role and function of multilingual patterns in both urban and rural CMC. In doing so, it captures the unique linguistic repertoire of German Namibians which includes (Namibian) German, Afrikaans, English and to a lesser extent indigenous languages.

7.1 Introduction

Urban areas are an interesting starting point for research on multilingualism since they constitute 'sociolinguistic systems in their own right' (Smakman and Heinrich 2017: 1). Smakman and Heinrich conclude that '[t]he city is more diverse than mainstream sociolinguistic theories have portrayed it to be (ibid. 2015: 186).' Recent research reflects the potential of contemporary urban settings for the understanding of multilingual practices. To give an example, studies on the urban variety of *Kiezdeutsch* have shown the sociolinguistic interplay between migrant languages and older German varieties in cities such as Berlin (Freywald et al. 2011; Wiese 2012; Wiese et al. 2014). They allow for a comparison with other recent and historical vernaculars in urban (youth) culture such as *Straattaal* in the Netherlands. Observations on such multilingual practices in urban settings are reflected in the notion of metrolinguism which 'posits the contemporary city as a key site of creative and "fluid" language practices' (Androutsopoulos 2015: 186). However, multilingual practices are not exclusively limited to urban settings and can be found in rural areas as well. Two examples from Europe: the majority of individuals who live in the rural Dutch province of Friesland are bilingual speakers of Frisian and Dutch (Breuker 2001; Bosma et al. 2017: 3). Some rural areas within the German federal states of Brandenburg and Saxony are bilingual and provide spaces for

individuals to use both the Sorbian and the German language in their daily life. In fact, rural multilingualism is a global phenomenon and should therefore also be approached by novel perspectives on linguistic in-group speech. In many postcolonial African countries, rural multilingualism is a rule rather than an exception. However, Di Carlo, Good and Ojong Diba (2017: 1) note that ‘sociolinguistic research on this topic has concentrated mostly on urbanized areas, even though [...] rural multilingualism is clearly of much older provenance than its urban counterpart’.

This chapter strives to extend the focus on urban multilingual practices by applying them to rural multilingualism. It argues that urban and rural areas are not necessarily isolated phenomena. In many cases, they are interconnected through what I call *Networks of Exchange* (NoE). This term is usually used in the context of trade history and focusses on the ‘the rich networks of people, goods, and ideas that were exchanged’ across continents and oceans throughout history (Galavan 2019: 90). In some cases, these exchanges led to the evolution of new, multilingual societies, especially during the colonial era. The German-speaking minority in Namibia is just one of many examples of such a community. Within this context, the term NoE receives a special connotation: it emphasizes the interactional processes between dyads and triads in social contexts and, therefore, focusses on in-group interaction. The size and focus of a NoE is highly individual. It often includes family, friends, colleagues and others. Sometimes, NoE are locally limited. In other cases, they extend across rural areas, towns and cities. They can unfold various forms of face-to-face communication (FTF), as well as forms of computer-mediated communication (CMC). This chapter focusses on NoE, in which multilingual individuals of both urban and rural backgrounds meet. It addresses the following questions:

- What are the similarities and the differences between rural and urban language practices in multilingual societies when they meet virtually in CMC?
- Is there a sharp dichotomy between the city and the countryside in CMC-based NoE?
- How do multilingual individuals of both urban and rural backgrounds negotiate their linguistic practices in CMC environments?

These questions serve as the core focus of this chapter. It therefore draws on Speech Act Theory by Austin (1975) and Searle (1976, 1979) to unveil the role and function of multilingual patterns in both urban and rural CMC. Today, speech acts are increasingly performed in CMC due to the rise in use of social media.

German-speaking Namibians are a particularly interesting case, enabling us to study different forms of multilingualism, since their NoE connect both (smaller)

urban and rural areas between and within Namibia⁹⁰ and Germany, as many (younger) German Namibians go to study or work abroad. Zimmer notes that German Namibians deploy ‘more or less stable sociolinguistic variation’ (in press: 14) among all age categories, including ‘a cross-generational use of Namibia-specific loan words’ (in press: 22). Due to the relatively small size of about 20,000 individuals, their NoE are particularly well developed (Wiese et al. 2014: 20; see Pütz 1991). According to Zappen-Thomson, they extend across rural areas, towns and cities. It is likely that only a small percentage of (mainly elderly) German-speaking individuals have (almost) no contact to other German-speaking Namibians in either urban or rural areas.⁹¹ With such regional, transnational and trans-urban NoE all intertwined, CMC becomes an important means of communication as it is, by definition, not located in a geographical place.

For these reasons, this study uses CMC as an empirical source to analyze German-Namibian speech acts (see Section 7.4.2). Qadir and Riloff (2011: 749) note that there is ‘relatively little work on applying Speech Act Theory to written text genres, and most of the previous work has focused on email classification.’ This study contributes to bridging this gap. It uses the broad term *multilingual language practices* to indicate a wide range of contact phenomena, including inter- and intrasentential code-switching, borrowing and the Namibia-specific variety of *Namdeutsch*, which is ‘eine durch Sprachkontakt entstandene Nonstandardvarietät der deutschen Sprache in Namibia, die durch zahlreiche Entlehnungen von sprachlichen Einheiten und Strukturen aus dem Englischen und Afrikaans gekennzeichnet ist’ (a non-standard contact variety of the German language in Namibia shaped by various borrowings of linguistic units and structures from Afrikaans and English) (Kellermeier-Rehbein 2016: 228). In other words, *Namdeutsch* reflects the ongoing contact situation in which urban and rural individuals of German background find themselves.

7.2 Individuals from urban and rural areas in Namibia

Bhattacharya (2010: 45) notes that there are ‘no universal criteria applicable for determining urbanhood’, which makes it rather challenging for scientists to compare

⁹⁰ According to the 2011 census by the Namibia Statistics Agency, Namibia had a population of 2,113,077 (p. 8). 43% lived in urban areas (ibid.) and 1,6% of the urban population had German as their first language (p. 172). Hence, the following calculation applies: $2,113,077 * 0.43 * 0.016 = 14,538$ German-speakers in urban areas. 57% of Namibia’s population lived in rural areas (p. 8). 0.3% of the rural population is German-speaking (p. 172). Hence, the following calculation applies: $2,113,077 * 0.57 * 0.003 = 3,613$ German-speakers in rural areas.

⁹¹ Extracted from an online interview with Prof. Marianne Zappen-Thomson, German Section at the University of Namibia, 27–29 August 2019.

urban settings in different world regions or even among neighboring countries.⁹² Hence, it is necessary to define the two notions of *urbanhood* and *rurality* within the Namibian context for the purpose of this research.

The Republic of Namibia is essentially rural in nature. With about 2.3 million inhabitants populating an area of 823,988 km², it has ‘the second-lowest population density in the world after Mongolia’ (Gray 2017: 147). The capital of Windhoek is the administrative, political and cultural center of Namibia. The latest sociodemographic data for Windhoek date back to 2011, when the city (incl. its peri-urban environment) had a population of about 340,000 inhabitants and an annual growth rate of 5% (Pendleton, Crush and Nickanor 2014: 193). If growth remained the same, Windhoek was projected to reach 500,000 inhabitants by 2020 (ibid. 2014: 193). On a global scale, it may therefore be considered a city of a smaller size. In the Namibian context, it is by far the largest urban hub of the entire region. The nearest cities, which outnumber the population size of Windhoek, are the city of Menongue in Angola (880 km to the north of Windhoek⁹³) and the city of Cape Town in South Africa (1,271 km to the south⁹⁴). Windhoek can therefore be considered the largest urban area on a north–south axis of about 2,000 km. The nearest bigger city to the east is Bulawayo in Zimbabwe with a distance of about 1,220 km.⁹⁵

Windhoek itself is home to many languages.⁹⁶ Notwithstanding English being the sole official language of the country, Afrikaans has maintained a strong position as a lingua franca in Windhoek and Southern Namibia. In 1971, about 18% of Windhoek’s population spoke German at home.⁹⁷ However, this number has dropped significantly and is currently about 3%.⁹⁸ Furthermore, the coastal town of Swakopmund is also home to a considerable number of German speakers. With its 44,000 inhabitants (Pendleton, Crush and Nickanor 2014: 193), Swakopmund is the

⁹² Bhattacharya calls the lack of universal criteria ‘rather annoying’ (p. 45) which is certainly an unambiguous way to describe the situation.

⁹³ See www.distance.to/Windhoek/Menongue,Cuando-Cubango,AGO (27 August 2019).

⁹⁴ See www.distance.to/Windhoek/Cape-Town,Western-Cape,ZAF (27 August 2019).

⁹⁵ See www.distance.to/Windhoek/Bulawayo,ZWE (27 August 2019).

⁹⁶ Languages of European descent include Afrikaans and English. Indigenous languages include Oshiwambo, Khoekhoegowab and Otjiherero, amongst others (cf. Stell 2016: 331).

⁹⁷ Based on the numbers published by the Reading Eagle on 18 July 1971, p. 61: ‘[...] in Windhoek there are 26,000 whites to 24,000 blacks. The 9,000 Germans among the whites give Windhoek a thoroughly Teutonic atmosphere.’

<https://news.google.com/newspapers?nid=1955&dat=19710718&id=9gorAAAIBAJ&sjid=YJoFAAAIBAJ&pg=2800,3519162> (31 August 2019).

⁹⁸ German is the first language of about 20,000 Namibians in Namibia or 0.9% of the total population with the Khomas region having the second highest proportion of German speakers (2.6%, Namibia Statistics Agency 2011: 172). Since Windhoek is part of Khomas and accounts for 95% of its inhabitants (Namibia Statistics Agency 2011: 14), an estimated 3% of Windhoek’s population have German as their first language.

second largest urban area in Namibia with a significant German-speaking minority. It is situated 30 km to the north of Walvis Bay. Together, they form a common high-growth agglomeration (OECD and AfDB 2007: 417) of more than 100,000 inhabitants (Pendleton, Crush and Nickanor 2014: 193). In the following, it is therefore listed as a separate category alongside Windhoek and the category of smaller urban and rural areas (see Table 7.1, Table 7.3 and Table 7.4).

In this study, four individuals are part of a micro-analysis of urban and rural language practices (see Section 7.4). All individuals have a biographical link to Germany, as they have migrated there for study or work. Hence, they are no longer in day-to-day contact with the multilingual settings of Namibia but are rather exposed to regional linguistic settings within Germany. With limited exposure to English and the absence of Afrikaans in daily life, (multi-)linguistic settings in Germany differ considerably from Namibian settings. All individuals in this study use CMC, which serves as the empirical basis of this study.

7.3 Dataset

The data analyzed in this study was collected from social media, and automatically extracted and exported to a spread sheet using the add-on program *Web Scraper*.⁹⁹ The resulting corpus contains both the original linguistic output as well as sociodemographic data, such as place of origin and place of living. Subsequently, they were ranked, categorized and counted. Correlation analyses between metadata and linguistic output served to reveal socio-linguistic patterns from both a quantitative and qualitative perspective to analyze multilingual utterances and their pragmatic functions within CMC discourse. The structure of the analysis is twofold: a qualitative description of four selected participants and their linguistic behavior leads to a quantitative analysis of the linguistic behavior of the group as a whole. The four participants were chosen because they have an active history of participation in German-Namibian CMC and come from areas with different degrees of urbanization. All data were published in Facebook groups within a period of seven years ranging from 2011 – 2018. These Facebook groups center around the Namibian diaspora in Germany. The overwhelming majority of active members are indeed German-speaking Namibians living in Germany. A minority of members is of a similar background: Namibians who once lived in Germany and have returned to Namibia, Namibians who have always lived in Namibia, and Germans with a link to Namibia. This study focusses on individuals of Namibian background who live in Germany.

⁹⁹ <https://chrome.google.com/webstore/detail/web-scraper-free-web-scr/jnhgnonknehpejjnehehllklipmbmhn> (6 February 2021).

7.3.1 Discourse on Facebook

Comments are perhaps the most important units to structure discourse on Facebook. They are highlighted as separate fields with written information posted by a user in reaction to a piece of content. They indicate the name of the author as well as the time and date of publication. This makes them an important unit to measure and quantify interaction on Facebook. Depending on its content and structure, a comment can contain one or several speech acts at the same time. For this reason, Section 7.4.2 also focusses on the relationship between comments and speech acts in CMC. The corpus used in the context of this study consists of 2,178 comments of which 1,451 comments (67%) were exclusively published in Standard German (SG). 727 comments (33%) include Namibia-specific language practices on the orthographic, lexical or morphosyntactic level. Comments posted by German speakers from Europe were not included in the corpus.

Table 7.1: Distribution of place of origin among users and their comments

<i>Place</i>	<i>Users</i>		<i>Comments</i>		<i>Comments per user on average</i>
Swakopmund	63	23%	514	24%	8.2
Windhoek	158	58%	1,423	65%	9.0
Other areas	52	19%	241	11%	4.6
<i>Total</i>	<i>273</i>	<i>100%</i>	<i>2,178</i>	<i>100%</i>	<i>8.0</i>

Table 7.1 shows the distribution of comments and users with respect to their place of origin. As Windhoek and Swakopmund are the largest urbanized areas in Namibia, being home to a significant German-speaking minority, they are listed as separate categories in the context of this study. Users from Windhoek are the majority and the most active group within the corpus: they published 65% of the comments, although they only account for 58% of all users. With an average of 9 comments per user, they clearly surpass the overall average of 8.0 comments. The second largest group comes from Swakopmund and represents 23% of all users. With an average of 8.2 comments per user, the group deploys an activity rate that almost meets the overall average of 8.0. Users from other (smaller urban and rural) areas represent 19% of the participants and account for 11% of the linguistic output in the corpus. Their activity rate is below average. Hence, the German-Namibian CMC used in the context of this study can be described as primarily urban. At the same time, it includes linguistic output from rural users.

7.4 Results of the analysis

7.4.1 Intra-individual language choices displayed in CMC

This section focusses on four Namibian users who express intra-individual language variation to different degrees. Their sociodemographic background is a cross-section of the entire group: one male individual from the city of Windhoek, one female individual from the town of Otjiwarongo and two individuals (one male and one female) from rural environments. Table 7.2 provides an overview of the sociodemographic data and mono- and multilingual practices within CMC.

Table 7.2: The four participants

Sociodemographic data				Comments		
Name ¹⁰⁰	Gender	Grew up in	Lives in	total	German-only	
Alex	M	Windhoek	Germany	149	97	61.5%
Laura	F	Otjiwarongo	Germany	107	95	88.8%
Mark	M	Farm	Germany	108	73	67.6%
Marie	F	Farm	Germany	11	5	45.5%

The table shows that two participants use comments in Standard German (SG-only comments) to a similar degree (61.5% and 67.6%) whereas the practice of the other two participants deviates on both ends of the spectrum (88.8% and 45.5%). Comments were counted as German-only when the entire comment did not contain any Namibia-specific language practice on any linguistic level. The remaining comments did include at least one Namibia-specific language practice.¹⁰¹

Alex lives in the German state of Saxony and grew up in the capital Windhoek, by far the largest urban environment in Namibia. The degree to which Alex uses Namibian language practices in CMC differs greatly, as can be seen in (43) – (46). Namibia-specific language practices are underlined.

(43) Hab Fahrrad fahren auch nicht verlernt
‘I haven’t forgotten how to ride a bike.’

(44) Komm net Donnerstag dann Sitz ich nicht alleine
‘Come around on Thursday then I won’t be sitting around alone.’

¹⁰⁰ All names were changed.

¹⁰¹ A small number of comments was written in English or Afrikaans only. They were part of multilingual discourses. As code-switching between languages is a typical feature of Namibian multilingualism, such comments were also counted as Namibia-specific language practices.

(45) Daarsy boys

‘There you are, boys!’

(46) Bra da war dicker fock op... bin ja Straight von Namsa nach Bulgarien geflogen da hab ich dann alle Bilder auf mein bru sei laptop gecooied das ich plek hab um da fotos zu machen...toe mein bru mir n Brief schickt mit usb drin kommt der Brief aufgeschnitten und leer an

‘Dude, it was a big mess... I flew straight from Namsa to Bulgaria. There, I downloaded all photos on my brother’s laptop. Then I had space to take pictures. When my brother sent me a letter with the flash drive, the letter arrived opened and empty.’

7.4.1.1 Utterance acts: Lexical and syntactic implications

(43) – (46) show that the degree to which Alex uses Namibia-specific language practices differs remarkably: it ranges from comments in Standard German only (SG-only) in (43) to comments with well-established Namibian loanwords like *net* (only) in (44) and comments displaying a variety of Namibia-specific language practices. Some of them affect the syntactic structure of a phrase, as can be seen in the syntagmatic construction *mein bru sei laptop* (46).¹⁰² Here, the possessor (*mein bru*) precedes the head noun (*laptop*), which is in the reverse order of the corresponding SG phrase.

(47) Original	mein bru sei laptop German
German (Genitive case)	der Laptop meines Bruders
German (Dative case)	der Laptop von meinem Bruder

Both examples,¹⁰³ the genitivus possessivus and its dative substitute consisting of a *von*-PP (Eng.: *of*-PP) require the head noun to be followed by its possessor in SG (*head first*).¹⁰⁴ Hence, they show the reverse order of the *head second* construction in the original phrase. However, *head second* is also subject to nonstandard language use in German, as well as to standard possessive constructions in Afrikaans, as can be seen (48).

¹⁰² For more examples of this sort, see Shah (2007: 28) and Wiese et al. (2017: 4).

¹⁰³ Both are frequent constructions in SG with the dative case generally considered to be slightly more informal than the genitive case.

¹⁰⁴ The alternative *meines Bruders Laptop* is considered to be archaic in European SG varieties. While it can be found in (contemporary) poetry, it would be highly marked as part of a CMC comment.

(48) Original	mein bru sei laptop
Non-Standard German	mein Bruder sein Laptop
Standard Afrikaans	my broer se laptop

7.4.1.2 Users of urban and rural backgrounds

(43) – (48) show the variability of intra-individual language choices ranging from SG-only to a high degree of Namibia-specific language practices. With 149 published comments, Alex is the most active user among the group. Laura and Mark come second with 107 and 108 comments, respectively. Although Marie is remarkably less active with only 11 published comments, the majority of her comments contain Namibia-typical speech deploying both ad-hoc and well-established borrowings. All four users know each other in person and sometimes directly interact with one another within the CMC group. (49) shows a SG comment from Mark on an advertisement for clothing. Alex reacts to it. In addition, they both indicate a positive attitude towards one another's comments by marking them with the *like* button. Namibia-typical language practices are underlined.

(49) Mark	<u>Bar</u> ¹⁰⁵ bring welche nach Namsa will eine kaufen! 'Bro, bring some of them to Namsa. Want to buy one!'
Alex	<u>Same</u>

(49) shows how NoE are being maintained in CMC. It is a good example of how individuals from both urban and rural areas interact in a transnational space: Mark grew up on a Namibian farm and Alex was born and raised in Windhoek. They both live in Germany now. They plan to meet at NAMSA, an annual event for Namibians held in Germany. How do such individual interactions shape the general linguistic practices within German-Namibian CMC? The next section addresses this question.

7.4.1.3 Multilingual speech in comparison

Table 7.3 is based on 2,178 comments posted by 273 German-Namibian users in CMC. It shows the frequency of SG-only comments and its distribution among Windhoek, Swakopmund and less urbanized areas.

¹⁰⁵ Most likely meant to be *bra*.

Table 7.3: Standard German in German Namibian CMC ($n = 2,178$)

Total	Windhoek	Swakopmund	Other
67%	69%	65%	56%

There is a consistent tendency throughout all categories: users from rural areas tend to use SG-only comments less frequently than their counterparts from the urban areas of Windhoek and Swakopmund. This result is in line with the general impression among German-speaking Namibians, who often state that Namibia-specific language practices are more frequent in rural areas. Furthermore, it shows that multilingualism among German-speaking Namibians stretches from (sub)urban settings well into rural areas and vice versa. As a result, in-group speech between individuals of both backgrounds unfolds Namibia-typical patterns of multilingualism in CMC. A micro-analysis on the individual level seems to confirm this impression: the multilingual speech patterns of Mark (coming from a Namibian farm) and Laura (originally from Otjiwarongo) are as diverse as those of Alex from Windhoek. The patterns range from SG-only comments to comments with Namibia-typical phenomena on the lexical and syntactic level. However, it is important to note that individual language choices can differ from these macro-level tendencies. Laura, for example, has published a high number of English-only comments as a reaction to a prior comment that is almost entirely written in English. Otherwise, she rather sticks to SG and uses Namibia-typical language practices less frequently. To capture the different degrees of multilingual practices, this chapter includes a micro-perspective on individual language choices. The analysis entails a speech act classification of all four participants to unveil the pragmatic functions of Namibia-specific language practices. We will therefore turn back to (43).

7.4.2 Roles and functions of Namibia-specific language practices

(43) Hab Fahrrad fahren auch nicht verlernt
 'I didn't forget how to write a bike.'

(43) is a good example of a comment that entails a single speech act. In this case, it can be classified as a *Representative*, which 'commit[s] a speaker to the truth of an expressed proposition' such as in 'asserting, stating, concluding (...)' (Hidayah 2019: 3). This category was first described by Searle (1976), who built on Austin's Speech Act Theory (1975). Searle (1976) developed five main categories of speech acts. In addition to Representatives, he introduced Commissive, which 'commit a speaker to some future action', such as in 'promising, pledging, threatening' (Hidayah 2019: 3). The third category is Directives, which a speaker uses in an attempt to get the

addressee ‘to carry out an action’. This can be done by ‘advising, commanding, challenging’ (Hidayah 2019: 3). The fourth category is Declarations, which affect an immediate change of affairs, such as in ‘declaring, resigning, arresting’ (Hidayah 2019: 3). The fifth category is Expressives, which express a psychological state, such as in greeting, thanking or congratulating (Searle 1976: 355–7; Hidayah 2019: 3). By applying Speech Act Theory to the data gathered, the roles and functions of Namibia-specific language practices in CMC become obvious. I will therefore turn back to the examples (43) – (48). Subsequently, I will clarify whether users of both urban and rural backgrounds use Namibia-specific language practices with similar pragmatic effects when communicating in CMC.

7.4.2.1 German-Namibian speech acts in CMC: Users of urban backgrounds

The representative speech act in (43) exclusively entails language practices that are identical to European German, whereas the directive speech act in (44) and the expressive speech act in (45) also contain Namibia-specific language practices. In (44), the borrowed item *net* emphasizes the inviting character of the speech act as a whole to strengthen its perlocutionary effect, that is to convince Alex’s chat partner to join him. This invitation gains additional strength by the use of the Afrikaans-based loanword *net* and turns it into a friendly yet demanding request. In (45), the Afrikaans-based borrowing *daarsy* (originally from Afrikaans *daar is hy* = ‘there he is’)¹⁰⁶ stresses Alex’s agreement with a previous comment and serves to positively reassure social bonds with his chat partner. Since it is published in a CMC group, it also invites other users to leave comments with a similar high degree of consensus. (46) is not only longer than the previous examples; it also bears a narrative character, making it different to the short comments in (43) – (45). It contains a single Representative and proves that Namibia-specific language choices also occur in this sort of speech acts (*da hab ich dann alle Bilder auf mein bru sei laptop geccioied*). Therefore, (43) – (46) show that Alex uses a wide range of speech acts. He deploys pragmatic variation and flexibility in SG-only speech acts as well as in multilingual speech acts. His linguistic behavior is in line with the general trend of the group coming from Windhoek: in this group, Representatives, Commissives, Directives and Expressives can be found for all of the three languages and a combination thereof. An exception to this finding are declarative speech acts, which do not occur in the corpus at all. This observation is in line with the findings of Qadir and Riloff (2011: 780), who subsequently omitted Declarations from their study on digital message board posts ‘because we virtually never saw declarative speech acts in our data set.’.

¹⁰⁶ See <https://afrikaans.livejournal.com/4027.html#/4027.html> (4 November 2019).

The absence of this category may be due to the nature of many CMC groups, in which users rarely communicate to ‘affect an immediate change of affairs’ (Hidayah 2019: 3). Paradigm cases that prompt Declarations include resigning, firing or hiring, for which CMC groups are usually not a suitable medium. Therefore, Declarations will not be further discussed in this chapter.

7.4.2.2 German-Namibian speech acts in CMC: Users of smaller urban and rural backgrounds

Even though Laura uses Namibia-specific speech less frequently than Alex does, her multilingual choices still cover various speech acts covering Representatives, Commissives and Expressives, as can be seen in (50) – (52). Contrary to Alex, Laura frequently uses Namibia-specific speech to express politeness.

- | | |
|---------------------|--|
| (50) Representative | München ist leider <u>bietjie</u> weit weg
‘Munich is a bit far, unfortunately.’ |
| (51) Expressive | <u>Plesier</u> !:) Da hab ich meine Wohnung auch
gefunden.:)
‘You’re welcome. That’s where I’ve found my
apartment, too.’ |
| (52) Commissive | <u>Awesome</u> !!: D wir checken definitiv!
‘Awesome! We will definitely check it out.’ |

In (50), Laura states that the city of Munich is too far to go visit. She also uses the Afrikaans downtoner *bietjie* (a bit) to soften her statement. By using a representative speech act, she thus rejects the offer of her chat partner and chooses Namibia-specific language to make her rejection sound friendlier. Another politeness marker is the Afrikaans-based borrowing *plesier* (lit. ‘pleasure’ for ‘you’re welcome’), which is followed by an exclamation mark in (51). As a typically Namibian (and South African) response to acknowledgements, *plesier* stresses the common identity and local background among the chat partners, especially when used within a SG-only conversation. It can be classified as an Expressive, indicating sympathy, and is followed by a Representative to convey further information. Both speech acts are part of the same comment. They indicate how users can convey multiple pragmatic purposes within a single CMC-based comment. The same strategy applies to (52), which also consists of two speech acts within a single comment. Here, the Commissive entails the Namibia-typical, intransitive use of the verb *checken* (‘wir checken definitiv’), which can only be used as a transitive verb in SG (e.g.: wir

checken das definitiv). This Commissive is preceded by an Expressive for which Laura uses the English borrowing *awesome* to value and positively reinforce the prior comment of her chat partner. Laura's Namibia-typical language practices thus include strategies of politeness to establish bonds with other users. Coming from the small town of Otjiwarongo, she contributes to the cohesion of the CMC-based NoE by using Namibia-specific speech acts.

Unlike Laura, Mark and Marie come from a rural environment. However, they are part of the same NoE and deploy a wide range of multilingual practices, too:

- (53) Mark Was ist net los mit den namboys
Just what is going on with the namboys?
- (54) Mark du musst recht kommen check in deinem kopferraum [sic]
You'll have to manage. Check your boot.
- (55) Marie Kak ou...du hast die [den] ganzen abend getragen
Shit, man. You've been carrying it for the whole night.
- (56) Marie Danke dein bru hat die von dir und dann war se gone
[!] guess your brother got it from you and then it was gone.

In (53), Mark uses Namibia-specific language to emphasize the expressive nature of his speech act. Here, the Afrikaans-based borrowing *net* serves as an intensifier (German: 'nur'; English: 'only'). In combination with the neologism *namboys*, both loanwords are used as a vocative to address the in-group (for more information on the interplay between vocatives and in-groups see 77Chapter 5 and Chapter 6). (54) shows how Mark utilizes Namibia-specific language as a Directive in an attempt to get the addressee 'to carry out an action' (Hidayah 2019: 3). Therefore, he advises the addressee to finally manage the situation, which he expresses through the loan translation *recht kommen* (Afrikaans: 'regkom'; SG: 'hinbekommen, sich zurechtfinden'). Marie shows a similar range of pragmatic variation in (55) and (56). Both comments are extracted from a discourse in which she is looking for her Namibian flag that has disappeared. Her initial question about the whereabouts of the flag remains unanswered since the addressee cannot help her. She then reacts by using the Afrikaans-based swear word *kak* (55) to emphasize the expressive nature of her speech act. Subsequently, she turns her comments into a more directive speech to prompt the addressee to provide her with more information ('du hast die [den] ganzen abend getragen'). In (56), she revises this strategy and uses a Representative by referring to the addressee's brother as *bru*. She then uses the ad-hoc borrowing *gone* (SG: 'weg, verschwunden') to indicate her disappointment with

the disappearance of her flag. The informality of the speech act is further emphasized by the personal pronoun *se*, an informal variant of *sie* (English: ‘she’), which also exists in European German varieties.

An analysis of all users coming from smaller urban and rural areas in Namibia unveils the pragmatic variation of rural multilingual practices among this group. Like urban users, they make wide use of the four speech act classes. The only difference to the urban subgroup are Commissives in Afrikaans-only utterances, which do not occur in the corpus. A possible explanation for the missing evidence is probably the size of the data set, which may simply be too small. Since Afrikaans is an important source language amongst the smaller urban and rural subgroup, it seems plausible that a larger corpus would capture Commissives in Afrikaans-only utterances. In the current data set, users of rural backgrounds draw on Afrikaans quite extensively in their multilingual comments, as can be seen in (57).

(57) Eish.kla gevat / Tah wie ein Jakkals / Malles ding
 ‘Outch, it’s done / Well, like a jackal / crazy you’

Therefore, it does not seem unlikely that a larger corpus of German-Namibian CMC would also cover Afrikaans-only Commissives. But even with this type of speech act missing in Afrikaans-only comments, it indicates the high degree of pragmatic variation in Namibia-specific language practices amongst the smaller urban and rural subgroup. Their multilingual speech acts cover a broad pragmatic paradigm and are thus similar to the utterances of individuals coming from urban environments.

7.5 Urban, rural or CMC practices?

The analysis raises the question as to how these multilingual practices can be classified. Are there separate urban and rural practices that are digitally transmitted? The frequency analysis in Table 7.3 suggests that there is at least a quantitative difference in Namibia-specific language practices between users of urban backgrounds with a more frequent use of SG-only comments and users of rural backgrounds with a less frequent use of SG-only comments, even though the pragmatic range of their multilingual behavior is similar. This observation raised the question as to whether there is a correlation between the population size of a given area and the frequency by which German speakers from that area use Namibia-specific language practices. To answer this question, I performed a logistic regression.¹⁰⁷ The null hypothesis predicts that the two variables (population size

¹⁰⁷ For the analysis I used <https://statpages.info/logistic.html> (1 September 2020). I owe many thanks to my supervisor Prof. Arjen Versloot for his advice.

and frequency of SG or Namibia-specific comments) are independent and not associated. The alternative hypothesis claims that the linguistic behavior of their German-speaking inhabitants is the dependent variable, which is technically predicted by the population size of Namibian areas the speakers live in. In that case, the null hypothesis is to be rejected. Table 7.4 contains the data that were used to perform the logistic regression. The results are shown in Appendix B. The p-value equals 0.0001 and shows that the result is statistically significant; there is a statistically significant correlation between the population size of an area German-Namibian speakers originate from and the frequency rates of Namibia-specific language practices among these speakers in CMC: individuals originating from larger urban areas tend to use Namibia-specific language practices less frequently than individuals from smaller urban or rural areas. In other words, there is an inverse association between the size of population and the frequency by which German-speakers use Namibia-specific language practices in CMC. The chance that non-city dwellers will use Namibia-specific utterances is 1.75 times bigger (Odds Ratio) than for inhabitants of Windhoek. This result is in line with the general perception of many German Namibians which is reflected in the frequently used advice: ‘If you want to hear more Namdeutsch, you should pay a visit to the farms.’¹⁰⁸

Table 7.4: Population size and frequency of Namibia-specific comments

	<i>logarithmic population size¹⁰⁹</i>	<i>Namibia-specific comments</i>	<i>SG-only comments</i>
Windhoek	5.70	442	981
Swakopmund	4.78	178	336
Other areas	3.00	107	134

Although the size of population proves to be a statistically significant independent variable, one has to ask which causal relation there may exist, which finds its expression in this correlation. Population size reflects social and economic structures, which in turn affect the use of non-standard language practices among minority groups. Areas with a higher population size usually provide tighter networks of institutions such as schools, churches or associations for minorities. These

¹⁰⁸ Often heard during fieldwork in Namibia, April–May 2018.

¹⁰⁹ To harmonize the different population sizes from Zipfian to linear, I applied a logarithmic transformation of population size with base 10. The following calculations apply: Windhoek: $\log_{10}(500,000) = 5.7$; Swakopmund: $\log_{10}(60,000) = 4.78$; smaller urban and rural areas: $\log_{10}(1,000) = 3.0$. The population size of 1,000 is an estimated number to indicate that the local networks of German speakers in smaller urban and rural areas are smaller than in Windhoek and Swakopmund.

institutions often provide spaces in which the use of standard-near registers is encouraged while counteracting non-standard language practices. Hence, the size of population may just reflect the degree of institutional effects on linguistic choices.

The association between population size and linguistic behavior is further supported by the fact that all data are taken from the same type of source: CMC. Therefore, a bias based on different language modes can be excluded, as all data consistently represent digital language practices. From that perspective, CMC is not only a medium but also a stable stratification that affects linguistic practices. These effects are well-discussed in literature, pointing out the emergence of written speech, a hybrid form of oral and written language styles (Weininger 2001: 89). Hence, CMC is likely to be a defining factor, for which Androutsopoulos (2015) introduced the notion of *networked multilingualism*. This term ‘encompasses everything language users do with the entire range of linguistic resources within three sets of constraints: mediation of written language by digital technologies, access to network resources, and orientation to networked audiences’ (Androutsopoulos 2015: 185). Furthermore, CMC can trigger Namibia-specific language use, when a given social media group is labelled as such. Are the language practices investigated in this chapter predominantly CMC-influenced? This assumption was supported by the reactions of the German-Namibian audience during a 2018 public evening lecture in Windhoek.¹¹⁰ When presented with selected material from CMC, the German-Namibian audience stated that not all but at least some of the multilingual language practices seemed somewhat ‘exaggerated’ due to a high frequency of borrowed expressions: ‘Die Wortwahl und das viele *Namdeutsch* scheinen etwas übertrieben zu sein’ (The choice of words and the highly frequent use of *Namdeutsch* seem to be a bit exaggerated). Since the investigated CMC groups have as many as 1,200 members each, it seems likely that this potential reach affects the user’s linguistic behavior and occasionally prompts a stylized language use amongst participants. Therefore, the CMC setup is an influential and defining factor for triggering Namibia-specific language practices.

This stance still leaves out an important fact: social media brings together individuals from both urban and rural areas and creates a geographically independent space for communication. In this perspective, isolated urban language practices do not exist, as the city itself is not only interconnected with its surrounding countryside but is also digitally linked to any group of individuals through digital media. Hence, CMC creates an environment for a hybrid form of German-Namibian language practices melting together influences from their personal linguistic settings in urban or rural areas as well as influences from digital media, which result in the

¹¹⁰ The evening lecture entitled *Die deutsche Sprache in Namibia und das Internet* took place at Namibia Scientific Society on 17 April 2018. I owe many thanks to Prof. Julia Augart from the University of Namibia for organizing this event.

emergence of German-Namibian written speech. This perspective emphasizes both the influence of CMC as a genre and the sociodemographic background of the individual user (e.g. their place of origin). In case of the German-Namibian community with multilingual practices being part of their daily life in both urban and rural areas, CMC serves to further connect the multilingual networks between the city and the countryside. Even when Namibians from rural areas migrate to Windhoek, Munich or any other city, they are likely to stay connected with their friends through social media. Hence, a comprehensive view on postmodern individuals in urban settings should go beyond the administrative borders of the city. It should therefore take into account the individual NoE, which are likely to combine rural and urban linguistic practice.

7.6 Summary and outlook

This chapter shows how closely intertwined urban and rural multilingual practices can be. Especially in CMC, in which geographical distances and boundaries vanish. CMC is an online-performing type of NoE with an increasing importance for the German-Namibian community (cf. Chapter 4). It can be divided into different subtypes, such as peer and family networks, networks of common interests or a hybrid form thereof. However, some of those networks do not exclusively communicate online but also meet face-to-face. They have the potential to serve as a link between urban and rural environments. In doing so, they affect exchange and multilingual communication in real life. In an online interview, Prof. Marianne Zappen-Thomson¹¹¹ describes the case of a German-speaking female, who lives in a rural area south of Windhoek. In her day-to-day life, she almost exclusively uses Afrikaans. However, whenever she visits her family in the city of Windhoek, she is not only exposed to German but also engages in conversations using *Namdeutsch*. This example shows how NoE not only connect urban and rural settings but also stimulate the use of different varieties within their networks.

Furthermore, I have analyzed CMC-based NoE in correlation to the individual's place of origin. This chapter has shown that multilingualism among German Namibians is a trans-urban phenomenon fulfilling a wide range of pragmatic purposes: Representatives, Commissives, Directives and Expressives can be found in speech originating from individuals of both urban and rural origin. There are two exceptions: Afrikaans-only Commissives could be found among urban users but were absent among rural users. This lack may be due to the size of the corpus. Since Afrikaans is an important source language for Namibia-specific language practices

¹¹¹ Extracted from an online interview with Prof. Marianne Zappen-Thomson, German Section at the University of Namibia, 27–29 August 2019.

among German-speaking Namibians, it seems likely that Afrikaans-only Commissives are also used by rural individuals. The second exception, the complete lack of Declaratives throughout all categories, is likely due to the inherent feature of social media providing a rather non-declarative mode for communication. It became clear that urban and rural multilingualism in German-Namibian CMC seem similar from a pragmatic point of view. However, further research is necessary to zoom in on the full range of pragmatic purposes, e.g. by a fine-grained analysis of politeness strategies. Moreover, the current data only account for CMC-based speech. There are clear signs that the speech used in CMC is (partially) stylized, since CMC serves as a publication tool to reach a greater audience. It remains to be clarified whether pragmatic speech patterns in private CMC and in face-to-face communication show similar patterns in (trans-)urban and rural areas.

7.7 References

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205.
- Austin, John L. 1975. *How to do things with words: Second edition*, edited by J. O. Urmson and Marina Sbisa. Oxford: Oxford University Press.
- Bhattacharya, Bhargab B. 2010. *Urbanization, urban sustainability and the future of cities*. New Delhi: Concept Publishing Company.
- Bosma, Evelyn, Eric Hoekstra, Arjen Versloot, and Elma Blom. 2017. "The minimal and short-lived effects of minority language exposure on the executive functions of Frisian-Dutch bilingual children." *Frontiers in Psychology* 8. DOI: [10.3389/fpsyg.2017.01453](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01453).
- Breuker, Pieter. 2001. "West Frisian in Language Contact." In *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*, edited by Horst Haider Munske, Nils Århammar, Volker F. Faltings, Jarich F. Hoekstra, Oebele Vries, Alastair G. H. Walker, and Ommo Wilts, 121–129. Tübingen: Max Niemeyer.
- Di Carlo, Pierpaolo, Jeff Good, and Rachel Diba. 2019. "Multilingualism in rural Africa" In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press
- Freywald, Ulrike, Katharina Mayr, Tiner Özçelik, and Heike Wiese. 2011. "Kiezdeutsch as a multiethnolect." In *Ethnic styles of speaking in European Metropolitan Areas*, edited by Friederike Kern, and Margret Selting, 45–73. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Galavan, Susan. 2019. "Transoceanic Networks of Exchange: New Brunswick Lumber, Merchant Trade, and the Building of Victorian Britain." *Acadiensis: Journal of the History of the Atlantic Region/Revue d'histoire de la Région Atlantique* 48(2): 90–116. DOI: [10.1353/aca.2019.0011](https://doi.org/10.1353/aca.2019.0011).
- Gray, Mel. 2017. *The Handbook of Social Work and Social Development in Africa*. London, New York: Routledge.
- Hidayah, Arini. 2019. "An analysis of directives speech acts in film script of Iron Man 2 (2010)." *Surakarta English and Literature Journal* 2(1): 1–8.
- Kellermeier-Rhbein, Birte. 2016. "Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia." In *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*, edited by Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, and Daniel Schmidt-Brücken, 213–234. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Namibia Statistics Agency. 2011. "Census 2011. Population & Housing Census Main Report." <https://cms.my.na/assets/documents/p19dmlj9sm1rs138h7vb5c2aa91.pdf>.

- OECD, and AfDB. 2007. *African Economic Outlook 2007*. OECD Publishing.
- Pendleton, Wade, Jonathan Crush, and Ndeyapo Nickanor. 2014. "Migrant Windhoek: Rural–urban migration and food security in Namibia." *Urban Forum* 25 (2): 191–205. DOI: [10.1007/s12132-014-9220-x](https://doi.org/10.1007/s12132-014-9220-x).
- Pütz, Martin. 1991. "'Südwesterdeutsch' in Namibia: Sprachpolitik, Sprachplanung und Spracherhalt." *Linguistische Berichte* 136: 455–476.
- Qadir, Ashequl, and Ellen Riloff. 2011. "Classifying sentences as speech acts in message board posts." In *Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 748–758. Association for Computational Linguistics.
- Searle, John R. 1976. "A classification of Illocutionary Acts." *Language in Society* 5(1): 1–23.
- Searle, John R. 1979. *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
www.pdcnet.org/pdc/bvdb.nsf/purchase?openform&fp=phr&id=phr_1982_009_1_0003_0488_0493.
- Shah, Sheena. 2007. "German in a contact situation: The case of Namibian German." *EDUSA* 2(2): 20–45.
- Smakman, Dick, and Patrick Heinrich, eds. 2017. *Urban Sociolinguistics: The city as a linguistic process and experience*. Milton: Routledge.
- Stell, Gerald. 2016. "Trends in linguistic diversity in post-independence Windhoek: A qualitative appraisal." *Language Matters* 47(3): 326–348.
- Weininger, Markus J. 2001. "Orality in MOO: Rehearsing speech in text. A preliminary study." In *C.A.L.L. – The Challenge of Change: Research and Practice*, edited by Keith Cameron, 89–96. Loughborough: Elm Bank Publications.
- Wiese, Heike. 2012. *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*. München: Beck.
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, and Kathleen Schumann. 2014. "Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 81(3): 274–307.
- Wiese, Heike, Horst Simon, Christian Zimmer, and Kathleen Schumann. 2017. "German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics." In *Language contact in the German colonies: Papua New Guinea and beyond*, edited by Péter Maitz and Craig A. Volker (Language & Linguistics in Melanesia, special issue), 221–245.
www.academia.edu/34564624/German_in_Namibia_A_vital_speech_community_and_its_multilingual_dynamics_1 (2 December 2017).
- Zimmer, Christian. In press. "Linguistic variation and age of speakers in Namibian German: Loan word usage in 'Wenker Sentences'." In *German Abroad: Comparative perspectives on language contact*, edited by Hans C. Boas. Leiden: Brill.

This chapter has not been submitted for publication elsewhere.

Chapter 8 | Discussion

8.1 Methodological triangulation and sociolinguistics

This dissertation focusses on the value of methodological triangulation for sociolinguistics as a discipline. As described in 1.1, sociolinguistics is not a homogenous field but rather comes in three waves: first-wave research is embedded in probabilistic and deterministic types of theory leading to questions about effects and causalities. As a result, these questions are tackled by quantitative methods employing inferential statistics. Second-wave research handles a constructivist approach (Levon & Mendes 2015: 4). It uses inferential statistics in combination with ethnographic methods such as participant observation to tackle linguistic variation within local networks and stresses speaker agency. Third-wave research can be described as the *emergentist approach* (Levon & Mendes 2015: 6). It usually uses qualitative methods such as discourse analysis but quantitative approaches can apply, too (see Hall-Lew et al. 2021). Hence, methodological triangulation has been applied within different waves. How can it be used to integrate the three waves of sociolinguistics? This question takes center stage in this dissertation.

Therefore, it presented five case studies applying different types of mixed methods (Chapters 3 - 7). In 8.2, I will summarize the main findings of each individual study and discuss the additional value that triangulated methods have. Thereby, I will address the circular relationship between theoretical frameworks, research questions, methodological choices and research findings. I will then move on to discuss the wider implications of mixed methods for sociolinguistics in 8.3. and address the strengths and limitations of methodological triangulation in 8.4. I argue that triangulation offers an opportunity to add new perspectives to already established constructs. 8.5 illustrates this argument by showing how triangulated sociolinguistic research on the German-Namibian diaspora adds the notion of translocalization to the field of German(ic) *Sprachinselforschung* (research on German-language exclaves). In doing so, it paves the way to restructure the field into two subbranches that complement each other: the traditional local/regional *Sprachinselforschung* on the one hand and a new translocal/transregional *Sprachinselforschung* on the other hand. 8.5.1 – 8.5.3 illustrate the potential of such a new subbranch by discussing three examples of transnational German-speaking minorities living on different continents. 8.5.4 finalizes the dissertation with a short conclusion.

8.2 The value of mixed-methods approaches

In this section, I will summarize the findings for each chapter and assess the additional value that methodological triangulation provides for the quality of these findings. The central research questions subsuming the empirical part of research are as follows:

What varieties of Namdeutsch exist in online communication and what functions do they fulfill for Namibians within Namibia and abroad?

To answer this question, Chapter 3 starts off by investigating the role of *Namdeutsch* and Namibia-specific language practices in the online edition of the *Allgemeine Zeitung* newspaper (AZ). The chapter thus approaches a hybrid form of traditional and digital media, as the AZ represents a formerly paper-based medium which is now being digitized and made accessible for an online audience. Based on a self-compiled corpus, the chapter analyses lexical elements of Namdeutsch in the digital newspaper. Subsequently, it approaches online comments published by its readers. These comments are either written in Namdeutsch or refer to this variety as a meta-linguistic topic. This way, the chapter combines an analysis of actual language use in a digital newspaper with (meta-)linguistic comments published by its online readership. It thus offers two-dimensional insights into the topic combining linguistic structure and perception at the intersection of print and online media. The findings suggest that there is a stylized variety of Namdeutsch used exclusively in the AZ newspaper. The forms of Afrikaans and English borrowings being used for the newspaper are similar to the forms in non-AZ Namdeutsch. However, the composition of the lexical material differs: AZ-based Namdeutsch includes a high amount of indigenous loan words (12%) as opposed to non-AZ Namdeutsch. According to Böhm (2003: 568), earlier studies indicate a proportion ranging from 1.8% (Pütz 2001) and 3.0% (Pütz 1984) to 10.4% (Nöckler 1963). Furthermore, indigenous words in AZ-related Namdeutsch cover the semantic fields of *state* and *transport* and are predominantly re-borrowings, i.e. they were once borrowed from German into different indigenous languages such as Oshiwambo and Otjiherero and are now being re-borrowed by the author to create a stylized and mediatized form of Namdeutsch. This form is intended to be an easy-to-read variety for the German audience who does not speak Namdeutsch. Meta-linguistic comments confirm this intention (see Chapter 3, Section 3.10). They reveal that this choice was deliberately made by the editors to increase the readability of their text products. However, they also face criticism from a part of their German-Namibian readership as at least some readers feel that stylized Namdeutsch is not authentic and opt for either using *real* Namdeutsch or for dropping it in favor of *real* Standard German (see Section 3.10).

These comments thus indicate normative attitudes towards a non-standard variety among its speaker community. Hence, stylized Namdeutsch in online print media is not only subject to artistic freedom. It is also limited by prescriptive expectations of its (Namibian) readership on the one hand and by the need to be accessible for an international, German-speaking audience on the other hand. This interplay would have hardly been visible if the chapter had applied a single-method approach: the combination of structure- and perception-targeting methods enables the research to determine the basic, sociolinguistic dynamics of Namdeutsch in the digital space. At the same time, it became clear that AZ-Namdeutsch is somewhat stylized. These findings set the course for further research as they raise the following question:

To what extent does the use of Namdeutsch in social media differ from the use of Namdeutsch in the online newspaper?

Chapter 4 approaches this question by shifting the focus from online editions of print media to social media. It raises the question of how computer-mediated communication (CMC) is used by the German-Namibian diaspora and how it influences their linguistic behavior. The findings show that different sorts of Namibia-typical features are being mediated through CMC: borrowings (both ad-hoc and established ones), multilingual compounds and loan translations occur. Furthermore, intra- and intersentential code-switching play a crucial role as well as monolingual comments in English or Afrikaans (cf. Chapter 4, Section 4.6). The findings suggest that Namibia-typical practices are a diasporic type of networked multilingualism, which is defined by Androutsopoulos as “language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ,for fun’ and ,for show’, that is, in playful and poetic ways, which both replicate and transcend ordinary conversational practices” (2015: 191). These functions are shown by a discourse analysis focusing on the interactional role of Namibia-typical speech. The analysis shows how Namibian identity is constructed and performed in social media through multilingual speech events. These events are characterized by concrete discourse functions such as criticism, acknowledgment and agreement. However, a quantitative analysis reveals that the most commonly used variety in German-Namibian CMC is Standard German.¹¹² Multilingual discourse is less common but regularly occurs and shows features of metrolingualism, i.e., urban language practices focusing on ‘fluidity and fixity’ (vgl. Androutsopoulos 2015: 201). At the same time, it draws parallels to the notion language crossing, which emphasizes language change as a means of negotiating ethnic and class relationships (Rampton 1995; vgl. Blommaert 2010; Androutsopoulos 2015: 186, cf. Chapter 4, Section 4.5).

¹¹² including CMC features such as lower cases and lack of punctuation

Using a sociographic metadata analysis, the chapter shows the increasing importance that CMC had for the German-Namibian diaspora during the first decades of the 21st century. Not only does CMC serve as a communication platform, but it is also used to organize diasporic events in face-to-face settings (FTF). In doing so, the members of the German-Namibian diaspora who use online media maintain and strengthen their group cohesion. Therefore, Namibia-typical language practices in diasporic settings co-occur in FTF and CMC mode. Due to the mixed-methods approach it was possible to lay bare structural features of Namibia-specific language practices in social media while proving that these features co-exist in two different modes. These findings lead to the following question:

How are multilingual slang items resemiotized from FTF to CMC and from oral to written mode?

This question took center stage in Chapter 5. It was hypothesized that the mixed-mode group NAMSAs would deploy a higher degree of multilingual slang than single-mode group NiDs which exists in CMC only. The findings suggest that this is true for identical users who are active in both groups: they, indeed, use a higher number of Standard German-only comments (SG-only) in the single-mode group NiD than in the mixed-mode group NAMSAs. The results were less clear when analyzing both groups as a whole: in contrast to the prediction, NAMSAs recorded an increase of SG-only comments in the first four years. The given question of whether a mixed-mode status prompts the use of multilingual slang over an extended period of time remains to be answered by future research. The qualitative analysis suggests that multilingual slang items can serve as an identity marker in CMC. Their frequency is subject to genre-unspecific and genre-specific factors. The first refers to the notion of flexibility: a high degree of grammatical flexibility and the link to a broad semantic niche contribute to the frequency of a given item, as could be shown for the nominal vocative *oukie* ('dude'). Genre-specific factors meet the communicative needs of users in a CMC environment: vocatives (to structure discourse) and expressives are leading categories in this group, as could be shown for the most frequently used Afrikaans words. In FTF, diasporic Namdeutsch is usually limited to in-group specific events such as the annual NAMSAs event which takes place once a year. Chapter 5 showed how the diasporic networks are set up during NAMSAs. It unveiled that in-group members use a high rate of Namibia-specific language practices as NAMSAs is an informal in-group event par excellence. Multilingual practices are tied to implicit norms during the event such as the no-public-display-of-dispute norm. The chapter showed that the event triggers a multilingual mode among the in-group members. This mode is usually 'switched off' in case German Germans get involved in a speech event. Switching becomes more difficult as the FTF event progresses and Namibia-specific features may even occur in out-group speech. Before, during and after the

event, many members use CMC to mediate an image of NAMSA and communicate with those community members who are absent. In such a case, FTF speech events are being digitally transmitted through CMC using in-group-specific slang. Since we now understand the process of resemiotization better, we can turn to actual language choices in both modes. Therefore, the following question took center stage:

Are language choices subject to gender- and mode-specific effects?

Chapter 6 thus addresses the question of how men and women deploy their multilingual repertoire among multiple modes ('multimulti environments'). Gender- and mode-specific effects are in line with first-wave research and were measured by means of a multiple regression analysis. This analysis includes three independent variables, all of which were operationalized as binary categories: mode, type, and gender. The word type category consists of function words (FW) and content words (CW), while the mode category distinguishes between NAMSA (mixed mode) and NiD (single mode). The independent variables were combined to calculate the odds ratio of the dependent language variable (cf. Section 6.4.1). The findings suggest that German-Namibian CMC is subject to two types of multilingual practices: one type is defined by Afrikaans and includes a strong overrepresentation of content words in relation to all Afrikaans words (especially among male users in NAMSA) while the other type is defined by English and includes a more balanced, relative representation between content words and function words (especially among women in NiD). In other words: English is more often used on a phrasal level, i.e., in inter- and intrasentential code-switching while Afrikaans rather occurs in semantic single-word constructions, expressive insertions and short chunks (cf. Section 6.4.2). Note that the findings are relative to the word count of each language. English outnumbers Afrikaans in absolute terms. Hence, both languages contribute differently to German-Namibian CMC.

The findings were interpreted as the result of historical language contact: Afrikaans and German share a history of mutual language contact starting in the second half of the 19th century. This time span has been long enough for (expressive) content words to become part of the lexicon of Namdeutsch. English has become a widely used language after 1990 when Namibia became independent, opting for English as its sole official language. Today, it is extensively used in formal domains such as politics and business. Switching back and forth between a Namibian language (including German and Namdeutsch) and English is a common language practice among different ethnic groups. This broader linguistic ecology is reflected in the data, although the data is mode-filtered and covers one ethnic group only. This result shows that locally bound linguistic patterns can apply to diasporic settings, too.

With respect to gender, the findings suggest that male users in mixed-mode groups make frequent use of multilingual *brocatives*, an informal type of vocatives. These results served as the starting point to further investigate gender-specific practices from a discursive perspective. In doing so, Chapter 6 applies the reverse order of methodological choices as compared to Chapter 5. While Chapter 5 uses an ethnographic point of departure to develop arguments based on statistical analysis, Chapter 6 just starts off by investigating statistical effects of the variables in question. Based on the results provided through the multiple regression analysis, it moves forward by choosing the statistically most salient category, i.e., *brocatives*, to further develop a qualitative analysis. This approach enables the study to interpret *brocatives* as social emblems reflecting personal attitudes of group members in in-group structures and enabling them to take stances in discourse (third-wave research). The emblems are often combined with referential claims between the FTF and CMC mode. The interaction between these claims serves as the bottom line for a new, extended definition of the concept of referential multimodality, i.e., the use of one or more claims referring to a mode different to the mode in which the claims occur (cf. Section 6.1). Hence, the notion of multimodality is not defined by the nature of the data (e.g., data combining auditive and visual features) but rather by the references emerging from discourse and the social structure of the community. Based on concrete examples taken from the corpus, Chapter 6 illustrates the properties of the concept, ranging from explicitness to implicitness and from future-to past-relatedness (see Section 6.5.1). Chapter 6 thus shows how quantitative research paves the way for qualitative research to extend the definition of current terminology. Hence, it enables us to move between existing theoretical frameworks.

Chapters 3-6 have illustrated how intertwined FTF and CMC are. This observation serves as the starting point for Chapter 7, i.e., the final case study of this dissertation. It builds on the fact that there is a constant exchange between the two modes, especially in mixed-mode groups. Therefore, it should be possible to draw conclusions about the one mode while using data from the other. To illustrate the idea, Chapter 7 uses translocal CMC data to shed more light on FTF-based variation in urban and rural areas of Namibia. Subsequently, the linguistic output in CMC was correlated with metadata stating the place of birth and other places of living per user. All data had been made publicly available on social media by the users themselves. Hence, Chapter 7 did not only treat CMC as a research object, but it also used it as a research tool to gain insight into the rural and urban ecology of Namibia-specific language practices. This methodological choice was based on the following assumption: whenever members of the German-Namibian diaspora communicate online with fellow in-group members, they would fall back into the way they used to speak in Namibia – even if they actually live in a diasporic setting. This way, one can use CMC to trace back FTF signs of urban and rural language patterns – if they actually exist. These considerations lead to the following question:

What are the similarities and the differences between rural and urban language practices in multilingual societies when they meet virtually in CMC?

This includes the question of whether there is a sharp dichotomy between the city and the countryside in CMC-based Networks of Exchange (NoE). It also examines how multilingual individuals of both backgrounds negotiate their linguistic practices. The findings suggest that users originating from bigger urban areas tend to apply Namibia-specific language practices less often than users from rural and smaller urban areas. Hence, there is an inverse relationship between the population size of a place and the frequency with which German speakers of this place use Namibia-specific language practices in CMC. The probability that non-city dwellers use Namibia-specific utterances is 1.75 times greater (Odds Ratio) than for residents of the Namibian capital city of Windhoek. A higher population size is interpreted as a marker indicating tighter institutional networks such as churches, schools and associations. These institutions prompt the use of registers close to the standard language. Therefore, a higher degree of urbanization potentially leads the individual more often to normative spaces. This is reflected in the actual language output in CMC. Although most of the users have relocated to Germany, they still adhere to the habits they have acquired in Namibia.

While the quantitative findings provide clear evidence for the existence of rural and urban multilingualism, the qualitative analysis showed opposite results. It revealed that the pragmatic range of Namibia-specific language practices is similar - irrespective of the user's background: multilingual practices can cover representative, commissive, directive and expressive speech acts published by users of urban and rural background. Two exceptions were found: first, Afrikaans-only Commissives were absent among rural users which is probably due to the limited size of the corpus. Second, the data did not contain any declarative speech acts at all. This is probably due to the non-declarative nature of CMC. It is evident that the two exceptions do not contradict the overall picture which shows how similar urban and rural multilingualism are from a pragmatic point of view. The differences between both types of multilingualism are mainly a matter of frequency, i.e., they are quantitative in nature (first-wave approach). Hence, methodological triangulation provided a more fine-grained analysis of the difference and similarities between city dwellers and non-city dwellers in the Namibian context. It showed that the question of whether there is a specific type of urban Namdeutsch cannot simply be answered by *yes* or *no*. Instead, the answer has a quantitative as well as a qualitative dimension.

The discussion based on the five case studies shows how essential mixed-methods approaches are for the multi-perspectivity of empirically based conclusions. Mixed methods can lead to a more detailed picture of the phenomena in question, as illustrated in Chapter 3 – Chapter 7. This is especially valuable since

sociolinguistics deals with the social dimension of language, as illustrated in the next paragraph.

8.3 Integrated approaches and sociolinguistics

This dissertation gave insight into different mediatized varieties of Namdeutsch and their interplay with FTF and CMC. It investigated the effects of socio-demographic variables, e.g. gender and place of birth, on the use of Namibia-specific language practices (first wave) among different modes. It gave ethnographic insight into the translocal networks between German Namibians in Europe and Africa (second wave) and showed how individuals use Namibia-specific language practices to take stances and index belonging (third wave). By combining different research methods across the three waves of sociolinguistics, it created a multidimensional image of the social function of an extraterritorial variety of German with respect to media, networks and modes. In doing so, it showed that methodological triangulation can lead to the integration of the three sociolinguistic waves. This implies an integration of different, theoretical frameworks: the first and second wave saw fixed variables as the thriving force of linguistic variation and change while the third wave focusses on individual styles and their indexicality. According to Eckert (2012: 93–96), the third wave emphasizes the individual's agency as they use linguistic features to take stances in discourse and index belonging to a social group. These features are subject to indexical mutability, i.e., they bear different social meanings depending on the context and therefore create a (volatile) indexical field. Repetitive usage of such a (salient) linguistic feature can lead to its conventionalization. It then becomes generally recognizable among a wider group of people. This process is referred to as enregisterment and can take on the form of iconization or sound symbolism. Once a linguistic feature is enregistered, it can become part of a new register and style (2012: 96) with which individuals can position themselves in discourse through stance taking. The circle closes here. Eckert describes the theoretical differences between the third wave and its two predecessors as follows:

For years, the study of variation was dominated by a definition of style as 'different ways of saying the same thing' (Labov, 1972: 323). This definition was compatible with linguists' focus on denotational meaning, with a view of variation as marking social address and with a popular view of style as artifice. But style is at its foundation ideological, and the stylistic form of propositions is very much a part of their meaning. The third wave locates ideology in language itself, in the construction of meaning, with potentially important consequences for linguistic theory more generally.

(Eckert 2012: 98)

I agree with the point raised by Eckert but would argue that individuals are only able to do so *because* they have a quasi-statistical sense enabling them to draw on (salient) linguistic features typically used by social groups of any size. This is the point where the second and first wave come into the picture again: researching linguistic variability among networks and groups enables us to understand the social forces that drive linguistic variation and change, be it in a local network (second wave) or within and among major demographic groups (first wave). Whenever individuals use linguistic features to take stances and index group belonging, they draw on these (alleged) correlations. Hence, first- and second-wave research provide reference points for third-wave studies.

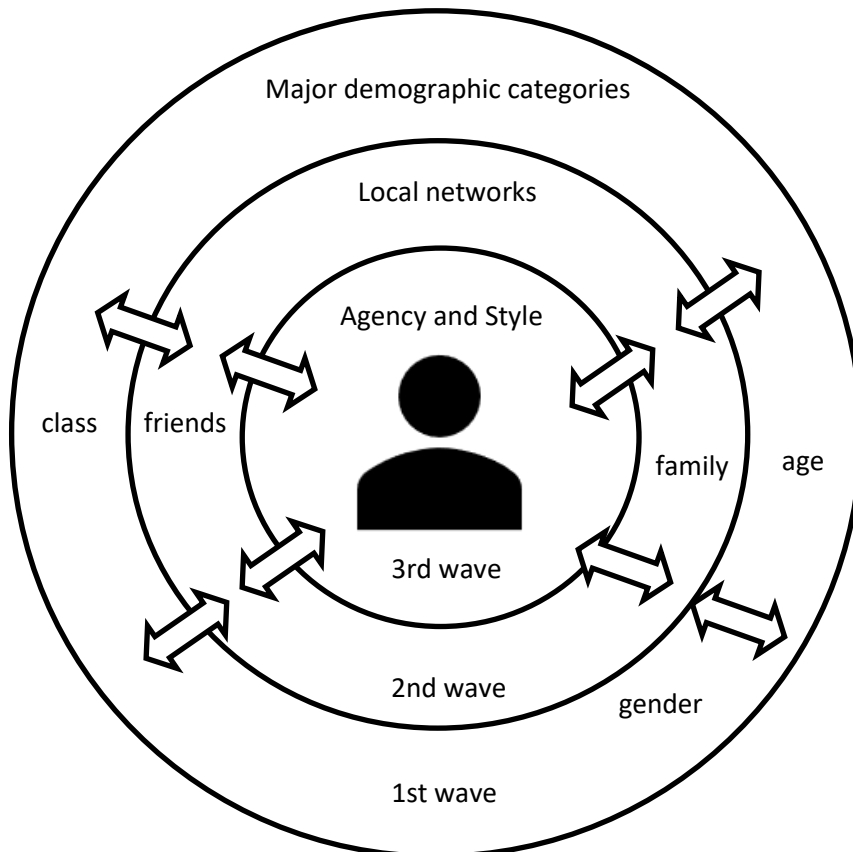


Figure 8.1: *The interplay between social agency and sociolinguistic variables*

All the three waves are interconnected – theoretically and methodologically. Therefore, I suggest an integrative approach, i.e., the integration of realist, constructivist and emergentist frameworks. In that case, the research focus would neither be on the “fixed meaning of variables” nor on “the individual’s agency

expressed by linguistic styles". Instead, it would focus on the interplay between both individual agency and social group forces.

An individual possesses agency and can call upon different linguistic styles to navigate through social space. At the same time, it is subject to social norms governed by its first-order network, from which it cannot simply detach without social repercussions. This dissertation makes a case for shifting the focus to the interplay between individual agency and norm-enforcing categories that influence linguistic behavior. This shift automatically leads to the use of mixed methods. Thereby, it is important to note that single-method approaches can be as useful to sociolinguistic research as mixed-methods approaches. In some cases, it would make more sense to start off a research project using a single-method approach. In others, it might not be possible to use mixed methods due to limitations in recourses. The aim of this dissertation is to show that sociolinguistic research *can* benefit from methodological triangulation. Using methodological triangulation is one option. It has advantages as well as limitations.

8.4 Advantages and limitations of triangulation

Mixed methods are not without controversy. Heath refers to triangulation as a "magical, near-talismanic, perhaps meaningless thing" (2015: 639) pointing out two extreme views on mixed-methods approaches. The first implies that triangulation can solve *all* methodological problems while the latter indicates that it may lead to nowhere (2015: 639). The truth may lay somewhere in the middle. So, what are the advantages and disadvantages that apply to triangulated research?

Methodological triangulation bears the possibility to bring us closer to reality and provide different perspectives on the research object (ibid. 2015: 642). It entails the acknowledgment that one method cannot capture the whole spectrum of a given research object (Heath 2015: 639). Moreover, it captures "more adequately [...] the essence of the construct under consideration" (Heath 2015: 640) and reduces "mono-operation bias" (2015: 639). Therefore, triangulation is a tool to validate research results: mixed methods that lead to the same result deliver strong and convincing findings. At the same time, they can identify methodological errors. One way to do so is by applying single-method triangulation.

Within a single method, such as a telephone survey, multiple items that are intended to tap the same construct can provide much clearer measures of the construct under consideration. Multiple items can be combined via a wide assortment of scaling techniques, ranging from simple additive scales to elaborate factor analytic scales.

(Denzin 1978; Heath 2015: 641).

If a given error is not shared among the items, within-method triangulation is a sufficient means to identify and remove this error. However, this sort of triangulation will not identify errors that are shared among the items.¹¹³ Therefore, a “more powerful” way is needed, i.e. between-method triangulation (Heath 2015: 640). This approach is “used across types of measures instead of within one method of measurement” (2015: 640). It can be found in Chapters 3-7 combining quantitative and qualitative methods to tackle the research object from different angles (see 8.1 for a detailed description of methods and findings). Irrespective of the triangulation design, researchers have to make a selection of what methods they triangulate.

One can easily imagine how attempting to triangulate on theoretical orientations, research designs, and measurement strategies could lead quickly to a program of research that could never produce a single result, because it never could be completed. The successful researcher must therefore choose where to invest his or her triangulation resources, and the soundness and usefulness of the research outcomes depend to a large extent on the wisdom of those choices during the research design phase.

(Heath 2015: 642)

Heath suggests to focus on the investigation of the crucial variable under consideration (e.g. age, place of birth etc.). Otherwise, the amount of resources invested to triangulate all possible variables would become unbearable and the research would lose its focus (2015: 642). After all, it is up to the researcher(s) to make a careful selection (Heath 2015: 642). In sum, methodological triangulation will not solve all the challenges that sociolinguistic research faces. However, it provides a powerful means to reduce errors. While this quality is a valuable one for any scientific discipline, the benefits for sociolinguistics are particularly profound. After all, this discipline investigates the evolution, perception and judgment of language in use, i.e., externalized language. Therefore, a more coherent access to sociolinguistic research potentially bears profound social implications. At the same time, triangulation can be an effective means to add multidimensional perspectives on established constructs. One example from this dissertation is the answer that Chapter 5 provides for its main research question:

¹¹³ Heath uses the following example as an illustration: “[...] items that all cause the respondent to respond in a socially desirable manner will not allow the researcher to separate out social desirability components from components that actually tap the construct under consideration. But if some of the items have a response set bias and others do not, the use of multiple measures will allow the response set bias to be identified (within limits) (2015: 641).

How are multilingual slang items resemiotized from FTF to CMC and from oral to written mode?

The phrasing of the question already implies a mixed-methods approach since it includes the comparison between two different modes: one being oral (FTF) and the other being written (CMC). Therefore, the chosen angle of the question is inherently tied to the methodological choice and thus addresses the circular relationship between both. I decided to approach the FTF mode by participant observation and to analyze the CMC mode by means of correlation analysis. In doing so, I established a one-to-one relationship between the two comparative parts of the research question and the methods used. Of course, it would have been possible to apply only one of the methods. This approach would have provided an opportunity for a more in-depth analysis with respect to the given method. However, such methodological choice would have also changed the setup of the research question. Two types of changes are possible: first, the study could have maintained the comparative character of the research question (FTF versus CMC) but exclusively focus on either ethnographic or correlative aspects. Second, it could have left out any comparison, and instead focus on one mode only. Both types of alternative research designs promise to deliver interesting insights. However, they would not have covered the interplay between the two defining features of each mode: FTF draws on the interaction of verbal and non-verbal communication in dyads and triads. These dynamics become increasingly complex the bigger a given group is. Participant observation is in line with second-wave research and provides the tools to gain an on-site impression of in-group speech practices, of their beliefs, attitudes and the resulting norms. In contrast, CMC serves as an archive of speech events covering extended periods. Correlation analysis allows to gain a broader picture of slang interaction using this archive. It can also provide insight into long-term developments and communicative strategies that are being used due to the lack of visual contact. The interplay between ethnographic results and the corresponding quantitative observations ultimately leads to both, statistically significant insights and an in-depth analysis addressing the social meaning of the linguistic features in question. Such multidimensional findings can only be obtained by applying a mixed-methods approach.

8.5 Towards a new research field: translocal

Sprachinselforschung

8.2 has shown that shifting the focus from local to translocal dynamics adds a new and valuable perspective to research on linguistic islands of German (*Sprachinselforschung*) - even more so since the German-Namibian diaspora in

Europe is just one of several diasporic communities using translocalized networks in CMC and FTF. In this section, I want to provide three similar examples of German-based networks. To my knowledge, none of them have yet been studied through the perspective of translocalization. Hence, their existence gives rise to the question of whether the traditional perspective on local dynamics within *Sprachinseln* can - and possibly should - be complemented by a translocal branch of *Sprachinselforschung* in order to move beyond existing theoretical frameworks in this field. I will address this question in 8.5.4.

8.5.1 The German-Namibian Diaspora in South(ern) Africa

Taking the German-Namibian diaspora in Europe as a starting point, one can shift the geographical focus and investigate its multilingual networks in South Africa. In doing so, research could study how (trans-)local contexts in Southern Africa shape multilingual practices and compare them to its European counterparts like NAMSA. Such a comparison would lead to a map of regional specificities within translocal networks and, therefore, put the notion of networked multilingualism in the center of mixed-mode perspectives. How does the degree of (non-)normativity in the offline environment interact with CMC-governed norms in multilingual and digital speech acts? A comparison between both German-Namibian groups is particularly suited to address this question as one part of them has migrated towards the normative center of their L1, i.e., Germany, where their first language is used as the sole *Dachsprache*. The other part has moved to South Africa where German does not fulfill such a prominent function. In the following, I want to briefly set out the group's sociolinguistic features that serve as the base for further research.

The university town of Stellenbosch plays a central role for the German-Namibian diaspora in South Africa. Stellenbosch is home to two German-Namibian associations: DASUS and MatieKa. The first stands for *Deutsch-Afrikanischer Studentenbund der Universität Stellenbosch* (German-African Student Association of Stellenbosch University) and is open to all German-speaking students studying in Stellenbosch and the Western Cape. In 2010, DASUS alone had 187 members, most of whom had a German-Namibian background.¹¹⁴ Rafaela Höpker, DASUS chair from 2014-15, estimates that DASUS counted 88 active members in the academic year 2014/15 and that 85% of its members are of Namibian origin while 10% have a South African background and 5% are German-speaking exchange students from Europe or non-German speakers who wish to learn the language.¹¹⁵ DASUS thus serves to connect Namibian, South African and European students who have a common

¹¹⁴ List of members was distributed as an email attachment on 10 July 2010.

¹¹⁵ Taken from an interview conducted on 15 February 2022.

interest in the German language and culture¹¹⁶. They all use various social media platforms to communicate and organize themselves as a group. Figure 8.2 shows the places where African DASUS members come from. Most South African DASUS members have attended one of the German schools before coming to Stellenbosch and joining DASUS.

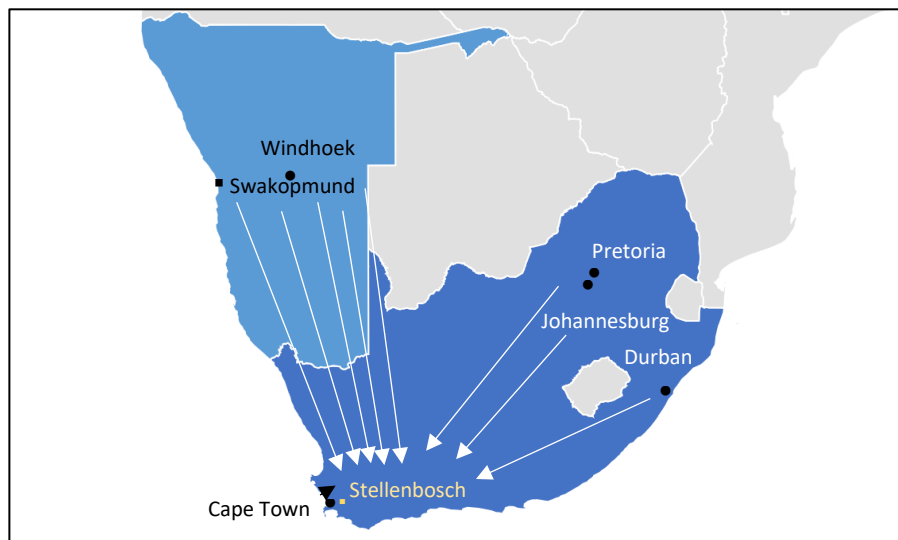


Figure 8.2: DASUS: Translocal networks among the German-Namibian diaspora in South Africa

The second platform organized by the German-Namibian diaspora in Stellenbosch is MatieKa¹¹⁷, an association that has been promoting the German-Namibian carnival since 1974. As MatieKA focusses on organizing cultural events rather than on using a particular language, it uses both English and German for its public relations. However, culture-specific terms such as *Glühwein-Abend* (an evening dedicated to mulled wine), or *Damen-und-Herren-Abend* (an evening for ladies and gents) are not translated into English. MatieKa is well known among students and residents of Stellenbosch and thus provides cultural activities organized by German Namibians abroad. Volleyball tournaments and beer festivals are part of its activities as well.

Both, MatieKa and DASUS are mixed-mode groups using CMC and FTF interaction. Like NAMSA, they not only connect to their local diasporic members but

¹¹⁶ There are also members interested in learning German. They would join a DASUS subgroup in which Standard German is spoken rather than Namdeutsch to facilitate the acquisition process.

¹¹⁷ Note that the subtitle of the association is *Deutscher Karneval in Stellenbosch* ('German carnival in Stellenbosch'). Hence, it does not include any references to Namibia.

also to a broader network in Namibia and abroad. For example, MatieKa is linked to its partner organizations WIKA (Windhoeker Karneval) and DCV (Deutscher Carnevals Verein Pretoria) and thus offers more branches of translocal networks. DASUS is used by Namibians in Stellenbosch but also by members who carpool between Namibia and South Africa. Although both associations are linked to Stellenbosch, they do have a clearly translocal side, too. For this reason, the German-Namibian diaspora in South Africa is particularly suited to address the question of regional specificities within translocal networks.

On the linguistic side, the South African branch of the diaspora is an interesting case as its members can continue to speak Afrikaans and English, two of the main languages spoken in Namibia. At the same time, the use of both German and Namdeutsch can drastically reduce in frequency – even more so if community members do not connect with each other.¹¹⁸ Höpker mentions that her life in Namibia had predominantly been German. She only occasionally used English and Afrikaans. Her language use shifted drastically when she moved to Stellenbosch choosing the English-speaking track at the University. Spending more time in mixed groups, English became the dominant language in Stellenbosch while the use of Afrikaans increased, too. DASUS served as a platform to continue to speak Standard German and Namdeutsch. In this sense, South Africa provides a converse environment to Germany where the use of (standard) German increases due to German being the sole Dachsprache and the use of Afrikaans and English decreases. A comparison between both environments thus provides an ideal case¹¹⁹ to research the interplay between networked multilingualism and mixed-mode communication within the field of *Sprachinselforschung*.

¹¹⁸ Taken from an interview with Rafaela Höpker conducted on 15 February 2022.

¹¹⁹ Another recent example of translocal network building is the lounge of the *Forum Deutschsprachiger Namibier* (FDN) which was established in 2020. They also use digital media and Facebook as a means of communication, see their Facebook page: https://www.facebook.com/ForumDeutschsprachigerNamibier/videos/?ref=page_internal (16 July 2022). In contrast to the aforementioned associations and groups, FDN focusses on domestic political issues in Namibia. However, it also reaches out to the German-speaking diaspora in Europe and intends to establish *Regionalgruppen* (regional groups) of the FND in Europe connecting German-speaking Namibians in Germany, Austria and Switzerland, amongst others (source: <https://youtu.be/lczxu1BN0qc?t=1157>, 1 March 2022). Contacts of the FDN Europe Team can be found here: https://docs.google.com/presentation/d/e/2PACX-1vS5XjbJvlvzEYV-vBpBuGNfq6j7SOEm5IKk0Sc2rLkieCe7NCKr_ayV8I6I0P0i8lxWS3WMVW8h-gvw/pub?start=false&loop=false&delayms=3000&fbclid=IwAR3jyEYDbZKQBkMmfN0wyqNkYeCX_ZvKuUVajJXEro57gt5i_myp_9_DyrY&slide=id.gefa81627ce_0_172 (16 July 2022).

8.5.2 Volga Germans between Europe and the Americas

The second example concerns the translocal networks of Volga Germans and their descendants. These networks stretch from Germany to the USA and South America. Like German-speaking Namibians, Volga Germans thus draw on intercontinental CMC-networks in which they use several languages. Apart from German, English and Spanish are the most prominent languages. Russian is used to a much lesser extent but occasionally occurs, too. The history of Volga Germans itself is an example of translocalization par excellence. It involves several migration events on four continents. They provide a perfect case to analyze the influence of technological change on translocal communication and the diversification of (multi)lingual speech.

From 1763 onwards, many Germans came to the Volga Region following a call by Catherine the Great. She had issued a manifesto to invite foreigners to settle in Russia and promised them “auspicious benefits” (Kloberdanz 1975: 210). In the first 10 years after their arrival, “104 mother colonies were established on both sides of the lower Volga” (Kloberdanz 1975: 210).¹²⁰ The Volga Germans maintained their language and culture or as Kloberdanz puts it: “Separated from any semblance of their homeland, the Volga Germans stubbornly clung to the traditional ways and language of their forefathers” (Kloberdanz 1975: 210). This cultural independence came under threat when Czar Alexander II revoked “[t]he eternal exemption from military service promised in 1763” as part of a Russification process in 1871 (Kloberdanz 1975: 211). The risk of losing their rights of self-determination prompted many Volga Germans to leave. Unlike many German Namibians of today, Volga Germans did not mainly remigrate to Germany but instead chose the USA and Canada. Those who were catholic mostly went to Argentina and Brazil. From 1871 onwards, “a steady stream of Volga German emigration flowed to the American Plains and continued up to 1914” (Kloberdanz 1975: 211). The first generation mostly settled in Colorado, Nebraska, Kansas, and California (Kloberdanz 1975: 214/15) and the first settlement in Argentina started in January 1878 (Hipperdinger 2015: 8). In the beginning, they managed to maintain their culture and language since they usually remained in rural areas but after a few decades many of them were forced to move to urban settings to look for work. After World War II, the Argentinian government prohibited teaching German in schools. So, the community lost the ‘ceiling’ of the German standard language and Spanish grew increasingly more important in their lives leading to internal and external diglossia (Hipperdinger 2015: 8). Hipperdinger describes the current linguistic situation as recessive social bilingualism (“un bilingüismo social recesivo”) in favor of Spanish (2015: 8).

¹²⁰ Kloberdanz (1975: 210) notices: “Long after the Volga German colonies were firmly established, a number of similar, organized German emigrations to Russia ensued. Beginning in 1884, German peasants founded colonies in the Black Sea region near Odessa, as well as in the Crimea, Bessarabia, and the South Caucasus. However, the most compact group of ethnic Germans in pre-revolution Russia remained along the Volga.”

Con independencia del acusado desplazamiento lingüístico señalado, existen numerosas manifestaciones de que en la comunidad está operándose un *ethnic revival*, que ha surgido como un fenómeno principalmente urbano y que utiliza las posibilidades ofrecidas por la actual comunicación tecnológicamente mediada.

Regardless of the pronounced linguistic displacement mentioned, there are numerous manifestations that an ethnic revival is taking place in the community, that it has emerged as a mainly urban phenomenon and that it uses the possibilities offered by the current technologically mediated communication.

(Hipperdinger 2015: 8)

Today, elderly members of the community still actively speak Volga German as a marked variety „to create situative meaning“ while most of the younger members only have passive knowledge of the variety (Ladilova 2013: 200). However, they would still use Volga-German words and phrases in Spanish discourse to mark their belonging (Ladilova 2013: 200). With respect to the USA, Kloberdanz comes to a similar conclusion stating that “the Rhenish Franconian dialect commonly spoken by most Volga Germans is rarely used by those under fifty today, although there are notable exceptions in some of the more isolated areas where Volga Germans settled” (1975: 217).

The migration wave to the Americas came to a halt in 1914 (Kloberdanz 1975: 211). On 18th October 1918, the Volga Region was officially recognized as autonomous and became a Soviet Republic in 1924 providing autonomy for the Volga Germans (Eichinger et al. 2008: 21). This autonomy ended in 1941 when Nazi Germany started the war against the Soviet Union (cf. Eichinger et al. 2008: 22). Almost all of the remaining German-speaking inhabitants of the Volga Region were expelled and forced to move to Siberia or Kazakhstan (cf. Eichinger et al. 2008: 22). In the 1980s and 1990s most of those who were expelled, migrated to Germany and never returned to the Volga Region.¹²¹ Today (descendants of the) Volga Germans can be found on four continents: North America, South America, Europa and central Asia. Like German Namibians, they use social media groups to connect with each other. Some of these groups are dedicated to language-specific themes such as the group entitled *Wolgadeutsche unbekante Wörter und mehr* ('Volga German unknown Words and more'). Others center around family- and ancestry-related topics like the *Volga Germans* group or the *Black Sea German Research* group. They are usually private, and one must answer a couple of questions before being

¹²¹ <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/vertrieben-und-vergessen-was-von-den-wolgadeutschen-uebrig-blieb> (13 June 2022)

admitted as a member. Ladilova also mentions the trilingual Facebook group *Russian Germans International* (in German, English, Russian) and refers to an Argentinian mailing list. The latter is used to inform about activities and Volga-German-specific discussions (Ladilova 2013: 18). A short analysis unveils more than 20 groups on Facebook alone. They most likely reflect just a part of the Volga German networks as a result of their multi-layered migration history. Therefore, they constitute a truly translocal community. Although the use of German among Volga Germans is fairly limited, their networks can serve as a second starting point to establish the field of translocal *Sprachinselforschung*.

8.5.3 Unserdeutsch Speakers between Papua New Guinea and Australia

Unserdeutsch serves as the third example involving translocalization of an extraterritorial German variety. Maitz (2017: 5ff) describes the variety as a relexified creole language and provides a brief overview of its social history: Unserdeutsch evolved around the turn of the 19th and 20th century among children at a German catholic missionary school (Herz-Jesu-Missionare, MSC) in the village of Vunapope, Papua New Guinea. It is a “linguistic ‘byproduct’ of a Christian educational project shaped by the contemporary colonial-racist zeitgeist” (2017: 5). The main goal of this project was to raise and educate children and young adults according to Christian values (cf. 2017: 5). Most of the children spoke Tok Pisin (Melanesian Pidgin English) as L1; others spoke Chinese, Japanese, Malay or Tagalog. They all were of a mixed-race background. Many of them had a European or Asian father and an indigenous mother and were adopted by the school as orphans. Those whose mothers were alive were denied contact. The children lived in geographical and social isolation learning German as a second language or, in case of infants, even as a first language. The use of Tok Pisin was prohibited at the missionary school. Hence, German was the only lingua franca between the children and the missionaries (2017: 7).

It was this social and linguistic setting that gave ground to the evolution of Unserdeutsch “als pidginisierte Kontaktvarietät mit Tok Pisin Substrat und deutschem Superstrat” (as a pidginized contact variety with Tok Pisin substrate and German superstrate) (Maitz 2017: 7–8). The result was triglossic multilingualism: the children spoke Standard German with the missionaries in day-to-day conversations, Tok Pisin with people outside the school and Unserdeutsch among themselves (2017: 8). Hence, Unserdeutsch did apparently not evolve out of communicative necessity with the out-group, which makes it a rare case among creole languages (2017: 8). After the children had reached their full age, they got married amongst each other or were forced to do so by the missionary school to prevent mixed marriages with indigenous inhabitants (2017: 8). In doing so, Unserdeutsch

maintained its status as an in-group language among the community. It became a creole language around and after 1930 when the second generation started to learn it as their first language (2017: 9). Nowadays, all speakers are trilingual speaking Unserdeutsch, English and Tok Pisin. Those born before 1930 also speak Standard German (2017: 9).

Maitz stresses that the boundaries between the in- and out-group remained intact even after German stopped being the language of instruction at the missionary school. Unserdeutsch, however, played a major key role in maintaining the internal group cohesion among its speakers (2017: 8). It thus initially carried a strongly local connotation before the majority of the speakers gradually started to migrate to Australia after Papua New Guinea gained independence in 1975 (Maitz 2017: 9). Since then, most Unserdeutsch speakers left their home village of Vunapope and now live in various places along the east coast of Australia (Maitz 2017: 5). Since they do not pass on the language to the next generation, Unserdeutsch “will soon be the first language of Papua New Guinea to become extinct” (Maitz et al. in press: 1). Migration dynamics have thus amplified the language shift within the community.

CMC-based data of Unserdeutsch do exist, although the speakers did initially not use CMC to remain in contact as a group. This changed when linguist Péter Maitz introduced a private Facebook group to the community as part of a project entitled *Unserdeutsch (Rabaul Creole German): Dokumentation einer stark gefährdeten Kreolsprache in Papua-Neuguinea* ('A documentation of a critically endangered Creole language in Papua New Guinea').¹²² “In a closed group set up by the project team, the Unserdeutsch speakers, separated by long distances since their exodus from the island, have joined together in a large network. The group shares news relating to the project and the language community” (Maitz et al. 2018: 33). Since then, CMC has increased the use of Unserdeutsch among the remaining speakers.

One interesting development has been the recent wave of enthusiasm among both actual speakers and their descendants for a Facebook group page developed by the University of Augsburg Unserdeutsch Research Project. Initially thought of as a way for Project researchers in Europe to communicate their findings to the Unserdeutsch community, it has become a forum for people to share stories and old photos and is now entirely driven by discussions among members of the Unserdeutsch community. Given the age of most speakers, their enthusiasm for this new medium is surprising. In fact, there are elderly speakers who said that they specifically learned how to get a Facebook account so they could take part in online conversations with old friends living in other cities in Australia.

(Maitz & Volker 2017: 389)

¹²² He also organized various on-site meetings.

This observation shows that CMC can prompt a partial revitalization of a soon-to-be-extinct variety. Most conversations take place in English but Unserdeutsch is used in “a few phrases or words, especially names for family relations, greetings, and formulaic expressions, usually written in an ad-hoc English-based orthography” (Maitz & Volker 2017: 389). The influence of CMC is of a temporary nature as it does not prompt the remaining speakers to pass it on to younger generations. “[N]o one has expressed any actual need for their grandchildren to learn Unserdeutsch or even Standard German, and no fluent speakers have made an active effort to speak it on a regular basis to their children or grandchildren” (Maitz & Volker 2017: 391). Yet, for the first time ever, Unserdeutsch is being put in writing on a regular basis due to CMC¹²³. These dynamics have made it possible to start developing an own orthography of Unserdeutsch that takes into consideration both the contact-induced influences on the graphematic level and the mental representation of words within the remaining speakers (cf. Lindenfelser 2021a: 71). Translocalized CMC thus allows the researchers to develop a community-centered spelling “based on the grapheme-phoneme correspondences intuitively used by the writers of Unserdeutsch”.

Although Unserdeutsch is a dying language, translocal CMC helps to preserve this variety not only in its oral but also in its written form. The latter almost exclusively originates from members of the Unserdeutsch diaspora. Therefore, this example provides yet another reason to start thinking about a new, translocal subbranch within the research field of German-language islands.

8.5.4 Translocal Sprachinselforschung

The observations described in 8.5 give rise to the question of how to grasp research on extraterritorial varieties of the German language. Given the extent and variation of CMC used by German(-speaking) minorities, I suggest to structurally include the notion of translocalization into the field of *Sprachinselforschung*. In doing so, one would reach a more holistic and integral view on extraterritorial varieties. This view consists of two complementing branches: local/regional *Sprachinselforschung* on the one hand and translocal/transregional *Sprachinselforschung* on the other hand. It is important to note that both branches are not seen as mutually exclusive but rather as beneficial to each other. The first can be described as the traditional branch focusing on any grammatical and sociolinguistic aspect in the local environment (e.g. Transylvanian Saxon in Romania) whereas the latter researches extraterritorial

¹²³ Lindenfelser collected about “180 spontaneously written expressions” (2021a: 71) thanks to an Unserdeutsch Facebook group with more than 300 members and private communication on Facebook, Whatsapp and per email (Lindenfelser 2021b: 8;223). Maitz et al. (2018: 33) mention that this group is part of the reason why they were able to locate “virtually all of the surviving speakers [...] during the course of the project”.

varieties of German ‘on the go’ and ‘in motion’ (*extraterritoriale Varietäten des Deutschen auf Reisen*) (e.g. Transylvanian Saxon between Germany and Romania or (descendants of) Russian Germans in Germany keeping their (linguistic) heritage alive through social media).¹²⁴ This approach adds a new perspective to the field, as it focusses on the linguistic dynamics within *global ethnoscapes* (Appadurai 1998; cf. Ladilova 2013: 39), i.e., „Räume, die von spezifischen Gruppenidentitäten geprägt werden, Erfahrungsräume, die in der Diaspora entstehen, welche trotz Deterritorialisierung und ‚displacement‘ verstreute Migrantengruppen zusammenhalten“ (spaces that are shaped by specific group identities, spaces of experience that arise in the diaspora, which hold together scattered migrant groups despite deterritorialization and 'displacement') (Bachmann-Medick 2014: 297; cf. Ladilova 2013: 39). CMC is a global ethnoscape par excellence creating an imagined community and fostering group consciousness (Ladilova 2013: 39). This dissertation on Namdeutsch in European CMC networks is one example of it.

At the same time, global ethnoscapes add a translocal perspective to the traditional definition of *Sprachinseln* as “geographical speech and settlement communities that are relatively small and closed [...]”. („Sprachinseln sind punktuell oder areal auftretende, relativ kleine geschlossene Sprach- und Siedlungsgemeinschaften [...]“) (Wiesinger 1983: 901). Following this definition, Mattheier (1996: 817) states that the main objective of theoretical *Sprachinselforschung* is local and regional in nature, i.e., to “describe the delayed process of assimilation in its inner-linguistic, regional and socio-situational dimensions”. He, therefore, puts the focus on “the relationship between the *Sprachinsel* society and the [...] surrounding society” (1996: 817).

I agree with Mattheier in the sense that the given question is highly relevant. However, I would advocate a broader view on *Sprachinselforschung* by assigning variational-linguistic and contact-linguistic questions an equally important status and putting them on the same level as Mattheier’s delayed-assimilation perspective. After all, language contact, (accelerated) change and variation are inherent features of each *Sprachinsel*, too. In addition, I would conceptualize a *Sprachinsel* as a

¹²⁴ In fact, translocalized networks are not limited to extraterritorial *Sprachinsel* communities but can also occur within a given sprachraum (e.g. intra-territorial networks such the Facebook group *Exil-Franken in Berlin* for Franconians living in the German capital) or between different sprachräume (cross-territorial networks such as the Facebook group *Nederlanders in Berlijn* dedicated to Dutchmen living in Berlin). For the sake of demarcation, the discussion is limited to *Sprachinselforschung* since the research object central to this dissertation is indeed a German *Sprachinsel* (or rather an Archipelago if one wants to account for the scattered distribution of German-speaking communities throughout Namibia). For German-speaking Namibians, moving to Germany means to migrate towards the normative center that has shaped the educational ideal of their L1 in its standard form. This is not the case for intra- and cross-territorial networks. The first just migrates within the normative center whereas the latter crosses the boundaries to a normative center of another standard language.

dynamic network (or community) of people and include those community members who live in the diaspora. They constitute an extension of this network and add their own experience to the group by creating CMC-based ethnoscares. Only if we take on such a holistic perspective and acknowledge the spreading of *Sprachinsel* members beyond geographical boundaries, only then will we be able to really grasp how *Sprachinseln* function as a whole – or at least we will have the chance to come closer to such an understanding. In that sense, local and translocal *Sprachinsel-forschung* form one unit and complement each other.

I hope to have shown that the translocal perspective is an important factor worthy of being included in existing research approaches. Our linguistic and sociological understanding of how minority languages or *Sprachinsel* varieties function, as they interact with one another, can be enriched by using CMC as a research object and as a research method at the same time. In that sense, CMC becomes a powerful phenomenon to understand the dynamics of extraterritorial varieties in motion. In fact, it is a suitable starting point for methodological triangulation integrating first-, second- and third-wave research.

8.6 References

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205.
- Appadurai, Arjun. 1998. "Globale ethnische Räume. Bemerkungen und Fragen zur Entwicklung einer transnationalen Anthropologie." *Perspektiven der Weltgesellschaft*, edited by Ulrich Beck, 11–40. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Bachmann-Medick, Doris. 2014. *Cultural Turns: Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Böhm, Michael-Anton. 2003. *Deutsch in Afrika. Die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen Auswärtigen Kulturpolitik* (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 52). Frankfurt am Main: Lang.
- Denzin, Norman K. 1978. *Sociological methods: A sourcebook*. New York: McGraw Hill.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Eichinger, Ludwig M., Albrecht Plewnia, and Claudia M. Riehl, eds. 2008. *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa*. Tübingen: Narr.
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Heath, Linda. 2015. "Triangulation: Methodology." In *International encyclopedia of the social & behavioral sciences*, edited by Neil J. Smelser and Paul P. Baltes, 639–44. Vol 24. Elsevier. DOI: [10.1016/B978-0-08-097086-8.44059-6](https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.44059-6).
- Hipperdinger, Yolanda. 2015. "Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina." *Lengua y migración* 7(2): 7–27.
- Kloberdanz, Timothy J. 1975. "The Volga Germans in old Russia and in Western North America: Their changing world view." *Anthropological quarterly* 48(4): 209–22. DOI: [10.2307/3316632](https://doi.org/10.2307/3316632).
- Labov, William. 1972. "Some principles of linguistic methodology." *Language in society* 1(1): 97–120. DOI: [10.1017/S0047404500006576](https://doi.org/10.1017/S0047404500006576).
- Ladilova, Anna. 2013. *Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration: Eine Fallstudie zur Sprachkontaktsituation der Wolgadeutschen in Argentinien*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Levon, Erez, and Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, edited by Erez Levon and Ronald Beline Mendes, 1-18. Oxford: Oxford University Press. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).
- Lindenfelser, Siegwalt. 2021a. "Schriftsysteme in Kontakt." *Sprachwissenschaft* 46(1): 71–109.
- . 2021b. *Kreolsprache Unserdeutsch. Genese und Geschichte einer kolonialen Kontaktvarietät*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Maitz, Péter. 2017. "Dekreolisierung und Variation in Unserdeutsch." In *Räume – Grenzen – Übergänge. Akten des 5. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)*, 225–52. Stuttgart: Steiner.
- Maitz, Péter, Werner König, Craig Alan Volker, Siegwalt Lindenfelser, Angelika Götze, Salome Lipfert, and Katharina Neumeier. 2018. "Rediscovering a German Creole." *German Research: reports of the DFG* 40(3): 28–33. DOI: [10.1002/germ.201870309](https://doi.org/10.1002/germ.201870309).
- Maitz, Péter, Siegwalt Lindenfelser, and Craig Alan Volker. In press. "Unserdeutsch (Rabaul Creole German), Papua New Guinea." In *Varieties of German Worldwide*, edited by Hans C. Boas, Ana Deumert, Mark L. Loudon, and Péter Maitz. Oxford: Oxford University Press. URL: https://www.germanistik.unibe.ch/e40649/e40653/e714347/e714508/Unserdeutsch-OUP_ger.pdf (17 November 2022)
- Maitz, Péter, and Craig Alan Volker. 2017. "Documenting Unserdeutsch: Reversing colonial amnesia." *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32(2): 365–97. DOI: [10.1075/jpcl.32.2.06mai](https://doi.org/10.1075/jpcl.32.2.06mai).
- Mattheier, Klaus J. 1996. "Methoden der Sprachinselforschung." In *Kontaktlinguistik / Contact linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An international handbook of contemporary research. Manuel international des recherches contemporaines*, edited by Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdenek Starý, and Wolfgang Wölck, 1st part: 812–19. Berlin, New York: De Gruyter. DOI: [10.1515/9783110132649.1.7.812](https://doi.org/10.1515/9783110132649.1.7.812).
- Nöckler, Herbert. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Hueber.
- Pütz, Joe. 2001. *Das grosse Dickschenärie: Dickschenärie I & II, kommeind, riekonndischend, gemoddifeid und gesuhpt*. Swakopmund/Windhoek: Peters Antiques.
- Rampton, Ben. 1995. "Language Crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation." *Pragmatics. Quarterly publication of the International Pragmatics Association (IPrA)* 5(4): 485–513. DOI: [10.1075/prag.5.4.04ram](https://doi.org/10.1075/prag.5.4.04ram).
- Wiesinger, Peter. 1983. "Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa." In *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, edited by Werner Besch, Ulrich

Knoop, Wolfgang Putschke, and Herbert E. Wiegand, 900–929. Berlin: De Gruyter.

Appendix A

Full results of the multiple logistic regression (Chapter 6)

Table 6.3: Inclination towards CS (non-German)

78426 cases have Y=0; 10999 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.7280	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.3392	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 465.4689; df=3; p= 0.0000

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.1283	0.0236	0.0000	1.1369	1.0854	1.1908
2	0.4121	0.0211	0.0000	1.5100	1.4488	1.5737
3	0.1545	0.0213	0.0000	1.1670	1.1192	1.2169
Intercept	-2.3547	0.0254	0.0000			

Table 6.4: Inclination towards CS-English (full data)

80201 cases have Y=0; 9224 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.7280	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.3392	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 453.0312; df=3; p= 0.0000

194 Multilingualism and Mixed-Mode Communication

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.3439	0.0269	0.0000	1.4104	1.3380	1.4868
2	0.2439	0.0225	0.0000	1.2763	1.2213	1.3337
3	0.2730	0.0227	0.0000	1.3140	1.2568	1.3737
Intercept	-2.6617	0.0285	0.0000			

Table 6.5: Inclination towards CS-Afrikaans (full data)

87650 cases have Y=0; 1775 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	0.2720	0.4450
2	0.5485	0.4976
3	0.6608	0.4734

Overall Model Fit...

Chi Square= 954.0916; df=3; p= 0.0000

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits...

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low	High
1	0.6979	0.0488	0.0000	2.0095	1.8261	2.2113
2	1.3313	0.0630	0.0000	3.7859	3.3460	4.2837
3	0.5627	0.0593	0.0000	1.7555	1.5627	1.9720
Intercept	-5.4874	0.0746	0.0000			

Table 6.7: representations of English and Afrikaans relative to their subcorpus

English (Eng.)

	Observed	Expected	Difference	Non-Eng.	Eng.
6900	356	7256	392	6%	-52%
9997	1042	11039	97	1%	-8%
2281	218	2499	40	2%	-15%
3189	341	3530	23	1%	-6%
17378	1627	19005	333	2%	-17%
19300	2489	21789	-242	-1%	11%
10101	1518	11619	-320	-3%	27%
11055	1633	12688	-324	-3%	25%
80201	9224	89425	324		

Table 6.7: representations of English and Afrikaans relative to their subcorpus

Afrikaans (Afr.)

	Observed	Expected	Difference	Non-Afr.	Afr.
7158	98	7112	46	1%	-32%
10436	603	10820	-384	-4%	175%
2469	30	2450	20	1%	-40%
3450	80	3460	-10	0%	14%
18895	110	18628	267	1%	-71%
21197	592	21356	-160	-1%	37%
11547	72	11388	159	1%	-69%
12498	190	12436	62	0%	-25%
87650	1775	89425			

Appendix B

Results of the logistic regression (Chapter 7, Section 7.5)

Inhabitants	Nam-specific	SG		SG
5,70 1,00	442	981	1423	69%
4,78 0,66	178	336	514	65%
3,00 0,00	107	134	241	56%
	727	1451	2178	

Descriptives

727 cases have Y=0; 1451 cases have Y=1.

Variable	Avg	SD
1	51.841	0.8604

Overall Model Fit

Chi Square	163.408
df	1
p	0.0001

OR from 3.00 to 5.7

1,754964

Coefficients, Standard Errors, Odds Ratios, and 95% Confidence Limits

Variable	Coeff.	StdErr	p	O.R.	Low-High	
1	0.2083	0.0511	0.0000	12.316	11.141	13.614

Intercept -0.3840 0.2669 0.1502

Summary | Multilingualism and Mixed-Mode Communication: Sociolinguistic Insights into the German-Namibian Diaspora

Like other disciplines, the field of sociolinguistics is not a homogenous one. It rather comes in three “loosely connected waves” (Eckert 2012) with each wave using specific sets of methods. How can methodological triangulation be used to integrate the three waves of sociolinguistics? This is the central question of the dissertation. It is approached through five case studies of the German-Namibian diaspora, i.e., German-speaking Namibians who migrated to Germany. Their multilingual repertoire (Standard German, *Namdeutsch* [i.e., Namibian German], English and Afrikaans) is the empirical base of this research and is studied through the perspective of translocalization. This notion describes “the moment where different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments” (Broeckmann 1998; cf. Carpentier 2007: 6); it is therefore “situated between the local and the nation-state” (ibid.). The studies presented in this book are characterized by a set of quantitative and qualitative methods, including correlational analysis, participant observation and semi-structured interviews. The structure of this dissertation is as follows:

Based on Eckert (2012), the introduction sets out the theoretical framework of the three sociolinguistic waves. First-wave research is embedded in probabilistic types of theory leading to questions about effects and causalities. As a result, these questions are tackled by quantitative methods employing inferential statistics. Second-wave research handles a constructivist approach (Levon & Mendes 2015: 4). It uses inferential statistics in combination with ethnographic methods such as participant observation to approach linguistic variation within local networks. Thereby, the second wave stresses speaker agency. Third-wave research can be described as the emergentist approach (Levon & Mendes 2015: 6) studying social meaning through linguistic styles. It usually employs qualitative methods such as discourse analysis but quantitative approaches apply, too (see Hall-Lew et al. 2021).

Chapter 2 shifts the focus to the empirical side of the research. It introduces the German-Namibian diaspora which will subsequently serve as an example to illustrate how to integrate the three waves of sociolinguistics by means of methodological triangulation. Based on a sample taken from computer-mediated communication (CMC), the chapter traces the worldwide network of the diaspora and illustrates its distribution within Europe, and especially Germany. Bavaria and Munich prove to be the center of the diaspora while urbanized areas in general are preferred over rural

areas. The chapter shows how the members of the German-Namibian diaspora use CMC as a translocalized space in which their multilingual practices can diversify in meaning. This observation leads to the central questions informing the empirical part of research:

What varieties of Namdeutsch exist in online communication and what functions do they fulfill for Namibians within Namibia and abroad?

To answer this question, Chapter 3 starts off by investigating the role of Namdeutsch and Namibia-specific language practices in the online edition of the *Allgemeine Zeitung* newspaper (AZ) – a hybrid form of traditional and digital media. Based on a self-compiled corpus, the chapter analyzes lexical elements of Namdeutsch occurring on the website before it approaches online comments published by its readers. The findings suggest that there is a stylized variety of Namdeutsch used exclusively in the AZ newspaper. The forms of Afrikaans and English borrowings being used for the newspaper are similar to the forms in non-AZ Namdeutsch. However, the composition of the lexical material differs: AZ-based Namdeutsch includes a high amount of indigenous loanwords as opposed to non-AZ Namdeutsch. In addition, many indigenous words were once borrowed from German into different indigenous languages such as Oshiwambo and Otjiherero and are now being re-borrowed by the author to create a stylized and mediatized form of Namdeutsch. This form is intended to be an easy-to-read variety for the German audience who does not speak Namdeutsch. Meta-linguistic comments confirm this intention. However, the stylized form of Namdeutsch also faces criticism from a part of their German-Namibian readership as at least some readers feel that stylized Namdeutsch is not authentic and opt for using either *real* Namdeutsch or dropping it in favor of *real* Standard German. These comments thus indicate normative attitudes towards a non-standard variety among its speaker community. Hence, stylized Namdeutsch in online print media is torn between artistic freedom, readability and normative expectations of the readership. These findings set the course for further research as they raise the following question:

To what extent does the use of Namdeutsch in social media differ from the use of Namdeutsch in the online newspaper?

Chapter 4 approaches this question by shifting the focus from online editions of print media to social media. It raises the question of how CMC is used by the German-Namibian diaspora and how it influences their linguistic behavior. The findings show that different sorts of Namibia-typical features are being mediated through CMC: borrowings (both ad-hoc and established ones), multilingual compounds and loan translations occur. Furthermore, intra- and inter-sentential code-switching play a crucial role, as well as monolingual comments in English or Afrikaans. The findings

suggest that Namibia-typical practices are a diasporic type of networked multilingualism, which has been defined by Androutsopoulos as “language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ‘for fun’ and ‘for show’ [...]” (2015: 191). These functions are shown by a discourse analysis focusing on the interactional role of Namibia-typical speech. The analysis shows how Namibian identity is constructed and performed in social media through multilingual speech events. These events are characterized by concrete discourse functions such as criticism, acknowledgment and agreement. However, a quantitative analysis reveals that the most commonly used variety in German-Namibian CMC is Standard German. Using a sociographic metadata analysis, the chapter shows the increasing importance that CMC had for the German-Namibian diaspora during the first decades of the 21st century. Not only does CMC serve as a communication platform, but it is also used to organize diasporic events in face-to-face environments (FTF). In doing so, the members of the German-Namibian diaspora who use online media maintain and strengthen their group cohesion. Therefore, Namibia-typical language practices in diasporic settings co-occur in FTF and CMC mode. Due to the mixed-methods approach it was possible to lay bare structural features of Namibia-specific language practices in social media while proving that these features co-exist in two different modes. These findings lead to the following question:

How are multilingual slang items resemiotized from FTF to CMC and from oral to written mode?

This question took center stage in Chapter 5. Two diasporic Facebook groups were analyzed. The first is called NAMSA and exists in both modes: as a CMC group and as an annual FTF event. The latter is called NiD (*Namibianer in Deutschland*, ‘Namibians in Germany’) and only exists in CMC. Due to NAMSA’s mixed-mode status it was hypothesized that it would deploy a higher degree of multilingual slang than NiD. The findings suggest that this is true for identical users who are active in both groups: they, indeed, use a higher number of Standard German-only comments (SG-only) in the single-mode group NiD than in the mixed-mode group NAMSA. The results were less clear when analyzing both groups as a whole: in contrast to the prediction, NAMSA recorded an increase of SG-only comments in the first four years. The given question of whether a mixed-mode status prompts the use of multilingual slang over an extended period of time remains to be answered by future research. The qualitative analysis suggests that multilingual slang items can serve as an identity marker in CMC. Their frequency is subject to genre-unspecific and genre-specific factors. The first refers to the notion of flexibility: a high degree of grammatical flexibility and the link to a broad semantic niche contribute to the frequency of a given item, as could be shown for the nominal vocative *oukie* (‘dude’). Genre-specific

factors meet the communicative needs of users in a CMC environment: vocatives (to structure discourse) and expressives are leading categories in this group, as could be shown for the most frequently used Afrikaans words. In FTF, diasporic Namdeutsch is usually limited to in-group specific events such as the annual NAMSA event, which takes place once a year. Chapter 5 showed how the diasporic networks are set up during NAMSA. It unveiled that in-group members use a high rate of Namibia-specific language practices as NAMSA is an informal in-group event par excellence. Multilingual practices are tied to implicit norms during the event, such as the no-public-display-of-dispute norm. The chapter showed that the event triggers a multilingual mode among the in-group members. This mode is usually 'switched off' in case German Germans get involved in a speech event. Switching becomes more difficult as the FTF event progresses and Namibia-specific features may even occur in out-group speech. Before, during and after the event, many members use CMC to mediate an image of NAMSA and communicate with those community members who are absent. In such a case, FTF speech events are digitally transmitted through CMC using in-group specific slang. Since we now understand the process of resemiotization better, we can turn to actual language choices in both modes. Therefore, the following question took center stage:

Are language choices subject to gender- and mode-specific effects?

Chapter 6 thus addresses the question of how men and women deploy their multilingual repertoire among multiple modes ('multimulti environments'). Gender- and mode-specific effects are in line with first-wave research and were measured by means of a multiple regression analysis. This analysis includes three independent variables, all of which were operationalized as binary categories: mode, type, and gender. The word type category consists of function words (FW) and content words (CW), while the mode category distinguishes between NAMSA (mixed mode) and NiD (single mode). The independent variables were combined to calculate the odds ratio of the dependent language variable (cf. Section 6.4.1). The findings suggest that German-Namibian CMC is subject to two types of multilingual practices: one type is defined by Afrikaans and includes a strong overrepresentation of content words in relation to all Afrikaans words (especially among male users in NAMSA) while the other type is defined by English and includes a more balanced, relative representation between content words and function words (especially among women in NiD). In other words: English is more often used on a phrasal level, i.e., in inter- and intrasentential code-switching while Afrikaans rather occurs in semantic single-word constructions, expressive insertions and short chunks (cf. Section 6.6). Note that the findings are relative to the word count of each language. English outnumbers Afrikaans in absolute terms. Hence, both languages contribute differently to German-Namibian CMC.

The findings were interpreted as the result of historical language contact: Afrikaans and German share a history of mutual language contact starting in the second half of the 19th century. This time span has been long enough for (expressive) content words to become part of the Namdeutsch lexicon. English has become a widely used language after 1990 when Namibia became independent, opting for English as its sole official language. Today, it is extensively used in formal domains such as politics and business. Switching back and forth between a Namibian language and English is a common language practice among different ethnic groups. This broader linguistic ecology is reflected in the data, although the data is mode-filtered and covers one ethnic group only. This result shows that locally bound linguistic patterns can apply to diasporic settings too.

With respect to gender, the findings suggest that male users in mixed-mode groups make frequent use of multilingual *brocatives*, an informal type of vocative. These results served as the starting point to further investigate gender-specific practices from a discursive perspective. This approach enables the study to interpret brocatives as social emblems reflecting personal attitudes of group members in in-group structures and enabling them to take stances in discourse (third-wave research). The emblems are often combined with referential claims between the FTF and CMC mode. The interaction between these claims serves as the bottom line for a new, extended definition of the concept of referential multimodality, i.e., the use of one or more claims referring to a mode different to the mode in which the claims occur (cf. Section 6.1). Hence, the notion of multimodality is not defined by the nature of the data (e.g., data combining auditive and visual features) but rather by the references emerging from discourse and the social structure of the community. Based on concrete examples taken from the corpus, Chapter 6 illustrates the properties of the concept, ranging from explicitness to implicitness and from future-to past-relatedness (see Section 6.5.1). Chapter 6 thus shows how quantitative research paves the way for qualitative research to extend the definition of current terminology. Hence, it enables us to move between existing theoretical frameworks.

Chapters 3-6 have illustrated how intertwined FTF and CMC are. This observation serves as the starting point for Chapter 7, i.e., the final case study of this dissertation. It builds on the fact that there is a constant exchange between the two modes, especially in mixed-mode groups. Therefore, it should be possible to draw conclusions about the one mode while using data from the other. To illustrate the idea, Chapter 7 uses translocal CMC data to shed more light on FTF-based variation in urban and rural areas of Namibia. Subsequently, the linguistic output in CMC was correlated with metadata stating the place of birth and other places of living per user. All data had been made publicly available on social media by the users themselves. Hence, Chapter 7 did not only treat CMC as a research object, but it also used it as a research tool to gain insight into the rural and urban ecology of Namibia-specific language practices. This methodological choice was based on the following

assumption: whenever members of the German-Namibian diaspora communicate online with fellow in-group members, they would fall back into the way they used to speak in Namibia – even if they actually live in a diasporic setting. This way, one can use CMC to trace back FTF signs of urban and rural language patterns – if they actually exist. These considerations lead to the following question:

What are the similarities and the differences between rural and urban language practices in multilingual societies when they meet virtually in CMC?

This includes the question of whether there is a sharp dichotomy between the city and the countryside in CMC-based Networks of Exchange (NoE). It also examines how multilingual individuals of both backgrounds negotiate their linguistic practices. The findings suggest that users originating from bigger urban areas tend to apply Namibia-specific language practices less often than users from rural and smaller urban areas. Hence, there is an inverse relationship between the population size of a place and the frequency with which German speakers of this place use Namibia-specific language practices in CMC. The probability that non-city dwellers use Namibia-specific utterances is 1.75 times greater (odds ratio) than for residents of the Namibian capital city of Windhoek. A higher population size is interpreted as a marker indicating tighter institutional networks such as churches, schools and associations. These institutions prompt the use of registers close to the standard language. Therefore, a higher degree of urbanization potentially leads the individual more often to normative spaces. This is reflected in the actual language output in CMC. Although most of the users have relocated to Germany, they still adhere to the habits they have acquired in Namibia.

While the quantitative findings provide clear evidence for the existence of rural and urban multilingualism, the qualitative analysis showed opposite results. It revealed that the pragmatic range of Namibia-specific language practices is similar – irrespective of the user's background: multilingual practices can cover representative, commissive, directive and expressive speech acts published by users of urban and rural backgrounds. Two exceptions were found: first, Afrikaans-only Commissives were absent among rural users, which is probably due to the limited size of the corpus. Second, the data did not contain any declarative speech acts at all. This is probably due to the non-declarative nature of CMC. It is evident that the two exceptions do not contradict the overall picture, which shows how similar urban and rural multilingualism are from a pragmatic point of view. The differences between both types of multilingualism are mainly a matter of frequency, i.e., they are quantitative in nature (first-wave approach). Hence, methodological triangulation provided a more fine-grained analysis of the difference and similarities between city dwellers and non-city dwellers in the Namibian context. It showed that the question of whether there is a specific type of urban Namdeutsch cannot simply

be answered by *yes* or *no*. Instead, the answer has a quantitative as well as a qualitative dimension.

Chapter 8 presents a summary and the final discussion based on the five case studies in Chapter 3 – Chapter 7. The discussion sets out how essential mixed-methods approaches are for the multi-perspectivity of evidence-based conclusions. Through triangulation it was possible to gain three-dimensional insights into the German-Namibian diaspora: correlations between macro variables and linguistic variation set the broad picture of how multilingualism unfolds in CMC (first wave). Participant observation and the role of local categories for linguistic variation gained an ethnographic understanding (second wave) and the analysis of stance-taking showed how individuals establish and maintain social meaning in linguistic variation (third wave). The integration of these perspectives is valuable since each of the three waves is interconnected within the social dimension of language. Hence, third-wave research on stance-taking through language variation only makes sense if individuals are able to understand the indexicality that ascribes certain styles to broader groups. So, they must have a quasi-statistical sense that refers to the logic of large numbers and their (perceived) correlations in a given population. This logic, in turn, is the focus of first-wave research. For this reason, triangulation aiming to integrate different waves is a valuable means for sociolinguistics.

In addition, it offers an opportunity to add new perspectives to already established constructs. This argument is set out in 8.5 by illustrating how triangulated research on the German-Namibian diaspora adds the notion of translocalization to the field of German *Sprachinselforschung* (research on German-language exclaves). Chapter 3 – Chapter 7 take on this notion by focusing on German Namibians outside of their home country Namibia. In doing so, this dissertation acknowledges the spreading of *Sprachinsel* members beyond geographical boundaries and their function as an extension of the *Sprachinsel* network. The notion of translocalization thus enables researchers to approach Namibia-typical language practices in their dynamic dimension and so Namdeutsch becomes an extraterritorial variety ‘on the go’ (*eine extraterritoriale Varietät auf Reisen*). Section 8.5 demonstrates that the translocal perspective can also be applied to other German-speaking minorities, e.g., the German-Namibian diaspora in South Africa (8.5.1), descendants of Volga Germans in Europe, the USA, and South America (8.5.2), and Unserdeutsch speakers in Papua New Guinea (8.5.3). Therefore, Chapter 8 suggests to structurally include the notion of translocalization into the field of *Sprachinselforschung*. As a result, this approach would complement existing perspectives on local and regional dynamics and lead to a more holistic view on *Sprachinseln*. Using wave-integrating triangulation seems to be a promising means to move forward into this direction.

References

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Free University: Brussels, Belgium.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, and Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, edited by Erez Levon and Ronald Beline Mendes, 1-18. Oxford: Oxford University Press. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

Zusammenfassung | Mehrsprachigkeit und Mixed-Mode-Kommunikation: Soziolinguistische Einblicke in die deutsch-namibische Diaspora

Wie andere Disziplinen ist auch die Soziolinguistik kein homogenes Feld. Vielmehr kann sie in drei „loosely connected waves“ (Eckert 2012) eingeteilt werden, wobei jede Welle spezifische Methoden verwendet. Wie kann methodologische Triangulation helfen, um die drei Wellen der Soziolinguistik zu integrieren? Dies ist die zentrale Frage der vorliegenden Dissertation. Diese Frage wird anhand von fünf Fallbeispielen besprochen, die sich auf die deutsch-namibische Diaspora beziehen, womit deutschsprachige Namibier:innen gemeint sind, die in Mitteleuropa und vor allem Deutschland und wohnen. Ihr mehrsprachiges Repertoire (Standarddeutsch, Namdeutsch, Englisch und Afrikaans) formt die empirische Grundlage dieser Arbeit und wird aus einer translokalen Perspektive untersucht. Dieser Begriff beschreibt den Moment, in dem „different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments“ (Broeckmann 1998; vgl. Carpentier 2007: 6); Translokalisierung ist somit „situated between the local and the nation-state“ (ebd.). Die in dieser Dissertation vorgestellten Studien zeichnen sich durch die Kombination von quantitativen und qualitativen Methoden aus. Darunter befinden sich Korrelationsanalysen, teilnehmende Beobachtung und halbstrukturierte Interviews. Der Aufbau der Dissertation ist wie folgt:

In Anlehnung an Eckert (2012) wird in der Einleitung der theoretische Rahmen der drei soziolinguistischen Wellen skizziert. Die Forschung der ersten Welle ist in probabilistische Theoriearten eingebettet, die zu Forschungsfragen nach Effekten und Kausalitäten führen. Daher werden diese Fragen mit quantitativen Methoden der Inferenzstatistik beantwortet. Die Forschung der zweiten Welle unterliegt einem konstruktivistischen Ansatz (Levon & Mendes 2015: 4). Sie verwendet Inferenzstatistik in Kombination mit ethnografischen Methoden wie teilnehmender Beobachtung, um sprachliche Variation innerhalb lokaler Netzwerke zu untersuchen. Die Forschung der dritten Welle kann als emergenter Ansatz (Levon & Mendes 2015: 6) beschrieben werden, der die soziale Bedeutung von sprachliche Variation anhand von Sprachstilen untersucht. Dabei kommen in der Regel qualitative Methoden wie die Diskursanalyse zum Einsatz, aber auch quantitative Ansätze werden verwendet (vgl. Hall-Lew et al. 2021).

Kapitel 2 verschiebt den Fokus zu den empirischen Rahmenbedingungen der Forschungsarbeit. Es stellt die deutsch-namibische Diaspora vor, anhand derer im späteren Verlauf aufgezeigt wird, wie die drei Wellen der Soziolinguistik durch methodologische Triangulation integriert werden können. Mithilfe einer Stichprobe, die computervermittelter Kommunikation (CMC) entstammt, zeichnet das Kapitel

die weltweite Vernetzung der Diaspora nach und veranschaulicht ihre Verbreitung innerhalb Europas, insbesondere in Deutschland. München und Bayern erweisen sich als Zentrum der Diaspora, wobei generell urbane Gebiete gegenüber ländlichen Gebieten bevorzugt werden. Das Kapitel zeigt, wie die Angehörigen der deutsch-namibischen Diaspora CMC als translokalisierten Raum nutzen, in dem die Bedeutung ihrer mehrsprachigen Praktiken erweitert wird. Diese Beobachtung führt zu den zentralen Fragen des empirischen Teils der Forschung:

Welche Varietäten des Namdeutschen gibt es in Online-Kommunikation und welche Funktionen erfüllen sie für Namibier:innen im In- und Ausland?

Um diese Frage zu beantworten, untersucht Kapitel 3 zunächst die Rolle von Namdeutsch und Namibia-spezifischen Sprachpraktiken in der Online-Ausgabe der Allgemeinen Zeitung (AZ) – einer Mischform aus traditionellen und digitalen Medien. Basierend auf einem selbsterstellten Korpus analysiert das Kapitel auf der Website verwendete, lexikalische Elemente des Namdeutschen, bevor es den digital veröffentlichten Leserkommentaren zuwendet. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass es eine stilisierte Varietät des Namdeutschen gibt, die ausschließlich in der AZ verwendet wird. Die in der Zeitung veröffentlichten Formen von afrikaansen und englischen Entlehnungen ähneln den Formen des Namdeutschen, das außerhalb des Mediums verwendet wird. Allerdings unterscheidet sich die Zusammensetzung des lexikalischen Materials: AZ-basiertes Namdeutsch enthält im Gegensatz zu Nicht-AZ-Namdeutsch einen hohen Anteil indigener Lehnwörter. Darüber hinaus sind viele dieser Wörter Rückentlehnungen: Sie wurden einst aus dem Deutschen in verschiedene indigene Sprachen wie Oshiwambo und Otjiherero entlehnt und werden nun vom Autor zurückentlehnt, um so eine stilisierte und mediatisierte Form des Namdeutschen zu schaffen. Diese Varietät ist für deutsches Publikum, das kein Namdeutsch spricht, zugänglicher. Metasprachliche Kommentare bestätigen die Analyse. Die stilisierte Form von Namdeutsch wird jedoch von einem Teil ihrer deutsch-namibischen Leserschaft kritisiert, da zumindest einige Leser:innen stilisiertes Namdeutsch für nicht authentisch halten. Sie plädieren dafür, entweder ‚echtes‘ Namdeutsch zu verwenden oder es zugunsten von ‚echtem‘ Hochdeutsch fallen lassen. Diese Kommentare weisen darauf hin, dass es innerhalb der Sprachgemeinschaft des Namdeutschen normative Einstellungen gegenüber dieser nicht-standardisierten Varietät gibt. Somit ist stilisiertes Namdeutsch in Online-Printmedien verschiedenen Kräften ausgesetzt und steht zwischen künstlerischer Freiheit, Leserfreundlichkeit zur Inklusion aller Rezipient:innen und den normativen Erwartungen der namibischen Leserschaft. Diese Ergebnisse stellen die Weichen für weitere Forschung, da sie die folgende Frage aufwerfen:

Inwiefern unterscheidet sich die Verwendung von Namdeutsch in den sozialen Medien von der Verwendung von Namdeutsch in einer Online-Zeitung?

Kapitel 4 nähert sich dieser Frage, indem es den Fokus von den Online-Ausgaben eines Printmediums hin zu sozialen Medien verlagert. Dabei geht es um die Frage, wie CMC von der deutsch-namibischen Diaspora genutzt wird und wie es das Sprachverhalten beeinflusst. Die Ergebnisse zeigen, dass durch CMC verschiedene Formen von Namibia-typischen Mustern vermittelt werden: Entlehnungen (sowohl Ad-hoc- als auch etablierte Entlehnungen), mehrsprachige Chunks und Lehnübersetzungen. Weiterhin spielen intra- und intersententiellles Code-Switching sowie einsprachige Kommentare in Englisch oder Afrikaans eine entscheidende Rolle. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass diese Namibia-typische Praktiken eine diasporische Form von vernetzter Mehrsprachigkeit darstellen. Androutsopoulos definiert diesen Begriff als „language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience ‚for fun‘ and ‚for show‘, that is, in playful and poetic ways, which both replicate and transcend ordinary conversational practices“ (2015: 191). Die Funktionen des Namdeutschen werden durch eine Diskursanalyse aufgezeigt, die sich auf dessen interaktionale Rolle konzentriert. Die Analyse zeigt, wie namibische Identität in sozialen Medien durch mehrsprachige Sprachhandlungen konstruiert und dargestellt wird. Die Handlungen beinhalten konkrete Diskursfunktionen wie Kritik, Anerkennung und Zustimmung. Eine quantitative Analyse zeigt jedoch, dass die am häufigsten verwendete Varietät in deutsch-namibischer CMC das Standarddeutsche ist. Anhand einer soziografischen Metadatenanalyse zeichnet das Kapitel die zunehmende Bedeutung von CMC für die deutsch-namibische Diaspora in den ersten Jahrzehnten des 21. Jahrhunderts nach. CMC dient dabei nicht nur als Kommunikationsplattform, sondern wird auch dazu verwendet, diaspora-bezogene Veranstaltungen in Face-to-Face-Umgebungen (FTF) zu organisieren. Dabei pflegen und stärken die Mitglieder der deutsch-namibischen Diaspora ihren Gruppenzusammenhalt. Somit können namibische Sprachpraktiken in diasporischen Settings gleichzeitig im FTF- und im CMC-Modus auftreten. Aufgrund des Mixed-Methods-Ansatzes dieser Arbeit war es möglich, strukturelle Merkmale namibischer Sprachpraktiken in sozialen Medien offenzulegen und gleichzeitig zu beweisen, dass diese Merkmale in zwei unterschiedlichen Modi koexistieren. Die Erkenntnisse führten zur folgenden Frage:

Wie wird lexikalisches Material aus mehrsprachigem Slang von FTF zu CMC und von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit resemiotisiert?

Diese Frage stand im Mittelpunkt des 5. Kapitels. Dabei wurden zwei diasporische Facebook-Gruppen analysiert. Die erste heißt NAMSA und existiert in beiden Modi: als CMC-Gruppe und als jährliche FTF-Veranstaltung. Die zweite Gruppe heißt NiD

(Namibianer in Deutschland) und existiert als Gruppe nur in CMC. Es wurde die Hypothese aufgestellt, dass in NAMSA aufgrund des Mixed-Mode-Status ein höherer Grad an mehrsprachigem Slang vorkommt als in NiD. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass dies für User:innen gilt, die in beiden Gruppen aktiv sind: Sie verwenden in der Single-Mode-Gruppe NiD tatsächlich eine höhere Anzahl von Kommentaren, die ausschließlich auf Standarddeutsch gehalten sind (SD-Kommentare). Bei der Analyse aller aktiven Mitglieder, die in den beiden jeweiligen Gruppen aktiv sind, waren die Ergebnisse weniger eindeutig: Entgegen der Prognose verzeichnete NAMSA in den ersten vier Jahren eine Zunahme von SD-Kommentaren. Die Frage, ob ein Mixed-Mode-Status die Verwendung von mehrsprachigem Slang über einen längeren Zeitraum fördert, muss somit durch zukünftige Forschung beantwortet werden.

Die qualitative Analyse legt nahe, dass mehrsprachiger Slang und das dazugehörige lexikalische Material in CMC als Identitätsmarker dienen. Die Häufigkeit dieser Elemente unterliegt genre-unspezifischen und genre-spezifischen Faktoren. Zur ersten Kategorie gehört der Begriff der grammatikalischen Flexibilität: Mehrsprachige Wörter werden umso häufiger verwendet, je grammatikalisch flexibler sie sind. Die Zugehörigkeit zu einer semantischen Nische trägt ebenso zu einer hohen Frequenz bei, wie für den nominalen Vokativ *oukie* („Kumpel“) gezeigt werden konnte. Genrespezifische Faktoren kommen den kommunikativen Bedürfnissen der Nutzer:innen in einer CMC-Umgebung entgegen: Vokative (zur Strukturierung des Diskurses) und Expressiva sind führende Kategorien in dieser Gruppe. Dies konnte für die am häufigsten verwendeten Lehnwörter aus dem Afrikaans gezeigt werden.

In FTF beschränkt sich diasporisches Namdeutsch normalerweise auf gruppeninterne Veranstaltungen wie das jährliche NAMSA-Event. Kapitel 5 zeigt, dass Communitymitglieder während NAMSA eine hohe Zahl an Namibia-spezifischen Sprachpraktiken verwenden, die zu dem informellen Charakter der Veranstaltung passen. Die Mehrsprachigkeitspraktiken sind dabei an implizite Normen gebunden, wie z. B. an die Norm der nicht-öffentlichen Austragung von Streit (Eng.: *no public display of dispute*). Das Kapitel zeigte zudem, dass NAMSA die Communitymitglieder in einen mehrsprachigen Modus versetzt. Dieser Modus wird in der Regel ‚deaktiviert‘, wenn die Kommunikation mit Mitgliedern der Outgroup, d. h. mit in Deutschland geborenen und aufgewachsenen Deutschen, stattfindet. Je länger NAMSA dauert, desto schwieriger wird jedoch der Wechsel vom Namdeutschen ins Standarddeutsche, sodass sich Namibia-spezifische Merkmale auch während der Kommunikation mit der Outgroup ergeben können. Vor, während und nach der FTF-Veranstaltung nutzen viele Mitglieder CMC, um online ein aktuelles Bild von NAMSA zu vermitteln und mit abwesenden Communitymitgliedern zu kommunizieren. In einem solchen Fall werden FTF-basierte Sprachereignisse digital durch CMC unter Verwendung von gruppenspezifischem Slang vermittelt. Da nun der Prozess der

Resemiotisierung besser dargelegt ist, können wir uns der Sprachwahl in beiden Modi zuwenden. Daher stand die folgende Frage im Mittelpunkt:

Unterliegt die Sprachwahl gender- und modus-spezifischen Effekten?

Kapitel 6 befasst sich mit der Frage, wie Männer und Frauen ihr mehrsprachiges Repertoire in mehreren Modi einsetzen („Multimulti-Umgebungen“). Gender- und modus-spezifische Effekte sind Forschungsthemen der ersten Welle und wurden mittels einer multiplen Regressionsanalyse gemessen. Die Analyse umfasst drei unabhängige Variablen, die als binäre Kategorien operationalisiert wurden: Modus, Typ und Geschlecht. Die Worttypkategorie besteht aus Funktionswörtern (FW) und Inhaltswörtern (CW), während die Modus-Kategorie zwischen NAMSA (*mixed mode*) und NiD (*single mode*) unterscheidet. Die unabhängigen Variablen wurden miteinander kombiniert, um das Chancenverhältnis (Eng.: *odds ratio*) der abhängigen Sprachvariable zu berechnen (vgl. Abschnitt 6.4.1). Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass in deutsch-namibischer CMC zwei Formen von mehrsprachigen Praktiken verwendet werden: Die eine Form ist durch Afrikaans geprägt und beinhaltet eine starke Überrepräsentation von Inhaltswörtern im Verhältnis zu allen Afrikaans-Wörtern (insbesondere unter männlichen Nutzern in NAMSA), während die andere Art von Mehrsprachigkeit mit Englisch assoziiert ist und eine ausgewogenere, relative Repräsentation zwischen Inhaltswörtern und Funktionswörtern (insbesondere bei Frauen in NiD) beinhaltet. Anders ausgedrückt: Englisch wird häufiger auf phrasaler Ebene verwendet, also bei inter- und intrasententiellem Code-Switching, während Afrikaans eher in semantischen Einzelwortkonstruktionen, expressiven Einfügungen und kurzen Chunks vorkommt (vgl. Abschnitt 6.6). Beachten werden muss, dass sich die Ergebnisse auf die Wortzahl jeder Sprache beziehen. Englisch übersteigt Afrikaans in absoluten Zahlen. Daher tragen beide Sprachen unterschiedlich stark zur deutsch-namibischen CMC bei.

Die beschriebenen Resultate wurden als Ergebnis von historischem Sprachkontakt interpretiert: Afrikaans und Deutsch verbindet eine Geschichte des gegenseitigen Kontaktes seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Diese Zeitspanne war lang genug, um (expressive) Inhaltswörter in das Lexikon des Namdeutschen aufzunehmen. Englisch wurde erst 1990 im Zuge der namibischen Unabhängigkeit alleinige Amtssprache und hat sich seitdem stark in der namibischen Gesellschaft verbreitet. Heutzutage wird es in formellen Bereichen wie Politik und Wirtschaft verwendet. Code-Switching zwischen einer namibischen Sprache und dem Englischen ist eine gängige Sprachpraxis unter verschiedenen ethnischen Gruppen. Diese allgemeine Sprachökologie spiegelt sich somit in den Daten der Dissertation wider, obwohl jene Daten modus-gesiebert sind und sich nur auf eine Gruppe beziehen. Das Ergebnis zeigt, dass lokale Sprachmuster auch für diasporische Settings gelten können.

In Bezug auf Gender deuten die Ergebnisse darauf hin, dass männliche Nutzer häufiger mehrsprachige Brocative verwenden, eine informelle Art des Vokativs. Dieses Ergebnis diene als Ausgangspunkt, um gender-spezifische Praktiken aus einer diskursiven Perspektive näher zu untersuchen. Der diskursive Ansatz ermöglicht es, Brocative als soziale Embleme zu interpretieren, die persönliche Einstellungen von Gruppenmitgliedern in Ingroup-Strukturen widerspiegeln und es ihnen ermöglichen, Stellung im Diskurs zu beziehen (Engl.: *stance taking*) und diese auszuhandeln (dritte Welle). Soziale Embleme werden häufig als referenzielle Claims zwischen dem FTF- und CMC-Modus verwendet. Die Wechselwirkung zwischen diesen Claims dient als Basis für eine neue, erweiterte Definition des Konzepts der referentiellen Multimodalität, d. h. der Verwendung eines oder mehrerer Claims, die sich auf einen anderen Modus als den Modus beziehen, in dem die Claims auftreten (vgl. Abschnitt 6.1.1). Somit wird der Begriff der Multimodalität nicht durch die Art der Daten (z. B. Daten, die auditive und visuelle Merkmale kombinieren) definiert, sondern durch die aus dem Diskurs und der sozialen Struktur der Gemeinschaft hervorgehenden Referenzen. Anhand konkreter Beispiele aus dem Korpus veranschaulicht Kapitel 6 die Eigenschaften des Konzepts, die von explizit zu implizit und von Zukunfts- zur Vergangenheitsbezogenheit reichen (siehe Abschnitt 6.5.1). Kapitel 6 illustriert daher, wie quantitative Forschung den Weg für qualitative Forschung ebnet, um die Definition bestehender Konzepte zu erweitern. Dies zeigt die Möglichkeit von Triangulation, zwischen theoretischen Rahmen zu wechseln.

Die Kapitel 3-6 haben dargelegt, wie eng FTF und CMC miteinander verwoben sind. Diese Beobachtung dient als Ausgangspunkt für Kapitel 7, die abschließende Fallstudie der vorliegenden Dissertation. Sie baut auf der Beobachtung auf, dass gerade in Mixed-Mode-Gruppen ein ständiger Austausch zwischen den beiden Modi (CMC und FTF) stattfindet. Daher sollte es möglich sein, Rückschlüsse auf den einen Modus zu ziehen, während Daten aus dem anderen Modus verwendet werden. Um diese Idee zu veranschaulichen, verwendet Kapitel 7 translokale CMC-Daten, um FTF-basierte Variation in urbanen und ländlichen Gebieten Namibias sichtbar zu machen. Hierzu wurde der sprachliche Output, den User:innen in CMC publizieren, mit den dazugehörigen Metadaten (Geburtsort, weitere Wohnorte) korreliert. Die Daten wurden von den Nutzer:innen persönlich auf sozialen Medien veröffentlicht.

Somit behandelt Kapitel 7 CMC nicht nur als Forschungsobjekt, sondern nutzt es auch als Forschungsinstrument, um Einblicke in die ländliche und urbane Ökologie namibischer Sprachpraktiken zu gewinnen. Diese methodologische Wahl basierte auf folgender Annahme: Wann immer Mitglieder der deutsch-namibischen Diaspora online mit anderen Ingroup-Mitgliedern kommunizieren, würden sie in die Art und Weise zurückfallen, wie sie früher in Namibia gesprochen haben – selbst wenn sie eigentlich in einem diasporischen Umfeld leben. Somit kann CMC dazu verwendet werden, um urbane und ländliche Sprachmuster in FTF nachzuzeichnen – falls diese denn tatsächlich existieren. Diese Überlegungen führen zu folgender Frage:

Was sind die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ländlichen und urbanen Sprachpraktiken in mehrsprachigen Gesellschaften, wenn sie virtuell in CMC aufeinandertreffen?

Dazu gehört die Frage, ob es in CMC-basierten Networks of Exchange (NoE) eine scharfe Dichotomie zwischen Stadt und Land gibt. Untersucht wurde zudem, wie mehrsprachige Personen urbaner und ländlicher Herkunft ihre Sprachpraktiken aushandeln. Die Ergebnisse deuteten darauf hin, dass Nutzer:innen aus größeren urbanen Gebieten tendenziell seltener namibische Sprachpraktiken verwenden als Nutzer:innen aus ländlichen und kleineren urbanen Gebieten. Somit besteht ein umgekehrter Zusammenhang zwischen der Bevölkerungsgröße eines Ortes und der Häufigkeit, mit der Deutschsprachige jenes Ortes namibische Sprachpraktiken in CMC verwenden. Die Wahrscheinlichkeit, dass Nicht-Städter namibische Äußerungen verwenden, ist 1,75-mal größer (Chancenverhältnis) als bei User:innen aus der namibischen Hauptstadt Windhoek. Eine höhere Einwohnerzahl wird als Zeichen für engere institutionelle Netzwerke wie Kirchen, Schulen und Vereine interpretiert. Diese Institutionen forcieren die Verwendung standardnaher Register. Daher stellt ein höherer Urbanisierungsgrad für das Individuum potenziell häufiger normative Räume bereit. Dieser Zusammenhang spiegelt sich in der tatsächlichen Sprachwahl in CMC wider. Obwohl die meisten Nutzer:innen in Deutschland wohnen, halten sie an ihren in Namibia erworbenen Gewohnheiten fest.

Während die quantitativen Befunde eindeutige Hinweise auf die Existenz zweier Arten von Mehrsprachigkeit liefern (urban vs. ländlich), zeigt die qualitative Analyse dass sich die pragmatische Bandbreite namibischer Sprachpraktiken unabhängig von der Herkunft der Nutzer ähnelt. Mehrsprachige Praktiken können repräsentative, kommissive, direktive und expressive Sprechakte umfassen, die von Nutzer:innen mit sowohl urbanem als auch ländlichem Hintergrund veröffentlicht wurden. Dabei wurden zwei Ausnahmen gefunden: Erstens fehlten bei ländlichen Nutzer:innen ausschließlich auf Afrikaans geschriebenen Kommissiva, was wahrscheinlich auf die begrenzte Größe des Korpus zurückzuführen ist. Zweitens enthielten die Daten keine deklarativen Sprechhandlungen. Dies liegt wahrscheinlich an der nicht-deklarativen Natur von CMC. Beide Ausnahmen widersprechen jedoch nicht dem Gesamtbild einer ähnlichen pragmatischen Bandbreite urbaner und ländlicher Mehrsprachigkeit. Die Unterschiede zwischen beiden Formen der Mehrsprachigkeit sind hauptsächlich frequenzbedingt; sie sind quantitativer Natur und liegen damit im Bereich der ersten Welle. Somit lieferte methodologische Triangulation eine genauere Analyse der Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Namibier:innen auf dem Land und in der Stadt. Die Frage, ob es einen bestimmten Typus des urbanen Namdeutsch gibt, ist nicht einfach mit einem *Ja* oder einem *Nein* zu beantworten. Stattdessen hat die Antwort sowohl eine quantitative als auch eine qualitative Dimension.

Kapitel 8 präsentiert die Zusammenfassung und abschließende Diskussion basierend auf den fünf Fallstudien in Kapitel 3 – Kapitel 7. Die Diskussion zeigt, wie wichtig Mixed-Methods-Ansätze für die Multiperspektivität evidenzbasierter Schlussfolgerungen sind. Durch Triangulation konnten dreidimensionale Einblicke in die deutsch-namibische Diaspora gewonnen werden: Korrelationen zwischen Makrovariablen und sprachlicher Variation führen zu einem Gesamtbild, wie sich Mehrsprachigkeit in CMC entfaltet (erste Welle). Teilnehmende Beobachtung brachte ein ethnographisches Verständnis über der Rolle lokaler Kategorien für sprachliche Variation (zweite Welle) und die Analyse des *Stance Takings* zeigte, wie Individuen soziale Bedeutung in sprachlicher Variation herstellen und aufrechterhalten (dritte Welle). Die Integration dieser Perspektiven ist wertvoll, da alle drei Wellen innerhalb der sozialen Dimension von Sprache miteinander verbunden sind. Somit ist die Forschung der dritten Welle zum *Stance Taking* durch sprachliche Variation nur dann sinnvoll, wenn Individuen in der Lage sind, die Indexikalität zwischen sprachlichen Varianten und zugeschriebener Gruppenzugehörigkeit zu verstehen. Sie brauchen einen quasi-statistischen Sinn, der sich auf die Logik großer Zahlen und ihrer (wahrgenommenen) Korrelationen in einer bestimmten Population bezieht. Diese Logik wiederum steht im Fokus der Forschung der ersten Welle. Aus diesem Grund ist Triangulation mit dem Ziel, verschiedene Wellen zu integrieren, ein wertvolles Mittel für die Soziolinguistik.

Darüber hinaus bietet Triangulation die Möglichkeit, bereits etablierte Konstrukte um neue Perspektiven zu erweitern. Dieses Argument wird in 8.5 dargelegt. Es illustriert, wie ein trianguliertes Forschungsdesign zur deutsch-namibischen Diaspora dazu führt, den Begriff der Translokalisierung in das Feld der germanistischen Sprachinselforschung einzuführen. Kapitel 3 – Kapitel 7 greifen diesen Gedanken auf, indem sie sich auf deutschsprachige Namibier:innen außerhalb ihres Heimatlandes Namibia beziehen. Damit erkennt diese Dissertation an, dass Mitglieder eine Sprachinsel verlassen, sich über deren geografischen Grenzen hinaus ansiedeln und somit ein translokales Sprachinsel-Netzwerk aufbauen können. Der Begriff der Translokalisierung ermöglicht es Forschenden, sich namibischen Sprachpraktiken in ihrer dynamischen Dimension zu nähern und Namdeutsch als eine extraterritoriale Varietät auf Reisen zu erfassen. Abschnitt 8.5 zeigt, dass die translokale Perspektive auch auf andere deutschsprachige Minderheiten übertragen werden kann, z. B. auf die (Nachfahren der) Wolgadeutschen (8.5.2) und auf Unserdeutsch-Sprecher in Papua-Neuguinea (8.5.3). Kapitel 8 schlägt daher vor, den Begriff der Translokalisierung strukturell in die Sprachinselforschung aufzunehmen, um bestehende Perspektiven auf lokale und regionale Dynamiken zu ergänzen und zu einer ganzheitlichen Sicht auf Sprachinseln zu kommen. Dabei scheint die Verwendung wellenintegrierender Triangulation ein vielversprechendes Mittel zu sein, das beschriebene Forschungsprogramm voranzutreiben.

Literatur

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Free University: Brussels, Belgium.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, und Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, herausgegeben von Erez Levon und Ronald Beline Mendes, 1-18. Oxford: Oxford University Press.
DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

Samenvatting | Meertaligheid en *mixed-mode* communicatie: sociolinguïstische inzichten in de Duits-Namibische diaspora

De sociolinguïstiek is geen homogene discipline. Ze bestaat uit drie “loosely connected waves” (Eckert, 2012), oftewel golven, waarbij vertegenwoordigers van elke golf specifieke methoden gebruiken. Hoe kan methodologische triangulatie worden ingezet om de drie golven met elkaar te combineren? Deze vraag staat centraal en wordt benaderd aan de hand van vijf casestudies die betrekking hebben op de Duits-Namibische diaspora, oftewel Duitstalige Namibiërs die naar Duitsland geëmigreerd zijn. Het taalgebruik van deze groep omvat niet alleen het Duits in zijn standaardvorm maar ook *Namdeutsch* [oftewel Namibisch Duits], Engels en Afrikaans. Dit meertaligheidsgebruik vormt de empirische basis van het onderzoek en wordt vanuit een translokaal perspectief benaderd. Dit perspectief beschrijft het moment waarop “different worlds and their local agents -- individuals, organisations, machines -- co-operate with global and nomadic agents within networked environments” (Broeckmann 1998; zie Carpentier 2007: 6); Het translokale perspectief is dus „situated between the local and the nation-state” (ibid.).

Met Eckert (2012) als basis, schetst de inleiding het theoretische kader dat gebaseerd is op de drie sociolinguïstische golven. De eerste golf is ingebed in een realistische benadering die leidt tot onderzoeksvragen over correlatie en effecten van variabelen. Deze vragen worden benaderd door middel van kwantitatieve methoden die gebruik maken van de inferentiële statistiek. De tweede golf hanteert een constructivistische benadering (Levon & Mendes, 2015: 4) en combineert inferentiële statistiek met etnografische methoden zoals participerende observatie, om op deze manier talige variatie binnen lokale netwerken te benaderen. Hierdoor ligt de nadruk van de tweede golf op *speaker agency*. De derde golf kan worden omschreven als de *emergentist*-benadering (Levon & Mendes, 2015: 6), waarbij de sociale betekenis door middel van stijl wordt bestudeerd. Er worden voornamelijk kwalitatieve methoden zoals gespreksanalyse gebruikt, maar kwantitatieve methoden maken er ook onderdeel van uit (zie Hall-Lew et al., 2021).

In hoofdstuk 2 verschuift de focus naar de empirische kant van het onderzoek. Hierin introduceer ik de Duits-Namibische diaspora die vervolgens als voorbeeld dient om te illustreren hoe de drie sociolinguïstische golven met elkaar gecombineerd kunnen worden door middel van methodologische triangulatie. Op basis van een steekproef uit computerondersteunde communicatie (*computer-mediated communication*, CMC), beschrijf ik in het hoofdstuk het wereldwijde netwerk van de diaspora en wordt zijn verspreiding binnen Europa geïllustreerd, met name binnen Duitsland. Beieren en München blijken het centrum van de diaspora te

zijn, terwijl stedelijke gebieden in het algemeen de voorkeur hebben boven het platteland. Het hoofdstuk laat zien hoe de leden van de Duits-Namibische diaspora CMC als transnationaal middel gebruiken, waardoor meer betekenis wordt toegevoegd aan hun meertalig taalgebruik. Deze observatie leidt tot de centrale vragen die de empirische kant van het onderzoek vertegenwoordigen:

Welke variëteiten van het *Namdeutsch* bestaan er in online communicatie en welke functies vervullen deze variëteiten voor Namibiërs binnen Namibië en daarbuiten?

Om deze vraag te beantwoorden, onderzoek ik in hoofdstuk 3 de rol van het *Namdeutsch* en Namibisch taalgebruik in de online editie van de *Allgemeine Zeitung* (AZ). De AZ verschijnt in een hybride vorm van traditionele en digitale media. Op basis van een zelf samengesteld corpus analyseer ik lexicale elementen van het *Namdeutsch* die op de website voorkomen en benader ik vervolgens online commentaren van de AZ-lezers. De bevindingen laten zien dat er een gestileerde vorm van het *Namdeutsch* bestaat die uitsluitend in de AZ voorkomt. Afrikaanse en Engelse leenwoorden die in de krant voorkomen, zijn vergelijkbaar met de leenwoorden in het *Namdeutsch* buiten de krant. Echter, de samenstelling van het lexicale materiaal verschilt: het gestileerde *Namdeutsch* bevat een groot aantal inheemse leenwoorden, in tegenstelling tot het *Namdeutsch* dat buiten de krant wordt gebruikt. Veel leenwoorden uit het Oshiwambo en het Otjiherero werden bovendien ooit aan de Duitse taal ontleend en in de desbetreffende talen geïntegreerd. Deze woorden worden door de auteurs opnieuw ontleend om een gestileerde vorm van het *Namdeutsch* te creëren. Verder moeten deze woorden ertoe bijdragen dat de teksten makkelijk te lezen zijn voor het Duitse publiek dat geen *Namdeutsch* spreekt. Meta-linguïstische opmerkingen bevestigen deze intentie. Echter, de gestileerde vorm van het *Namdeutsch* wordt ook bekritiseerd door een deel van de Duits-Namibische lezers, omdat sommige lezers van mening zijn dat deze vorm van het *Namdeutsch* niet authentiek is. Ze kiezen er daarom voor om óf het “echte” *Namdeutsch* te gebruiken óf het “echte” Standaard Duits. Deze bevindingen laten zien dat er binnen de sprekersgemeenschap normatieve attitudes bestaan ten opzichte van een niet-gestandaardiseerde variëteit. Gestileerd *Namdeutsch* staat dus op het snijvlak tussen artistieke vrijheid, leesbaarheid en normatieve verwachtingen van de lezers. Deze bevindingen zetten de koers uit voor verder onderzoek, aangezien ze de volgende vraag oproepen:

In hoeverre verschilt het gebruik van het *Namdeutsch* in sociale media van het gebruik van het *Namdeutsch* in een online krant?

In hoofdstuk 4 benader ik deze vraag door de focus te verschuiven van online kranten naar sociale media. Het roept de vraag op hoe CMC door de Duits-Namibische diaspora wordt gebruikt en hoe het hun taalgedrag beïnvloedt. De bevindingen tonen aan dat er verschillende soorten Namibisch-Duits taalgebruik bestaan die door middel van CMC worden overgebracht: leenwoorden (zowel ad-hoc woorden als 'ingeburgerde' woorden), meertalige samenstellingen en leenvertalingen komen voor. Bovendien speelt codewisseling binnen en tussen zinnen een cruciale rol, evenals eentalige opmerkingen in het Engels of Afrikaans. De bevindingen tonen aan dat het Namibisch-Duitse taalgebruik een diasporische vorm van *networked multilingualism* is. Dit begrip is door Androutsopoulos gedefinieerd als "language resources [that] can be appropriated, combined, juxtaposed and displayed to a networked audience 'for fun' and 'for show' [...]" (2015: 191). Deze functies worden onderzocht door middel van een discoursanalyse die zich richt op de interactionele rol van het Namibisch-Duitse taalgebruik. De analyse laat zien hoe Namibische identiteit wordt geconstrueerd en getoond door middel van meertalige taalhandelingen in de sociale media. Deze handelingen zijn gekenmerkt door concrete discoursfuncties zoals kritiek, erkenning en overeenstemming. Een kwantitatieve analyse laat echter zien dat de meest gebruikte taal in Duits-Namibische CMC het Standaard Duits is. Met behulp van een sociografische metadata-analyse toon ik in het hoofdstuk het toenemende belang van CMC voor de Duits-Namibische diaspora tijdens de eerste decennia van de 21e eeuw. CMC dient niet alleen als communicatieplatform, maar wordt ook gebruikt om diasporische evenementen in face-to-face-omgevingen (FTF) te organiseren. Op die manier behoudt en versterkt de Duits-Namibische diaspora haar groepscohesie. Namibisch-Duits taalgebruik in diasporische omgevingen komt daarom in zowel FTF- als in CMC-omgevingen voor. Dankzij methodologische triangulatie was het mogelijk om structurele kenmerken van dit taalgebruik in sociale media bloot te leggen. Tegelijkertijd werd aangetoond dat deze kenmerken op twee verschillende manieren voorkomen. De bevindingen leiden tot de volgende vraag:

Hoe worden meertalige *slang*-termen gehersemiotiseerd van FTF naar CMC en van gesproken naar geschreven modus?

Deze vraag vormt het centrale thema van hoofdstuk 5. Twee diasporische Facebook-groepen werden geanalyseerd. De eerste heet NAMSA en bestaat in beide vormen: als CMC-groep en als jaarlijks FTF-evenement (*mixed-mode* groep). De tweede groep heet NiD (*Namibianer in Deutschland*, 'Namibiërs in Duitsland') en bestaat alleen in CMC (*single-mode* groep). Vanwege de *mixed-mode* status van NAMSA werd de hypothese opgesteld dat NAMSA meer meertalige *slang* zou vertonen dan NiD. De resultaten wijzen uit dat dit klopt als het gaat om identieke gebruikers die actief in beide groepen zijn: zij gebruiken inderdaad een groter aantal opmerkingen alleen in

het Standaard Duits (SD) wanneer ze in de *single-mode* groep NiD actief zijn en een minder groot aantal wanneer ze in de *mixed-mode* groep NAMSA actief zijn. Echter, de bevindingen waren minder duidelijk wanneer beide groepen als een geheel werden geanalyseerd: in tegenstelling tot de voorspelling liet de CMC-groep NAMSA in de eerste vier jaar van zijn bestaan een toename van SD-opmerkingen zien. De vraag of een *mixed modus* het gebruik van meertalige *slang* over een langere periode bevordert, moet door aanvullend onderzoek worden beantwoord.

De kwalitatieve analyse wijst echter uit dat meertalige *slang*-items als identiteitsmarkering in CMC kunnen dienen. Hun frequentie is onderhevig aan genre-specifieke en genre-onafhankelijke factoren. Een bepaald item komt vaker voor naarmate het een hogere grammaticale flexibiliteit vertoont en tot een semantische niche behoort. Dit kon worden aangetoond voor de nominale aanspreekvorm *oukie* ('vent'). Genre-specifieke factoren voldoen aan de communicatieve behoeften van gebruikers in een CMC-omgeving: aanspreekvormen (om discours te structureren) en expressiva zijn belangrijke categorieën in deze groep. In FTF blijft diasporisch *Namdeutsch* meestal beperkt tot evenementen voor de in-groep, zoals het jaarlijkse NAMSA-evenement. In hoofdstuk 5 toonde ik aan hoe het NAMSA-evenement het Duits-Namibisch netwerk in de diaspora beïnvloedt. Ik liet zien dat *in-group* leden tijdens de bijeenkomst in hoge mate Namibisch-Duits taalgebruik toepassen, aangezien NAMSA een informeel *in-group* evenement *par excellence* is. Dit meertalige taalgebruik is telkens onderhevig aan impliciete normen. Een van deze normen houdt in dat conflicten niet in het openbaar worden getoond. Verder bleken de leden van de Duits-Namibische diaspora in een meertalige modus terecht te komen door een bezoek te brengen aan het evenement. Deze modus wordt meestal 'uitgeschakeld' als Duitsers betrokken zijn bij een gesprek. Het schakelen tussen de meertalige en de eentalige modus wordt moeilijker naarmate het FTF-evenement vordert. Het kan dan ook voorkomen dat Namibisch-Duits taalgebruik wordt toegepast als ook leden die niet bij de in-groep horen, betrokken zijn bij een gesprek. Voor, tijdens en na het evenement maken veel leden gebruik van CMC om een bepaald imago van NAMSA over te brengen en contact te houden met de leden die afwezig waren tijdens NAMSA. Zodoende worden FTF-gebaseerde taalhandelingen digitaal via CMC overgebracht, waarbij Namibisch-Duitse *slang* wordt gebruikt. Aangezien we het proces van hersemiotisering nu beter begrijpen, kunnen we ons richten op daadwerkelijke taalkeuzes in beide vormen. Daarom stond de volgende vraag centraal:

Zijn taalkeuzes onderhevig aan gender- en modus-specifieke effecten?

In hoofdstuk 6 gaat het om de vraag hoe mannen en vrouwen hun meertalige repertoire inzetten in verschillende modi ("multimulti-omgevingen"). Gender- en modus-gerelateerde effecten staan in de traditie van de eerste golf en werden

gemeten door middel van een meervoudige regressieanalyse. Deze analyse omvat drie onafhankelijke variabelen, die elk werden geoperationaliseerd als binaire categorie: modus, type en gender. De categorie woordtype bestaat uit functiewoorden (FW) en inhoudswoorden (CW), terwijl de moduscategorie onderscheid maakt tussen NAMSA (*mixed mode*) en NiD (*single mode*). De onafhankelijke variabelen werden gecombineerd om de odds ratio van de afhankelijke taalvariabele te berekenen (zie sectie 6.4.1). De bevindingen laten zien dat Duits-Namibische CMC onderhevig is aan twee soorten meertaligheidsgebruik: één soort wordt bepaald door het Afrikaans en bevat een sterke oververtegenwoordiging van inhoudswoorden ten opzichte van alle Afrikaanse woorden (vooral onder mannelijke users in NAMSA), terwijl het andere soort meertaligheidsgebruik bepaald wordt door het Engels en een meer gebalanceerde, relatieve representatie tussen inhoudswoorden en functiewoorden omvat (vooral onder de vrouwen in NiD). Met andere woorden: het Engels wordt vaker gebruikt op het zinsniveau, d.w.z. bij codewisseling binnen en tussen zinnen, terwijl het Afrikaans eerder voorkomt in semantische constructies bestaande uit één woord, expressieve invoegingen en korte woordgroepen (zie sectie 6.6). Het is belangrijk om te vermelden dat de resultaten in verhouding staan tot het aantal woorden van elke taal. In absolute zin uitgedrukt, komt het Engels vaker voor dan het Afrikaans. Vandaar dat beide talen onevenwichtig bijdragen aan Duits-Namibische CMC. De bevindingen worden geïdentificeerd als resultaat van historisch taalcontact: Afrikaans en Duits staan sinds de tweede helft van de 19^e eeuw in wederzijds taalcontact. Deze periode heeft zo lang genoeg geduurd dat (expressieve) inhoudswoorden deel gingen uitmaken van het *Namdeutsch*. Het Engels werd pas na de onafhankelijkheid in 1990 een veelgebruikte taal, toen het de status van enige officiële taal van het land verkreeg. Tegenwoordig wordt het vaak gebruikt in formele situaties zoals in de politiek en de zakenwereld. Codewisseling tussen een Namibische taal en het Engels komt vaak voor. Deze linguïstische ecologie is dus terug te vinden in de data van het onderzoek, hoewel de data modus-specifiek zijn en maar één etnische groep omvatten. Dit resultaat toont aan dat Namibisch taalgebruik ook van toepassing kan zijn op diasporische omgevingen.

Wat gender betreft laten de resultaten zien dat mannelijke gebruikers in *mixed-mode* groepen frequent gebruik maken van meertalige vocatieven, een informele aanspreekvorm (ook wel *brocatives* genoemd aangezien ze vaak door/voor mannen worden gebruikt). Deze resultaten vormden het uitgangspunt om gender-specifiek taalgebruik vanuit discursief perspectief te onderzoeken. Hierdoor kunnen brocatieven als sociale emblemen geanalyseerd worden, waarmee groepsleden hun attitudes laten blijken en zodoende standpunten binnen het discours innemen (derde golf). De emblemen worden vaak gecombineerd met referentiële claims tussen de FTF- en CMC-modus. De interactie tussen deze claims dient als basis voor

een nieuwe, uitgebreide definitie van het begrip *referentiële multimodaliteit*. Dit concept beschrijft het gebruik van één of meer claims die verwijzen naar een andere modus dan de modus waarin de beweringen worden geuit (zie sectie 6.1). Hieruit volgt dat het begrip multimodaliteit niet gedefinieerd is door de aard van de gegevens (bijv. gegevens die auditieve en visuele kenmerken combineren), maar eerder door de referenties die voortkomen uit het discours en de sociale structuur van de gemeenschap. Op basis van concrete voorbeelden uit het corpus worden in hoofdstuk 6 de eigenschappen van het concept geïllustreerd, variërend van expliciet tot impliciet en van toekomstgericht tot verledengericht (zie sectie 6.5.1). Zodoende laat hoofdstuk 6 zien hoe kwantitatief onderzoek de weg baant voor kwalitatief onderzoek om de definitie van bestaande terminologie uit te breiden. Het stelt ons dus in staat om tussen bestaande theoretische kaders te schakelen.

De hoofdstukken 3 tot en met 6 laten zien hoe FTF en CMC met elkaar verbonden zijn. Deze observatie dient als basis voor hoofdstuk 7. Daarin wordt voortgebouwd op het feit dat er een continue uitwisseling is tussen de twee modi, vooral in *mixed-mode* groepen. Daarom moet het mogelijk zijn om conclusies te trekken uit de ene modus terwijl er gebruik wordt gemaakt van gegevens van de andere modus. Om het idee te illustreren, maak ik in hoofdstuk 7 gebruik van translokale CMC-data. Op basis van FTF-gegevens werden verschillen in het meertaligheidsgebruik tussen urbane gebieden en het Namibische platteland verduidelijkt. Vervolgens werd de talige output in CMC gecorreleerd met metadata zoals de geboorteplaats van de users. Alle gegevens werden door de gebruikers op sociale media openbaar toegankelijk gemaakt. Hoofdstuk 7 richt zich niet alleen op CMC als onderzoeksdoel, maar ook als onderzoeksinstrument om inzicht te krijgen in het urbane en plattelands meertaligheidsgebruik dat typerend is voor Namibië. Deze methodologische keuze was gebaseerd op de volgende aanname: telkens wanneer leden van de Duits-Namibische diaspora online communiceren met andere leden van dezelfde groep, vallen ze terug op de manier waarop ze in Namibië spreken - zelfs als ze in de diaspora wonen. Op deze manier kunnen we CMC gebruiken om FTF-tekenen van stads- en plattelandstaalpatronen op te sporen - mochten deze überhaupt bestaan. Deze overwegingen leidden tot de volgende vraag:

Welke overeenkomsten en verschillen bestaan er tussen het meertaligheidsgebruik in stedelijke en landelijke gebieden wanneer ze elkaar virtueel ontmoeten in CMC?

De vraag is dus of er een scherpe dichotomie bestaat tussen de stad en het platteland in CMC-gebaseerde uitwisselingsnetwerken (*networks of exchange*, NoE). In het hoofdstuk wordt hierbij onderzocht hoe meertalige individuen van beide achtergronden hun taal gebruiken. De bevindingen laten zien dat users die afkomstig zijn uit grotere stedelijke gebieden minder vaak Namibisch-Duits gebruiken dan

users van het platteland en van kleinere stedelijke gebieden. Er is dus een omgekeerde relatie tussen de bevolkingsomvang van een plaats en de frequentie waarmee Duitstaligen van deze plaats Namibisch-Duits in CMC gebruiken. De kans dat niet-stedelingen Namibisch-Duits gebruiken, is 1,75 keer zo groot (odds ratio) als voor users die afkomstig zijn van de Namibische hoofdstad Windhoek. Een grotere bevolkingsomvang wordt als teken geïnterpreteerd dat sterkere institutionele netwerken symboliseert, zoals kerken, scholen en verenigingen. Deze instellingen stimuleren het gebruik van taalregisters die dicht bij de standaardtaal liggen. Daarom heeft een hoge graad van verstedelijking als gevolg dat het individu vaker in een normatieve ruimte terechtkomt. Dit blijkt uit het feitelijke taalgebruik in CMC. Hoewel de meeste gebruikers naar Duitsland zijn verhuisd, blijven ze nog steeds vasthouden aan de gewoonten die ze in Namibië hebben opgedaan.

Hoewel de kwantitatieve bevindingen duidelijk bewijs leveren voor het bestaan van verschillende soorten meertaligheid op het platteland en in de stad, liet de kwalitatieve analyse tegenovergestelde resultaten zien. De laatstgenoemde toonde aan dat het pragmatische bereik van Namibisch-Duits taalgebruik in de stad en op het platteland op elkaar lijkt - ongeacht de achtergrond van de user: meertaligheidsgebruik kan betrekking hebben op representatieve, commissieve, directieve en expressieve taalhandelingen die door users met zowel een stads- als met een plattelandsachtergrond zijn gepubliceerd. Er zijn twee uitzonderingen: ten eerste hebben users met een plattelandsachtergrond geen eentalig in het Afrikaans geschreven commentaren gepubliceerd. Dit is waarschijnlijk te wijten aan de beperkte omvang van het corpus. Ten tweede bevatten de gegevens helemaal geen declaratieve taalhandelingen. Dit komt waarschijnlijk door het niet-declaratieve karakter van CMC. Echter, deze twee uitzonderingen spreken de algemene bevindingen niet tegen. Deze bevinden tonen aan dat meertaligheid in de stad en op het platteland vanuit pragmatisch perspectief op elkaar lijken. De verschillen tussen beide vormen van meertaligheid zijn hoofdzakelijk een kwestie van frequentie, d.w.z. ze zijn kwantitatief van aard (eerste golf). Methodologische triangulatie leidde dus tot een gedetailleerdere analyse van de verschillen en overeenkomsten tussen stadsbewoners en niet-stadsbewoners in de Namibische context. Daaruit bleek dat de vraag of er een stedelijke variëteit van het *Namdeutsch* is, niet zomaar met *ja* of *nee* kan worden beantwoord. In plaats daarvan houdt het antwoord zowel een kwantitatieve als een kwalitatieve dimensie in.

Hoofdstuk 8 omvat een samenvatting en een afsluitende discussie die gebaseerd zijn op de vijf casestudies in de hoofdstukken 3 t/m 7. De discussie laat zien hoe essentieel methodologische triangulatie is voor de multiperspectiviteit van *evidence-based* conclusies. Door middel van methodologische triangulatie was het mogelijk om vanuit drie perspectieven inzicht te verkrijgen in de taalhandelingen binnen de

Duits-Namibische diaspora: de correlaties tussen macrovariabelen en taalvariatie leidden tot een algemeen beeld van hoe meertaligheid zich ontplooit in CMC (eerste golf). Participerende observatie leverde een etnografisch beeld op van de rol die lokale categorieën hebben voor taalvariatie (tweede golf) en de analyse van *stance taking* onthulde hoe individuen sociale betekenis scheppen door middel van taalvariatie (derde golf). Het combineren van deze perspectieven is waardevol, aangezien elk van de drie golven verbonden is met de sociale dimensie van taal. Het derde-golf onderzoek naar *stance taking* door middel van taalvariatie is dan ook alleen zinvol als de individuen in staat zijn om de link tussen talige varianten en het toegeschreven groepslidmaatschap te begrijpen. Ze hebben daarom een quasi-statistische waarneming nodig die verband houdt met de logica van grote getallen en hun (waargenomen) correlaties binnen een bepaalde populatie. Deze logica is op haar beurt de focus van onderzoek uit de eerste golf. Om deze reden is triangulatie die het combineren van verschillende golven als doelstelling heeft, een waardevol hulpmiddel voor de sociolinguïstiek.

Daarnaast biedt methodologische triangulatie de mogelijkheid om nieuwe perspectieven toe te voegen aan reeds bestaande constructies. Dit argument wordt uiteengezet in 8.5 door te illustreren hoe getrianguleerd onderzoek naar de Duits-Namibische diaspora een nieuw, transnationaal perspectief toevoegt aan de *Sprachinselforschung* (onderzoek naar Duitstalige exclaves). In de hoofdstukken 3 t/m 7 wordt dit idee overgenomen door de aandacht te richten op Duitstalige Namibiërs buiten hun eigen thuisland Namibië. Hiermee wordt in dit proefschrift erkend dat leden van een *Sprachinsel* niet alleen binnen maar ook buiten de geografische grenzen van hun *Sprachinsel* kunnen wonen en zodoende een uitbreiding van het *Sprachinsel*-netwerk vertegenwoordigen. Op deze manier stelt het transnationaal perspectief onderzoekers in staat om typisch Namibisch-Duits taalgebruik vanuit een dynamische dimensie te benaderen en wordt het *Namdeutsch* dus een variëteit 'op reis' die zich ook buiten het oorspronkelijke gebied verspreidt. Paragraaf 8.5 laat zien dat het transnationale perspectief ook op andere Duitstalige minderheden kan worden toegepast, bijvoorbeeld op de Duits-Namibische diaspora in Zuid-Afrika (8.5.1)), afstammelingen van de Wolga-Duitsers in Europa, de VS en Zuid-Amerika (8.5.2), en op sprekers van het *Unserdeutsch* in Papoea-Nieuw-Guinea (8.5.3). Daarom stel ik in hoofdstuk 8 voor om het transnationaal perspectief structureel op te nemen in de *Sprachinselforschung*. Als gevolg hiervan zou deze benadering bestaande perspectieven op lokale en regionale dynamieken aanvullen en leiden tot een meer holistische kijk op *Sprachinseln*. Het gebruik van golf-integrerende triangulatie lijkt een veelbelovend middel om in deze richting voort te gaan.

Literatuur

- Androutsopoulos, Jannis. 2015. "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications." *International Journal of Bilingualism* 19(2): 185–205. DOI: [10.1177/1367006913489198](https://doi.org/10.1177/1367006913489198).
- Broeckmann, Andreas. 1998. "Connective agency in translocal environments: Considerations about experimental interfaces for the urban machine." www.khm.de/people/krcf/IO_tok/documents/andreas.html
- Carpentier, Nico. 2007. "Translocalism, community media and the city." *Working Papers* 7. Centre for Studies on Media and Culture (CeMeso). Vrije Universiteit Brussel, België.
- Eckert, Penelope. 2012. "Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation." *Annual Review of Anthropology* 41(1): 87–100. DOI: [10.1146/annurev-anthro-092611-145828](https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828).
- Hall-Lew, Lauren, Emma Moore, and Robert J. Podesva, eds. 2021. *Social meaning and linguistic variation: Theorizing the Third Wave*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: [10.1017/9781108578684](https://doi.org/10.1017/9781108578684).
- Levon, Erez, en Ronald Beline Mendes. 2015. "Introduction: Locating sexuality in language." In *Language, sexuality, and power: Studies in intersectional sociolinguistics*, Erez Levon en Ronald Beline Mendes (eds.), 1-18. Oxford: Oxford University Press.
DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001).

“Ganz und durchaus versteht auch in der höchsten Cultur und bei den einfachsten Sachen niemand den andern. Alles Verstehen ist daher immer zugleich ein Nicht-Verstehen [...]“¹²⁵

Wilhelm von Humboldt

¹²⁵ Jäger, ‘Humboldts ›Verschwinden‹’, 673. Jäger, L. Humboldts ›Verschwinden‹. *Z. Literaturwiss. Linguistik* 48, 661–687 (2018). <https://doi.org/10.1007/s41244-018-0117-3>